叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 穆塞多鲁斯(mucedorus) 000001

2. 穆塞多鲁斯(mucedorus) 000002

3. 穆塞多鲁斯(mucedorus) 000003

4. 穆塞多鲁斯(mucedorus) 000004

5. 穆塞多鲁斯(mucedorus) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

穆塞多鲁斯(Mucedorus)

[ə; eɪ] [məʊst] ['plez(ə)nt] ['kɒmədi] [ɒv; əv]
A MOST PLEASANT COMEDY OF
一个 最多 令人愉快的 喜剧 的

一部非常愉快的喜剧

-
MUCEDORUS
-

毛状体

[ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə] , [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['ærəgan]
THE KING'S SON OF VALENCIA , AND AMADINE , THE KING'S DAUGHTER OF ARAGON
这 国王的 儿子 的 瓦伦西亚 , 和 - , 这 国王的 女儿 的 阿拉贡

瓦伦西亚国王之子，以及阿拉贡国王之女阿玛迪娜

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['prəʊlɒg]
THE PROLOGUE
这 序幕

序幕

[ɪn'dʌkʃ(ə)n]
INDUCTION
就职

就职

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[siːn] [ai] . [və'lenʃɪə] .
Scene I . Valencia .
场景 我 . 瓦伦西亚 .

第一幕：瓦伦西亚。

[ðə; ði] [kɔːt]
The Court
这 法庭

法院

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɪn] ['ærəgan]
A Forest in Aragon
一个 森林 在 阿拉贡

阿拉贡的一片森林

[siːn] [θriː] .
Scene III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .
Scene IV .
场景 第四 .

第四幕

[ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst]
Outskirts of the Forest
郊区 的 这 森林

森林边缘

[ækt][ˌaɪ ˈaɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn] [ai] . [ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ˈærəgan]
Scene I . The Camp of the King of Aragon
场景 我 . 这 营 的 这 国王 的 阿拉贡

第一幕：阿拉贡国王的营地

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

[siːn] [θriː] .
Scene III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [ˈfɒrɪst]
The Forest
这 森林

森林

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .
Scene IV .
场景 第四 .

第四幕

[ˈærəgan] .
Aragon .
阿拉贡 .

阿拉贡。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt]
a Room of State in the Court
一个 房间 的 状态 在 这 法庭

法庭上的国事厅

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn] [ai] . [ɡrəʊv] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kɔːt]
Scene I . Grove near the Court
场景 我 . 树林 靠近 这 法庭

第一幕：法院附近的树林

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [kɔːt]
The Court
这 法庭

法院

[siːn] [θriː] .
Scene III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [ˈfɒrɪst]
The Forest
这 森林

森林

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .
Scene IV .
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

[siːn] [viː] .
Scene V .
场景 V .

第五幕

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

[ækt] [ˌaɪ ˈviː]
ACT IV
行为 第四

第四幕

[siːn] [ai] . [vəˈlenʃɪə] .
Scene I . Valencia .
场景 我 . 瓦伦西亚 .

第一幕：瓦伦西亚。

[ðə; ði] [kɔːt]
The Court
这 法庭

法院

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .
Scene **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [ˈfɒrɪst]
The **Forest**
这 森林

森林

[siːn] [θriː] .
Scene **III** **.**
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm]
The **same**
这 相同的

相同

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .
Scene **IV** **.**
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði] [kɔːt]
The **Court**
这 法庭

法院

[ækt] [viː]
ACT **V**
行为 V

第五幕

[siːn] [ai] . [ðə; ði] [ˈfɒrɪst]
Scene **I** **.** **The** **Forest**
场景 我 . 这 森林

第一幕：森林

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .
Scene **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ˈəʊpən] [pleɪs] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈærəgan]
Open **Place** **near** **the** **Court** **of** **the** **King** **of** **Aragon**
打开 地方 靠近 这 法庭 的 这 国王 的 阿拉贡

阿拉贡国王宫廷附近的空地

[ˈepɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

[drəˈmætɪs]
Dramatis **Personæ**
戏剧 人

剧中人

- , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈærəgan]
Adrostus **,** **the** **KING** **OF** **ARAGON**
- , 这 国王 的 阿拉贡

阿德罗斯托斯，阿拉贡国王

- , [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['ærəgan]
AMADINE , the King's daughter of Aragon
- , 这 国王学院 女儿 的 阿拉贡

阿玛迪娜，阿拉贡国王的女儿

- , - [meɪd] ,
ARIENA , Amadine's maid ,
- , - 女佣 ,

阿丽娜，阿玛丁的女仆

- , [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv]['ærəgan]
SEGASTO , a Nobleman of Aragon
- , 一个 贵族 的 阿拉贡

塞加斯托，阿拉贡贵族

- , [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv]['ærəgan]
RUMBELO , a Nobleman of Aragon
- , 一个 贵族 的 阿拉贡

伦贝洛，阿拉贡贵族

['kɒlɪn] , [ə; eɪ]['kaʊnsələ(r)]
COLLEN , a Councillor
科伦 , 一个 议员

科伦，一名议员

- , [ə; eɪ] ['kæptɪn]
TREMELIO , a Captain
- , 一个 队长

特雷梅利奥，一位船长

[maʊs] , [ðə; ði] [klaʊn]
MOUSE , the Clown
老鼠 , 这 小丑

小丑老鼠

[kɪŋ] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə]
KING OF VALENCIA
国王 的 瓦伦西亚

瓦伦西亚国王

- , [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə]
MUCEDORUS , the Prince of Valencia
- , 这 王子 的 瓦伦西亚

穆塞多鲁斯，瓦伦西亚王子

[æn'sɛlmoʊ] , [hɪz; ɪz] [frend]
ANSELMO , his friend
安塞尔莫 , 他的 朋友

安塞尔莫，他的朋友

[ˌroʊdə'riːgoʊ] , ['nəʊblmən] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə]
RODERIGO , Nobleman of Valencia
罗德里戈 , 贵族 的 瓦伦西亚

罗德里戈，瓦伦西亚贵族

- , ['nəʊblmən] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə]
BORACHIUS , Nobleman of Valencia
- , 贵族 的 瓦伦西亚

博拉修斯 (BORACHIUS)，巴伦西亚贵族

['briːmoʊ] , [ə; eɪ][waɪld][mæn]
BREMO , a wild man
布雷莫 , 一个 荒野 男人

布雷莫，一个野人

['kɒmədi]
COMEDY
喜剧

喜剧

['envi]
ENVY
嫉妒

嫉妒

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən]
An OLD WOMAN
一个 老的 女士

一位老妇人

['nəʊblmən] , ['kaʊnsələ(r)] , [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] , [ə; eɪ] [bɔɪ]
Noblemen , Councillors , a Messenger , a Boy
贵族 , 议员们 , 一个 信使 , 一个 男生

贵族、议员、信使、男孩

[ðə; ði] ['prəʊlɒg]
THE PROLOGUE
这 序幕

序幕

[məʊst]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] , [hu:z] [greɪt] [dɪ'zɜ:ts]
Most sacred Majesty , whose great deserts
最多 神圣 威严 , 谁 伟大的 沙漠

至圣至尊，您的大沙漠

[ðaɪ] ['sʌbdʒɪkt] ['ɪŋglənd] , [neɪ] , [ðə; ði] [wɜ:ld] , [əd'maiəz] :
Thy subject England , nay , the world , admires :
你的 主题 英格兰 , 不 , 这 世界 , 钦佩 :

你的臣民英格兰，不，是全世界，都敬佩你：

[wɪtʃ] ['hev(ə)n] [grɑ:nt] [stɪl] [ɪn'kri:s] !
Which heaven grant still increase !
哪个 天堂 授予 仍然 增加 !

上天还会赐予更多吗？

[əʊ] , [meɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [preɪz]
O , may your praise
哦 , 可能 你的 称赞

哦，愿你的赞美

['mʌltɪplaɪɪŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['aʊəz] , [jɔ:(r); jə(r)] [feɪm] [stɪl] [reɪz] !
Multiplying with your hours , your fame still raise !
乘法 和 你的 小时 , 你的 名声 仍然 增加 !

随着你投入的时间越来越多，你的名气也会越来越大！

[ɪm'breɪs] [jɔ:(r); jə(r)]['kaʊns(ə)l] : [lʌv] [wɪð] [feɪθ] [ðem; ðəm] [gaɪd] ,
Embrace your council : love with faith them guide ,
拥抱 你的 理事会 : 爱 和 信仰 他们 指导 ,

接受你的建议：用爱和信念引导他们，

[ðæt] [bəʊθ] , [æz; əz][wʌn] , [bentʃ] [baɪ] [i:tʃ] ['ʌðərz] [saɪd] .
That both , as one , bench by each other's side .
那 两个都 , 作为 一 , 长椅 经过 每个 其他的 边 .

他们两人如同一体，并肩坐在彼此的长椅上。

[səʊ] [meɪ] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [pɑ:s] [ɒn] , [ænd; ənd] [rʌn] [səʊ]['i:v(ə)n] ,
So may your life pass on , and run so even ,
所以 可能 你的 生活 经过 在 , 和 跑步 所以 甚至 ,

愿你的人生一路顺风，平安喜乐。

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][fɜ:m] [zi:l] [plɑ:nt][ju:; jʊ][ə; eɪ] [θrəʊn] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
That your firm zeal plant you a throne in heaven ,
那 你的 公司 热情 植物 你 一个 王座 在 天堂 ,

愿你坚定的热忱为你赢得天国的宝座,

[weə(r)] ['smaɪlɪŋ] ['eɪndʒəls][ʃæl; ʃəl][jɔ:(r); jə(r)] ['gɑ:rdiənz] [bi:; bi]
Where smiling angels shall your guardians be
在哪里 微笑 天使 将 你的 守护者 是

你的守护天使将在哪里?

[frɒm; frəm] - ['treitə] , [wɪð] ['pɜ:dʒəri] .
From blemish'd traitors , stain'd with perjury .
从 - 叛徒 , 沾有污渍 和 伪证 .

来自那些污点累累、满口伪证的叛徒。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪts] [ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] ,
And as the night's inferior to the day ,
和 作为 这 夜晚 下 到 这 天 ,

既然夜晚不如白天,

[səʊ][bi:; bi][ɔ:l] ['ɜ:θli] ['ri:dʒənz][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [sweɪ] !
So be all earthly regions to your sway !
所以 是 全部 尘世的 地区 到 你的 摇摆 !

所以,愿世间万物都臣服于你的统治!

[bi:; bi][æz; əz][ðə; ði][sʌn][tu:; tə] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [naɪt] ,
Be as the sun to day , the day to night ,
是 作为 这 太阳 到 天 , 这 天 到 夜晚 ,

如同太阳之于白昼,白昼之于黑夜,

[fɔ:(r); fə(r)][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [bi:mz] ['jʊərəp] [ʃæl; ʃəl] ['bɒrəʊ] [lait] .
For from your beams Europe shall borrow light .
为了 从 你的 光束 欧洲 将 借 光 .

欧洲将从你们的光芒中借光。

[mɜ:θ] [draʊn] [jɔ:(r); jə(r)]['bʊzəm] , [feə(r)] [dɪ'laɪt] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ,
Mirth drown your bosom , fair delight your mind ,
欢笑 溺水 你的 怀 , 公平的 喜 你的 头脑 ,

欢笑充满你的胸膛,美好的喜悦愉悦你的心灵。

[ænd; ənd] [meɪ] ['aʊə(r)]['pɑ:staɪm][jɔ:(r); jə(r)] [kən'tentmənt] [faɪnd] .
And may our pastime your contentment find .
和 可能 我们的 消遣 你的 满意 寻找 .

愿我们的消遣能让您感到满足。

[['eksɪt] ['prəʊlɒg] .]
[Exit Prologue .]
[出口 序幕 .]

【退出序幕】

[ɪn'dʌkʃ(ə)n]
INDUCTION
就职

就职

['entə(r)] ['kɒmədi] , ['dʒɔɪfəli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑ:lənd] [ɒv; əv] [beɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
Enter Comedy , joyfully , with a Garland of Bays on her head .
进入 喜剧 , 欣喜地 , 和 一个 花环 的 海湾 在 她 头 .

喜剧欢快地登场,头上戴着一串月桂花环。

['kɒmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

[waɪ] [səʊ] ; [ðʌs] [duː; də] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [pliːz] :
Why so ; thus do I hope to please :
为什么 所以 ; 因此 做 我 希望 到 请 :

为什么如此？我希望以此取悦您：

['mjuːzɪk] [ri'vaiv] , [ænd; ənd] [mɜːθ] [ɪz] ['tɒlərəb(ə)l] ;
Music revives , and mirth is tolerable ;
音乐 复苏 , 和 欢笑 是 可容忍的 ;

音乐重新响起，欢乐的气氛也变得可以忍受；

['kɒmədi] , [pleɪ] [ðaɪ] [pɑːt] [ænd; ənd] [pliːz] ;
Comedy , play thy part and please ;
喜剧 , 玩 你的 部分 和 请 ;

喜剧，请发挥你的作用；

[meɪk] ['meri] [ðem; ðəm] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [dʒɔɪ] [wɪð] [ðiː] .
Make merry them that comes to joy with thee .
制作 欢乐 他们 那 来 到 喜悦 和 你 .

与你一同欢喜的人，愿你喜乐。

[dʒɔɪ] [ðen] , [gʊd] ['dʒent(ə)l] ; [ai] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] .
Joy then , good gentles ; I hope to make you laugh .
喜悦 然后 , 好的 温柔 ; 我 希望 到 制作 你 笑 .

好心人，希望我能逗你们开心。

[saʊnd] [fɔːθ] - ['sɪlvə(r)] - [tjuːnd] [strɪŋz] ;
Sound forth Bellona's silver - tuned strings ;
声音 前进 - 银 - 调谐 字符串 ;

奏响贝洛娜银弦的乐章；

[taɪm] [fɪts] [ˌjuː 'es] [wel] , [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪz] ['aʊəz] .
Time fits us well , the day and place is ours .
时间 适合 我们 出色地 , 这 天 和 地方 是 我们的 .

时间很适合我们，日期和地点都属于我们。

['entə(r)] ['envi] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['neɪkɪd] , [bi'smiə] [wɪð] [blʌd] .
Enter Envy , his arms naked , besmeared with blood .
进入 嫉妒 , 他的 武器 裸 , 涂抹 和 血 .

嫉妒登场，他赤裸着双臂，沾满了鲜血。

['envi] .
ENVY .
嫉妒 .

嫉妒。

[neɪ] , [steɪ] , [juː; jʊ] ['mɪnjən] , [steɪ] ; [ðeə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] [blɒk] !
Nay , stay , you minion , stay ; there lies a block !
不 , 停留 , 你 小黄人 , 停留 ; 那里 谎言 一个 堵塞 !

不，你这喽啰，站住！前面有障碍物！

[wɒt] , [ɔːl] [ɒn] [mɜːθ] ?
What , all on mirth ?
什么 , 全部 在 欢笑 ?

什么，全是欢乐？

[aɪl] [ˌɪntə'rʌpt] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] ,
I'll interrupt your tale ,
患病的 打断 你的 故事 ,

我要打断你的故事了。

[ænd; ənd] [mɪks] [jɔː(r); jə(r)] ['mjuːzɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [end] .
And mix your music with a tragic end .
和 混合 你的 音乐 和 一个 悲惨 结尾 .

并将你的音乐与悲剧结局融合在一起。

['kɒmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

[wɒt] ['mɒnstrəs] ['ʌgli] [hæg][ɪz] [ðɪs] ,
What monstrous ugly hag is this ,
什么 滔天 丑陋的 魔女 是 这 ,

这是什么丑陋可怕的老巫婆?

[ðæt] [dɛəz] [kən'trəʊl][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɪl] ?
That dares control the pleasures of our will ?
那 敢于 控制 这 快乐 的 我们的 将要 ?

竟敢控制我们意志所赋予的快乐?

[vɔːnt] , ['tʃɜːlɪʃ] [kɜː(r)] , - [wɪð] ['gɔːri] [blʌd] ,
Vaunt , churlish cur , besmear'd with gory blood ,
夸 , 粗鲁 库尔 , - 和 血腥 血 ,

傲慢自大，粗鲁无礼的家伙，浑身沾满血迹

[ðæt] [siːmst] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
That seemst to check the blossoms of delight ,
那 似乎 到 查看 这 花朵 的 喜 ,

那似乎会抑制喜悦的绽放。

[ænd; ənd]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [swiːt] - [breθ] ;
And stifle the sound of sweet Bellona's breath ;
和 窒息 这 声音 的 甜的 - 气息 ;

并压制住贝洛娜甜美的呼吸声;

[blʌʃ] , ['mɒnstə(r)] , [blʌʃ] , [ænd; ənd][pəʊst] [ə'weɪ] [wɪð] [ʃeɪm] ,
Blush , monster , blush , and post away with shame ,
脸红 , 怪物 , 脸红 , 和 邮政 离开 和 耻辱 ,

脸红吧，怪物，脸红吧，羞愧地发帖吧!

[ðæt] [siːkəst] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] - [diːdz] .
That seekest disturbance of a goddess ' deeds .
那 寻找 干扰 的 一个 女神 - 契约 .

那人企图扰乱女神的旨意。

['envi] .
ENVY .
嫉妒 .

嫉妒。

[pəʊst] [hens] [ðaɪ'self] , [ðaʊ] ['kauntətʃekɪŋ] [trʌl] ;
Post hence thyself , thou counterchecking trull ;
邮政 因此 你自己 , 你 复核 特鲁尔 ;

因此，请你自证清白，你这反驳的家伙;

[ai] [wɪl] [pə'zes] [ðɪs] ['hæbɪt] , [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiː] ,
I will possess this habit , spite of thee ,
我 将要 具有 这 习惯 , 尽管如此 的 你 ,

尽管你反对，我还是会养成这个习惯。

[ænd; ənd][geɪn][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðaɪ] [wɪʃt] [spɔːt] .
And gain the glory of thy wished sport .
和 获得 这 荣耀 的 你的 希望 运动 .

赢得你所渴望的运动的荣耀。

[aɪl] ['θʌndə(r)]['mjuːzɪk][ʃæl; ʃəl] [ə'pɔːl] [ðə; ði] [nɪmfs] ,
I'll thunder music shall appal the nymphs ,
患病的 雷 音乐 将 惊骇 这 若虫 ,

我将奏响雷鸣般的音乐，令仙女们惊恐万分。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ʃɪvə(r)] [ðeə(r)] ['klætə] [strɪŋz] ,
And make them shiver their clattering strings ,
和 制作 他们 颤抖 他们的 咔嗒咔嗒 字符串 ,
让它们颤抖着拨动琴弦，

['flaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dæŋkiʃ] [keɪvz] .
Flying for succour to their dankish caves .
飞行 为了 救助 到 他们的 潮湿的 洞穴 .
它们飞向阴暗潮湿的洞穴寻求庇护。

[[saʊnd] [drʌmz] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][kraɪ] , - [stæb] ! [stæb] ! -]
[Sound drums within , and cry , ' Stab ! Stab ! ']
[声音 鼓 之内 , 和 哭 , - 刺 ! 刺 ! -]
[内部响起鼓声，并传来"刺！刺！"的叫喊声。]

[hɑːk] , ['hɑːkən] , [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz]
Hark , hearken , thou shalt hear a noise
听着 , 倾听 , 你 应 听到 一个 噪音
听啊，侧耳听，你将听到一阵声响

[ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃril] [saʊnd] ,
Shall fill the air with a shrilling sound ,
将 充满 这 空气 和 一个 尖锐的 声音 ,
将会发出刺耳的尖叫声，

[ænd; ənd] ['θʌndə(r)] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒdz] [ə'bʌv] :
And thunder music to the gods above :
和 雷 音乐 到 这 神 多于 :
向诸神奏响雷鸣之歌：

[mɑːz] [ʃæl; ʃəl] [hɪm'self] [riːtʃ] [daʊn]
Mars shall himself reach down
火星 将 他自己 抵达 向下
火星将亲自下潜

[ə; eɪ] ['pɪələs] [kraʊn] [ə'pɒn] [breɪv] ['ɛnviz] [hed] ,
A peerless crown upon brave Envy's head ,
一个 无与伦比 王冠 之上 勇敢的 嫉妒的 头 ,
勇敢的嫉妒头上戴着一顶无与伦比的王冠，

[ænd; ənd] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [feɪm] .
And raise his rival with a lasting fame .
和 增加 他的 竞争对手 和 一个 持久 名声 .
并使他的对手名垂青史。

[ɪn] [ðɪs] [breɪv] ['mjuːzɪk] ['envi] [teɪks] [dɪ'laɪt] ,
In this brave music Envy takes delight ,
在 这 勇敢的 音乐 嫉妒 需要 喜 ,
在这首勇敢的音乐中，嫉妒感到欣喜。

[weə(r)] [ai] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['wɒləʊ] [ɪn][ðeə(r)] [blʌd] ,
Where I may see them wallow in their blood ,
在哪里 我 可能 看 他们 泥坑 在 他们的 血 ,
我或许会看到他们沉溺于血泊之中，

[ænd; ənd] [spɜːn] [æt; ət] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [kwaɪt] ['ʃivə] [ɒf] ,
And spurn at arms and legs quite shivered off ,
和 拒绝 在 武器 和 腿 相当 瑟瑟发抖 离开 ,
手臂和腿都颤抖着离开了，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv] ['meni] [θ'aʊzændz] [sleɪn] .
And hear the cries of many thousands slain .
和 听到 这 哭泣 的 许多 数千 被杀 .
听听成千上万遇难者的哭喊声。

[haʊ] - [ðaʊ] [ðɪs] , [maɪ] [trʌl] ?
How lik'st thou this , my trull ?
如何 - 你 这 , 我的 特鲁尔 ?

我的宝贝，你喜欢这样吗?

- [tɪz] [spɔːt] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
' tis sport alone for me !
- 的 运动 独自的 为了 我 !

对我来说，这只是一项运动!

['kɒmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

[vɔːnt] , ['blʌdi] [kɜː(r)] , - [ʌp] [wɪð] ['taɪgərz] [sæp] ,
Vaunt , bloody cur , nurs'd up with tiger's sap ,
夸 , 血腥 库尔 , - 向上 和 老虎的 树液 ,

狂妄自大，你这该死的杂种，靠老虎的汁液喂养长大的。

[ðæt] [səʊ] [dʌst] [siːk] [tuː; tə] [kweɪl] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [maɪnd] !
That so dost seek to quail a woman's mind !
那 所以 朋友 寻找 到 鹌鹑 一个 女性的 头脑 !

这是企图恐吓女性心灵!

['kɑːmədiːz] [maɪld] , ['dʒent(ə)l] , ['wɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [pliːz] ,
Comedy's mild , gentle , willing for to please ,
喜剧的 温和的 , 温和的 , 愿意的 为了 到 请 ,

喜剧温和、亲切、乐于取悦观众，

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪst'eɪts] ,
And seeks to gain the love of all estates ,
和 寻找 到 获得 这 爱 的 全部 庄园 ,

并力求赢得各阶层人民的喜爱，

[dɪ'laɪts] [ɪn] [mɜːθ] , [mɪksd] [ɔːl] [wɪð] ['lʌvli] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
Delights in mirth , mix'd all with lovely tales ,
美味 在 欢笑 , 混合 全部 和 迷人的 故事 ,

充满欢乐，穿插着动人的故事，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪθ] [θɪŋz] [wɪð] ['trebl] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [pɑːs] .
And bringeth things with treble joy to pass .
和 带来 事物 和 高音 喜悦 到 经过 .

并以三倍的喜悦促成事情的发生。

[ðaʊ] ['blʌdi] , ['enviəs] - - [ɒv; əv] [menz] [dʒɔɪz] ,
Thou bloody , envious ' sdainer of men's joys ,
你 血腥 , 羡慕 - - 的 男士 喜悦 ,

你这嗜血、嫉妒的“人类快乐的剥夺者”，

[huːz] [neɪm] [ɪz] [frɔːt] [wɪð] ['blʌdi] ['strætədʒəm] ,
Whose name is fraught with bloody stratagems ,
谁 姓名 是 充满危机 和 血腥 策略 ,

他的名字充满了血腥的阴谋诡计，

[dɪ'laɪts] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn] [spɔɪl] [ænd; ənd] [deθ] ,
Delights in nothing but in spoil and death ,
美味 在 没有什么 但 在 剧透 和 死亡 ,

除了贪婪和死亡，他别无所爱。

[weə(r)] [ðaʊ] ['træmp(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌluːk'wɔːm] [blʌd] ,
Where thou may'st trample in their lukewarm blood ,
在哪里 你 五月 践踏 在 他们的 温 血 ,

即使你践踏在他们温热的鲜血中，

[ænd; ənd] [grɑːsp] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [pɔːz] .
And grasp their hearts within thy cursed paws .
和 抓牢 他们的 心 之内 你的 被诅咒的 爪子 .

用你那被诅咒的爪子攫取他们的心脏。

[jet] [veɪl] [ðaɪ] [maɪnd] ; [rɪ'vendʒ] [ðaʊ] [nɒt] [ɒn] [ˌem 'iː] ;
Yet veil thy mind ; revenge thou not on me ;
然而 面纱 你的 头脑 ; 复仇 你 不是 在 我 ;

但你要掩藏你的心思；不要向我复仇；

[ə; eɪ] ['sɪli] ['wʊmən] [beg] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðaɪ] [hændz] .
A silly woman begs it at thy hands .
一个 愚蠢的 女士 乞求 它 在 你的 双手 .

一个愚蠢的女人向你乞求。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [liːv] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [aʊt] [maɪ] [pleɪ] ;
Give me the leave to utter out my play ;
给 我 这 离开 到 说出 出去 我的 玩 ;

请允许我把我的剧本演绎出来；

[fɔː'beə(r)] [ðɪs] [pleɪs] ; [ai] ['hʌmbli] [kreɪv] [ðiː] , [hens] !
Forbear this place ; I humbly crave thee , hence !
忍耐 这 地方 ; 我 谦卑地 渴望 你 , 因此 !

请你离开此地；我恳求你，离开这里！

[ænd; ənd] [mɪks] [nɒt] [deθ] - [mʌŋst] ['pliːzɪŋ] ['kɑːmədiz] ,
And mix not death ' mongst pleasing comedies ,
和 混合 不是 死亡 - 其中 令人愉悦 喜剧 ,

不要把死亡与令人愉悦的喜剧混为一谈。

[ðæt] [triːt] [nɔːt] [els] [bʌt; bət] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
That treat nought else but pleasure and delight .
那 对待 零 别的 但 乐趣 和 喜 .

那款产品除了带来快乐和愉悦之外，别无其他。

[ɪf] ['eni] [spɑːk] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [rests] [ɪn] [ðiː] ,
If any spark of human rests in thee ,
如果 任何 火花 的 人类 休息 在 你 ,

如果你心中还存有一丝人性，

[fɔː'beə(r)] ; [bɪ'gɒn] ; ['tendə(r)] [ðə; ði] [suːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
Forbear ; begone ; tender the suit of me .
忍耐 ; 走开 ; 投标 这 套装 的 我 .

忍耐；走开；满足我的要求。

['envi] .
ENVY .
嫉妒 .

嫉妒。

[waɪ] , [səʊ] [ai] [wɪl] ; [fɔː'beərəns] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sʌtʃ] ,
Why , so I will ; forbearance shall be such ,
为什么 , 所以 我 将要 ; 宽容 将 是 这样的 ,

为什么呢？我当然会这样做；宽容就是如此。

[æz; əz] ['trebl] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [krɒs] [ðiː] [wɪð] [dɪ'spaɪt] ,
As treble death shall cross thee with despite ,
作为 高音 死亡 将 叉 你 和 尽管 ,

三重死亡将无情地降临于你，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [mɔːn] , [weə(r)] [məʊst] [ðaʊ] - ,
And make thee mourn , where most thou joy'st ,
和 制作 你 哀悼 , 在哪里 最多 你 - ,

让你在最快乐的地方哀悼，

['tɜːnɪŋ] [ðaɪ] [mɜːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dedli] [dəʊl] ,
Turning thy mirth into a deadly dole ,
转弯 你的 欢笑 进入 一个 致命 救济金 ,

将你的欢乐变成致命的痛苦，

[hwɜːrl] [ðaɪ] ['meʒəz] [wɪð] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] [deθ] ,
Whirling thy measures with a peal of death ,
旋转 你的 措施 和 一个 皮尔 的 死亡 ,

以死亡的钟声旋转你的尺子，

[ænd; ənd] [drentʃ] [ðaɪ] ['miːtəz] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [blʌd] .
And drench thy metres in a sea of blood .
和 淋 你的 米 在 一个 海 的 血 .

让你的诗行浸透在血海之中。

[ðɪs] [wɪl] [ai][duː; də] ; [ðʌs] [ʃæl; ʃəl][ai][beə(r)] [wɪð] [ðiː] ;
This will I do ; thus shall I bear with thee ;
这 将要 我 做 ; 因此 将 我 熊 和 你 ;

我将这样做；我将这样忍受你；

[ænd; ənd][mɔː(r)] , [tuː; tə][veks] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [spaɪt] ,
And more , to vex thee with a deeper spite ,
和 更多的 , 到 烦恼 你 和 一个 更深 尽管如此 ,

而且，为了更加激怒你，我还要加深你的怨恨。

[ai] [wɪl] [wɪð] [θrets] [ɒv; əv] [blʌd] [bɪ'gɪn] [ðaɪ] [pleɪ] ,
I will with threats of blood begin thy play ,
我 将要 和 威胁 的 血 开始 你的 玩 ,

我将以血债血偿开始你的闹剧，

['feɪvərɪŋ] [ðiː] [wɪð] ['envi] [ænd; ənd] [wɪð] [heɪt] .
Favoring thee with envy and with hate .
偏爱 你 和 嫉妒 和 和 恨 .

我既嫉妒你，又恨你。

['kɒmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

[ðen] , ['ʌgli] ['mɒnstə(r)] , [duː; də] [ðaɪ] [wɜːst] ,
Then , ugly monster , do thy worst ,
然后 , 丑陋的 怪物 , 做 你的 最差 ,

丑陋的怪物，尽管放马过来吧！

[ai] [wɪl] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [ðiː] :
I will defend them in despite of thee :
我 将要 保卫 他们 在 尽管 的 你 :

尽管你反对，我仍将捍卫他们：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðaʊ] [θɪŋkst] [wɪð] ['trædʒɪk] [fjuːmz]
And though thou think'st with tragic fumes
和 尽管 你 思考 和 悲惨 烟雾

即使你沉浸在悲怆之中

[tuː; tə] [breɪv] [maɪ] [pleɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [diːp] [dɪs'greɪs] ,
To brave my play unto my deep disgrace ,
到 勇敢的 我的 玩 到 我的 深的 耻辱 ,

勇敢地出演，即使这让我蒙受极大的耻辱，

[ai] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ai] [skɔːn] [wɒt] [ðaʊ] [kænst][duː; də] ;
I force it not , I scorn what thou canst do ;
我 力量 它 不是 , 我 轻蔑 什么 你 罐 做 ;

我不强求，我鄙视你所能做到的一切；

[aɪl] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ðaɪ'self] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [kən'fes] ,
I'll grace it so , thyself shall it confess ,
患病的 优雅 它 所以 , 你自己 将 它 承认 ,

我将如此恩待它，你自己也将承认这一点。

[frɒm; frəm]['trædʒɪk] [stʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɒmədi] .
From tragic stuff to be a pleasant comedy .
从 悲惨 东西 到 是 一个 令人愉快的 喜剧 .

从悲剧变成轻松喜剧。

['envi] .
ENVY .
嫉妒 .

嫉妒。

[waɪ] [ðen] , ['kɒmədi] , [send] [ðaɪ] ['æktəz] [fɔːθ] ,
Why then , Comedy , send thy actors forth ,
为什么 然后 , 喜剧 , 发送 你的 演员 前进 ,

那么，喜剧啊，为何要派出你的演员们呢?

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [krɒs] [ðə; ði][fɜːst] [steps] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tred] ,
And I will cross the first steps of their tread ,
和 我 将要 叉 这 第一的 步骤 的 他们的 踏 ,

我将踏上他们迈出的第一步，

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɪə(r)][ðə; ði] ['veri] [dɑːt] [ɒv; əv] [deθ] .
Making them fear the very dart of death .
制作 他们 害怕 这 非常 镖 的 死亡 .

让他们对死亡的威胁都感到恐惧。

['kɒmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

[ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] ['mɔːgə] [ɔːl] [ðaɪ] [spaɪt] .
And I'll defend them maugre all thy spite .
和 患病的 保卫 他们 莫格雷 全部 你的 尽管如此 .

即使你心怀怨恨，我也会捍卫他们。

[səʊ] , ['ʌgli] [fiːnd] , [ˌfeə'wel] , [tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [sɜːv] ,
So , ugly fiend , farewell , till time shall serve ,
所以 , 丑陋的 恶魔 , 告别 , 直到 时间 将 服务 ,

所以，丑陋的恶魔，再见了，直到时间证明一切。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [tuː; tə] ['pɑːli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .
That we may meet to parley for the best .
那 我们 可能 见面 到 谈判 为了 这 最好的 .

以便我们能够会面商讨最佳方案。

['envi] .
ENVY .
嫉妒 .

嫉妒。

['kɒntent] , ['kɒmədi] , [aɪl] [gəʊ] [spred] [maɪ] [brɑːntʃ] ,
Content , Comedy , I'll go spread my branch ,
内容 , 喜剧 , 患病的 去 传播 我的 分支 ,

内容、喜剧，我会去拓展我的领域，

[ænd; ənd] ['skætəd] ['blɒsəmz] [frɒm; frəm][maɪn] ['enviəs] [triː]
And scattered blossoms from mine envious tree
和 疏散 花朵 从 矿 羡慕 树

还有我那棵令人羡慕的树上散落的花朵。

[ʃæl; ʃəl] [pruːv] [tuː; tə] ['mɒnstəz] , ['spɔɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪz] .
Shall prove to monsters , spoiling of their joys .
将 证明 到 怪物 , 破坏 的 他们的 喜悦 .

将会证明，这会破坏怪物的快乐。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[siːn] [ai] . [və'lenʃɪə] .
SCENE I . Valencia .
场景 我 . 瓦伦西亚 .

第一幕：瓦伦西亚。

[ðə; ði] [kɔːt]
The Court
这 法庭

法院

[saʊnd] .
Sound .
声音 .

声音。

['entə(r)] - [ænd; ənd][æn'sɛlmoʊ][hɪz; ɪz] [frend] .
Enter Mucedorus and Anselmo his friend .
进入 - 和 安塞尔莫 他的 朋友 .

穆塞多鲁斯和他的朋友安塞尔莫登场。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[æn'sɛlmoʊ] !
Anselmo !
安塞尔莫 !

安塞尔莫！

[æn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] [frend] .
My lord and friend .
我的 主 和 朋友 .

我的主人，我的朋友。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[truː] , [maɪ][æn'sɛlmoʊ] , [bəuθ] [ðaɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] [frend] —
True , my Anselmo , both thy lord and friend —
真的 , 我的 安塞尔莫 , 两个都 你的 主 和 朋友 —

没错，我的安塞尔莫，你既是你的主人，也是你的朋友——

[æn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[hu:z] [dɪə(r)] [ə'fekʃən] ['bʊzəm] [wɪð] [maɪ] [hɑ:t] ,
Whose dear affections bosom with my heart ,
谁 亲爱的 情感 怀 和 我的 心 ,

我心中充满着谁的深情，

[ænd; ənd] [ki:p] [ðeə(r)] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɪn][wʌn] [ɔ:b] ,
And keep their domination in one orb ,
和 保持 他们的 统治 在 一 球体 ,

并将他们的统治力维持在一个星球上，

[wens] [nɛə] [dɪs'lɔɪəlti] [ʃæl; ʃəl] [ru:t] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:θ] ,
Whence ne'er disloyalty shall root it forth ,
何处 从未 不忠 将 根 它 前进 ,

任何背叛都无法将其根除。

[bʌt; bət] [feɪθ] [plɑ:nt]['fɜ:mə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [rɪ'spekt] .
But faith plant firmer in your choice respect .
但 信仰 植物 更坚固 在 你的 选择 尊重 .

但你的信仰会在你的选择中更加坚定。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[mʌtʃ] [bleɪm] [wɜ:(r); wə(r)] [maɪn] , [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd]['ʌðə(r)] [di:m] ,
Much blame were mine , if I should other deem ,
很多 责备 是 矿 , 如果 我 应该 其他 认为 ,

如果我应该向其他人解释，那很大程度上是我的责任。

[nɔ:(r)][kæn; kən] [kɔɪ] ['fɔ:tʃu:n] ['kɒntrəri] [ə'laʊ] .
Nor can coy Fortune contrary allow .
也不 能 害羞 财富 相反 允许 .

狡猾的命运也不会允许相反的情况发生。

[bʌt; bət] , [maɪ][æn'sɛlmoʊ] , [ləʊθ][ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [seɪ] ,
But , my Anselmo , loth I am to say ,
但 , 我的 安塞尔莫 , 洛斯 我 是 到 说 ,

但是，我的安塞尔莫，我实在不愿这么说，

[ai][mʌst; məst] [ɪ'streɪndʒ] [ðæt] ['frendʃɪp] ;
I must estrange that friendship ;
我 必须 离间 那 友谊 ;

我必须疏远这段友谊；

[ˌmɪskən'stru:] [nɒt] , - [tɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [relm] , [nɒt] [ði:] :
Misconstrue not , ' tis from the realm , not thee :
误解 不是 , - 的 从 这 领域 , 不是 你 :

不要误解，这是来自王国的旨意，不是来自你。

[ðəʊ] [lændz] [pɑ:t] ['bɒdɪz] , [hɑ:ts] [ki:p] ['kʌmpəni] .
Though lands part bodies , hearts keep company .
尽管 土地 部分 身体 , 心 保持 公司 .

虽然土地是身体的一部分，但心灵却永远相伴。

[ðaʊ] [noʊst] [ðæt] [ai] [im'pa:tid] ['ɒf(ə)n][hæv; həv]
Thou knowst that I imparted often have
你 知道 那 我 传授 经常 有

你知道我常常传授……

['praɪvət] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [maɪ] ['rɔɪəl] ['saɪə(r)] ,
Private relations with my royal sire ,
私人的 关系 和 我的 皇家 父系 ,
与我皇室成员的私人关系，

[hæd; həd] [æz; əz] [kən'sɜːnɪŋ] - - ,
Had as concerning beautious Amadine ,
有 作为 有关 - - ,
至于美丽的阿玛丁，

[rɪtʃ] ['ærəˌgɑːnz] [braɪt] ['dʒuːəl] , [huːz] [feɪs] ([sʌm; səm] [seɪ])
Rich Aragon's bright jewel , whose face (some say)
富有的 阿拉贡的 明亮的 宝石 , 谁 脸 (一些 说)
富豪阿拉贡的璀璨明珠，据说他的脸

[ðæt] ['bluːmɪŋ] ['lɪliz] ['nevə(r)] [ʃɒn] [səʊ] [geɪ] ,
That blooming lilies never shone so gay ,
那 盛开 百合花 绝不 闪耀 所以 同性恋 ,
盛开的百合花从未如此灿烂夺目。

[ɪk'selɪŋ] , [nɒt] - ; [jet] [liːst] [rɪ'pɔːt]
Excelling , not excell'd ; yet least report
卓越 , 不是 - ; 然而 至少 报告
卓越，而非被卓越；然而最少报告

[dʌz] ['mæŋg(ə)l] ['verəti] , ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [nɒt] ,
Does mangle verity , boasting of what is not ,
做 绞肉机 真理 , 吹嘘 的 什么 是 不是 ,
歪曲事实，夸耀不存在之物，

[wɪŋd] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] , ['ðɪðə(r)] [aɪl] [streɪt] [rɪ'peə(r)] ,
Wing'd with desire , thither I'll straight repair ,
有翅膀的 和 欲望 , 那里 患病的 直的 维修 ,
怀着渴望，我将径直前往那里进行修复，

[ænd; ənd] [biː; bi] [maɪ] ['fɔːtʃənz] , [æz; əz] [maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] , [feə(r)] !
And be my fortunes , as my thoughts are , fair !
和 是 我的 财富 , 作为 我的 想法 是 , 公平的 !
愿我的命运如我的思想般美好！

[æn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .
安塞尔莫。

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'seɪk] [və'lenʃɪə] , [liːv] [ðə; ði] [kɔːt] ,
Will you forsake Valencia , leave the court ,
将要 你 背叛 瓦伦西亚 , 离开 这 法庭 ,
你愿意背弃瓦伦西亚，离开球场吗？

['æbsənt] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['sɒvrənti] ?
Absent you from the eye of sovereignty ?
缺席的 你 从 这 眼睛 的 主权 ?
你为何不在主权者的视野之内？

[duː; də] [nɒt] , [swiːt] [prɪns] , [əd'ventʃə(r)] [ɒn] [ðæt] [tɑːsk] ,
Do not , sweet prince , adventure on that task ,
做 不是 , 甜的 王子 , 冒险 在 那 任务 ,
亲爱的王子，请不要冒险执行那项任务。

[sɪns] ['deɪndʒə(r)] [lə:k] [iːtʃ] [weə(r)] ; [biː; bi] [wʌn] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] !
Since danger lurks each where ; be won from it !
自从 危险 潜伏者 每个 在哪里 ; 是 韩元 从 它 !
危险无处不在，要战胜它！

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[dɪ'zɪst] [dɪ'sweɪʒən] ,
Desist dissuasion ,
停止 劝阻 ,

停止劝阻，

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [brʊks] [nəʊ] ['bætri] .
My resolution brooks no battery .
我的 解决 布鲁克斯 不 电池 .

我的分辨率不需要电池。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [rɪ'teɪn] [ðaɪ] ['wəʊntɪd] [fɔːm] ,
Therefore , if thou retain thy wonted form ,
所以 , 如果 你 保持 你的 惯常 形式 ,

因此，如果你保持你惯常的形态，

[ə'sɪst] [wɒt] [ai] [ɪn'tend] .
Assist what I intend .
协助 什么 我 打算 .

协助我完成我的计划。

[æn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[jɔː(r); jə(r)] [mɪs] [wɪl] [briːd] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ,
Your miss will breed a blemish in the court ,
你的 错过 将要 品种 一个 缺陷 在 这 法庭 ,

你的失误会在法庭上留下污点。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['frɒsti] [djuː] [ə'pɒn] [ðæt] [bɪəd] ,
And throw a frosty dew upon that beard ,
和 扔 一个 霜冻 露 之上 那 胡须 ,

让霜冻的露珠洒在那胡须上，

[huːz] [frʌnt] [və'lenʃɪə] [stuːps] [tuː; tə] .
Whose front Valencia stoops to .
谁 正面 瓦伦西亚 门廊 到 .

瓦伦西亚竟然屈尊向谁低头？

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ɪf] [ðaʊ] [maɪ]['welfeə(r)]['tendə(r)] , [ðen] [nəʊ][mɔː(r)] ;
If thou my welfare tender , then no more ;
如果 你 我的 福利 投标 , 然后 不 更多的 ;

如果你关心我的福祉，那就到此为止；

[let] ['lʌvz] [strɒŋ] ['mædʒɪk] [tʃɑːm] [ðaɪ] ['trɪviəl] [freɪz] ,
Let love's strong magic charm thy trivial phrase ,
让 爱的 强的 魔法 魅力 你的 琐碎的 短语 ,

让爱的强大魔力魅惑你那平凡的话语，

['weɪstɪd] [æz; əz] ['veɪnli] [æz; əz][tuː; tə] [graɪp] [ðə; ði] [sʌn] .
Wasted as vainly as to gripe the sun .
浪费 作为 徒劳地 作为 到 抱怨 这 太阳 .

徒劳无功，就像徒劳地抓住太阳一样。

[ɔ:g'ment] [nɒt] [ðen] [mɔ:(r)] ['ɑ:nsəz] ; [lɒk] [ðaɪ] [lɪps] ,
Augment not then more answers ; lock thy lips ,
增强 不是 然后 更多的 答案 ; 锁 你的 嘴唇 ,

不要再多加回答；闭紧你的嘴巴。

[ən'les] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [su:t] [ˌem 'i:] [wɪð] [dɪs'gaɪz] ,
Unless thy wisdom suit me with disguise ,
除非 你的 智慧 套装 我 和 伪装 ,

除非你的智慧能让我以伪装来适应，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['pɜ:pəs] .
According to my purpose .
根据 到 我的 目的 .

根据我的目的。

[æn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[ðæt] ['ækʃ(ə)n] [kreiv] [nəʊ] ['kaʊnsl] ,
That action craves no counsel ,
那 行动 渴望 不 法律顾问 ,

这种行为无需任何建议。

[sɪns] [wɒt] [ju:; jʊ] ['raɪtli] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪl] [mɔ:(r)] [kə'mɑ:nd] ,
Since what you rightly are will more command ,
自从 什么 你 没错 是 将要 更多的 命令 ,

因为你真正拥有的品质将更有影响力，

[ðæn; ðən] [best] [ju:'zə:p] [ʃeɪp] .
Than best usurped shape .
比 最好的 篡夺 形状 .

比最好的篡夺形态。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ðaʊ] [stɪl] [ɑ:t] ['ɒpəzɪt] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;
Thou still art opposite in disposition ;
你 仍然 艺术 对面的 在 处置 ;

你的性情依然与我相反；

[ə; eɪ][mɔ:(r)][əb'skjʊə(r)] ['sɜ:vaɪl] [hə'bɪlɪmənt]
A more obscure servile habiliment
一个 更多的 朦胧 奴性的 服装

一种较为晦涩的奴仆装束

[bi'si:m] [ðɪs] ['entəpraɪz] .
Beseems this enterprise .
似乎 这 企业 .

这家企业看起来不错。

[æn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n][ɔ:(r)] ['maʊntɪbæŋk] !
Then like a Florentine or mountebank !
然后 喜欢 一个 佛罗伦萨 或者 骗子 !

然后就像佛罗伦萨人或江湖骗子一样！

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

- [tɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['tiːdiəs] ; [ai] [dɪs'laɪk] [ðaɪ] ['dʒʌdʒmənt] ,
' Tis much too tedious ; I dislike thy judgement ,
- 的 很多 也 乏味 ; 我 不喜欢 你的 判断 ,

太无聊了；我不喜欢你的判断。

[maɪ] [maɪnd] [ɪz] ['grɑːftɪd] [ɒn] [æn; ən] ['hʌmblə] [stɒk] .
My mind is grafted on an humbler stock .
我的 头脑 是 嫁接 在 一个 谦逊 库存 .

我的思想根植于更为朴素的血统。

[æn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['klɒzɪt] [ðeə(r)] [dʌz] [hæŋ] [ə; eɪ] ['kæsək] ,
Within my closet there does hang a cassock ,
之内 我的 壁橱 那里 做 悬挂 一个 衲 ,

我的衣橱里挂着一件法衣。

[ðəʊ] [beɪs] [ðə; ði] [wiːd] [ɪz] , - [twɒz] [ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [wʌns] ,
Though base the weed is , ' twas a shepherd's once ,
尽管 根据 这 杂草 是 , - 那是 一个 牧羊人的 一次 ,

虽然这种杂草很卑贱，但它曾经是牧羊人的。

[wɪtʃ] [ai] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [lɔːd] ['huːlioʊz] [mɑːsk] .
Which I presented in Lord Julio's masque .
哪个 我 呈现 在 主 胡里奥的 面具 .

我在胡里奥勋爵的假面舞剧中表演过。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ðæt] , [maɪ] [æn'sɛlmoʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [els] [bʌt; bət] [ðæt] ,
That , my Anselmo , and none else but that ,
那 , 我的 安塞尔莫 , 和 没有任何 别的 但 那 ,

那就是我的安塞尔莫，也只有他。

[mɑːsk] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [vjuː] .
Mask Mucedorus from the vulgar view .
面具 - 从 这 庸俗 看法 .

从普通角度看，口鼻部黏膜。

[ðæt] ['hæbɪt] [suːts] [maɪ] [maɪnd] ; [fetʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiːd] .
That habit suits my mind ; fetch me that weed .
那 习惯 西装 我的 头脑 ; 拿来 我 那 杂草 .

这种习惯很合我的心意；给我弄点大麻来。

[['eksɪt] [æn'sɛlmoʊ] .]
[Exit Anselmo .]
[出口 安塞尔莫 .]

[安塞尔莫下车。]

['betə(r)] [ðæn; ðən] [kɪŋz] [hæv; həv] [nɒt] - [ðæt] [steɪt] ,
Better than kings have not disdain'd that state ,
更好的 比 国王 有 不是 - 那 状态 ,

比君王更优秀的人也没有轻视那个国家。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪnfɪriːɝ] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðeə(r)] [meit] .
And much inferiour , to obtain their mate .
和 很多 低劣的 , 到 获得 他们的 伴侣 .

而且，为了获得伴侣，他们的能力也远逊于其他动物。

['entə(r)] [æn'sɛlmoʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [kəʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɪvz] [tuː; tə] - .
Enter Anselmo with a Shepherd's coat , which he gives to Mucedorus .
进入 安塞尔莫 和 一个 牧羊人的 外套 , 哪个 他 给予 到 - .

安塞尔莫穿着一件牧羊人外套出场，并将外套送给了穆塞多鲁斯。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[səʊ] !
So !
所以 !

所以！

[let] ['aʊə(r)] [rɪ'spekt] [kə'mɑːnd] [ðaɪ] ['siːkrəsi] ,
Let our respect command thy secrecy ,
让 我们的 尊重 命令 你的 保密 ,

让我们以尊重为准则，保守秘密。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [briːf] [ˌfeə'wel] ;
And let us take at once a brief farewell ;
和 让 我们 拿 在 一次 一个 简短的 告别 ;

让我们立即简短告别；

[dɪ'leɪ] [tuː; tə] ['lʌvəz] [ɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] [hel] .
Delay to lovers is a second hell .
延迟 到 恋人 是 一个 第二 地狱 .

对恋人来说，耽搁如同第二重地狱。

[['eksɪt] - .]
[Exit Mucedorus .]
[出口 - .]

[退出 Mucedorus。]

[æn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[prɒ'sperəti] [fɔː'rʌn] [ðiː] ; ['ɔːkwəd] [tʃɑːns]
Prosperity forerun thee ; awkward chance
繁荣 前跑 你 ; 尴尬的 机会

繁荣先于你而来；尴尬的机遇

['nevə(r)] [biː; bi] ['neɪbə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] ['wɪʃɪz] - ['ventʃə(r)] ;
Never be neighbour to thy wishes ' venture ;
绝不 是 邻居 到 你的 愿望 - 风险投资 ;

永远不要与你愿望的冒险相伴；

['kɒntent] [ænd; ənd] [feɪm] [əd'vɑːns] [ðiː] ; ['evə(r)] [θraɪv] ,
Content and Fame advance thee ; ever thrive ,
内容 和 名声 进步 你 ; 曾经 蓬勃发展 ,

成就与名望助你前行；愿你永远兴旺发达。

[ænd; ənd] ['glɔːri] [ðaɪ] [mɔː'tæləti] [sə'vaɪv] !
And glory thy mortality survive !
和 荣耀 你的 死亡 存活 !

愿你因生而荣光永存！

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɪn]['ærəgan]
A Forest in Aragon
一个 森林 在 阿拉贡

阿拉贡的一片森林

['entə(r)] [maʊs] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [heɪ] .
Enter Mouse with a bottle of hay .
进入 老鼠 和 一个 瓶子 的 干草 .

老鼠拿着一瓶干草走了进来。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[əʊ]['hɒrəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] !
O horrible , terrible !
哦 可怕 , 糟糕的 !

哦，太可怕了！

[wɒz; wəz]['evə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [səʊ] - [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['sensɪz] ?
Was ever poor gentleman so scar'd out of his seven senses ?
曾是 曾经 贫穷的 绅士 所以 - 出去 的 他的 七 感官 ?

世上曾有哪个可怜的绅士被吓得失去七官吗?

[ə; eɪ][beə(r)] ?
A bear ?
一个 熊 ?

熊?

[neɪ] , [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ][beə(r)] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['dev(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['bɛrz] ['dʌblət] ;
Nay , sure it cannot be a bear , but some devil in a bear's doublet ;
不 , 当然 它 不能 是 一个 熊 , 但 一些 魔鬼 在 一个 熊的 双联体 ;

不，肯定不是熊，而是穿着熊皮紧身衣的魔鬼；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][beə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [ə'dʒɪləti][tuː; tə][hæv; həv] [fraɪt] [ˌem 'iː] .
for a bear could never have had that agility to have frighted me .
为了 一个 熊 可以 绝不 有 有 那 敏捷 到 有 害怕 我 .

熊绝不可能有那么敏捷的身手来吓唬我。

[wel] , [aɪl] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)] [hæŋd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪl] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['eni] [mɔː(r)] .
Well , I'll see my father hanged before I'll serve his horse any more .
出色地 , 患病的 看 我的 父亲 绞刑 前 患病的 服务 他的 马 任何 更多的 .

我宁愿亲眼看到父亲被绞死，也绝不再为他的马效力。

[wel] , [aɪl] ['kæri] [həʊm] [maɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [heɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [meɪk] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hɔːs] [tɜːn] ['pjʊərɪtən] ,
Well , I'll carry home my bottle of hay , and for once make my father's horse turn Puritan ,
出色地，患病的 携带 家 我的 瓶子 的 干草 ，和 为了 一次 制作 我的 父亲的 马 转动 清教徒 ，

好吧，我要把我的那瓶干草带回家，让我父亲的马破天荒地变成清教徒。

[ænd; ənd] [əb'zɜːv] ['fɑːstɪŋ] - [deɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [gets] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] .
and observe fasting - days , for he gets not a bit .
和 观察 禁食 - 天 ，为了 他 获得 不是 一个 少量 .

并且要遵守斋戒日，因为他一点儿也得不到。

[bʌt; bət] [sɒft] !
But soft !
但 柔软的！

但是很柔软！

[ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ; ['ðeəfɔː(r)] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːθ] ,
this way she followed me ; therefore I'll take the other path ,
这 方式 她 随后 我 ；所以 患病的 拿 这 其他 小路 ，

她这样跟着我，所以我将走另一条路。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
and because I'll be sure to have an eye on her ,
和 因为 患病的 是 当然 到 有 一个 眼睛 在 她 ，

因为我一定会密切关注她，

[ai] [wɪl] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['kredɪtə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] ['evri] [step] ['bækwəd] .
I will shake hands with some foolish creditor , and make every step backward .
我 将要 摇 双手 和 一些 愚蠢 债权人 ，和 制作 每一个 步 落后 .

我会和某个愚蠢的债主握手，然后一步步后退。

[[æz; əz][hiː; hi][gəʊz] ['bækwədz] , [ðə; ði][beə(r)] ['kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʌmblz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
[As he goes backwards , the Bear comes in , and he tumbles over her ,
[作为 他 去 向后 ，这 熊 来 在 ，和 他 翻滚 超过 她 ，

他往后退的时候，熊走了过来，他从熊身上摔了下来。

[ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [liːvz] [hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [heɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .]
and runs away , and leaves his bottle of hay behind him .]
和 跑步 离开 ，和 树叶 他的 瓶子 的 干草 在后面 他 .]

然后他逃走了，把那瓶干草丢在了身后。

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

['entə(r)] - ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] - ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['biːɪŋ] [pə'sjuːd] [wɪð] [ə; eɪ][beə(r)] .
Enter Segasto running , and Amadine after him , being pursued with a bear .
进入 - 跑步 ，和 - 后 他 ，存在 追击 和 一个 熊 .

塞加斯托奔跑着，阿马丁紧随其后，身后还有一头熊在追赶。

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[əʊ] [flai] , ['mædəm] , [flai][ɔ:(r)] [els] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [ded] !
Oh fly , madam , fly or else we are but dead !
哦 飞 , 女士 , 飞 或者 别的 我们 是 但 死的 !

哦，飞吧，夫人，快飞吧，否则我们就死定了！

\- .
AMADINE .
\- .

阿玛丁。

[help] , [swi:t] - , [help] , [ɔ:(r)] [els] [ai][daɪ] !
Help , sweet Segasto , help , or else I die !
帮助 , 甜的 - , 帮助 , 或者 别的 我 死 !

救命啊，亲爱的塞加斯托，救命啊，不然我就要死了！

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[ə'læs] , ['mædəm] !
Alas , madam !
唉 , 女士 !

唉，夫人！

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wei] [bʌt; bət] [flaɪt] ;
there is no way but flight ;
那里 是 不 方式 但 航班 ;

除了逃亡别无他法；

[ðen] [heɪst] [ænd; ənd] [seɪv] [jɔ:'self] .
Then haste and save yourself .
然后 匆忙 和 节省 你自己 .

赶紧逃命吧。

[- [rʌnz] [ə'weɪ] .]
[Segasto runs away .]
[- 跑步 离开 .]

[塞加斯托逃走了。]

\- .
AMADINE .
\- .

阿玛丁。

[waɪ] [ðen] [ai][daɪ] ; [ɑ:] ! [help][ˌem 'i:][ɪn] [dɪ'stres] !
Why then I die ; ah ! help me in distress !
为什么 然后 我 死 ; 啊 ! 帮助 我 在 痛苦 !

那么我为何会死去？啊！救救我吧！

['entə(r)] - , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃepəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒ:d] [drɔ:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɛrz] [hed] [ɪn]
Enter Mucedorus , like a Shepherd , with a sword drawn , and a Bear's head in
进入 - , 喜欢 一个 牧羊人 , 和 一个 剑 绘制 , 和 一个 熊的 头 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

穆塞多鲁斯像牧羊人一样登场，他拔出剑，手里拿着熊头。

MUCEDORUS .

黏液状的。

[steɪ] , ['leɪdi] , [steɪ] ; [ænd; ənd][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [dɪsmeɪd] .
Stay , lady , stay ; and be no more dismay'd .
停留 , 女士 , 停留 ; 和 是 不 更多的 沮丧 .

留下来，夫人，留下来；不要再惊慌了。

[ðæt] ['kruːəl] [biːst] , [məʊst] ['mɜːsɪləs] [ænd; ənd] [fel] ,
That cruel beast , most merciless and fell ,
那 残忍的 兽 , 最多 无情 和 跌倒 ,

那头残忍的野兽，最无情、最堕落的，

[wɪtʃ] [hæθ] [bɪ'riːvd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
Which hath bereaved thousands of their lives ,
哪个 有 丧亲者 数千 的 他们的 生活 ,

这夺去了成千上万人的生命，

[ə'frait] ['meni] [wɪð] [hɪz; ɪz][hɑːd] [pə'sjuːts] ,
Affrighted many with his hard pursuits ,
惊恐 许多 和 他的 难的 追求 ,

他严苛的追求令许多人感到害怕，

['praɪɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [preɪ] ,
Prying from place to place to find his prey ,
窥探 从 地方 到 地方 到 寻找 他的 猎物 ,

他四处打探，寻找猎物。

[prə'lɔŋ, 'lɔːŋ] [ðʌs] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ]['ʌðə(r)z] - [deθ] ,
Prolonging thus his life by others ' death ,
延长 因此 他的 生活 经过 其他的 - 死亡 ,

他通过他人的死亡来延长自己的生命。

[hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] [naʊ] [laɪz] ['hedləs] , [vɔɪd] [ɒv; əv] [breθ] .
His carcass now lies headless , void of breath .
他的 尸体 现在 谎言 无头 , 空白 的 气息 .

他的尸体现在无头无气地躺在那里。

AMADINE .

阿玛丁。

[ðæt] [faʊl] , [dɪ'fɔːmd] ['mɒnstə(r)] , [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
That foul , deformed monster , is he dead ?
那 犯规 , 变形 怪物 , 是 他 死的 ?

那个丑陋畸形的怪物，他死了吗?

MUCEDORUS .

黏液状的。

[ə'ʃʊə(r)] [jɔː'self] [ˌðeər'ɒv] — [bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] [hed] ;
Assure yourself thereof — behold his head ;
保证 你自己 其中 — 看哪 他的 头 ;

你自己看看他的头吧;

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ['leɪdi] , [tuː; tə][ək'sept] ,
Which , if it please you , lady , to accept ,
哪个 , 如果 它 请 你 , 女士 , 到 接受 ,

如果您不介意，女士，请接受。

[wɪð] ['wɪlɪŋ] [hɑːt] [ai] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
With willing heart I yield it to your majesty .
和 愿意的 心 我 屈服 它 到 你的 威严 .
我心甘情愿地将它献给陛下。

- .
AMADINE .
- .
阿玛丁。

[θæŋks] , ['wɜːði] ['ʃepəd] , [θæŋks] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ;
Thanks , worthy shepherd , thanks a thousand times ;
谢谢 , 值得 牧羊人 , 谢谢 一个 千 时代 ;
感谢你，可敬的牧羊人，万分感谢；

[ðɪs] [gɪft] , [ə'ʃʊə(r)] [ðaɪ'self] , ['kɒntents] [ˌem 'iː][mɔː(r)]
This gift , assure thyself , contents me more
这 礼物 , 保证 你自己 , 内容 我 更多的
请相信，这份礼物让我更加满足。

[ðæn; ðən] ['greɪtɪst] ['baʊnti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [prɪns] ,
Than greatest bounty of a mighty prince ,
比 最 赏金 的 一个 强大的 王子 ,
胜过一位强大君主的最大恩惠，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
Although he were the monarch of the world .
虽然 他 是 这 君主 的 这 世界 .
虽然他是世界的君主。

- .
MUCEDORUS .
- .
黏液状的。

[məʊst] ['greɪʃəs] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] [waɪt] —
Most gracious goddess , more than mortal wight —
最多 亲切 女神 , 更多的 比 凡人 怀特岛 —
最仁慈的女神，超越凡人——

[jɔː(r); jə(r)] ['hev(ə)nli] [hjuː][ɒv; əv] [raɪt] [ɪm'pɔːts] [nəʊ] [les] —
Your heavenly hue of right imports no less —
你的 天上 色调 的 正确的 进口 不 较少的 —
你那神圣的正义光辉同样意义非凡——

[məʊst][glæd][ˌeɪ 'em][ai] , [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tʃɑːns]
Most glad am I , in that it was my chance
最多 高兴的 是 我 , 在 那 它 曾是 我的 机会
我非常庆幸，因为这是我的机会。

[tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] ['entəpraɪz] [ɪn][hænd] ,
To undertake this enterprise in hand ,
到 承担 这 企业 在 手 ,
为了开展这项任务，

[wɪtʃ] [dʌθ] [səʊ] ['greɪtli] [glæd][jɔː(r); jə(r)] ['prɪnsli] [maɪnd] .
Which doth so greatly glad your princely mind .
哪个 确实 所以 非常 高兴的 你的 王子 头脑 .
这令您这位王子般的心感到无比喜悦。

- .
AMADINE .
- .
阿玛丁。

[nəʊ]['ɡɒdes; 'ɡɒdəs] , ['ʃepəd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [waɪt] ,
No goddess , shepherd , but a mortal wight ,
不 女神 , 牧羊人 , 但 一个 凡人 怀特岛 ,
不是女神，也不是牧羊人，而是一个凡人。

[ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [waɪt] [dɪ'strest] [æz; əz] [ðaʊ] [siːst] :
A mortal wight distressed as thou seest :
一个 凡人 怀特岛 苦恼 作为 你 西斯特 :
你所见，一个凡人正承受着痛苦：

[maɪ]['fɑːðə(r)][hɪə(r)][ɪz] [kɪŋ] [ɒv; əv]['ærəgan] ,
My father here is King of Aragon ,
我的 父亲 这里 是 国王 的 阿拉贡 ,
我的父亲是阿拉贡国王。

[ai] , - , [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ˌeɪ 'em] ,
I , Amadine , his only daughter am ,
我 , - , 他的 仅有的 女儿 是 ,
我，阿玛丁，他的独生女，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm] [səʊl] [eə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [kraʊn] .
And after him sole heir unto the crown .
和 后 他 唯一 继承人 到 这 王冠 .
他之后，王位将由他唯一继承。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [wɪl] ,
And now , whereas it is my father's will ,
和 现在 , 然而 它 是 我的 父亲的 将要 ,
而现在，既然这是我父亲的遗嘱，

[tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː]['ʌntə; 'ʌntu] - , [wʌn] ,
To marry me unto Segasto , one ,
到 结婚 我 到 - , 一 ,
让我嫁给塞加斯托，一，

[huːz] [welθ] [-] ['fɑː.ðərz] ['fɔːmə(r)]['juːʒəri]
Whose wealth through's father's former usury
谁 财富 穿过 父亲的 以前的 高利贷
谁的财富源于其父亲以前的高利贷行为

[ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['wʌndəf(ə)l] ,
Is known to be no less than wonderful ,
是 已知 到 是 不 较少的 比 精彩的 ,
据说非常出色，

[wiː; wi][bəuθ][ɒv; əv] ['kʌstəm] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][dɪd][juːz] ,
We both of custom oftentimes did use ,
我们 两个都 的 风俗 经常 做过 使用 ,
我们俩都经常使用定制服务，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] , [tuː; tə] [wɔːk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fiːldz]
Leaving the court , to walk within the fields
离开 这 法庭 , 到 走 之内 这 字段
离开球场，漫步于田野之中。

[fɔː(r); fə(r)][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , ['speʃəli] [ɪn] [sprɪŋ] ,
For recreation , specially in spring ,
为了 娱乐 , 特别 在 春天 ,
为了休闲娱乐，尤其是在春天，

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [ɡreɪt] [stɔː(r)][ɒv; əv][reə(r)] [dɪ'laɪts] ;
In that it yields great store of rare delights ;
在 那 它 产量 伟大的 店铺 的 稀有的 美味 ;
因为它蕴藏着大量珍稀的乐趣；

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] ['wəʊntɪd] [wɔːks] ,
And passing farther than our wonted walks ,
和 通过 更远 比 我们的 惯常 散步 ,

而且走得比我们平常散步的路程更远,

[skeəs] - [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['lʌkləs] [wʊdz] ,
Scarce ent'red were within these luckless woods ,
稀少 - 是 之内 这些 倒霉的 树林 ,

很少有人能进入这片不幸的森林。

[bʌt; bət] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] - [fɔːl] [hɪl]
But right before us down a steep - fall hill
但 正确的 前 我们 向下 一个 陡 - 落下 爬坡道

但就在我们眼前,一条陡峭的山坡向下延伸。

[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['ʌgli] [beə(r)] [dɪd] [haɪ] [hɪm] [fɑːst]
A monstrous ugly bear did hie him fast
一个 滔天 丑陋的 熊 做过 嗨 他 快速地

一只丑陋可怕的熊迅速追赶他。

[tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [bəuθ] — [ai] [feɪnt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] ,
To meet us both — I faint to tell the rest ,
到 见面 我们 两个都 — 我 头晕的 到 告诉 这 休息 ,

见到我们俩——我晕倒了,没法说完剩下的事。

[gʊd] ['ʃepəd] , [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['gɑːstli] [lʊks] ,
Good shepherd , but suppose the ghastly looks ,
好的 牧羊人 , 但 认为 这 阴森 看起来 ,

好牧人,但想想那可怕的模样,

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [fɪəz] , [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [wəu] ,
The hideous fears , the hundred thousand woes ,
这 可怕 恐惧 , 这 百 千 烦恼 ,

可怕的恐惧,万千的苦难,

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] - [sə'steɪnd] .
Which at this instant Amadine sustained .
哪个 在 这 立即的 - 持续 .

就在这时,阿马丁坚持了下来。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[jet] , ['wɜːði] [ˌprɪn'ses] , [let] [ðaɪ] ['sɒrəʊ] [siːs] ,
Yet , worthy princess , let thy sorrow cease ,
然而 , 值得 公主 , 让 你的 悲哀 停止 ,

然而,尊贵的公主,请止息你的悲伤吧。

[ænd; ənd] [let] [ðɪs] [saɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːmə(r)] [dʒɔɪz] [rɪ'vaɪv] .
And let this sight your former joys revive .
和 让 这 视线 你的 以前的 喜悦 复活 .

愿这景象唤醒你昔日的快乐。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['ʃepəd] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] , [nəʊ] [les] .
Believe me , shepherd , so it doth , no less .
相信 我 , 牧羊人 , 所以 它 确实 , 不 较少的 .

相信我,牧羊人,事实的确如此,毫不夸张。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[lɒŋ] [meɪ] [ðeɪ] [lɑːst]['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] .
Long may they last unto your heart's content .
长的 可能 他们 最后的 到 你的 心脏的 内容 .

愿它们长久如常，让你心满意足。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] , [wɒt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ,
But tell me , lady , what is become of him ,
但 告诉 我 ， 女士 ， 什么 是 变得 的 他 ，

夫人，请告诉我，他后来怎么样了？

- [kɔːld] , [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?
Segasto call'd , what's become of him ?
- 被称为 ， 是什么 变得 的 他 ？

塞加斯托来电询问，他现在怎么样了？

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [ai] ; [ðæt] [nəʊ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [dɪ'vaɪn] ;
I know not , I ; that know the powers divine ;
我 知道 不是 ， 我 ； 那 知道 这 权力 神圣的 ；

我不知道，我，我，知道神圣力量的人；

[bʌt; bət] [gɒd] [grɑːnt] [ðɪs] , [ðæt] [swiːt] - [lɪv; laɪv] !
But God grant this , that sweet Segasto live !
但 上帝 授予 这 ， 那 甜的 - 居住 ！

但愿上帝保佑，让可爱的塞加斯托活下去！

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[jet] [wɒz; wəz] [hɑːd] - [hɑːtɪd] [hiː; hi] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
Yet was hard - hearted he , in such a case ,
然而 曾是 难的 - 心地 他 ， 在 这样的 一个 案件 ，

然而，在这种情况下，他却铁石心肠。

[səʊ] ['kaʊədli] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [baɪ] [flaɪt] ,
So cowardly to save himself by flight ,
所以 胆小 到 节省 他自己 经过 航班 ，

他如此懦弱，竟然选择逃跑来保命。

[ænd; ənd] [liːv] [səʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][ðə; ði] [spɔɪl] .
And leave so brave a princess to the spoil .
和 离开 所以 勇敢的 一个 公主 到 这 剧透 .

就这样，让如此勇敢的公主沦为战利品吧。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[wel] , ['ʃepəd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['wɜːði] ['vælə(r)] [traɪd] ,
Well , shepherd , for thy worthy valour tried ,
出色地 ， 牧羊人 ， 为了 你的 值得 勇气 尝试 ，

牧羊人啊，你英勇无畏，值得嘉奖。

[ɪn'deɪndʒərɪŋ] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [friː] ,
Endangering thyself to set me free ,
危及 你自己 到 放 我 自由的 ,

你甘愿冒着生命危险来救我，

[ˌʌn'rekəmpenst] , [ʃʊə(r)] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [biː; bi] .
Unrecompensed , sure , thou shalt not be .
无偿 , 当然 , 你 应 不是 是 .

你绝不会得不到补偿。

[ɪn] [kɔːt] [ðaɪ] ['kʌrɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['pleɪnli] [nəʊn] ;
In court thy courage shall be plainly known ;
在 法庭 你的 勇气 将 是 显然 已知 ;

在法庭上，你的勇气将昭然若揭；

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪl] [ai] [spred] [ðaɪ] [neɪm] ,
Throughout the kingdom will I spread thy name ,
自始至终 这 王国 将要 我 传播 你的 姓名 ,

我必将你的名传遍全国，

[tuː; tə] [ðaɪ] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd] ['nevə(r)] - ['daɪɪŋ] [feɪm] ;
To thy renown and never - dying fame ;
到 你的 名声 和 绝不 - 垂死 名声 ;

为了你的名声和永垂不朽的荣光；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪ] ['kʌrɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['betə(r)] [nəʊn] ,
And that thy courage may be better known ,
和 那 你的 勇气 可能 是 更好的 已知 ,

为了让更多人了解你的勇气，

[beə(r)] [ðaʊ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['mɒnstrəs] [biːst]
Bear thou the head of this most monstrous beast
熊 你 这 头 的 这 最多 滔天 兽

你要扛起这头最可怕野兽的头颅

[ɪn] ['əʊpən] [saɪt] [tuː; tə] ['evri] ['kɔːrtiərz] [vjuː] .
In open sight to every courtier's view .
在 打开 视线 到 每一个 廷臣的 看法 .

在所有朝臣的视线范围内。

[səʊ] [wɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ðiː] [rɪ'wɔːd] .
So will the king , my father , thee reward .
所以 将要 这 国王 , 我的 父亲 , 你 报酬 .

所以，我的父亲，国王，会奖赏你。

[kʌm] , [lets] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gɑːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] .
Come , let's away and guard me to the court .
来 , 我们来吧 离开 和 警卫 我 到 这 法庭 .

来，我们走吧，护送我到球场。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] .
With all my heart .
和 全部 我的 心 .

我全心全意地。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst]
Outskirts of the Forest
郊区 的 这 森林

森林边缘

[ˈentə(r)] - [ˈsəʊləs] .
Enter Segasto solus .
进入 - 索鲁斯 .

输入 Segasto solus。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wen] [hiːps] [ɒv; əv][hɑːrmz][duː; də][ˈhɒvə(r)][ˈəʊvə(r)] [hed] ,
When heaps of harms do hover over head ,
什么时候 堆积如山 的 危害 做 徘徊 超过 头 ,

当重重危险笼罩着我们时，

- [tɪz] [taɪm] [æz; əz] [ðen] , [sʌm; səm] [seɪ] , [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] ,
' Tis time as then , some say , to look about ,
- 的 时间 作为 然后 , 一些 说 , 到 看 关于 ,

有人说，现在是时候四处看看了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪnˈsjuːɪŋ] [hɑːrmz][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [liːst] .
And of ensuing harms to choose the least .
和 的 随后 危害 到 选择 这 至少 .

在由此产生的危害中，选择危害最小的方案。

[bʌt; bət] [hɑːd] , [jeɪ] [ˈhæpləs] , [ɪz] [ðæt] - [tʃɑːns] ,
But hard , yea hapless , is that wretch's chance ,
但 难的 , 是的 不幸的 , 是 那 - 机会 ,

但是，那个可怜虫的机会真是渺茫，真是太不幸了。

[ˈlʌkləs] [hɪz; ɪz] [lɒt] , [ænd; ənd] - - [laɪk] [əˈkɜːst] .
Luckless his lot , and caytiff - like accurst .
倒霉的 他的 很多 , 和 - - 喜欢 准确 .

他命运多舛，如同恶人一般。

[æt; ət] [huːz] [prəˈsiːdɪŋz] [ˈfɔːtʃuːn] [ˈevə(r)] [fraun] .
At whose proceedings fortune ever frowns .
在 谁 诉讼程序 财富 曾经 皱眉 .

命运总是对他的所作所为感到不满。

[maɪˈself] , [ai] [miːn] , [məʊst][ˈsʌbdʒɪkt][ˈʌntə; ˈʌntu] [θrɔːl] ;
Myself , I mean , most subject unto thrall ;
我 , 我 意思是 , 最多 主题 到 奴隶 ;

我自己，我指的是最容易被奴役的人；

[fɔː(r); fə(r)][ai] , [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [siːk] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [wɜːst] ,
For I , the more I seek to shun the worst ,
为了 我 , 这 更多的 我 寻找 到 回避 这 最差 ,

对我而言，我越是努力避开最糟糕的情况，

[ðə; ði][mɔː(r)][baɪ] [pruːf] [ai][faɪnd][maɪˈself] - .
The more by proof I find myself accurs'd .
这 更多的 经过 证明 我 寻找 我 - .

证据越多，我越感到诅咒。

[ɛə'hwailz] [ə'sɔːltɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [beə(r)] ,
Erewhiles assaulted with an ugly bear ,
过去 袭击 和 一个 丑陋的 熊 ,

曾遭到一只丑陋的熊的袭击，

[wɪð] - [ɪn] ['kʌmpəni] [ɔːl] [ə'ləʊn] ,
With Amadine in company all alone ,
和 - 在 公司 全部 独自的 ,

阿玛丁独自一人待在房间里，

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][baɪ] [flaɪt] [ai] [θɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] ,
Forthwith by flight I thought to save myself ,
立即 经过 航班 我 想法 到 节省 我 ,

我当时的想法是立刻逃走以保全性命。

['liːvɪŋ] [maɪ] - ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] [ʃɪfts] ;
Leaving my Amadine unto her shifts ;
离开 我的 - 到 她 轮班 ;

留下我的阿玛丁去上班；

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][beə(r)] ,
For death it was for to resist the bear ,
为了 死亡 它 曾是 为了 到 抵抗 这 熊 ,

死神是为了抵抗熊而来的。

[ænd; ənd] [deθ] [nəʊ] [les] [ɒv; əv] - [hɑːrmz][tuː; tə][hɪə(r)] .
And death no less of Amadine's harms to hear .
和 死亡 不 较少的 的 - 危害 到 听到 .

听到阿玛丁遭受的伤害，她感到无比悲痛。

[ə'kɜːsɪd] [ai] , [ɪn] - [laɪf] [ðʌs] [lɒŋ] !
Accursed I , in ling'ring life thus long !
被诅咒的 我 , 在 - 生活 因此 长的 !

我该死，竟要苟活如此之久！

[ɪn] ['lɪvɪŋ] [ðʌs] , [iːtʃ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]
In living thus , each minute of an hour
在 活的 因此 , 每个 分钟 的 一个 小时

这样生活，每一分钟都弥足珍贵。

[dʌθ] [pɪəs] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [dɑːts] [ɒv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] .
Doth pierce my heart with darts of thousand deaths .
确实 刺穿 我的 心 和 飞镖 的 千 死亡人数 .

它用千百支死亡之箭刺穿我的心脏。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][baɪ] [flaɪt] [hɜː(r); hə(r)]['fjʊəri][duː; də] [ɪ'skeɪp] ,
If she by flight her fury do escape ,
如果 她 经过 航班 她 愤怒 做 逃脱 ,

如果她能通过逃跑来释放她的怒火，

[wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ?
What will she think ?
什么 将要 她 思考 ?

她会怎么想？

[wɪl] [ʃiː; ʃi][nɒt] [seɪ] , [jeɪ] , ['flætli] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
Will she not say , yea , flatly to my face ,
将要 她 不是 说 , 是的 , 断然 到 我的 脸 ,

她难道不会当面直截了当地说“是”吗？

[ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][mɪə(r)] [dɪs'lɔɪəlti] :
Accusing me of mere disloyalty :
指控 我 的 仅仅 不忠 :

指责我仅仅是不忠：

[ə; eɪ]	['trʌsti]	[frend]	[ɪz]	[traɪd]	[ɪn]	[taɪm]	[ɒv; əv]	[niːd]	.
A	**trusty**	**friend**	**is**	**tried**	**in**	**time**	**of**	**need**	**.**
一个	可靠	朋友	是	尝试	在	时间	的	需要	.

患难见真情。

[bʌt; bət]	[ai]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn]	['deɪndʒə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[deθ]	,
But	**I**	**,**	**when**	**she**	**in**	**danger**	**was**	**of**	**death**	**,**
但	我	,	什么时候	她	在	危险	曾是	的	死亡	,

但是，当她身处险境，面临死亡时，我

[ænd; ənd]	['niːdɪd]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[kraɪd]	,	-	,	[help]	!
And	**needed**	**me**	**,**	**and**	**cried**	**,**	**Segasto**	**,**	**help**	**!**
和	需要	我	,	和	哭	,	-	,	帮助	!

他需要我，哭着说：“塞加斯托，救命啊！”

[ai]	[tɜːrnd]	[maɪ]	[bæk]	,	[ænd; ənd]	['kwɪkli]	[ræn]	[ə'weɪ]	,
I	**turn'd**	**my**	**back**	**,**	**and**	**quickly**	**ran**	**away**	**,**
我	转弯	我的	后退	,	和	迅速地	跑	离开	,

我转身就跑，

[ʌn'wɜːði]	[ai]	[tuː; tə]	[beə(r)]	[ðɪs]	['vaɪt(ə)l]	[breθ]	!
Unworthy	**I**	**to**	**bear**	**this**	**vital**	**breath**	**!**
不配	我	到	熊	这	必不可少的	气息	!

我竟不配拥有这宝贵的呼吸！

[bʌt; bət]	[wɒt]	,	[wɒt]	[niːdz]	[ðiːz]	[pleint]	?
But	**what**	**,**	**what**	**needs**	**these**	**plaints**	**?**
但	什么	,	什么	需求	这些	投诉	?

但是，究竟是什么，又有什么需要这些抱怨呢？

[ɪf]	-	[duː; də]	[lɪv; laɪv]	,	[ðen]	['hæpi]	[ai]	:
If	**Amadine**	**do**	**live**	**,**	**then**	**happy**	**I**	**:**
如果	-	做	居住	,	然后	快乐的	我	:

如果阿玛丁还活着，那我真是太高兴了：

[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[ɪn]	[taɪm]	[fə'gɪv]	[ænd; ənd]	[səʊ]	[fə'get]	.
She	**will**	**in**	**time**	**forgive**	**and**	**so**	**forget**	**.**
她	将要	在	时间	原谅	和	所以	忘记	.

她总有一天会原谅并忘记这件事。

-	[ɪz]	['mɜːsɪf(ə)l]	,	[nɒt]	['dʒuːnəʊ]	-	[laɪk]	,
Amadine	**is**	**merciful**	**,**	**not**	**Juno**	**-**	**like**	**,**
-	是	仁慈	,	不是	朱诺	-	喜欢	,

阿玛丁仁慈，不像朱诺那样冷酷无情。

[ɪn]	['hɑːmf(ə)l]	[hɑːt]	[tuː; tə]	['hɑːbə(r)]	['heɪtrɪd]	[lɒŋ]	.
In	**harmful**	**heart**	**to**	**harbour**	**hatred**	**long**	**.**
在	有害	心	到	港口	仇恨	长的	.

心中怀有恶意，长久藏匿仇恨。

['entə(r)]	[maʊs]	[ðə; ði]	[klaʊn]	,	['rʌnɪŋ]	,	['kraɪɪŋ]	,	[klʌbz]	!
Enter	**Mouse**	**the**	**Clown**	**,**	**running**	**,**	**crying**	**,**	**Clubs**	**!**
进入	老鼠	这	小丑	,	跑步	,	哭泣	,	俱乐部	!

小丑老鼠跑进来，哭喊着，挥舞着棍棒！

[maʊs]	.
MOUSE	**.**
老鼠	.

老鼠。

[klʌbz]	,	[prɒŋz]	,	['pɪtʃfɔːk]	,	[bɪls]	!
Clubs	**,**	**prongs**	**,**	**pitchforks**	**,**	**bills**	**!**
俱乐部	,	叉状物	,	干草叉	,	账单	!

棍棒、尖刺、干草叉、钞票！

[əʊ][help] !
O help !
哦 帮助 !

救命!

[ə; eɪ][beə(r)] , [ə; eɪ][beə(r)] , [ə; eɪ][beə(r)] , [ə; eɪ][beə(r)] !
A bear , a bear , a bear , a bear !
一个 熊 , 一个 熊 , 一个 熊 , 一个 熊 !

熊! 熊! 熊! 熊!

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[stɪl] [beəz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [beəz] ?
Still bears , and nothing else but bears ?
仍然 熊 , 和 没有什么 别的 但 熊 ?

只有熊，别的什么都没有吗?

[tel] [ˌem 'iː] , ['sɪrə] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Tell me , sirrah , where she is .
告诉 我 , 西拉 , 在哪里 她 是 .

告诉我，先生，她在哪儿。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[əʊ][sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [wʊdz] , [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
O sir , she is run down the woods , I see her white head and her
哦 先生 , 她 是 跑步 向下 这 树林 , 我 看 她 白色的 头 和 她
[waɪt] ['beli] .
white belly .
白色的 腹部 .

哦，先生，她被赶进了树林，我看到了她白色的头和白色的肚子。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ðaʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['wʌndər] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [waɪt] [beəz] ; [bʌt; bət] , ['sɪrə] ,
Thou talkest of wonders , to tell me of white bears ; but , sirrah ,
你 最健谈的人 的 奇迹 , 到 告诉 我 的 白色的 熊 ; 但 , 西拉 ,

你谈论奇迹，要告诉我白熊的故事；但是，先生，

[dɪdst] [ðaʊ] ['evə(r)] [siː] ['eni] [sʌtʃ] ?
didst thou ever see any such ?
迪斯特 你 曾经 看 任何 这样的 ?

你见过这样的吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[nəʊ] , [feɪθ] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] ,
No , faith , I never saw any such ; but I remember my father's words ,
不 , 信仰 , 我 绝不 锯 任何 这样的 ; 但 我 记住 我的 父亲的 字 ,

不，亲爱的，我从未见过这样的事；但我记得父亲说过的话：

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [hiːd] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [kɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [beə(r)] .
he bade me take heed I was not caught with a white bear .
他 巴德 我 拿 注意 我 曾是 不是 捕捉 和 一个 白色的 熊 .

他叮嘱我注意，我可没被抓到和白熊在一起。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [teɪl] , [nəʊ] [daʊt] .
A lamentable tale , no doubt .
一个 令人惋惜的 故事 , 不 怀疑 .

毫无疑问，这是一个令人惋惜的故事。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [sɜː(r)] ; [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ə; eɪ] - [fiːld] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [greɪt] [hɔːs] ,
I tell you what , sir ; as I was going a - field to serve my father's great horse ,
我 告诉 你 什么 , 先生 ; 作为 我 曾是 去 一个 - 场地 到 服务 我的 父亲的 伟大的 马 ,

先生，我告诉您，当时我正要去田里服侍我父亲那匹骏马，

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [heɪ] [ə'pɒn][maɪ] [hed] — [naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] ,
and carried a bottle of hay upon my head — now , do you see , sir ,
和 携带 一个 瓶子 的 干草 之上 我的 头 — 现在 , 做 你 看 , 先生 ,

我头上顶着一瓶干草——现在，先生，您明白了吧？

[ai] , [fɑːst] ['hʊdwɪŋkt] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði][beə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
I , fast hoodwinked , that I could see nothing , perceiving the bear coming ,
我 , 快速地 被蒙蔽 , 那 我 可以 看 没有什么 , 感知 这 熊 未来 ,

我被蒙蔽了双眼，以为自己什么都看不见，却察觉到熊正在靠近。

[ai] [θruː] [maɪ] [heɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .
I threw my hay into the hedge and ran away .
我 扔 我的 干草 进入 这 对冲 和 跑 离开 .

我把干草扔进树篱里，然后跑开了。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wɒt] , [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] ?
What , from nothing ?
什么 , 从 没有什么 ?

什么？凭空捏造？

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] , [jes] , [ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ;
I warrant you , yes , I saw something ;
我 保证 你 , 是的 , 我 锯 某物 ;

我可以向你保证，是的，我看到了一些东西；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [ləʊd] [ɒv; əv] [θɔːnz] [bɪ'saɪdz] [maɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [heɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [θriː] .
for there was two load of thorns besides my bottle of hay , and that made three .
为了 那里 曾是 二 加载 的 荆棘 除了 我的 瓶子 的 干草 ， 和 那 制成 三 .

因为除了我的那瓶干草之外，还有两捆荆棘，加起来就是三捆了。

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['sɪrə] , [ðə; ði] [beə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [siː] ,
But tell me , sirrah , the bear that thou didst see ,
但 告诉 我 ， 西拉 ， 这 熊 那 你 迪斯特 看 ，

但告诉我，小伙子，你看到的那头熊是什么样的?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [beə(r)] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ?
Did she not bear a bucket on her arm ?
做过 她 不是 熊 一个 桶 在 她 手臂 ?

她胳膊上难道没扛着个桶吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 ， 哈 ， 哈 !

哈哈哈哈!

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [beə(r)] [gəʊ] [ə; eɪ] - ['mɪlkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I never saw bear go a - milking in my life .
我 绝不 锯 熊 去 一个 - 挤奶 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过熊挤奶。

[bʌt; bət] [hɑːk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [haɪ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
But hark you , sir , I did not look so high as her arm ,
但 听着 你 ， 先生 ， 我 做过 不是 看 所以 高的 作为 她 手臂 ，

但是，先生，请听我说，我并没有抬头看到她手臂那么高。

[ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hed] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['beli] .
I saw nothing but her white head and her white belly .
我 锯 没有什么 但 她 白色的 头 和 她 白色的 腹部 .

我只看到了她白色的头和白色的肚子。

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['sɪrə] , [weə(r)] [dʌst] [ðaʊ] [dwel] ?
But tell me , sirrah , where dost thou dwell ?
但 告诉 我 ， 西拉 ， 在哪里 朋友 你 住 ?

先生，请告诉我，你住在哪里?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
Why , do you not know me ?
为什么 , 做 你 不是 知道 我 ?

为什么你不认识我?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [nəʊ] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] [ðiː] ?
Why , no ; how should I know thee ?
为什么 , 不 ; 如何 应该 我 知道 你 ?

为什么? 不,我怎么会认识你?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nəʊbədi] , [æn; ən][juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt][ˌem 'iː] .
Why , then you know nobody , an you know not me .
为什么 , 然后 你 知道 无人 , 一个 你 知道 不是 我 .

那说明你谁也不认识,也不认识我。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['gʊdmən] [ræts] [sʌn] , [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] .
I tell you , sir , I am goodman Rat's son , of the next parish over the hill .
我 告诉 你 , 先生 , 我 是 古德曼 老鼠的 儿子 , 的 这 下一个 教区 超过 这 爬坡道 .

先生,我告诉您,我是隔壁山丘教区好汉拉特的儿子。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

['gʊdmən] [ræts] [sʌn] ; [waɪ] , [wʌts] [ðaɪ] [neɪm] ?
Goodman Rat's son ; why , what's thy name ?
古德曼 老鼠的 儿子 ; 为什么 , 是什么 你的 姓名 ?

古德曼·拉特的儿子;你叫什么名字?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [nɪə(r)] [kɪn] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] .
Why , I am very near kin unto him .
为什么 , 我 是 非常 靠近 亲属 到 他 .

我跟他关系非常近。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ai] [θɪŋk] [səʊ] ; [bʌt; bət] [wʌts] [ðaɪ] [neɪm] ?
I think so ; but what's thy name ?
我 思考 所以 ; 但 是什么 你的 姓名 ?

我想是的;但是你叫什么名字?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[maɪ] [neɪm] ?
My name ?
我的 姓名 ?

我的名字?

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [maʊs] .
I have a very pretty name ; I'll tell you what my name is , my name is Mouse .
我 有 一个 非常 漂亮的 姓名 ; 患病的 告诉 你 什么 我的 姓名 是 , 我的 姓名 是 老鼠 .

我有一个非常好听的名字；我来告诉你我的名字是什么，我的名字叫老鼠。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wɒt] , [pleɪn] [maʊs] ?
What , plain Mouse ?
什么 , 清楚的 老鼠 ?

什么，普通的鼠标?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[eɪ] , [pleɪn] [maʊs] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [welt] [ɔː(r)] [gɑːd] .
Ay , plain Mouse without either welt or guard .
哎 , 清楚的 老鼠 没有 任何一个 红肿 或者 警卫 .

哎，就是那种没有护边或护罩的普通鼠标。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [maʊs] ,
But do you hear , sir , I am but a very young Mouse ,
但 做 你 听到 , 先生 , 我 是 但 一个 非常 年轻的 老鼠 ,

但是先生，您听见了吗? 我只是一只非常年轻的老鼠而已。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][teɪl][ɪz] [skeəs] [grəʊn] [aʊt] [jet] ; [lʊk] [juː; jʊ][hɪə(r)] [els] .
for my tail is scarce grown out yet ; look you here else .
为了 我的 尾巴 是 稀少 生长 出去 然而 ; 看 你 这里 别的 .

我的尾巴还没长长呢；看看你这边。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[bʌt; bət] , [ai] [preɪ] [ðiː] , [huː] [geɪv] [ðiː] [ðæt] [neɪm] ?
But , I pray thee , who gave thee that name ?
但 , 我 祈祷 你 , WHO 给予 你 那 姓名 ?

但是，请问，是谁给你取了这个名字?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[feɪθ] , [sɜː(r)] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [nəʊ] , [ɑːsk][maɪ] ['fɑː.ðərz] [greɪt] [hɔːs] ,
Faith , sir , I know not that , but if you would fain know , ask my father's great horse ,
信仰 , 先生 , 我 知道 不是 那 , 但 如果 你 会 欣然 知道 , 问 我的 父亲的 伟大的 马 ,

先生，说实话，我不知道。不过，如果您想知道，就去问问我父亲的那匹骏马吧。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hæθ] [biːn] [hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)][lɒŋgə(r)] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] .
for he hath been half a year longer with my father than I have .
为了 他 有 到过 一半 一个 年 更长 和 我的 父亲 比 我 有 .

因为他与我父亲相处的时间比我长半年。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['meri] ['feləʊ] ;
This seems to be a merry fellow ;
这 似乎 到 是 一个 欢乐 同伴 ;

这人看起来挺快乐的;

[ai][keə(r)][nɒt] [ɪf] [ai] [teɪk] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I care not if I take him home with me .
我 关心 不是 如果 我 拿 他 家 和 我 .

我不在乎是否把他带回家。

[mɜːθ] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ə; eɪ] ['trʌbld] [maɪnd] ,
Mirth is a comfort to a troubled mind ,
欢笑 是 一个 舒适 到 一个 麻烦 头脑 ,

欢乐能抚慰忧愁的心灵。

[ə; eɪ] ['meri] [mæn][ə; eɪ] ['meri] ['mɑːstə(r)] [meɪks] .
A merry man a merry master makes .
一个 欢乐 男人 一个 欢乐 掌握 制作 .

快乐的人造就快乐的主人。

[[tuː; tə] [maʊs] .]
[To Mouse .]
[到 老鼠 .]

[对鼠标]

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['sɪrə] , [wɪlt] [ðaʊ] [dwel] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
How say'st thou , sirrah , wilt thou dwell with me ?
如何 说 你 , 西拉 , 枯萎 你 住 和 我 ?

你怎么说，小子，你愿意和我同住吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[neɪ] , [sɒft] , [sɜː(r)] ; [tuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɑːgən] ; [preɪ] [juː; jʊ] , [wɒt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Nay , soft , sir ; two words to a bargain ; pray you , what occupation are you ?
不 , 柔软的 , 先生 ; 二 字 到 一个 便宜货 ; 祈祷 你 , 什么 职业 是 你 ?

不，先生，请轻声细语；两句话就能达成交易；请问，您是做什么工作的?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[nəʊ][ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [ai][lɪv; laɪv][əˈpɒn][maɪ][lændz] .

No **occupation** **,** **I** **live** **upon** **my** **lands** **.**

不 职业 ， 我 居住 之上 我的 土地 .

没有职业，我住在自己的土地上。

[maʊs] .

MOUSE **.**

老鼠 .

老鼠。

[jɔː(r); jə(r)][lændz] ?

Your **lands** **?**

你的 土地 ?

你的土地?

[əˈweɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][ˈmɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

Away **,** **you** **are** **no** **master** **for** **me** **.**

离开 , 你 是 不 掌握 为了 我 .

走开，你对我来说不再是主人。

[waɪ] ,

Why **,**

为什么 ,

为什么，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

穆塞多鲁斯(Mucedorus)
第2/5页

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][mæd][tuː; tə][gəʊ] [siːk] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lændz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [stəʊnz] ,
do you think that I am so mad to go seek my living in the lands amongst the stones ,
做 你 思考 那 我 是 所以 疯狂的 到 去 寻找 我的 活的 在 这 土地 在 这 石头 ,

你认为我疯了吗？竟然会去石头缝里谋生？

['braɪə(r)] , [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][teə(r); tɪə][maɪ]['hɒlədeɪ] - [ə'pærəl] ?
briars , and bushes , and tear my holiday - apparel ?
荆棘 , 和 灌木丛 , 和 撕 我的 假期 - 服饰 ?

荆棘和灌木丛会撕破我的节日盛装吗？

[nɒt] [ai] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] .
Not I , by your leave .
不是 我 , 经过 你的 离开 .

恕我直言，不。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [ðaʊ] [ʃælt] .
Why , I do not mean thou shalt .
为什么 , 我 做 不是 意思是 你 应 .

为什么？我的意思并不是说你必须这样做。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[haʊ] [ðen] ?
How then ?
如何 然后 ?

那么，该如何操作呢？

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][maɪ][mæn] , [ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] .
Why , thou shalt be my man , and wait upon me at the court .
为什么 , 你 应 是 我的 男人 , 和 等待 之上 我 在 这 法庭 .

你将成为我的仆人，在宫廷中侍奉我。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪz] .
Where the king lies .
在哪里 这 国王 谎言 .

国王安息之处。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wʌts] [ðæt] [seɪm] [kɪŋ] , [ə; eɪ][mæn][ɔ:(r)]['wʊmən] ?
What's that same king , a man or woman ?
是什么 那 相同的 国王 , 一个 男人 或者 女士 ?

那位国王是男是女?

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:t] .
A man as thou art .
一个 男人 作为 你 艺术 .

像你这样的人。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ?
As I am ?
作为 我 是 ?

我是谁?

[hɑ:k] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [preɪ] [ju:; jʊ] , [wɒt] [kɪn][ɪz][hi:; hi][tu:; tə] ['gʊdmən] [kɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pærɪʃ] ,
Hark you , sir , pray you , what kin is he to goodman King of our parish ,
听着 你 , 先生 , 祈祷 你 , 什么 亲属 是 他 到 古德曼 国王 的 我们的 教区 ,
[ðə; ði] ['tʃɜ:tʃwɔ:dn] ?
the churchwarden ?
这 教堂执事 ?

先生，请问，他与我们教区的教堂执事金先生是什么亲戚?

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[nəʊ][kɪn][tu:; tə][hɪm] ; [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [lænd] .
No kin to him ; he is the king of the whole land .
不 亲属 到 他 ; 他 是 这 国王 的 这 所有的 土地 .

他与他并无亲缘关系；他是这片土地的国王。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ?
King of the land ?
国王 的 这 土地 ?

这片土地的国王?

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] .
I never saw him .
我 绝不 锯 他 .

我从没见过他。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [dwel] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [hɪm] ['evri] [deɪ] .
If thou wilt dwell with me , thou shalt see him every day .
如果 你 枯萎 住 和 我 , 你 应 看 他 每一个 天 .

你若与我同住，便可天天见到他。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][həʊm] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [ɪn] ['piːsɪz] [wɪð] [beəz] ?
Shall I go home again to be torn in pieces with bears ?
将 我 去 家 再次 到 是 撕裂 在 件 和 熊 ?

我难道要再次回家，被熊撕成碎片吗?

[nəʊ] , [nɒt][ai] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːt] ,
No , not I , I will go home and put on a clean shirt ,
不 , 不是 我 , 我 将要 去 家 和 放 在 一个 干净的 衬衫 ,

不，我不会，我会回家换件干净的衬衫。

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [draʊn] [maɪ'self] .
and then go drown myself .
和 然后 去 溺水 我 .

然后我就去淹死自己。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [niːd] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [dwel] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [ʃælt] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] .
Thou shalt not need , if thou wilt dwell with me , thou shalt want nothing .
你 应 不是 需要 , 如果 你 枯萎 住 和 我 , 你 应 想 没有什么 .

你若与我同住，就必不缺乏，你必不缺乏任何东西。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ʃæl; ʃəl][ai][nɒt] ?
Shall I not ?
将 我 不是 ?

难道我不该如此吗?

[ðen] [hɪrz] [maɪ][hænd] , [aɪl] [dwel] [wɪð] [juː; jʊ] .
Then here's my hand , I'll dwell with you .
然后 这里是 我的 手 , 患病的 住 和 你 .

那么，我伸出我的手，与你同住。

[ænd; ənd] [hɑːk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
And hark you , sir !
和 听着 你 , 先生 !

听着，先生！

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [entə'teɪnd] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] .
now you have entertained me , I will tell you what I can do .
现在 你 有 娱乐 我 , 我 将要 告诉 你 什么 我 能 做 .

既然你已经让我开心了，我就告诉你我能做什么。

[ai][kæn; kən] [kiːp] [maɪ] [tʌŋ] [frɒm; frəm] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ][hændz]
I can keep my tongue from picking and stealing , and my hands
我 能 保持 我的 舌头 从 挑选 和 偷窃 , 和 我的 双手
[frɒm; frəm] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['slændərɪŋ] ,
from lying and slandering ,
从 说谎 和 诽谤 ,

我可以控制自己的舌头不去挖苦偷窃，控制自己的双手不去撒谎诽谤。

[ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][mæn][ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
I warrant you , as well as ever you had man in all your life .
我 保证 你 , 作为 出色地 作为 曾经 你 有 男人 在 全部 你的 生活 .

我向你保证，你比你一生中遇到的任何男人都更优秀。

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[naʊ] [wɪl] [ai][tuː; tə] [kɔːt] [wɪð] ['sɒrəʊfl] [hɑːt] , ['raʊndɪd] [wɪð] [daut] .
Now will I to court with sorrowful heart , rounded with doubts .
现在 将要 我 到 法庭 和 悲伤 心 , 圆润 和 疑虑 .

如今我将怀着悲伤的心情，满怀疑虑地前往法庭。

[ɪf] - [duː; də][lɪv; laɪv] , [ðen] ['hæpi] [ai] :
If Amadine do live , then happy I :
如果 - 做 居住 , 然后 快乐的 我 :

如果阿玛丁还活着，那我真是太高兴了：

[jeɪ] ['hæpi] [ai] , [ɪf] - [duː; də][lɪv; laɪv] .
Yea happy I , if Amadine do live .
是的 快乐的 我 , 如果 - 做 居住 .

如果阿玛丁还活着，我会很高兴的。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn] [ai] . [ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['ærəgan]
SCENE I . The Camp of the King of Aragon
场景 我 . 这 营 的 这 国王 的 阿拉贡

第一幕：阿拉贡国王的营地

['entə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] ['prɪz(ə)nə(r)] , - , - , [wɪð] ['kɒlɪn]
Enter the King with a young Prince prisoner , Amadine , Tremelio , with Collen
进入 这 国王 和 一个 年轻的 王子 囚犯 , - , - , 和 科伦
[ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] .
and Councillors .
和 议员们 .

国王带着年轻的王子俘虏阿马丁、特雷梅利奥、科伦和大臣们入场。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[naʊ] , [breɪv] [lɔːdz] , ['aʊə(r)] [w'ɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [end] ,
Now , brave Lords , our wars are brought to end ,
现在 , 勇敢的 领主 , 我们的 战争 是 带来 到 结尾 ,

勇敢的诸位大人，如今战争已经结束。

['aʊə(r)] [fəʊz] [tuː; tə] [fɔɪl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɪn] ['seɪfti] [rest] ,
Our foes to foil , and we in safety rest ,
我们的 敌人 到 挫败 , 和 我们 在 安全 休息 ,

我们挫败了敌人的阴谋，我们得以安然休息。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌjuː 'es] [bɪ'həʊv] [tuː; tə] [juːz] [sʌtʃ] ['klemənsi]
It us behoves to use such clemency
它 我们 理应 到 使用 这样的 宽恕

我们应当运用这种宽容。

[ɪn] [piːs] , [æz; əz] ['vælə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [w'ɔːz] .
In peace , as valour in the wars .
在 和平 , 作为 勇气 在 这 战争 .

和平时期的英勇，如同战争时期的英勇。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
It is
它 是

这是

[æz; əz] [greɪt] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['baʊntɪf(ə)l]
As great an honour to be bountiful
作为 伟大的 一个 荣誉 到 是 丰富

慷慨是一种莫大的荣幸

[æt; ət] [həʊm] , [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔŋkərə] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .
At home , as to be conquerors in the field .
在 家 , 作为 到 是 征服者 在 这 场地 .

在家，如同在战场上一样所向披靡。

['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] [lɔːdz] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['kɒntent] ,
Therefore , my lords , the more to my content ,
所以 , 我的 领主们 , 这 更多的 到 我的 内容 ,

因此，诸位大人，我越发感到满意。

[jɔː(r); jə(r)] ['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] ['seɪfgɑːd] ,
Your liking , and your country's safeguard ,
你的 喜欢 , 和 你的 该国的 保障 ,

你的喜好，以及你所在国家的保障，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [gɪv]
We are dispos'd in marriage for to give
我们 是 已处置 在 婚姻 为了 到 给

我们因婚姻而甘愿付出

['aʊə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [lɔːd] - [hɪə(r)] ,
Our daughter to Lord Segasto here ,
我们的 女儿 到 主 - 这里 ,

我们的女儿是塞加斯托勋爵的女儿。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ðə; ði] ['daɪədem] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] ,
Who shall succeed the diadem after me ,
WHO 将 成功 这 冠冕 后 我 ,

谁将继承我的王冠?

[ænd; ənd] [reɪn] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [æz; əz] [tʊ'fɔːr] [aɪv] [dʌn] ,
And reign hereafter as tofore I've done ,
和 在位 此后 作为 过去 我已经 完毕 ,

今后我将继续统治，如同我以前一样。

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] ['lɔːfl] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
Your sole and lawful King of Aragon .
你的 唯一 和 合法的 国王 的 阿拉贡 .

你唯一的、合法的阿拉贡国王。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['lɔːdɪŋ] , [laɪk] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [əd'vaɪs] ?
What say you , lordings , like you of my advice ?
什么 说 你 , 领主们 , 喜欢 你 的 我的 建议 ?

各位大佬，你们觉得我的建议如何?

['kɒlɪn] .
COLLEN .
科伦 .

科伦。

[ent] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] ['əʊnli] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] -
An't please your majesty , we do not only allow of your highness '
蚂蚁 请 你的 威严 , 我们 做 不是 仅有的 允许 的 你的 高度 -
['pleʒə(r)] ,
pleasure ,
乐趣 ,

我们不仅要取悦陛下，还要满足陛下的喜好。

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [vaʊ] ['feɪθfəli] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
but also vow faithfully in what we may to further it .
但 还 发誓 忠实 在 什么 我们 可能 到 更远 它 .

但也要忠实地承诺尽我们所能去推进它。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[θæŋks] , [gʊd] [maɪ] [lɔːdz] , [ɪf] [lɒŋ] - [lɪv; laɪv]
Thanks , good my lords , if long Adrostus live
谢谢 , 好的 我的 领主们 , 如果 长的 - 居住

感谢诸位大人，愿阿德罗斯托斯长寿

[hiː; hi] [wɪl] [æt; ət] [fʊl] [rɪ'kwaɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['kəːtisiz] .
He will at full requite your courtesies .
他 将要 在 满的 报答 你的 礼貌 .

他一定会以同样的礼遇回报你的好意。

- ,
Tremelio ,
- ,

特雷梅利奥

[ɪn] ['rekəmpens] [ɒv; əv] [ðaɪ] [leɪt] ['vælə(r)] [dʌn] ,
In recompense of thy late valour done ,
在 补偿 的 你的 晚的 勇气 完毕 ,
为了报答你最近所展现的英勇，

[teɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ðə; ði][,kætə'ləuniən] [prɪns] ,
Take unto thee the Catalonian prince ,
拿 到 你 这 加泰罗尼亚语 王子 ,
将加泰罗尼亚王子带走，

['aʊə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] , ['leɪtli] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [w'ɔːz] .
Our prisoner , lately taken in the wars .
我们的 囚犯 , 最近 已采取 在 这 战争 .
我们最近在战争中俘虏的战俘。

[biː; bi] [ðaʊ] [hɪz; ɪz]['kiːpə(r)] , [hɪz; ɪz]['rænsəm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] ;
Be thou his keeper , his ransom shall be thine ;
是 你 他的 守门员 , 他的 赎金 将 是 你的 ;
你当守护他，他的赎价就归你。

[wiːl; wil] [θɪŋk] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] , [wen] ['leʒə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ə'fɔːd] .
We'll think of it , when leisure shall afford .
出色地 思考 的 它 , 什么时候 闲暇 将 买得起 .
等有空的时候，我们会考虑这件事的。

['miːnwaɪl] , [duː; də][juːz][hɪm] [wel] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] .
Meanwhile , do use him well ; his father is a king .
同时 , 做 使用 他 出色地 ; 他的 父亲 是 一个 国王 .
与此同时，一定要好好利用他；他的父亲是位国王。

\- .
TREMELIO .
\- .
颤音。

[θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [hɪz; ɪz]['juːsɪdʒ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sʌtʃ] ,
Thanks to your majesty , his usage shall be such ,
谢谢 到 你的 威严 , 他的 用法 将 是 这样的 ,
承蒙陛下恩准，他将被如此使用。

[æz; əz][hiː; hi] [ðeər'æt] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [grʌtʃ] .
As he thereat shall think no cause to grutch .
作为 他 那里 将 思考 不 原因 到 格鲁奇 .
因为他那时不会有任何抱怨的理由。

[['eksiʌnt] - [ænd; ənd] [prɪns] .]
[Exeunt Tremelio and Prince .]
[退场 - 和 王子 .]
[特雷梅利奥和王子下场。]

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .
阿拉贡之王。

[ðen] [mɑːtʃ] [wiː; wi][ɒn][tuː; tə] [kɔːt] , [ænd; ənd][rest]['aʊə(r)] ['wɪərid] [lɪmz] !
Then march we on to court , and rest our wearied limbs !
然后 行进 我们 在 到 法庭 , 和 休息 我们的 疲惫 四肢 !
然后我们向法庭进发，让疲惫的四肢休息一下！

[bʌt; bət] , ['kɒlɪn] , [aɪv] [ə; eɪ] [teɪl] [ɪn]['siːkrət] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] :
But , Collen , I've a tale in secret kept for thee :
但 , 科伦 , 我已经 一个 故事 在 秘密 保留 为了 你 :
但是，科琳，我有一个秘密故事要告诉你：

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['wɒtʃwɜːd] [frɒm; frəm][ðaɪ] [kɪŋ] ,
When thou shalt hear a watchword from thy king ,
什么时候 你 应 听到 一个 口令 从 你的 国王 ,

当你听到你君王的训诫时,

[θɪŋk] [ðen] [sʌm; səm] ['weɪti] ['mætə(r)][ɪz][æt; ət][hænd] ,
Think then some weighty matter is at hand ,
思考 然后 一些 重 事情 是 在 手 ,

那么,你看,一定有什么大事要发生了。

[ðæt] ['haɪli] [ʃæl; ʃəl] [kən'sɜːn] ['aʊə(r)] [steɪt] ,
That highly shall concern our state ,
那 高度 将 忧虑 我们的 状态 ,

这事关我们州的切身利益。

[ðen] , ['kɒlɪn] , [lʊk] [ðaʊ] [biː; bi][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
Then , Collen , look thou be not far from me ,
然后 , 科伦 , 看 你 是 不是 远的 从 我 ,

科琳,你看,你就在我附近。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['sɜːvɪs] [ðaʊ] [tʊ'fɔːr] [hæst] [dʌn] ,
And for thy service thou tofore hast done ,
和 为了 你的 服务 你 过去 哈斯特 完毕 ,

而你先前所做的贡献,

[ðaɪ] [truːθ] [ænd; ənd]['vælə(r)][prɑːvd][ɪn] ['evri] [pɔɪnt] ,
Thy truth and valour prov'd in every point ,
你的 真相 和 勇气 已提供 在 每一个 观点 ,

你的真诚和勇气在各个方面都得到了证明。

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɪð] ['baʊntiz] [ðiː] [ɪn'lɑːdʒ] ['ðeəfɔː(r)] .
I shall with bounties thee enlarge therefore .
我 将 和 赏金 你 放大 所以 .

因此,我将以丰厚的赏赐使你扩张。

[səʊ] [gɑːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] .
So guard us to the court .
所以 警卫 我们 到 这 法庭 .

所以,请护送我们上法庭。

['kɒlɪn] .
COLLEN .
科伦 .

科伦。

[wɒt] [səʊ][maɪ] ['sɒvrɪn] [dʌθ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][duː; də] ,
What so my sovereign doth command me do ,
什么 所以 我的 主权 确实 命令 我 做 ,

遵行君主的命令,

[wɪð] ['wɪlɪŋ] [maɪnd][ai]['glædli] [jiːld] [kən'sent] .
With willing mind I gladly yield consent .
和 愿意的 头脑 我 乐意 屈服 同意 .

我心甘情愿地同意了。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

['entə(r)] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊn] , [wɪð] ['wepənz] [ə'baʊt] [hɪm] .
Enter Segasto and the Clown , with weapons about him .
进入 - 和 这 小丑 , 和 武器 关于 他 .

塞加斯托和丑角登场，他身上带着武器。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[tel] [ˌem 'iː] , ['sɪrə] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['wepənz] ?
Tell me , sirrah , how do you like your weapons ?
告诉 我 , 西拉 , 如何 做 你 喜欢 你的 武器 ?

告诉我，先生，你喜欢什么样的武器?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[əʊ] , ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , [ðeɪ] [kiːp] [maɪ] [saɪdz] [wɔːm] .
O , very well , very well , they keep my sides warm .
哦 , 非常 出色地 , 非常 出色地 , 他们 保持 我的 侧面 温暖的 .

哦，很好，很好，它们让我的腰部很暖和。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [dɒgz] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪnz] ['veri] [wel] , [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] ?
They keep the dogs from your shins very well , do they not ?
他们 保持 这 狗 从 你的 小腿 非常 出色地 , 做 他们 不是 ?

它们能很好地防止狗狗咬你的小腿，不是吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[haʊ] , [kiːp] [ðə; ði] [dɒgz] [frɒm; frəm] [maɪ] [ʃɪnz] ?
How , keep the dogs from my shins ?
如何 , 保持 这 狗 从 我的 小腿 ?

如何才能不让狗咬我的小腿?

[ai] [wʊd] [skɔːn] [bʌt; bət] [maɪ] [ʃɪnz] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [dɒgz] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
I would scorn but my shins could keep the dogs from them .
我 会 轻蔑 但 我的 小腿 可以 保持 这 狗 从 他们 .

我本想嘲笑他们，但我的小腿可以挡住那些狗。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wel] , ['sɪrə] , ['liːvɪŋ] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] , [tel] [ˌem 'iː] , [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] ['kæptɪn] - ['tʃeɪmbə(r)] ?
Well , sirrah , leaving idle talk , tell me , dost thou know Captain Tremelio's chamber ?
出色地 , 西拉 , 离开 闲置的 讲话 , 告诉 我 , 朋友 你 知道 队长 - 房间 ?

好了，先生，闲话少说，告诉我，你知道特雷梅利奥船长的房间在哪里吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[eɪ] , ['veri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] [dɔː(r)] .
Ay , very well , it hath a door .
哎 , 非常 出色地 , 它 有 一个 门 .

哦，很好，它有一扇门。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ai] [θɪŋk] [səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [hæθ] ['evri] ['tʃeɪmbə(r)] .
I think so ; for so hath every chamber .
我 思考 所以 ; 为了 所以 有 每一个 房间 .

我想是这样；因为每个房间都是如此。

[bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [mæn] ?
But dost thou know the man ?
但 朋友 你 知道 这 男人 ?

但你认识这个人吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[eɪ] , [fə'suːθ] , [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [nəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Ay , forsooth , he hath a nose on his face .
哎 , 真的 , 他 有 一个 鼻子 在 他的 脸 .

哎呀，真的，他脸上长了个鼻子。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [səʊ] [hæθ] ['evri] [wʌn] .
Why , so hath every one .
为什么 , 所以 有 每一个 一 .

为什么每个人都这样呢?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ðæts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [nəʊ] .
That's more than I know .
那就是 更多的 比 我 知道 .

那比我了解的要多。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
But dost thou remember the captain that was here with the king even now ,
但 朋友 你 记住 这 队长 那 曾是 这里 和 这 国王 甚至 现在 ,

但是你还记得那位此刻正陪同国王在此的将领吗?

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['prɪz(ə)nə(r)] ?
that brought the young prince prisoner ?
那 带来 这 年轻的 王子 囚犯 ?

是什么把年轻的王子囚禁起来的?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[əʊ] , ['veri] [wel] .
O , very well .
哦 , 非常 出色地 .

哦，很好。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[gəʊ]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Go unto him , and bid him come to me .
去 到 他 , 和 出价 他 来 到 我 .

去见他，叫他到我这里来。

[tel] [hɪm][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['mætə(r)][ɪn]['siːkrət][tuː; tə][ɪm'pɑːt][tuː; tə][hɪm] .
Tell him I have a matter in secret to impart to him .
告诉 他 我 有 一个 事情 在 秘密 到 传授 到 他 .

告诉他我有一件秘密的事情要告诉他。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ai] [wɪl] , ['mɑːstə(r)] ; ['mɑːstə(r)] , [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
I will , master ; master , what's his name ?
我 将要 , 掌握 ; 掌握 , 是什么 他的 姓名 ?

好的，主人；主人，他叫什么名字?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , ['kæptɪn] - , [mæn]
Why , Captain Tremelio , man
为什么 , 队长 - , 男人

为什么，特雷梅利奥船长，伙计?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[əʊ] , [ðə; ði] [miːl] - [mæn] ; [ai] [nəʊ] [hɪm] ['veri] [wel] ; [hiː; hi] [brɪŋz] [miːl] ['evri] ['sætədeɪ] ;
O , the meal - man ; I know him very well ; he brings meal every Saturday ;
哦 , 这 一顿饭 - 男人 ; 我 知道 他 非常 出色地 ; 他 带来 一顿饭 每一个 周六 ;

哦，送饭的；我非常了解他；他每周六都送饭；

[bʌt; bət] [hɑːk] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] , [mʌst; məst][ai][bɪd][hɪm] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔː(r)][mʌst; məst][juː; jʊ]
but hark you , master , must I bid him come to you , or must you
但 听着 你 , 掌握 , 必须 我 出价 他 来 到 你 , 或者 必须 你
[kʌm] [tuː; tə][hɪm] ?
come to him ?
来 到 他 ?

但是，主人，请听我说，是我让他来找你，还是你去找他？

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[nəʊ] , ['sɪrə] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
No , sirrah , he must come to me .
不 , 西拉 , 他 必须 来 到 我 .

不，先生，他必须来找我。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[hɑːk] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ; [haʊ] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɒt][æt; ət] [həʊm] ?
Hark you , master ; how , if he be not at home ?
听着 你 , 掌握 ; 如何 , 如果 他 是 不是 在 家 ?

主人，请听我说，如果他不在家怎么办？

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [ðen] ?
What shall I do then ?
什么 将 我 做 然后 ?

那我该怎么办？

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [ðen] [liːv] [wɜːd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊks] .
Why , then leave word with some of his folks .
为什么 , 然后 离开 单词 和 一些 的 他的 各位 .

那么，就给他的家人留个口信吧。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[əʊ] , ['mɑːstə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['nəʊbədi] [wɪ'ðɪn] , [ai] [wɪl] [liːv] [wɜːd] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɒg] .
O , master , if there be nobody within , I will leave word with his dog .
哦 , 掌握 , 如果 那里 是 无人 之内 , 我 将要 离开 单词 和 他的 狗 .

主人，如果屋里没有人，我会让他的狗来捎信。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [kæn; kən][hɪz; ɪz][dɒg] [spiːk] ?
Why , can his dog speak ?
为什么 , 能 他的 狗 说话 ?

为什么？他的狗会说话吗？

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ai] ['kænɒt] [tel] ; ['weəfɔ:(r)] [dʌθ] [hi:; hi] [ki:p] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] [els] ?
I cannot tell ; wherefore doth he keep his chamber else ?
我 不能 告诉 ; 因此 确实 他 保持 他的 房间 别的 ?

我无法得知；他为何要将房间设在别处?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [sʌtʃ] [neiv] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:t] .
To keep out such knaves as thou art .
到 保持 出去 这样的 无赖 作为 你 艺术 .

要将像你这样的恶棍拒之门外。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[neɪ] , ['leɪdi] , [ðen] [gəʊ] [jɔ:'self] .
Nay , by'r Lady , then go yourself .
不 , 拜尔 女士 , 然后 去 你自己 .

不，夫人，那您自己去吧。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] , [sɜ:(r)] ; [wɪl] [ji:; ji] [nɒt] ?
You will go , sir ; will ye not ?
你 将要 去 , 先生 ; 将要 是的 不是 ?

先生，您会去的，对吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[jes] , ['mæri] , [wɪl] [ai] . [əʊ] , - [tɪz] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [hed] , [æn; ən][ə; eɪ][bi:; bi][nɒt] [wɪ'ðɪn] ,
Yes , marry , will I . O , ' tis come to my head , an a be not within ,
是的 , 结婚 , 将要 我 . 哦 , - 的 来 到 我的 头 , 一个 一个 是 不是 之内 ,

是的，我愿意结婚。哦，我突然想到，这事儿不在我的考虑范围内。

[aɪl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I'll bring his chamber to you .
患病的 带来 他的 房间 到 你 .

我会把他的房间带到你面前。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wɒt] , [wɪlt] [ðaʊ] [plʌk] [daʊn] [ðə; ði] [kɪŋz] [haʊs] ?
What , wilt thou pluck down the king's house ?
什么 , 枯萎 你 采摘 向下 这 国王的 房子 ?

难道你要拆毁王宫吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[neɪ] , ['leɪdi] , [aɪl] [nəʊ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] .
Nay , by'r Lady , I'll know the price of it first .
不 , 拜尔 女士 , 患病的 知道 这 价格 的 它 第一的 .

不，夫人，我得先知道它的价格。

['mɑːstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːd] [neɪm] , [ai] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Master , it is such a hard name , I have forgotten it again .
掌握 , 它 是 这样的 一个 难的 姓名 , 我 有 被遗忘的 它 再次 .

师父，这个名字太难念了，我又忘了。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
I pray you , tell me his name .
我 祈祷 你 , 告诉 我 他的 姓名 .

请告诉我他的名字。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ai] [tel] [ðiː] , ['kæptɪn] - , [neɪv] .
I tell thee , Captain Tremelio , knave .
我 告诉 你 , 队长 - , 恶棍 .

我告诉你，特雷梅利奥船长，你这个无赖。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[əʊ] , ['kæptɪn] ['trebl] - [neɪv] , ['kæptɪn] ['trebl] - [neɪv] .
Oh , Captain Treble - knave , Captain Treble - knave .
哦 , 队长 高音 - 恶棍 , 队长 高音 - 恶棍 .

哦，特雷布尔·克纳夫船长，特雷布尔·克纳夫船长。

[['kɔːlɪŋ] .]
[Calling .]
[呼叫 .]

[呼叫中。]

['entə(r)] - .
Enter Tremelio .
进入 - .

特雷梅利奥登场。

- .
TREMELIO .
- .

颤音。

[haʊ] [naʊ] , ['sɪrə] , [dʌst] [ðaʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ?
How now , sirrah , dost thou call me ?
如何 现在 , 西拉 , 朋友 你 称呼 我 ?

先生，你现在怎么称呼我?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['mɑːstə(r)] , ['kæptɪn] ['trebl] - [neɪv] .
You must come to my master , Captain Treble - knave .
你 必须 来 到 我的 掌握 , 队长 高音 - 恶棍 .
你必须来见我的主人，三重恶棍船长。

- .
TREMELIO .
- .
颤音。

[maɪ] [lɔːd] - , [dɪd][juː; jʊ][send][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
My lord Segasto , did you send for me ?
我的 主 - , 做过 你 发送 为了 我 ?
塞加斯托大人，您召见我了吗?

- .
SEGASTO .
- .
塞加斯托。

[ai][dɪd] , - .
I did , Tremelio .
我 做过 , - .
是的，特雷梅利奥。

['sɪrə] , [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] !
Sirrah , about your business !
西拉 , 关于 你的 商业 !
Sirrah，说说你的事吧!

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .
老鼠。

[eɪ] , ['mæri] , [wʌts] [ðæt] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?
Ay , marry , what's that , can you tell ?
哎 , 结婚 , 是什么 那 , 能 你 告诉 ?
哎，结婚? 那是什么? 你能告诉我吗?

- .
SEGASTO .
- .
塞加斯托。

[nəʊ] , [nɒt] [wel] .
No , not well .
不 , 不是 出色地 .
不，不太好。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .
老鼠。

['mæri] , [ðen] , [ai][kæn; kən] ; [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['dresə(r)] , [tuː; tə][dʒɒn][ðə; ði] [kʊk] ,
Marry , then , I can ; straight to the kitchen - dresser , to John the cook ,
结婚 , 然后 , 我 能 ; 直的 到 这 厨房 - 梳妆台 , 到 约翰 这 厨师 ,
那么，我可以结婚了；直接去找厨房的餐具室，去找厨师约翰。

[ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd] ['bruːɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌtəri] - [hætʃ] ,
and get me a good piece of beef and brewis ; and then to the buttery - hatch ,
和 得到 我 一个 好的 片 的 牛肉 和 布鲁伊斯 ; 和 然后 到 这 黄油味 - 孵化 ,

给我弄块好牛肉和啤酒；然后去黄油舱，

[tuː; tə] ['tɒməs] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒæk] [ɒv; əv] [bɪə(r)] ,
to Thomas the butler for a jack of beer ,
到 托马斯 这 管家 为了 一个 杰克 的 啤酒 ，

向管家托马斯要了一瓶啤酒。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [aɪl] [səʊ] [bɪ'leɪbə(r)] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ,
and there for an hour I'll so belabour myself ; and therefore ,
和 那里 为了 一个 小时 患病的 所以 劳动 我 ； 和 所以 ，

于是，我将在那里辛勤劳作一个小时；因此，

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [nɒt] [tɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [dʌn] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] .
I pray you call me not till you think I have done , I pray you , good master .
我 祈祷 你 称呼 我 不是 直到 你 思考 我 有 完毕 ，我 祈祷 你 ， 好的 掌握 .

我恳求您，在我完成任务之前不要叫我，好主人。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wel] , [sɜː(r)] , [ə'weɪ] .
Well , sir , away .
出色地 ， 先生 ， 离开 .

好的，先生，请退下。

- , [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
Tremelio , this it is !
- ， 这 它 是 ！

特雷梅利奥，就是它了！

[['eksɪt] [maʊs] .]
[Exit Mouse .]
[出口 老鼠 .]

[退出鼠标]

[ðaʊ] [noʊst] [ðə; ði] ['vælə(r)] [ɒv; əv] - [spred]
Thou know'st the valour of Segasto spread
你 知道 这 勇气 的 - 传播

你知晓塞加斯托的英勇事迹

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [greɪt] ['ærəgan] ,
Through all the kingdom of great Aragon ,
通过 全部 这 王国 的 伟大的 阿拉贡 ，

遍及整个伟大的阿拉贡王国，

[sʌtʃ] [æz; əz] [hæθ] ['traɪʌmf] [faʊnd] [ænd; ənd] ['feɪvəz] , ['nevə(r)]
Such as hath triumph found and favours , never
这样的 作为 有 胜利 成立 和 恩惠 ， 绝不

那些已经获得胜利和恩惠的人，从未

[dɔːnt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃepəd]
Daunted at any time , but now a shepherd
畏惧 在 任何 时间 ， 但 现在 一个 牧羊人

曾一度胆怯，但现在是一名牧羊人

[əd'maɪəd] [ɪz] [æt; ət] [ɪn] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːðinəs] ,
Admired is at in court for worthiness ,
钦佩 是 在 在 法庭 为了 价值 ,

受人敬仰，正在法庭上接受评判。

[ænd; ənd] [lɔːd] - ['ɒnə(r)] [leɪd] [ə'saɪd] ;
And lord Segasto's honour laid aside ;
和 主 - 荣誉 铺设 旁边 ;

塞加斯托勋爵的荣誉被抛诸脑后；

[maɪ] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [faɪnd]
My will therefore is this , that thou dost find
我的 将要 所以 是 这 , 那 你 朋友 寻找

因此，我的意愿是这样的，愿你找到

[sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [deθ] : [ai] [nəʊ]
Some means to work the shepherd's death : I know
一些 方法 到 工作 这 牧羊人的 死亡 : 我 知道

一些导致牧羊人死亡的方法：我知道

[ðaɪ] [streŋθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [maɪ] [wɪʃ] ,
Thy strength sufficient to perform my wish ,
你的 力量 充足的 到 履行 我的 希望 ,

你拥有足够的力量来实现我的愿望，

[ðaɪ] [lʌv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] - [vendʒ] [maɪ] ['ɪndʒəriz] .
Thy love no other than to ' venge my injuries .
你的 爱 不 其他 比 到 - 复仇 我的 受伤 .

你对我的爱，不过是为了替我报仇雪恨罢了。

- .
TREMELIO .
- .

颤音。

- [tɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [fraun] - [fɪəz] ,
' Tis not the shepherd's frowns Tremelio fears ,
- 的 不是 这 牧羊人的 皱眉 - 恐惧 ,

特雷梅利奥担心的并非牧羊人的愁容。

['ðeəfɔː(r)] , - [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [əkɑːmplɪʃt] [wɒt] [ai] [teɪk] [ɪn] [hænd] .
Therefore , ' count it accomplish'd what I take in hand .
所以 , - 数数 它 已完成 什么 我 拿 在 手 .

因此，算我所拿的都算为完成了。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[θæŋks] , [gʊd] - , [ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [ðaɪ'self] ,
Thanks , good Tremelio , and assure thyself ,
谢谢 , 好的 - , 和 保证 你自己 ,

谢谢你，好特雷梅利奥，请你放心。

[wɒt] [ai] ['prɒmɪs] , [ðæt] [wɪl] [ai] [pə'fɔːm] .
What I promise , that will I perform .
什么 我 承诺 , 那 将要 我 履行 .

我承诺的事，我一定会做到。

- .
TREMELIO .
- .

颤音。

[θæŋks] , [maɪ] [gʊd] [lɔːd] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] [siː] [weə(r)]
Thanks , my good lord , and in good time see where
谢谢 , 我的 好的 主 , 和 在 好的 时间 看 在哪里
感谢我的主，到时候再看吧。

[hiː; hi] ['kʌmɪθ] .
He cometh .
他 到来 .
他来了。

[stænd][baɪ] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː]
Stand by awhile , and you shall see
站立 经过 一会儿 , 和 你 将 看
稍等片刻，你就会看到

[ˌem 'iː][pʊt][ɪn] ['præktɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] [drɪfts] .
Me put in practice your intended drifts .
我 放 在 实践 你的 故意的 漂移 .
让我把你的计划付诸实践。

['entə(r)] - .
Enter Mucedorus .
进入 - .
输入 Mucedorus。

[hæv; həv][æt; ət] [ðiː] , [sweɪn] , [ɪf] [ðæt] [ai][hɪt] [ðiː] [raɪt] !
Have at thee , swain , if that I hit thee right !
有 在 你 , 斯温 , 如果 那 我 打 你 正确的 !
来吧，小伙子，如果我打中你的话！

- .
MUCEDORUS .
- .
黏液状的。

[vaɪl] ['kaʊəd] , [səʊ] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ][mæn] —
Vile coward , so without cause to strike a man —
卑鄙的 懦夫 , 所以 没有 原因 到 罢工 一个 男人 —
卑鄙的懦夫，毫无理由就殴打他人——

[tɜːn] , ['kaʊəd] , [tɜːn] ; [naʊ] [straɪk] , [ænd; ənd][duː; də] [ðaɪ] [wɜːst] !
Turn , coward , turn ; now strike , and do thy worst !
转动 , 懦夫 , 转动 ; 现在 罢工 , 和 做 你的 最差 !
懦夫，转身吧，转身吧；现在就进攻，使出你的绝招吧！

[- [kɪlz] [hɪm] .]
[Mucedorus kills him .]
[- 杀戮 他 .]
[穆塞多鲁斯杀死了他。]

- .
SEGASTO .
- .
塞加斯托。

[həʊld] , ['ʃepəd] , [həʊld] !
Hold , shepherd , hold !
抓住 , 牧羊人 , 抓住 !
牧羊人，坚持住！

[əʊ][speə(r)][hɪm] , [kɪl] [hɪm] [nɒt] !
O spare him , kill him not !
哦 空闲的 他 , 杀 他 不是 !
饶了他吧，别杀他！

[ə'kɜːsɪd] ['vɪlən] , [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ðaʊst] [dʌn] ?
Accursed villain , tell me , what thou'st done ?
被诅咒的 恶棍 , 告诉 我 , 什么 你 完毕 ?

可恶的恶棍，告诉我，你都做了些什么?

- , [ɑː] , ['trʌsti] - !
Tremelio , ah , trusty Tremelio !
- , 啊 , 可靠 - !

特雷梅利奥，啊，可靠的特雷梅利奥！

[ai] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [deθ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ðaʊ]
I sorrow for thy death , and since that thou
我 悲哀 为了 你的 死亡 , 和 自从 那 你

我为你的离世感到悲痛，自从你

['lɪvɪŋ] [dɪdst] ['feɪθf(ə)l] [pruːv] ['ʌntə; 'ʌntu] - ,
Living didst faithful prove unto Segasto ,
活的 迪斯特 忠实 证明 到 - ,

生活忠实地证明了塞加斯托的忠诚，

[səʊ] [naʊ] - ['lɪvɪŋ] [wɪð] [rɪ'vendʒ]
So now Segasto living with revenge
所以 现在 - 活的 和 复仇

所以现在塞加斯托只能带着复仇的心情生活了。

[wɪl] ['ɒnə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - [ded] [kɔːps] [ɒv; əv] - .
Will honour th ' dead corpse of Tremelio .
将要 荣誉 th - 死的 尸体 的 - .

将缅怀特雷梅利奥的遗体。

['blʌdθɜːsti] ['vɪlən] , [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə] ['mɜːsɪləs] ['mɜːðə] ,
Bloodthirsty villain , born and bred to merciless murther ,
嗜血 恶棍 , 出生 和 繁殖 到 无情 谋杀 ,

嗜血成性的恶棍，天生就是为了残忍杀戮而生的。

[tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɜːst] [ðaʊ] [biː; bi] [səʊ] [bəʊld] , [æz; əz] [wʌns]
Tell me , how durst thou be so bold , as once
告诉 我 , 如何 杜斯特 你 是 所以 大胆的 , 作为 一次

告诉我，你怎敢如此大胆，如同以往一样

[tuː; tə] [leɪ] [ðaɪ] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [maɪn] ?
To lay thy hands upon the least of mine ?
到 躺 你的 双手 之上 这 至少 的 矿 ?

竟敢对我最小的弟兄下手?

[ə'ʃʊə(r)] [ðiː] , [ðaʊlt] [biː; bi] [juːst] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] !
Assure thee , thou'lt be used according to the law !
保证 你 , 你将 是 用过的 根据 到 这 法律 !

我向你保证，你必将依法行事！

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

- , [siːs] !
Segasto , cease !
- , 停止 !

塞加斯托，住手！

[ðiːz] [θrets] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdləs] .
these threats are needless .
这些 威胁 是 不必要 .

这些威胁完全没有必要。

[ə'kjuːz] [nɒt] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['mɜːðə] , [ðæt] [hæv; həv] [dʌn]
Accuse not me of murther , that have done
控 不是 我 的 谋杀 , 那 有 完毕

不要控告我犯了谋杀罪，我已经做了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn] [maɪn] [əʊn] [dɪ'fens] .
Nothing but in mine own defence .
没有什么 但 在 矿 自己的 防御 .

我只是在为自己辩护。

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[neɪ] , ['ʃepəd] , ['riːz(ə)n] [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
Nay , shepherd , reason not with me ;
不 , 牧羊人 , 原因 不是 和 我 ;

牧羊人啊，不要与我争辩；

[aɪl] ['mænɪfest] [ðaɪ] [fækt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
I'll manifest thy fact unto the King ,
患病的 显现 你的 事实 到 这 国王 ,

我会将你的事实禀告给国王。

[huːz] [duːm] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [deθ] , [æz; əz] [ðaʊ] - .
Whose doom will be thy death , as thou deserv'st .
谁 厄运 将要 是 你的 死亡 , 作为 你 - .

你罪有应得，必将遭受同样的厄运。

[wɒt] [həʊ] , [maʊs] , [kʌm] [ə'weɪ] !
What ho , Mouse , come away !
什么 何 , 老鼠 , 来 离开 !

喂，老鼠，快走！

['entə(r)] [maʊs] .
Enter Mouse .
进入 老鼠 .

输入鼠标。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
Why , how now , what's the matter ?
为什么 , 如何 现在 , 是什么 这 事情 ?

为什么？怎么回事？出什么事了？

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [dʌn] .
I thought you would be calling before I had done .
我 想法 你 会 是 呼叫 前 我 有 完毕 .

我以为你会比我先打电话。

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[kʌm] , [help] , [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] [frend] .
Come , help , away with my friend .
来 , 帮助 , 离开 和 我的 朋友 .

来，帮帮我，带走我的朋友。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [ɪz][hi:; hi] [drʌŋk] ?
Why , is he drunk ?
为什么 , 是 他 醉 ?

他是不是喝醉了?

['kænɒt] [hi:; hi][stænd][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] ?
Cannot he stand on his feet ?
不能 他 站立 在 他的 脚 ?

他难道不能站稳脚跟吗?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[nəʊ] , [hi:; hi][ɪz][nɒt] [drʌŋk] , [hi:; hi][ɪz][sleɪn] .
No , he is not drunk , he is slain .
不 , 他 是 不是 醉 , 他 是 被杀 .

不，他不是喝醉了，他是被杀了。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[fleɪn] ?
Flain ?
平原 ?

弗莱恩?

[nəʊ] , ['leɪdi] , [hi:; hi][ɪz][nɒt] [fleɪn] .
No , by'r Lady , he is not flain .
不 , 拜尔 女士 , 他 是 不是 平原 .

不，夫人，他并不平凡。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[hi:z] [kɪld] , [ai] [tel] [ði:] .
He's killed , I tell thee .
他是 被杀 , 我 告诉 你 .

我告诉你，他被杀了。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][ju:z][tu:; tə] [kɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] ?
What do you use to kill your friends ?
什么 做 你 使用 到 杀 你的 朋友们 ?

你用什么来杀害你的朋友?

[ai] [wɪl] [sɜ:v] [ju:; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
I will serve you no longer .
我 将要 服务 你 不 更长 .

我将不再为您效力。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ai] [tel] [ði:] , [ðə; ði] ['ʃepəd] [kɪld] [hɪm] .
I tell thee , the shepherd killed him .
我 告诉 你 , 这 牧羊人 被杀 他 .

我告诉你，是牧羊人杀了他。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[əʊ] , [dɪd][ə; eɪ][səʊ] ?
O , did a so ?
哦 , 做过 一个 所以 ?

哦，是这样吗?

[bʌt; bət] , ['mɑ:stə(r)] , [ai] [wɪl] [hæv; həv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] , [ɪf] [ai] ['kæri] [hɪm] [ə'weɪ] .
But , master , I will have all his apparel , if I carry him away .
但 , 掌握 , 我 将要 有 全部 他的 服饰 , 如果 我 携带 他 离开 .

但是，主人，如果我把他带走，我会得到他所有的衣服。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [səʊ] [ðaʊ] [ʃælt] .
Why , so thou shalt .
为什么 , 所以 你 应 .

为什么呢？你应当如此。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[kʌm] , [ðen] , [ai] [wɪl] [help] ; [mæs] , ['mɑ:stə(r)] , [ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sɒŋ] ['lu:bi] [tu:; tə][hɪm] ,
Come , then , I will help ; mass , master , I think his mother song looby to him ,
来 , 然后 , 我 将要 帮助 ; 大量的 , 掌握 , 我 思考 他的 母亲 歌曲 卢比 到 他 ,

来吧，我会帮忙的；弥撒，主人，我想他母亲的歌是献给他的，

[hi:; hi][ɪz][səʊ] ['hevi] .
he is so heavy .
他 是 所以 重的 .

他好重。

[['eksiʌnt] - [ænd; ənd] [maʊs] .]
[Exeunt Segasto and Mouse .]
[退场 - 和 老鼠 .]

[塞加斯托和老鼠下场。]

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[bɪ'həʊld][ðə; ði]['fɪk(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][mæn] ,
Behold the fickle state of man ,
看哪 这 反复无常 状态 的 男人 ,

瞧瞧人类这反复无常的境况吧!

[ðæts] ['ɔːlweɪz] ['mjuːtəb(ə)l] , ['nevə(r)] [æt; ət] [wʌn] !
That's always mutable , never at one !
那就是 总是 可变 , 绝不 在 一 !

那总是变化的，永远不会是单一的！

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [fiːd] [ɒn] ['fænsiz] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt]
Sometimes we feed on fancies with the sweet
有时 我们 喂养 在 幻想 和 这 甜的

有时我们会沉迷于甜蜜的幻想。

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪr] , ['sʌmtaɪmz] [ə'gen]
Of our desires , sometimes again
的 我们的 欲望 , 有时 再次

我们的欲望，有时再次

[wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['mɪzəriz] .
We feel the heat of extreme miseries .
我们 感觉 这 热 的 极端 苦难 .

我们深切感受到了极度的苦难。

[naʊ] [aɪm] [ɪn] ['feɪvə(r)] - [baʊt] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] ['kʌntri] ;
Now I'm in favour ' bout the court and country ;
现在 我是 在 偏爱 - 回合 这 法庭 和 国家 ;

现在我对法院和国家都很有好感；

[tə'mɒrəʊ] [wɪl] [ðəʊz] ['feɪvəz] [tɜːn] [tuː; tə] [fraun] .
Tomorrow will those favours turn to frowns .
明天 将要 那些 恩惠 转动 到 皱眉 .

明天，这些恩惠就会变成责备。

[tə'deɪ] [ai] [lɪv; laɪv] , [ri'vendʒ] [ɒn] [maɪ] [fəʊ] ,
Today I live , revenged on my foe ,
今天 我 居住 , 复仇 在 我的 敌人 ,

今天我活着，因为我的敌人已经报了仇。

[tə'mɒrəʊ] [ai] [daɪ] , [maɪ] [fəʊ] - [ɒn] [ˌem 'iː] .
Tomorrow I die , my foe reveng'd on me .
明天 我 死 , 我的 敌人 - 在 我 .

明天我就要死了，我的仇人要报复我了。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] ['fɒrɪst]
The Forest
这 森林

森林

['entə(r)] ['briːmoʊ] , [ə; eɪ] [waɪld] [mæn] .
Enter Bremo , a wild man .
进入 布雷莫 , 一个 荒野 男人 .

布雷莫登场了，他是个狂野的男人。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[nəʊ]['pæsɪndʒə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
No passenger this morning ?
不 乘客 这 早晨 ?

今天早上没有乘客吗?

[wɒt] , [nɒt][wʌn] ?
What , not one ?
什么 , 不是 一 ?

什么，一个都没有?

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] ['seldəm] [dʌθ] [bɪ'fɔːl] .
A chance that seldom doth befall .
一个 机会 那 很少 确实 降临 .

千载难逢的机会。

[wɒt] , [nɒt][wʌn] ?
What , not one ?
什么 , 不是 一 ?

什么，一个都没有?

[ðen] [laɪ] [ðaʊ] [ðeə(r)] ,
Then lie thou there ,
然后 说谎 你 那里 ,

那就躺在那里吧。

[ænd; ənd] [rest] [ðaɪ'self] [tɪl] [ai][hæv; həv] ['fɜːðə(r)] [niːd] .
And rest thyself till I have further need .
和 休息 你自己 直到 我 有 更远 需要 .

你好好休息，等我下次需要你的时候再说。

[[leɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [klʌb] .]
[Lays down his club .]
[躺下 向下 他的 俱乐部 .]

[放下球杆。]

[naʊ] , ['briːmoʊ] , [sɪt] , [ðaɪ] ['leʒə(r)] [səʊ] [ə'fɔːdz] ,
Now , Bremo , sit , thy leisure so affords ,
现在 , 布雷莫 , 坐 , 你的 闲暇 所以 提供 ,

布雷莫，现在请坐，趁你闲暇时间。

[æn; ən] ['niːdləs] [θɪŋ] .
An needless thing .
一个 不必要 事物 .

一件没必要做的事。

[[sɪts] [daʊn] .]
[Sits down .]
[坐 向下 .]

[坐下。]

[huː] [nəʊz] [nɒt] - [streŋθ] ,
Who knows not Bremo's strength ,
WHO 知道 不是 - 力量 ,

谁也不知道布雷莫的实力。

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [kə'mændz] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wʊdz] ?
That like a king commands within these woods ?
那 喜欢 一个 国王 命令 之内 这些 树林 ?

就像国王一样统领这片森林?

[ðə; ði][beə(r)] , [ðə; ði][bɔː(r)][deə(r)][nɒt][ə'baɪd][maɪ] [saɪt] ,
The bear , the boar dare not abide my sight ,
这 熊 , 这 公猪 敢 不是 遵守 我的 视线 ,

熊，野猪，都不敢看见我的目光。

[bʌt; bət] [heɪst] [ə'weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [baɪ] [flaɪt] .
But haste away to save themselves by flight .
但 匆忙 离开 到 节省 他们自己 经过 航班 .

但他们急忙逃命。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['wɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [brʊks] ,
The crystal waters in the bubbling brooks ,
这 水晶 水 在 这 冒泡 布鲁克斯 ,

潺潺溪流中清澈见底的溪水，

[wen] [ai] [kʌm] [baɪ] , [dʌθ] ['swɪftli] [slaɪd] [ə'weɪ] ,
When I come by , doth swiftly slide away ,
什么时候 我 来 经过 , 确实 迅速地 滑动 离开 ,

当我经过时，它迅速溜走了，

[ænd; ənd][klæp] [ðəm'selvz] [ɪn] ['klɔzits] ['ʌndə(r)][bæŋks] ,
And clap themselves in closets under banks ,
和 拍 他们自己 在 壁橱 在下面 银行 ,

然后在银行地下的壁橱里拍手叫好，

[ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bəʊld]['briːmoʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Afraid to look bold Bremo in the face .
害怕的 到 看 大胆的 布雷莫 在 这 脸 .

不敢直视大胆的布雷莫。

[ðə; ði][eɪdʒd] [əʊks] [æt; ət] - [breθ] [duː; də][baʊ; bəʊ] ,
The aged oaks at Bremo's breath do bow ,
这 老年人 橡树 在 - 气息 做 弓 ,

布雷莫呼吸处的老橡树都低下了头。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [els] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] .
And all things else are still at my command .
和 全部 事物 别的 是 仍然 在 我的 命令 .

其他一切仍然由我掌控。

[els] [wɒt] [wʊd] [ai] ?
Else what would I ?
别的 什么 会 我 ?

不然我还能怎么办?

[rend] [ðem; ðəm][ɪn] ['piːsɪz] , [plʌk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Rend them in pieces , pluck them from the earth ,
撕裂 他们 在 件 , 采摘 他们 从 这 地球 ,

将它们撕成碎片，将它们从地里拔出来，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wei] [els] [ai] [wʊd] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self] .
And each way else I would revenge myself .
和 每个 方式 别的 我 会 复仇 我 .

除此之外，我还会用其他任何方式报复自己。

[waɪ] , [huː] ['kɒmz] [hɪə(r)] [wɪð] [huːm] [ai][deə(r)][nɒt] [faɪt] ?
Why , who comes here with whom I dare not fight ?
为什么 , WHO 来 这里 和 谁 我 敢 不是 斗争 ?

为什么，来到这里的人，我不敢和他们战斗?

[huː] [faɪts] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dʌθ] [nɒt][daɪ][ðə; ði] [deθ] ?
Who fights with me and doth not die the death ?
WHO 战斗 和 我 和 确实 不是 死 这 死亡 ?

谁与我战斗而不战死?

[nɒt] [wʌn] !
Not one !
不是 一 !

一个也没有!

[wɒt] ['feɪvə(r)] [ʃəʊz] [ðɪs] ['stɜːdi] [stɪk] [tuː; tə] [ðəʊz] ,
What favour shows this sturdy stick to those ,
什么 偏爱 演出 这 结实的 戳 到 那些 ,

这根结实的棍子对那些人来说有什么特别的恩惠呢?

[ðæt] [hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔmbətənt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
That here within these woods are combatants with me ?
那 这里 之内 这些 树林 是 战斗人员 和 我 ?

难道这片树林里有与我作战的人?

[waɪ] , [deθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]['prez(ə)nt] [deθ] .
Why , death , and nothing else but present death .
为什么 , 死亡 , 和 没有什么 别的 但 展示 死亡 .

为什么?死亡,除了当下的死亡,别无其他。

[wɪð] ['restləs] [reɪdʒ][ai]['wɒndə(r)] [θruː] [ðiːz] [wʊdz] ,
With restless rage I wander through these woods ,
和 不安 愤怒 我 漫步 通过 这些 树林 ,

我怀着焦躁的怒火在这片树林中徘徊,

[nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] ['fɪrəθ] - [fɔːs] :
No creature here , but feareth Bremo's force :
不 生物 这里 , 但 恐惧 - 力量 :

世间万物,无不畏惧布雷莫的威力:

[mæn] , ['wʊmən] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [biːst] , [ænd; ənd][bɜːd] ,
Man , woman , child , and beast , and bird ,
男人 , 女士 , 孩子 , 和 兽 , 和 鸟 ,

男人、女人、孩子、野兽和鸟,

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [dʌθ] [ə'prəʊtʃ] [maɪ] [saɪt] ,
And everything that doth approach my sight ,
和 一切 那 确实 方法 我的 视线 ,

凡是映入我眼帘的,

[ɑː(r); ə(r)] [fɔrkt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪf] ['briːmoʊ] [wʌns] [duː; də] [fraʊn] .
Are forc'd to fall if Bremo once do frown .
是 被迫 到 落下 如果 布雷莫 一次 做 皱眉 .

如果布雷莫皱眉一次,他们就会被迫倒下。

[kʌm] , ['kʌdʒl] , [kʌm] , [maɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][maɪ] [spɔɪlz] ,
Come , cudgel , come , my partner in my spoils ,
来 , 棍棒 , 来 , 我的 伙伴 在 我的 战利品 ,

来吧,棍棒,来吧,我的战利品伙伴,

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ai] [siː] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ;
For here I see this day it will not be ;
为了 这里 我 看 这 天 它 将要 不是 是 ;

因为我预见到,这一天不会到来;

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ðæt] [ai] [ɪn'kaʊntə(r)] ['eni] ,
But when it falls that I encounter any ,
但 什么时候 它 瀑布 那 我 遇到 任何 ,

但当我遇到任何这种情况时,

[wʌn] [pæt] [sʌfɪsɪθ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [maɪ] [wɪl] .
One pat sufficeth for to work my will .
一 拍 足够了 为了 到 工作 我的 将要 .

轻轻一拍就足以让我心甘情愿。

[wɒt] , ['kɒmz] [nɒt] [wʌn] ?
What , comes not one ?
什么 , 来 不是 一 ?

什么?一个都没有?

[ðen] [lets] [biː; bi] [gɒn] ;
Then let's be gone ;
然后 我们来吧 是 已消失 ;

那我们走吧；

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [sɜːv] , [wen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['betə(r)] [spiːd] .
A time will serve , when we shall better speed .
一个 时间 将要 服务 , 什么时候 我们 将 更好的 速度 .

时机成熟时，我们会加快速度。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

['ærəgan] .
Aragon .
阿拉贡 .

阿拉贡。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt]
a Room of State in the Court
一个 房间 的 状态 在 这 法庭

法庭上的国事厅

['entə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] , - , [ðə; ði] ['ʃepəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊn] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .
Enter the King , Segasto , the Shepherd , and the Clown with others .
进入 这 国王 , - , 这 牧羊人 , 和 这 小丑 和 其他的 .

国王、塞加斯托、牧羊人、小丑和其他人一起登场。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

['ʃepəd] , [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [ðaɪn] [ə'kjuːzə] ; ['mɜːðə]
Shepherd , thou hast heard thine accusers ; murther
牧羊人 , 你 哈斯特 听到 你的 指控者 ; 谋杀

牧羊人啊，你已听见控告你的人；杀戮吧！

[ɪz] [leɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] [tʃɑːdʒ] ; [wɒt] [kænst] [ðaʊ] [seɪ] ?
Is laid unto thy charge ; what canst thou say ?
是 铺设 到 你的 收费 ; 什么 罐 你 说 ?

罪责已加在你身上；你还能说什么呢?

[ðaʊ] [hæst] [dɪ'zɜːvd] [deθ] .
Thou hast deserved death .
你 哈斯特 应得的 死亡 .

你罪该万死。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[dred] ['sɒvrɪn] , [ai] [mʌst; məst] [niːdz] [kən'fes] ,
Dread sovereign , I must needs confess ,
恐惧 主权 , 我 必须 需求 承认 ,

我不得不承认，可怕的君主

[ai] [sluː] [ðɪs] ['kæptɪn] [ɪn] [maɪn] [əʊn] [dɪ'fens] ,
I slew this captain in mine own defence ,
我 一万 这 队长 在 矿 自己的 防御 ,

我为了自卫而杀死了这个船长。

[nɒt] [ɒv; əv] ['eni] ['mælɪs] , [bʌt; bət] [baɪ] [tʃɑːns] ;
Not of any malice , but by chance ;
不是 的 任何 恶意 , 但 经过 机会 ;

并非出于恶意，而是偶然；

[bʌt; bət] [maɪn] [ə'kjuːzə(r)] [hæθ] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['miːnɪŋ] .
But mine accuser hath a further meaning .
但 矿 原告 有 一个 更远 意义 .

但是“控告我的人”还有更深层的含义。

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[wɜːdz] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [prɪ'veɪl] :
Words will not here prevail :
字 将要 不是 这里 占上风 :

在这里，言语无法奏效：

[ai] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [kreiv] [hɪz; ɪz] [deθ] .
I seek for justice , and justice craves his death .
我 寻找 为了 正义 , 和 正义 渴望 他的 死亡 .

我寻求正义，而正义渴望他的死亡。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

['ʃepəd] , [ðaɪn] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] [hæθ] [kən'demd] [ðiː] .
Shepherd , thine own confession hath condemned thee .
牧羊人 , 你的 自己的 忏悔 有 谴责 你 .

牧羊人啊，你自己的供词已经定了你的罪。

['sɪrə] , [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] ,
Sirrah , take him away ,
西拉 , 拿 他 离开 ,

Sirrah，把他带走。

[ænd; ənd] [duː; də] [hɪm] [streɪt] [tuː; tə] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
And do him straight to execution .
和 做 他 直的 到 执行 .

直接处决他。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[səʊ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] , [ai] ['wɒrənt] [hɪm] .
So he shall , I warrant him .
所以 他 将 , 我 保证 他 .

他会的，我保证。

[bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , ['mɑːstə(r)] [kɪŋ] , [hiː; hi] [ɪz] [kɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ;
But do you hear , master king , he is kin to a monkey ;
但 做 你 听到 , 掌握 国王 , 他 是 亲属 到 一个 猴 ;

但是，国王陛下，您听见了吗？他可是猴子的亲戚。

[hɪz; ɪz] [nek] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hed] .
his neck is bigger than his head .
他的 脖子 是 大 比 他的 头 .
他的脖子比他的头还粗。

- .
SEGASTO .
- .
塞加斯托。

['sɪrə] , [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm] - [baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
Sirrah , away with him , and hang him ' bout the middle .
西拉 , 离开 和 他 , 和 悬挂 他 - 回合 这 中间 .
Sirrah，把他带走，把他吊在半空中。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .
老鼠。

[jes] , [fə'suːθ] , [ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] .
Yes , forsooth , I warrant you .
是的 , 真的 , 我 保证 你 .
是的，真的，我保证。

[kʌm] [ɒn] , [sɜː(r)] ; [ɑː] , [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃiːpˌbaɪtər] [ə; eɪ] [lʊks] .
Come on , sir ; ah , so like a sheepbiter a looks .
来 在 , 先生 ; 啊 , 所以 喜欢 一个 羊咬者 一个 看起来 .
拜托，先生；啊，看起来真像个咬羊的。

['entə(r)] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɛrz] [hed] .
Enter Amadine and a boy with a Bear's Head .
进入 - 和 一个 男生 和 一个 熊的 头 .
阿玛丁和一个长着熊头的男孩登场了。

- .
AMADINE .
- .
阿玛丁。

[dred] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd] [wel] [bɪ'lʌvɪd] ['saɪə(r)] ,
Dread sovereign and well beloved sire ,
恐惧 主权 和 出色地 心爱 父系 ,
令人敬畏的君主，深受爱戴的陛下，

[ɒn] ['bɛnˌdɛn] [niːz] [ai] [kreɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðɪs]
On benden knees I crave the life of this
在 本登 膝盖 我 渴望 这 生活 的 这
我跪在地上，渴望这种生活。

[kən'demd] ['ʃepəd] , [wɪtʃ] [tʊ'fɔːr] [prɪ'zɜːvd]
Condemned shepherd , which tofore preserved
谴责 牧羊人 , 哪个 过去 保存完好
被判刑的牧羊人，此前一直保存着

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sʌmtaɪm] [dɪ'strest] ['dɔːtə(r)] .
The life of thy sometime distressed daughter .
这 生活 的 你的 有时 苦恼 女儿 .
你那时而饱受折磨的女儿的生活。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .
阿拉贡之王。

[prɪ'zɜːvd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][maɪ] ['sʌmtaɪm] [dɪ'strest] ['dɔːtə(r)] ?
Preserved the life of my sometime distressed daughter ?
保存完好 这 生活 的 我的 有时 苦恼 女儿 ?

我挽救了我那时常情绪低落的女儿的生命?

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
How can that be ?
如何 能 那 是 ?

怎么可能呢?

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] [taɪm]
I never knew the time
我 绝不 知道 这 时间

我从来不知道时间

[weər'ɪn] [ðaʊ] [wɒst; wəst] - : [ai]['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] [deɪ]
Wherein thou wast distress'd : I never knew the day
其中 你 浪费 - : 我 绝不 知道 这 天

你在那时多么痛苦：我从未知道那一天

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðaɪ] [ɪ'steɪt] ,
But that I have maintained thy estate ,
但 那 我 有 维持 你的 财产 ,

但我已经保全了你的产业，

[æz; əz] [best] - [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ;
As best beseem'd the daughter of a king ;
作为 最好的 - 这 女儿 的 一个 国王 ;

符合国王女儿的身份；

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
I never saw the shepherd until now .
我 绝不 锯 这 牧羊人 直到 现在 .

我之前从未见过牧羊人。

[haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [prəzɝːvd] [ðaɪ] [laɪf] ?
How comes it then , that he preserv'd thy life ?
如何 来 它 然后 , 那 他 保存 你的 生活 ?

那么，他为何保全了你的性命呢?

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[wʌns] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] - [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
Once walking with Segasto in the woods ,
一次 步行 和 - 在 这 树林 ,

有一次和塞加斯托在树林里散步，

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] - ['mænə(r)][wɒz; wəz] ,
Further than our accustom'd manner was ,
更远 比 我们的 - 方式 曾是 ,

比我们通常的方式更远，

[ə'raɪt] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] - [fɔːl] [hɪl] ,
Aright before us down a steep - fall hill ,
好的 前 我们 向下 一个 陡 - 落下 爬坡道 ,

就在我们前方，沿着陡峭的山坡向下，

[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['ʌgli] [beə(r)][dɪd][haɪ][hɪm][fɑːst] ,
A monstrous ugly bear did hie him fast ,
一个 滔天 丑陋的 熊 做过 嗨 他 快速地 ,

一只丑陋可怕的熊迅速追赶他。

[tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][bəʊθ] : [naʊ] ['weðə(r)] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ,
To meet us both : now whether this be true ,
到 见面 我们 两个都 : 现在 无论 这 是 真的 ,

与我们两人见面：现在，无论这是不是真的，

[ai][rɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] - .
I refer it to the credit of Segasto .
我 参考 它 到 这 信用 的 - .

我认为这要归功于塞加斯托。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[məʊst] [truː] , [ent] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
Most true , an't like your majesty .
最多 真的 , 蚂蚁 喜欢 你的 威严 .

确实如此，而且不像陛下那样。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[haʊ] [ðen] ?
How then ?
如何 然后 ?

那么，该如何操作呢?

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ðə; ði][beə(r)] ['biːɪŋ] ['iːgə(r)][tuː; tə][əb'teɪn][hɪz; ɪz] [preɪ] ,
The bear being eager to obtain his prey ,
这 熊 存在 渴望的 到 获得 他的 猎物 ,

熊急于捕获猎物，

[meɪd] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən] [maʊθ] ,
Made forward to us with an open mouth ,
制成 向前 到 我们 和 一个 打开 嘴 ,

张着嘴递给我们

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ˌjuː 'es][bəʊθ][æt; ət][wʌns] ;
As if he meant to swallow us both at once ;
作为 如果 他 意思是 到 吞 我们 两个都 在 一次 ;

仿佛他想把我们两个一起吞下去似的;

[ðə; ði] [saɪt] [weər'ɒv] [dɪd] [meɪk] [ˌjuː 'es][bəʊθ][tuː; tə] [dred] ,
The sight whereof did make us both to dread ,
这 视线 其中 做过 制作 我们 两个都 到 恐惧 ,

看到那景象，我们俩都感到恐惧。

[bʌt; bət] ['speʃəli] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] - ,
But specially your daughter Amadine ,
但 特别 你的 女儿 - ,

但特别是你的女儿阿玛丁，

[huː] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [nəʊ] ['sʌkə(r)] ['ɪnsɪdənt]
Who — for I saw no succour incident
WHO — 为了 我 锯 不 救助 事件

谁——因为我没有看到任何救援事件

[bʌt; bət][ɪn] - ['vælə(r)] — ['despərət] [gruː] ,
But in Segasto's valour — desperate grew ,
但 在 - 勇气 — 绝望的 生长 ,

但塞加斯托的勇气——越发显得绝望——

[ænd; ənd][hiː; hi][məʊst] ['kaʊəd] - [laɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə][flaɪ] ,
And he most coward - like began to flie ,
和 他 最多 懦夫 - 喜欢 开始 到 飞 ,

于是他像个十足的懦夫一样开始逃跑了。

[left] [ˌem 'iː] - [tuː; tə][biː; bi] - [ɒv; əv][hɪm] —
Left me distress'd to be devour'd of him —
左边 我 - 到 是 - 的 他 —

让我痛苦地看着他被吞噬——

- , [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ?
Segasto , how say you ?
- , 如何 说 你 ?

塞加斯托，你好吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] ?
Is it not true ?
是 它 不是 真的 ?

难道不是真的吗?

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[hɪz; ɪz]['saɪləns] ['verɪfaɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
His silence verifies it to be true .
他的 沉默 验证 它 到 是 真的 .

他的沉默证实了这一点。

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ðen] [ai] [əmæzd] , [dɪ'strest] , [ɔːl] [ə'ləʊn] ,
Then I amaz'd , distressed , all alone ,
然后 我 惊叹 , 苦恼 , 全部 独自的 ,

然后我感到震惊、沮丧，孤身一人。

[dɪd] [haɪ][ˌem 'iː][fɑːst][tuː; tə] - [skeɪp] [ðæt] ['ʌgli] [beə(r)] ,
Did hie me fast to ' scape that ugly bear ,
做过 嗨 我 快速地 到 - 逃脱 那 丑陋的 熊 ,

我赶紧跑去躲避那只丑陋的熊。

[bʌt; bət][ɔːl] [ɪn] [veɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,
But all in vain ; for why , he reached after me ,
但 全部 在 徒劳 ; 为了 为什么 , 他 达到 后 我 ,

但这一切都是徒劳；因为他，伸手追着我，

[ænd; ənd][ɒft] [ai] ['hɑːdli] [dɪd] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,
And oft I hardly did escape his paws ,
和 经常 我 几乎 做过 逃脱 他的 爪子 ,

我常常几乎无法逃脱他的魔爪，

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] [ðɪs] ['ʃepəd] [keɪm] [ænd; ənd] [brɔːt]
Till at the length this shepherd came and brought
直到 在 这 长度 这 牧羊人 来了 和 带来

直到最后，这位牧羊人来了，带来了

[tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [hed] .
To me his head .
到 我 他的 头 .

对我来说，他的头。

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [bɔɪ] ; [ləʊ] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Come hither , boy ; lo , here it is ,
来 这里 , 男生 ; 洛 , 这里 它 是 ,

过来，孩子；瞧，就在这儿。

[wɪtʃ] [ai]['prez(ə)nt]['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
Which I present unto your majesty .
哪个 我 展示 到 你的 威严 .

我谨以此呈献给陛下。

[[ðə; ði] ['bɛrz] [hed] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .]
[The bear's head presented to the king .]
[这 熊的 头 呈现 到 这 国王 .]

[献给国王的熊头。]

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [beə(r)] [dɪ'zɜːvs] [greɪt] [feɪm] .
The slaughter of this bear deserves great fame .
这 屠宰 的 这 熊 值得 伟大的 名声 .

这头熊的屠杀值得名扬四海。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [dɪ'zɜːvs] [greɪt] [bleɪm] .
The slaughter of a man deserves great blame .
这 屠宰 的 一个 男人 值得 伟大的 责备 .

杀害一名男子理应受到严厉谴责。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[ɪn'diːd] , [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɒftˌtaɪmz] [səʊ] [fɔːls] [aʊt] .
Indeed , occasion ofttimes so falls out .
的确 , 场合 经常 所以 瀑布 出去 .

的确，这种情况经常发生。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

- [ɪn][ðə; ði] [w'ɔːz] , [əʊ] [kɪŋ] , [prɪ'zɜːvd] [ðiː] .
Tremelio in the wars , O King , preserved thee .
- 在 这 战争 , 哦 国王 , 保存完好 你 .

战火中，特雷梅利奥保佑了你，我的王啊。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [əʊ] [kɪŋ] , [prɪ'zɜːvd] [ˌem 'iː] .
The shepherd in the woods , O King , preserved me .
这 牧羊人 在 这 树林 , 哦 国王 , 保存完好 我 .

国王啊，是林中的牧羊人救了我。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

- [fɔːt] , [wen] ['meni] [men] [dɪd] [jiːld] .
Tremelio fought , when many men did yield .
- 战斗 , 什么时候 许多 男人 做过 屈服 .

当许多人屈服时，特雷梅利奥奋起反抗。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[səʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['ʃepəd] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪn] [fiːld] .
So would the shepherd , had he been in field .
所以 会 这 牧羊人 , 有 他 到过 在 场地 .

如果牧羊人在田里，也会有同样的感受。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[səʊ] [wʊd] [maɪ]['mɑːstə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] .
So would my master , had he not run away .
所以 会 我的 掌握 , 有 他 不是 跑步 离开 .

如果我主人没有逃跑，他也会如此。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

- [fɔːs] - [θ'aʊzəndz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊ] .
Tremelio's force sav'd thousands from the foe .
- 力量 - 数千 从 这 敌人 .

特雷梅利奥的部队从敌人手中救出了数千人。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [fɔːs] [hæθ] [seɪvd] [θ'aʊzəndz] [mɔː(r)] .
The shepherd's force hath saved thousands more .
这 牧羊人的 力量 有 已保存 数千 更多的 .

牧羊人的队伍拯救了成千上万的人。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[eɪ] , - , ['nʌθɪŋ] [els] .
Ay , shipsticks , nothing else .
哎 , - , 没有什么 别的 .

哎，只有船棍，别的什么都没有。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

- , [siːs] [ðə; ði] ['ʃepəd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] ,
Segasto , cease the shepherd to accuse ,
- , 停止 这 牧羊人 到 控 ,

塞加斯托，阻止牧羊人控诉。

[hɪz; ɪz] ['wɜːðinəs] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] ['rekəmpens] ,
His worthiness deserves a recompense ,
他的 价值 值得 一个 补偿 ,

他的功绩理应得到回报。

[ɔːl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['ʃepəd] [gʊd] .
All we are bound to do the shepherd good .
全部 我们 是 边界 到 做 这 牧羊人 好的 .

我们都有义务善待牧羊人。

['ʃepəd] ,
Shepherd ,
牧羊人 ,

牧羊人，

[ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['sentəns] [ðaʊ] [ʃʊdst] [daɪ] ,
Whereas it was my sentence thou shouldst die ,
然而 它 曾是 我的 句子 你 应该 死 ,

虽然判你死刑是我做的，

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] ['sentəns] [stænd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] .
So shall my sentence stand , for thou shalt die .
所以 将 我的 句子 站立 , 为了 你 应 死 .

我的判决将如此生效，你必死无疑。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[θæŋks] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] .
Thanks to your majesty .
谢谢 到 你的 威严 .

感谢陛下。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[[tuː; tə] - .]
[To Segasto .]
[到 - .]

[致塞加斯托。]

[bʌt; bət] [sɒft] , - , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'fens] .
But soft , Segasto , not for this offence .
但 柔软的 , - , 不是 为了 这 罪行 .

但塞加斯托，对于这次犯规，你可不能手下留情。

[[tuː; tə] - .]
[To Mucedorus .]
[到 - .]

[致 Mucedorus。]

[lɒŋ] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] ; [[tuː; tə] - .]
Long may'st thou live ; [to Segasto .]
长的 五月 你 居住 ; [到 - .]

愿你长寿；（对塞加斯托说。）

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪstəz] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'kriː]
and when the Sisters shall decree
和 什么时候 这 姐妹 将 法令

当修女们做出决定时

[tuː; tə] [kʌt] [ɪn] [tweɪn] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [θred] [ɒv; əv] [laɪf] ,
To cut in twain the twisted thread of life ,
到 切 在 马克·吐温 这 扭曲 线 的 生活 ,

将纠缠的生命之线一分为二，

[ðen] [let] [hɪm] [daɪ] : [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [set] [ðiː] [friː] ;
Then let him die : for this I set thee free ;
然后 让 他 死 : 为了 这 我 放 你 自由的 ;

那就让他死吧：为此我释放你；

[[tuː; tə] - .]
[To Mucedorus .]
[到 - .]

[致 Mucedorus。]

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['vælə(r)] [ai] [wɪl] ['ɒnə(r)] [ðiː] .
And for thy valour I will honour thee .
和 为了 你的 勇气 我 将要 荣誉 你 .

我将因你的英勇而尊崇你。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[θæŋks] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] .
Thanks to your majesty .
谢谢 到 你的 威严 .

感谢陛下。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[kʌm] , ['dɔːtə(r)] , [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [dɪ'pɑːt] [tuː; tə] ['ɒnə(r)]
Come , daughter , let us now depart to honour
来 , 女儿 , 让 我们 现在 离开 到 荣誉

来吧，女儿，我们现在启程去敬拜。

[ðə; ði] ['wɜːði] ['vælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] [wɪð] [rɪ'wɔːdz] .
The worthy valour of the shepherd with rewards .
这 值得 勇气 的 这 牧羊人 和 奖励 .

牧羊人的英勇行为值得嘉奖。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[əʊ]['mɑːstə(r)] , [hɪə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [hænd] [naʊ] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] , [bɪ'ʃruː] [juː; jʊ] !
O master , hear you , you have made a fresh hand now , I thought you would , beshrew you !
哦 掌握 , 听到 你 , 你 有 制成 一个 新鲜的 手 现在 , 我 想法 你 会 , 卑鄙 你 !

哦，主人，听着，你现在又重新开始工作了，我就知道你会的，真为你高兴！

[waɪ] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [naʊ] ?
Why , what will you do now ?
为什么 , 什么 将要 你 做 现在 ?

你现在打算怎么办？

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [miːnz] .
You have lost me a good occupation by the means .
你 有 丢失的 我 一个 好的 职业 经过 这 方法 .

你这样做让我失去了一份好工作。

[feɪθ] , ['mɑːstə(r)] , [naʊ] [ai] ['kænɒt] [hæŋ] [ðə; ði] ['ʃepəd] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] ,
Faith , master , now I cannot hang the shepherd , I pray you ,
信仰 , 掌握 , 现在 我 不能 悬挂 这 牧羊人 , 我 祈祷 你 ,

主啊，现在我不能吊死牧羊人了，我求求您。

[let][ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [hæŋ] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] ['eksəsaɪz] .
let me take the pains to hang you , it is but half an hour's exercise .
让 我 拿 这 疼痛 到 悬挂 你 , 它 是 但 一半 一个 小时 锻炼 .

让我费点力气把你吊死吧，这不过是半个小时的事儿而已。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['neɪvəri] , [bʌt; bət] [sɪθ]
You are still in your knavery , but sith
你 是 仍然 在 你的 虞 , 但 西斯

你依然狡诈，但西斯

[ai] ['kænɒt] [hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ai] [wɪl] [prə'kjʊə(r)]
I cannot have his life , I will procure
我 不能 有 他的 生活 , 我 将要 采购

我不能夺走他的生命，我会想办法。

[hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
His banishment for ever .
他的 流放 为了 曾经 .

他将被永远放逐。

[kʌm] [wʌn] , ['sɪrə] .
Come one , sirrah .
来 一 , 西拉 .

来吧，先生。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[jes] , [fə'suːθ] , [ai] [kʌm] .
Yes , forsooth , I come .
是的 , 真的 , 我 来 .

是的，我确实来了。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[lɑːf] [æt; ət] [hɪm] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] .
Laugh at him , I pray you .
笑 在 他 , 我 祈祷 你 .

请你嘲笑他。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn] [ai] . [grəʊv] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kɔːt]
SCENE I . Grove near the Court
场景 我 . 树林 靠近 这 法庭

场景一：法院附近的树林

['entə(r)] - ['səʊləs] .
Enter Mucedorus solus .
进入 - 索鲁斯 .

输入 Mucedorus solus。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[frɒm; frəm] - , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [kɔːt] ,
From Amadine , and from her father's court ,
从 - , 和 从 她 父亲的 法庭 ,

来自阿玛丁，以及她父亲的宫廷，

[wɪð] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːdz] ,
With gold and silver , and with rich rewards ,
和 金子 和 银 , 和 和 富有的 奖励 ,

带着金银，以及丰厚的回报，

['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [t'reʒərɪz] .
Flowing from the banks of golden treasuries .
流动 从 这 银行 的 金的 国库 .

源自黄金宝库的河岸。

[mɔː(r)] [meɪ] [ai] [bəʊst] , [ænd; ənd] [seɪ] , [bʌt; bət] [ai] ,
More may I boast , and say , but I ,
更多的 可能 我 夸 , 和 说 , 但 我 ,

我还可以夸耀更多，说更多，但是，

[wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['ʃepəd] [ɪn] [sʌtʃ] ['dɪgnəti] .
Was never shepherd in such dignity .
曾是 绝不 牧羊人 在 这样的 尊严 .

从未见过如此尊贵的牧羊人。

['entə(r)] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [maʊs] , [ðə; ði] [klaʊn] .
Enter the Messenger and Mouse , the Clown .
进入 这 信使 和 老鼠 , 这 小丑 .

信使和老鼠，也就是小丑登场。

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[ɔːl] [heɪl] , ['wɜːði] ['ʃepəd] !
All hail , worthy shepherd !
全部 冰雹 , 值得 牧羊人 !

向伟大的牧羊人致敬！

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ɔːl] [reɪn] , ['laʊzi] ['ʃepəd] !
All rain , lousy shepherd !
全部 雨 , 糟糕 牧羊人 !

只下雨，该死的牧羊人！

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

['welkəm] , [maɪ] [frendz] , [frɒm; frəm] [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ?
Welcome , my friends , from whence come you ?
欢迎 , 我的 朋友们 , 从 何处 来 你 ?

欢迎各位朋友，你们来自哪里？

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] - [duː; də] [griːt] [ðiː] [wel] .
The King and Amadine do greet thee well .
这 国王 和 - 做 迎接 你 出色地 .

国王和阿玛丁都向你致以美好的问候。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['griːtɪŋ] [dʌn] , [bɪd] [ðiː] [dɪ'pɑːt] [ðə; ði] [kɔːt] .
And after greeting done , bid thee depart the court .
和 后 问候 完毕 , 出价 你 离开 这 法庭 .

问候完毕后，请你离开法庭。

['ʃepəd] , [bɪ'gɒn] !
Shepherd , begone !
牧羊人 , 走开 !

牧羊人，走开！

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ˈʃepəd] , [teɪk] [lɔː] - [legz] ; [flai] [əˈweɪ] , [ˈʃepəd] .
Shepherd , take law - legs ; fly away , shepherd .
牧羊人 , 拿 法律 - 腿 ; 飞 离开 , 牧羊人 .

牧羊人，拿起律法之腿；飞走吧，牧羊人。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[huːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?
Whose words are these ?
谁 字 是 这些 ?

这是谁说的话?

[kʌm] [ðiːz] [frɒm; frəm] - ?
Come these from Amadine ?
来 这些 从 - ?

这些是阿玛丁送的吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

穆塞多鲁斯(Mucedorus)
第3/5页

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[eɪ] , [frɒm; frəm] - .
Ay , from Amadine .
哎 , 从 - .

哎，来自阿马丁。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[eɪ] , [frɒm; frəm] - .
Ay , from Amadine .
哎 , 从 - .

哎，来自阿马丁。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ɑː] ! ['lʌkləs] ['fɔːtʃuːn] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [fiːtənz] [teɪl] ,
Ah ! luckless fortune , worse than Phaeton's tale ,
啊 ! 倒霉的 财富 , 更糟 比 法厄同的 故事 ,

啊！真是倒霉透顶，比法厄同的故事还要糟糕！

[maɪ]['fɔːmə(r)] [blɪs] [ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ] [beɪl] .
My former bliss is now become my bale .
我的 以前的 极乐 是 现在 变得 我的 包 .

我曾经的幸福如今变成了我的痛苦。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wɒt] , [wɪlt] [ðaʊ] ['pɔɪz(ə)n] [ðaɪ'self] ?
What , wilt thou poison thyself ?
什么 , 枯萎 你 毒 你自己 ?

什么，你要自杀吗？

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[maɪ]['fɔːmə(r)] ['hev(ə)n] [ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ] [hel] .
My former heaven is now become my hell .
我的 以前的 天堂 是 现在 变得 我的 地狱 .

我曾经的天堂如今变成了我的地狱。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ðə; ði] [wɜːst] ['eɪlhaʊs] [ðæt] [ai]['evə(r)] [keɪm] [ɪn] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
The worst alehouse that I ever came in , in all my life .
这 最差 酒馆 那 我 曾经 来了 在 , 在 全部 我的 生活 .

这是我这辈子去过的最糟糕的酒馆。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

['iːv(ə)n][gəʊ] [hæŋ] [ðaɪ'self] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
Even go hang thyself half an hour .
甚至 去 悬挂 你自己 一半 一个 小时 .

哪怕上吊半小时也行。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[kæn; kən] - [səʊ] ['tʃɜː.lɪʃ.li] [kə'mɑːnd] ,
Can Amadine so churlishly command ,
能 - 所以 粗鲁地 命令 ,

阿马丁竟能如此粗鲁地发号施令吗?

[tuː; tə] ['bænɪʃ] ['ti 'eɪtʃ] - ['ʃepəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑː.ðərz] [kɔːt] ?
To banish th ' shepherd from her father's court ?
到 放逐 th - 牧羊人 从 她 父亲的 法庭 ?

将牧羊人逐出她父亲的宫廷?

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃepədz] [duː; də][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ?
What should shepherds do in the court ?
什么 应该 牧羊人 做 在 这 法庭 ?

牧羊人在法庭上应该怎么做?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃepədz] [duː; də] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ?
What should shepherds do amongst us ?
什么 应该 牧羊人 做 在 我们 ?

牧羊人应该在我们中间做什么?

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [lɔːdz] [ɪ'nʌf] ['or] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ?
Have we not lords enough o'er us in the court ?
有 我们 不是 领主们 足够的 超过 我们 在 这 法庭 ?

难道我们在法庭上受到的统治还不够多吗?

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[waɪ] , ['ʃepədz] [ɑː(r); ə(r)] [men] , [ænd; ənd] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Why , shepherds are men , and kings are no more .
为什么 , 牧羊人 是 男人 , 和 国王 是 不 更多的 .

为什么呢?牧羊人也是人,而君王时代已经结束了。

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

['ʃepədz] [ɑː(r); ə(r)] [men] , [ænd; ənd] ['mɑːstəz] ['or] [ðeə(r)] [flɒk] .
Shepherds are men , and masters o'er their flock .
牧羊人 是 男人 , 和 大师 超过 他们的 群 .

牧羊人是人,也是羊群的主人。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ðæts] [ə; eɪ] [laɪ] ; [huː] [peɪz] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['weɪdʒɪz] , [ðen] ?
That's a lie ; who pays them their wages , then ?
那就是 一个 说谎 ; WHO 支付 他们 他们的 工资 , 然后 ?

那都是谎言;那谁来支付他们的工资呢?

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[wel] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [best] [lʊk] [tuː; tə]
Well , you are always interrupting of me , but you are best look to
出色地 , 你 是 总是 打断 的 我 , 但 你 是 最好的 看 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

你总是打断我,但你最好还是听他的。

[lest] [juː; jʊ] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [gɒn] .
lest you hang for him , when he is gone .
免得 你 悬挂 为了 他 , 什么时候 他 是 已消失 .

免得他走了之后,你还要替他受苦。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ,
And you shall hang for company ,
和 你 将 悬挂 为了 公司 ,

你将与其他同伴一起被绞死。

[fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
For leaving me alone .
为了 离开 我 独自的 .

谢谢你让我一个人待着。

['ʃepəd] , [stænd] [fɔːθ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðaɪ] ['sentəns] !
Shepherd , stand forth , and hear thy sentence !
牧羊人 , 站立 前进 , 和 听到 你的 句子 !

牧羊人，站出来，听你的判决！

['ʃepəd] , [bɪ'gɒn] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] , [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv][maɪ] [dɪs'pleʒə(r)] ; ['ʃepəd] , [bɪ'gɒn] ; ['ʃepəd] ,
Shepherd , begone within three days , on pain of my displeasure ; shepherd , begone ; shepherd ,
牧羊人 , 走开 之内 三 天 , 在 疼痛 的 我的 不满 ; 牧羊人 , 走开 ; 牧羊人 ,

牧羊人，三天之内滚蛋，否则我将不高兴；牧羊人，滚蛋；牧羊人，

[bɪ'gɒn] , [bɪ'gɒn] , [bɪ'gɒn] , [bɪ'gɒn] ; ['ʃepəd] , ['ʃepəd] , ['ʃepəd] .
begone , begone , begone , begone ; shepherd , shepherd , shepherd .
走开 , 走开 , 走开 , 走开 ; 牧羊人 , 牧羊人 , 牧羊人 .

离开，离开，离开，离开；牧羊人，牧羊人，牧羊人。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ænd; ənd][mʌst; məst][ai][gəʊ] ?
And must I go ?
和 必须 我 去 ?

我一定要走吗?

[ænd; ənd][mʌst; məst][ai] [niːdz] [dɪ'pɑːt] ?
and must I needs depart ?
和 必须 我 需求 离开 ?

我必须离开吗?

[jiː; ji] ['gʊdli] [grəʊvz] , [paː'teikə] [ɒv; əv][maɪ] [sɔːŋz] ,
Ye goodly groves , partakers of my songs ,
叶 很好 小树林 , 参与者 的 我的 歌曲 ,

你们这些美丽的树林，你们是我的歌声的分享者，

[ɪn] [taɪm] [tʊ'fɔːr] , [wen] ['fɔːtʃuːn] [dɪd] [nɒt] [fraʊn] ,
In time tofore , when fortune did not frown ,
在 时间 过去 , 什么时候 财富 做过 不是 皱眉 ,

在很久以前，当命运没有眷顾的时候，

[pɔː(r)] [fɔːθ] [jɔː(r); jə(r)] [pleint] , [ænd; ənd] [weɪl] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Pour forth your plaints , and wail a while with me .
倒 前进 你的 投诉 , 和 哀号 一个 尽管 和 我 .

请尽情倾诉你的苦衷，和我一起痛哭一场吧。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [braɪt] [sʌn] , [maɪ] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ,
And thou bright sun , my comfort in the cold ,
和 你 明亮的 太阳 , 我的 舒适 在 这 寒冷的 ,

还有你，明亮的太阳，寒冷中的慰藉，

[haɪd] , [haɪd] [ðaɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ['kʌmfətləs] ;
Hide , hide thy face , and leave me comfortless ;
隐藏 , 隐藏 你的 脸 , 和 离开 我 无安慰 ;

躲起来，躲起来，让我孤苦伶仃;

[jiː; ji] ['həʊlsəm] [hɜːbs] , [ænd; ənd] [swiːt] - ['smelɪŋ] ['seivəz] ,
Ye wholesome herbs , and sweet - smelling savours ,
叶 健康 草药 , 和 甜的 - 闻起来 味道 ,

那些有益健康的草药，以及香气扑鼻的香料，

[jeɪ] , [iːtʃ] [θɪŋ] [els] [prə'lɒŋ, 'lɔːŋ][laɪf][ɒv; əv][mæn] ,
Yea , each thing else prolonging life of man ,
是的 , 每个 事物 别的 延长 生活 的 男人 ,

是的，其他所有延长人类寿命的因素，

[tʃeɪndʒ] , [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)]['wəʊntɪd] [kɔːs] [ðæt] [ai] ,
Change , change your wonted course that I ,
改变 , 改变 你的 惯常 课程 那 我 ,

改变，改变你惯常的做法，我，

['wɒntɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][eɪd] , [ɪn]['wəʊfʊl] [sɔːt] [meɪ] [daɪ] .
Wanting your aid , in woful sort may die .
想要 你的 援助 , 在 糟糕的 种类 可能 死 .

需要你的帮助，却可能以悲惨的方式死去。

['entə(r)] - [ænd; ənd] - , [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .
Enter Amadine and Ariena , her maid .
进入 - 和 - , 她 女佣 .

阿玛迪娜和她的女仆阿丽娜上场了。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

- ,
Ariena ,
- ,

阿丽娜，

[ɪf] ['eni] ['bɒdi] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] ,
If any body ask for me , make some excuse ,
如果 任何 身体 问 为了 我 , 制作 一些 原谅 ,

如果有人找我，就找个借口推脱。

[tɪl] [ai] [rɪ'tɜːn] .
Till I return .
直到 我 返回 .

直到我回来。

- .
ARIENA .
- .

阿里埃纳。

[wɒt] , [æn; ən] - [kɔːl] ?
What , an Segasto call ?
什么 , 一个 - 称呼 ?

什么？是塞加斯托的电话吗？

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[duː; də] [ðaʊ] [ðə; ði] [laɪk] [tuː; tə] [hɪm] , [ai] [miːn] [nɒt] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋ] .
Do thou the like to him , I mean not to stay long .
做 你 这 喜欢 到 他 , 我 意思是 不是 到 停留 长的 .

你也这样对待他，我并不打算久留。

[['eksɪt] - .]
[Exit Ariena .]
[出口 - .]

[阿里埃纳下车。]

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ðɪs] [vɔɪs] [səʊ] [swiːt] [maɪ] ['paɪnɪŋ] ['spɪrɪt] [ri'vaiv] .
This voice so sweet my pining spirits revives .
这 嗓音 所以 甜的 我的 思念 烈酒 复苏 .

这甜美的声音唤醒了我疲惫的心灵。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

['ʃepəd] , [wel] [met] , [preɪ] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðaʊ] [dʌst] ?
Shepherd , well met , pray , tell me how thou dost ?
牧羊人 , 出色地 遇见 , 祈祷 , 告诉 我 如何 你 朋友 ?

牧羊人，你好，请问你过得怎么样？

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ai] ['lɪŋgə(r)] [laɪf] , [jet] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːdi] [deθ] .
I linger life , yet wish for speedy death .
我 萦绕 生活 , 然而 希望 为了 迅速 死亡 .

我恋恋不舍，却又渴望速死。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

['ʃepəd] !
Shepherd !
牧羊人 !

牧羊人！

[ɔːl'ðəʊ] [ðaɪ] ['bænɪʃmənt] [ɔːl'redi] [biː; bi] [dɪ'kriːd] ,
Although thy banishment already be decreed ,
虽然 你的 流放 已经 是 颁布 ,

虽然你的放逐已被宣告，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [jet] - —
And all against my will , yet Amadine —
和 全部 反对 我的 将要 , 然而 - —

这一切都违背我的意愿，然而，阿马丁——

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ɑː] , - , [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] ['bænɪʃmənt] [ɪz] [deθ] ,
Ah , Amadine , to hear of banishment is death ,
啊 , - , 到 听到 的 流放 是 死亡 ,

啊，阿马丁，听到流放的消息就如同死去一般。

[eɪ] , ['dʌb(ə)l] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [sɪns] [ai][mʌst; məst] [dɪ'pɑːt] ,
Ay , double death to me , but since I must depart ,
哎 , 双倍的 死亡 到 我 , 但 自从 我 必须 离开 ,

唉，对我来说是双重死亡，但既然我必须离开，

[wʌn] [θɪŋ] [ai] [kreɪv] —
One thing I crave —
一 事物 我 渴望 —

我渴望的一件事——

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[seɪ] [ɒn] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
Say on , with all my heart .
说 在 , 和 全部 我的 心 .

说吧，我发自内心地说。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ðæt] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] , ['aɪðə(r)][fɑː(r)][ɔː(r)][nɪə(r)] ,
That in my absence , either far or near ,
那 在 我的 缺席 , 任何一个 远的 或者 靠近 ,

无论我不在身边还是远在身边，

[juː; jʊ] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː][æz; əz] ['sɜːvənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
You honour me as servant to your name .
你 荣誉 我 作为 仆人 到 你的 姓名 .

您尊我为您的仆人。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[nɒt] [səʊ] .
Not so .
不是 所以 .

并非如此。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ai] ['ɒnə(r)] [ðiː] [æz; əz] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
I honour thee as sovereign of my heart .
我 荣誉 你 作为 主权 的 我的 心 .

我尊你为我心中的主宰。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ə; eɪ] ['ʃepəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] .
A shepherd and a sovereign nothing like .
一个 牧羊人 和 一个 主权 没有什么 喜欢 .

牧羊人和君主截然不同。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[jet] [laɪk] [ɪ'nʌf] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][dɪs'laɪk] .
Yet like enough , where there is no dislike .
然而 喜欢 足够的 , 在哪里 那里 是 不 不喜欢 .

但喜欢到一定程度，没有丝毫厌恶。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[jet] [greɪt] [dɪs'laɪk] , [ɔː(r)] [els] [nəʊ] ['bænɪʃmənt] .
Yet great dislike , or else no banishment .
然而 伟大的 不喜欢 , 或者 别的 不 流放 .

然而，即便遭到强烈厌恶，也不会被放逐。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

['ʃepəd] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ɪz]
Shepherd , it only is
牧羊人 , 它 仅有的 是

牧羊人，仅此而已

- [ðæt] [prəu'kjuə] [ðaɪ] ['bænɪʃmənt] .
Segasto that procures thy banishment .
- 那 采购 你的 流放 .

塞加斯托促成了你的放逐。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ʌn'wɜːði] [wait] [ɑː(r); ə(r)][məʊst][ɪn] ['dʒeləsi] .
Unworthy wights are most in jealousy .
不配 重量级 是 最多 在 妒忌 .

卑鄙之人最容易嫉妒。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[wʊd] [gɒd] , [ðeɪ] [wʊd] [friː] [ðiː] [frɒm; frəm] ['bænɪʃmənt] ,
Would God , they would free thee from banishment ,
会 上帝 , 他们 会 自由的 你 从 流放 ,

但愿上帝让他们释放你，让你摆脱流放。

[ɔː(r)] ['laɪkwaɪz] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] .
Or likewise banish me .
或者 同样地 放逐 我 .

或者把我放逐。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ɑː'men; eɪ'men] , [ai] [seɪ] , [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .
Amen , I say , to have your company .
阿门 , 我 说 , 到 有 你的 公司 .

阿门，我由衷地感谢你的陪伴。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[wel] , ['ʃepəd] , [sɪθ] [ðaʊ] ['sʌfə] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,
Well , shepherd , sith thou sufferest this for my sake ,
出色地 , 牧羊人 , 西斯 你 受苦 这 为了 我的 清酒 ,

牧羊人啊，既然你为了我受苦，

[wɪð] [ðiː] [ɪn]['eksaɪl]['ɔːlsəʊ][let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] ,
With thee in exile also let me live ,
和 你 在 流亡 还 让 我 居住 ,

也请你与我一同流亡，让我活下去。

[ɒn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] , ['ʃepəd] , [ðaʊ] [kænst] [lʌv] .
On this condition , shepherd , thou canst love .
在 这 状况 , 牧羊人 , 你 罐 爱 .

牧羊人啊，只要满足这个条件，你才能爱。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌv] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] .
No longer love , no longer let me live .
不 更长 爱 , 不 更长 让 我 居住 .

不再爱我，不再让我活下去。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ɒv; əv] [leɪt] [ai] [lʌvd] [wʌn] [ɪn'di:d] , [naʊ] [lʌv] [ai] [nʌn] [bʌt; bət]['əʊnli] [ði:] .
Of late I loved one indeed , now love I none but only thee .
的 晚的 我 喜爱 一 的确 , 现在 爱 我 没有任何 但 仅有的 你 .

近来我曾深爱一人，如今我却只爱你一人。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[θæŋks] , ['wɜːði] [ˌprɪn'ses] ,
Thanks , worthy princess ,
谢谢 , 值得 公主 ,

谢谢你，尊贵的公主。

[ai] [bɜːn] ['laɪkwaɪz] , [jet] ['smʌðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [blɑːst] ,
I burn likewise , yet smother up the blast ,
我 烧伤 同样地 , 然而 窒息 向上 这 爆炸 ,

我同样燃烧着，却压制住了爆炸。

[ai][deə(r)][nɒt] ['prɒmɪs] [wɒt] [ai]['meiənt] [pə'fɔːm] .
I dare not promise what I mayn't perform .
我 敢 不是 承诺 什么 我 可能不会 履行 .

我不敢承诺我可能无法做到的事情。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[wel] , ['ʃepəd] , [hɑːk] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
Well , shepherd , hark what I shall say ,
出色地 , 牧羊人 , 听着 什么 我 将 说 ,

牧羊人，听我说。

[ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] ['fɑː.ðərz] [kɔːt] ,
I will return unto my father's court ,
我 将要 返回 到 我的 父亲的 法庭 ,

我将回到我父亲的宫廷。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nesəsəriz]
For to provide me of such necessaries
为了 到 提供 我 的 这样的 必需品

为了给我提供这些必需品

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dʒɜːni] [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [məʊst] [fɪt] .
As for my journey I shall think most fit .
作为 为了 我的 旅行 我 将 思考 最多 合身 .

至于我的行程，我会选择最合适的方式。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ði:] ;
This being done , I will return to thee ;
这 存在 完毕 , 我 将要 返回 到 你 ;

事情办妥之后，我将回到你身边；

[duː; də] [ðaʊ] ['ðeəfɔː(r)] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði] [pleɪs] , [weə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] .
Do thou therefore appoint the place , where we may meet .
做 你 所以 委 这 地方 , 在哪里 我们 可能 见面 .

所以，请你指定我们相会的地点。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [weə(r)] [ai] [sluː] [ðə; ði][beə(r)] ,
Down in the valley , where I slew the bear ,
向下 在 这 谷 , 在哪里 我 一万 这 熊 ,
在山谷里，我杀死了那头熊，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dʌθ] [grəʊ] [ə; eɪ][feə(r)] [brɔːd] - [brɑːntʃt] [biːtʃ] ,
And there doth grow a fair broad - branched beech ,
和 那里 确实 生长 一个 公平的 广阔 - 分支 山毛榉 ,
那里生长着一棵枝繁叶茂的美丽山毛榉，

[ðæt] [ˌəʊvə'ʃeɪd] [ə; eɪ] [wel] : [səʊ] [huː] ['kɒmz] [fɜːst] ,
That overshades a well : so who comes first ,
那 遮荫 一个 出色地 : 所以 WHO 来 第一的 ,
这就掩盖了一口井：那么谁先来呢?

[let] [ðem; ðəm][ə'baɪd][ðə; ði] ['hæpi] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][bəuθ] .
Let them abide the happy meeting of us both .
让 他们 遵守 这 快乐的 会议 的 我们 两个都 .
让他们见证我们两人的幸福相遇吧。

[haʊ] [laɪk][juː; jʊ] [ðɪs] ?
How like you this ?
如何 喜欢 你 这 ?
你觉得这个怎么样?

- .
AMADINE .
- .
阿玛丁。

[ai][laɪk][ˌaɪ 'tiː]['veri] [wel] .
I like it very well .
我 喜欢 它 非常 出色地 .
我很喜欢。

- .
MUCEDORUS .
- .
黏液状的。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ] [meɪ] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði] [taɪm] .
Now , if you please , you may appoint the time .
现在 , 如果 你 请 , 你 可能 委 这 时间 .
现在，如果您愿意，可以指定时间了。

- .
AMADINE .
- .
阿玛丁。

[fʊl] [θriː] ['aʊəz] [hens] , [gɒd] ['wɪlɪŋ] , [aɪl] [rɪ'tɜːn] .
Full three hours hence , God willing , I'll return .
满的 三 小时 因此 , 上帝 愿意的 , 患病的 返回 .
如果老天保佑，三个小时后我就会回来。

- .
MUCEDORUS .
- .
黏液状的。

[ðə; ði] [θæŋks] [ðæt] ['pærɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['griːʃn] [kwiːn] ,
The thanks that Paris gave the Grecian queen ,
这 谢谢 那 巴黎 给予 这 希腊 女王 ,
巴黎向希腊女王表达的谢意，

[ðə; ði] [laɪk] [dʌθ] - [jiːld] .
The like doth Mucedorus yield .
这 喜欢 确实 - 屈服 .

Mucedorus 也同样屈服。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ðen] , - , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [ˌfeə'wel] .
Then , Mucedorus , for three hours farewell .
然后 , - , 为了 三 小时 告别 .

然后，Mucedorus，三个小时的告别。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[jɔː(r); jə(r)] - ['pɑːrtʃər] , ['leɪdi] , [briːdz] [ə; eɪ] ['prɪvi] [peɪn] .
Your ' parture , lady , breeds a privy pain .
你的 - 分娩 , 女士 , 品种 一个 私处 疼痛 .

女士，您的离去会带来难以言喻的痛苦。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [kɔːt]
The Court
这 法庭

法院

['entə(r)] - ['səʊləs] .
Enter Segasto solus .
进入 - 索鲁斯 .

输入 Segasto solus。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

- [tɪz] [wel] , - , [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [wɪl] :
' Tis well , Segasto , that thou hast thy will :
- 的 出色地 , - , 那 你 哈斯特 你的 将要 :

塞加斯托，你如愿以偿真是太好了：

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃepəd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [sweɪn] ,
Should such a shepherd , such a simple swain ,
应该 这样的 一个 牧羊人 , 这样的 一个 简单的 斯温 ,

如果这样一位牧羊人，这样一位淳朴的牧羊人，

[ɪ'klɪps] [ðaɪ] ['kredɪt] ['feɪməs] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] ?
Eclipse thy credit famous through the court ?
蚀 你的 信用 著名的 通过 这 法庭 ?

你的名声会因法庭而黯然失色吗?

[nəʊ] , [plaɪ] , - , [plaɪ] !
No , ply , Segasto , ply !
不 , 胶合板 , - , 胶合板 !

不，是胶合板，塞加斯托，胶合板!

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ɪn] ['ærəgan] ,
And let it not be said in Aragon ,
和 让 它 不是 是 说 在 阿拉贡 ,

也不要让这话传到阿拉贡去。

[ə; eɪ] ['ʃepəd] [hæθ] - ['ɒnə(r)] [wʌn] .
A shepherd hath Segasto's honour won .
一个 牧羊人 有 - 荣誉 韩元 .

一位牧羊人赢得了塞加斯托的荣誉。

['entə(r)] [maʊs] , [ðə; ði] [klaʊn] , ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .
Enter Mouse , the Clown , calling his master .
进入 老鼠 , 这 小丑 , 呼叫 他的 掌握 .

小丑老鼠出场，呼唤着他的主人。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wɒt] [həʊ] ! ['mɑːstə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'weɪ] ?
What ho ! master , will you come away ?
什么 何 ! 掌握 , 将要 你 来 离开 ?

嚯! 主人，您要离开吗?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['hɪðə(r)] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
Will you come hither , I pray you , what is the matter ?
将要 你 来 这里 , 我 祈祷 你 , 什么 是 这 事情 ?

请你过来一下，我求求你，到底发生了什么事?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ?
Why , is it not past eleven o'clock ?
为什么 , 是 它 不是 过去的 十一 点钟 ?

现在不是已经过了十一点了吗?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[haʊ] [ðen] , [sɜː(r)] ?
How then , sir ?
如何 然后 , 先生 ?

那么，先生，该如何解决呢?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [kʌm] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
I pray you , come away to dinner .
我 祈祷 你 , 来 离开 到 晚餐 .

请你出来吃晚饭吧。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [kʌm] ['hɪðə(r)] .
I pray you , come hither .
我 祈祷 你 , 来 这里 .

请你过来。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[hɪrz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kʌm] ?
Here's such a - do with you , will you never come ?
这里是 这样的 一个 - 做 和 你 , 将要 你 绝不 来 ?

你这么爱管闲事，难道你永远都不会来吗?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ai] [sent] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ?
I pray you , sir , what news of the message I sent you about ?
我 祈祷 你 , 先生 , 什么 消息 的 这 信息 我 发送 你 关于 ?

先生，请问我之前发给您的消息有什么进展?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] ['mesɪz] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɔːl'redi] .
I tell you , all the messes be on the table already .
我 告诉 你 , 全部 这 混乱 是 在 这 桌子 已经 .

我告诉你，所有的问题都已经摆到台面上来了。

[ðeə(r)] ['wɒnts] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['mʌstəd] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] .
There wants not so much as a mess of mustard half an hour ago .
那里 想要 不是 所以 很多 作为 一个 混乱 的 芥末 一半 一个 小时 前 .

半小时前，这里连一小堆芥末酱都不需要。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɪz] [ɔːl] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['beli] ,
Come , sir , your mind is all upon your belly ,
来 , 先生 , 你的 头脑 是 全部 之上 你的 腹部 ,

先生，请您全神贯注于腹部。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [wɒt] [ai][dɪd][bɪd][juː; jʊ][duː; də] .
You have forgotten what I did bid you do .
你 有 被遗忘的 什么 我 做过 出价 你 做 .

你忘了我吩咐你做的事。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[feɪθ] , [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [beɪd] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə] ['brekfəst] .
Faith , I know nothing , but you bade me go to breakfast .
信仰 , 我 知道 没有什么 , 但 你 巴德 我 去 到 早餐 .

菲丝，我什么都不知道，但你让我去吃早餐。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?
Was that all ?
曾是 那 全部 ?

就这些吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[feɪθ] , [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['veri] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːt] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] .
Faith , I have forgotten it , the very scent of the meat hath made me forget it quite .
信仰 , 我 有 被遗忘的 它 , 这 非常 香味 的 这 肉 有 制成 我 忘记 它 相当 .

信仰啊，我已经忘记了，肉的香味让我彻底忘记了它。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['erənd] [ai][bɪd][juː; jʊ][duː; də] ?
You have forgotten the errand I bid you do ?
你 有 被遗忘的 这 差事 我 出价 你 做 ?

你忘了我交给你的差事吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wɒt] ['ærənt] ?
What arrant ?
什么 绝对的 ?

什么命令?

[æn; ən] ['ærənt] [neɪv] , [ɔː(r)][æn; ən] ['ærənt] [hɔː(r)] ?
an arrant knave , or an arrant whore ?
一个 绝对的 恶棍 , 或者 一个 绝对的 妓女 ?

是十足的恶棍，还是十足的妓女?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [ðaʊ] [neɪv] , [dɪd] [ai] [nɒt] [bɪd] [ði:] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['ʃepəd] , ['bʌzəd] ?
Why , thou knave , did I not bid thee banish the shepherd , buzzard ?
为什么 , 你 恶棍 , 做过 我 不是 出价 你 放逐 这 牧羊人 , 秃鹰 ?

你这无赖，我怎能不让你驱逐牧羊人，秃鹫?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[əʊ] , [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] ['bɑ:stəd; 'bæstəd] .
O , the shepherd's bastard .
哦 , 这 牧羊人的 混蛋 .

哦，牧羊人的私生子。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ai] [tel] [ði:] , [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] ['bænɪʃmənt] .
I tell thee , the shepherd's banishment .
我 告诉 你 , 这 牧羊人的 流放 .

我告诉你，牧羊人被放逐。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ai] [tel] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] ['bɑ:stəd; 'bæstəd] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [wel] [kept] ; [aɪl] [lʊk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] .
I tell you , the shepherd's bastard shall be well kept ; I'll look to it myself .
我 告诉 你 , 这 牧羊人的 混蛋 将 是 出色地 保留 ; 患病的 看 到 它 我 .

我告诉你，牧羊人的私生子会得到很好的照顾；我会亲自照看。

[bʌt; bət] [ai] [preɪ] [ju:; jʊ] , [kʌm] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] .
But I pray you , come away to dinner .
但 我 祈祷 你 , 来 离开 到 晚餐 .

但我恳求你，一起来吃晚饭吧。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌem 'i:] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [hɪm] , [ɔ:(r)] [nəʊ] ?
Then you will not tell me whether you have banished him , or no ?
然后 你 将要 不是 告诉 我 无论 你 有 被放逐 他 , 或者 不 ?

那么你就不肯告诉我你是否已经驱逐了他吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] ['bænɪʃmənt] , [æn; ən][juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə]
Why , I cannot say banishment , an you would give me a thousand pounds to
为什么 , 我 不能 说 流放 , 一个 你 会 给 我 一个 千 磅 到
[seɪ] [səʊ] .
say so .
说 所以 .

为什么我不能说"放逐"，即使你给我一千英镑让我这么说。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [juː; jʊ] ['hɔːs(ə)n] [sleɪv] ,
Why , you whoreson slave ,
为什么 , 你 私生子 奴隶 ,

你这该死的奴隶！

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] [ai] [sent] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃepəd]
have you forgotten that I sent you and another to drive away the shepherd
有 你 被遗忘的 那 我 发送 你 和 其他 到 驾驶 离开 这 牧羊人
?
?
?

你难道忘记了我派你和另一个人去赶走牧羊人吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wɒt] [æn; ən] [æs] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ; [hɪrz] [ə; eɪ][stɜː(r)] [ɪn'diːd] , [hɪrz] ['mesɪdʒ] , ['ærənt] ,
What an ass are you ; here's a stir indeed , here's message , arrant ,
什么 一个 屁股 是 你 ; 这里是 一个 搅拌 的确 , 这里是 信息 , 绝对的 ,
['bænɪʃmənt] ,
banishment ,
流放 ,

你真是个蠢货；这可真是引起了轰动，这是信息，严厉的，放逐，

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [tel] [wɒt] .
and I cannot tell what .
和 我 不能 告诉 什么 .

我无法说出是什么。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ʃæl; ʃəl][ai] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][drəʊv] [hɪm] [ə'weɪ] ?
I pray you , sir , shall I know whether you have drove him away ?
我 祈祷 你 , 先生 , 将 我 知道 无论 你 有 驾驶 他 离开 ?

先生，请问您是否已经将他赶走了?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[feɪθ] , [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ; [æn; ən][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɑːsk][maɪ] [stɑːf] .
Faith , I think I have ; an you will not believe me , ask my staff .
信仰 , 我 思考 我 有 ; 一个 你 将要 不是 相信 我 , 问 我的 职员 .

我认为我有信仰；如果你不相信，可以去问问我的员工。

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[waɪ] , [kæn; kən] [ðaɪ] [stɑ:f] [tel] ?
Why , can thy staff tell ?
为什么 , 能 你的 职员 告诉 ?

你的员工能说得清原因吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'i:] [tu:] .
Why , he was with me too .
为什么 , 他 曾是 和 我 也 .

原来他也和我在一起。

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[ðen] ['hæpi] [ai] , [ðæt] [hæv; həv] [maɪ] [wɪl] .
Then happy I , that have obtain'd my will .
然后 快乐的 我 , 那 有 已获得 我的 将要 .

那么，我很高兴，因为我的愿望实现了。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ænd; ənd] ['hæpɪə] [ai] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] .
And happier I , if you would go to dinner .
和 更快乐 我 , 如果 你 会 去 到 晚餐 .

如果你能一起吃晚饭，我会更开心。

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[kʌm] , ['sɪrə] , ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] .
Come , sirrah , follow me .
来 , 西拉 , 跟随 我 .

来吧，小伙子，跟我来。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ai] ['wɒrənt] [ju:; jʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [lu:s] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]
I warrant you , I will not loose an inch of you , now you are going to
我 保证 你 , 我 将要 不是 松动的 一个 英寸 的 你 , 现在 你 是 去 到
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

我向你保证，我不会失去你一寸，现在你去吃晚饭吧。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['sev(ə)n][jɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [get] [hɪm] [ə'weɪ] .
I promise you , I thought it seven year , before I could get him away .
我 承诺 你 , 我 想法 它 七 年 , 前 我 可以 得到 他 离开 .

我向你保证，我花了七年时间才把他带走。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] ['fɒrɪst]
The Forest
这 森林

森林

['entə(r)] - ['səʊlə] .
Enter Amadine sola .
进入 - 太阳 .

输入 Amadine sola。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[gɒd] [grɑːnt] [maɪ] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] [prəu'kjuə] [nəʊ] [hɑːm] ,
God grant my long delay procures no harm ,
上帝 授予 我的 长的 延迟 采购 不 伤害 ,

愿上帝保佑我的长时间耽搁不会造成任何伤害。

[nɔː(r)] [ðɪs] [maɪ] ['tæri] [frʌ'streɪt] [maɪ] [prɪ'tens] .
Nor this my tarrying frustrate my pretence .
也不 这 我的 逗留 阻挠 我的 虚伪 .

我的耽搁也不会破坏我的伪装。

[maɪ] - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [steɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
My Mucedorus surely stays for me ,
我的 - 一定 停留 为了 我 ,

我的 Mucedorus 肯定会一直陪着我，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] - [lɒŋ] .
And thinks me over - long .
和 思考 我 超过 - 长的 .

而且觉得我思考时间太长了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [kʌm] ,
At length I come ,
在 长度 我 来 ,

我终于来了，

[maɪ]['prez(ə)nt] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [pə'fɔːm] .
My present promise to perform .
我的 展示 承诺 到 履行 .

我现在的承诺是履行承诺。

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][fɜːm] , [ʌn'feɪnd] [lʌv] !
Ah , what a thing is firm , unfeigned love !
啊 , 什么 一个 事物 是 公司 , 慥 爱 !

啊，坚定不移、真挚无伪的爱是多么美好啊！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [truː] [lʌv] [dɛəz] [nɒt] [ə'tempt] ?
What is it which true love dares not attempt ?
什么 是 它 哪个 真的 爱 敢于 不是 试图 ?

真爱究竟不敢尝试什么?

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [mætʃ] ;
My father , he may make , but I must match ;
我的 父亲 , 他 可能 制作 , 但 我 必须 匹配 ;

我父亲可以制作，但我必须与之媲美；

- [lʌvz] , [bʌt; bət] - [mʌst; məst] [laɪk] ,
Segasto loves , but Amadine must like ,
- 爱 , 但 - 必须 喜欢 ,

塞加斯托喜欢，但阿玛丁必须喜欢，

[weə(r)] [laɪks] [hɜː(r); hə(r)] [best] : [kəm'pʌlʃn] [ɪz][ə; eɪ] [θrɔːl] :
Where likes her best : compulsion is a thrall :
在哪里 点赞 她 最好的 : 强迫症 是 一个 奴隶 :

她最喜欢哪里：强迫症是一种奴役：

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðə; ði] ['hɑːti] [tʃɔɪs] [ɪz][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,
No , no , the hearty choice is all in all ,
不 , 不 , 这 爽朗 选择 是 全部 在 全部 ,

不，不，总而言之，慷慨的选择是……

[ðə; ði] ['ʃɛpərdz] ['vɜːtʃuː] - [i'stiːm] .
The shepherd's virtue Amadine esteems .
这 牧羊人的 美德 - 尊重 .

阿马丁非常推崇牧羊人的美德。

[bʌt; bət] [wɒt] , [mɪ'θɪŋks] [maɪ] ['ʃepəd] [ɪz][nɒt] [kʌm] ;
But what , methinks my shepherd is not come ;
但 什么 , 我觉得 我的 牧羊人 是 不是 来 ;

但我觉得我的牧羊人还没有来；

[ai][mjuːz][æt; ət][ðæt] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][ʃʊə(r)][æt; ət][hænd] .
I muse at that , the hour is sure at hand .
我 沉思 在 那 , 这 小时 是 当然 在 手 .

我心想，那一刻肯定快到了。

[wel] , [hɪə(r)] [aɪl] [rest] , [tɪl] - [kʌm] .
Well , here I'll rest , till Mucedorus come .
出色地 , 这里 患病的 休息 , 直到 - 来 .

好吧，我就在这里休息，直到穆塞多鲁斯到来。

[[ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] .]
[She sits down .]
[她 坐着 向下 .]

她坐了下来。

['entə(r)]['briːmoʊ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ; ['heɪstɪli] ['teɪkɪθ] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Enter Bremo , looking about ; hastily taketh hold of her .
进入 布雷莫 , 寻找 关于 ; 草草 拿 抓住 的 她 .

布雷莫走了进来，环顾四周；然后迅速抓住她。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[ə; eɪ] ['hæpi] [preɪ] !
A happy prey !
一个 快乐的 猎物 !

一只快乐的猎物!

[naʊ] , ['briːmoʊ] , [fiːd] [ɒn] [fleʃ] :
now , Bremo , feed on flesh :
现在 , 布雷莫 , 喂养 在 肉 :

现在，布雷莫，去吃肉吧:

['deinti] , ['briːmoʊ] , ['deinti] , [ðaɪ] ['hʌŋgri] [pɔːntʃ] [tuː; tə] [fɪl] :
Dainties , Bremo , dainties , thy hungry paunch to fill :
精致小点心 , 布雷莫 , 精致小点心 , 你的 饥饿的 大肚子 到 充满 :

美味佳肴，布雷莫，美味佳肴，填饱你饥肠辘辘的肚子:

[naʊ] [glʌt] [ðaɪ] ['griːdi] [gʌts] [wɪð] [ˌluːk'wɔːm] [blʌd] .
Now glut thy greedy guts with lukewarm blood .
现在 谷 你的 贪婪的 内脏 和 温 血 .

现在，就用温热的血液填满你贪婪的胃吧。

[kʌm] , [faɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [ded] .
Come , fight with me , I long to see thee dead .
来 , 斗争 和 我 , 我 长的 到 看 你 死的 .

来吧，与我决斗，我渴望看到你死去。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [faɪt] , [ðæt] ['wepənz] ['kænɒt] [wiːld] ?
How can she fight , that weapons cannot wield ?
如何 能 她 斗争 , 那 武器 不能 挥 ?

她无法使用武器，又如何战斗呢?

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[wɒt] , [kænst][nɒt] [faɪt] ?
What , canst not fight ?
什么 , 罐 不是 斗争 ?

什么，不能打架吗?

[ðen] [laɪ] [ðaʊ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] .
Then lie thou down and die .
然后 说谎 你 向下 和 死 .

然后你就躺下等死吧。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[wɒt] , [mʌst; məst][ai][daɪ] ?
What , must I die ?
什么 , 必须 我 死 ?

难道我必须死吗?

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[wɒt] [niːdz] [ðiːz] [wɜːdz] ?
What needs these words ?
什么 需求 这些 字 ?

什么需要这些文字?

[ai] [θɜːst] [tuː; tə] [sʌk] [ðaɪ] [blʌd] .
I thirst to suck thy blood .
我 口渴 到 吸 你的 血 .

我渴望吸吮你的鲜血。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[jet] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [waɪl] !
Yet pity me , and let me live a while !
然而 遗憾 我 , 和 让 我 居住 一个 尽管 !

可怜可怜我吧，让我多活一会儿!

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[nəʊ] ['pɪti] , [ai] [wɪl] [fiːd] [ə'pɒn] [ðaɪ] [fleʃ] ,
No pity , I will feed upon thy flesh ,
不 遗憾 , 我 将要 喂养 之上 你的 肉 ,

毫无怜悯，我要吞噬你的血肉。

[ænd; ənd] [teə(r); tɪə] [ðaɪ] ['bɒdi] ['piːsmiːl] [dʒɔɪnt] [frɒm; frəm] [dʒɔɪnt] .
And tear thy body piecemeal joint from joint .
和 撕 你的 身体 零散地 联合的 从 联合的 .

将你的身体一节一节地撕裂。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ɑː] , [haʊ] [ai] [wɒnt] [maɪ] ['ʃɛpərdz] ['kʌmpəni] !
Ah , how I want my shepherd's company !
啊 , 如何 我 想 我的 牧羊人的 公司 !

啊，我多么渴望牧羊人的陪伴!

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[aɪl] [krʌʃ] [ðaɪ] [bəʊnz] [bɪ'twɪkst] [tuː] ['əʊkən] [triːz] .
I'll crush thy bones betwixt two oaken trees .
患病的 压碎 你的 骨头 中间 二 橡木 树木 .

我要把你的骨头夹在两棵橡树之间碾碎。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[heɪst] , ['ʃepəd] , [heɪst] , [ɔː(r)] [els] [ðaʊ] [tuː] [leɪt] .
Haste , shepherd , haste , or else thou com'st too late .
匆忙 , 牧羊人 , 匆忙 , 或者 别的 你 com'st 也 晚的 .

牧羊人啊，快点，不然就来晚了。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[aɪl] [sʌk] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['mærəʊ] - [bəʊnz] .
I'll suck the sweetness from thy marrow - bones .
患病的 吸 这 甜味 从 你的 骨髓 - 骨头 .

我要吸干你骨髓里的甜美。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ɑː] [speə(r)] , [ɑː] [speə(r)] [tuː; tə] [ʃed] [maɪ] ['gɪltləs] [blʌd] !
Ah spare , ah spare to shed my guiltless blood !
啊 空闲的 , 啊 空闲的 到 棚 我的 无罪 血 !

啊，饶了我吧，饶了我吧，让我流下无辜的鲜血！

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[wɪð] [ðɪs] [maɪ] [bæt] [wɪl] [ai] [biːt] [aʊt] [ðaɪ] [breɪnz] ;
With this my bat will I beat out thy brains ;
和 这 我的 蝙蝠 将要 我 打 出去 你的 大脑 ;

我将用我的球棒打爆你的脑袋；

[daʊn] , [daʊn] , [ai] [seɪ] , ['prɒstreɪt] [ðaɪ'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
Down , down , I say , prostrate thyself upon the ground .
向下 , 向下 , 我 说 , 前列腺 你自己 之上 这 地面 .

趴下，趴下，我说，匍匐在地。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ðen] , - , [ˌfeə'wel] , [maɪ] [həʊpt] [dʒɔɪz] , [ˌfeə'wel] !
Then , Mucedorus , farewell , my hoped joys , farewell !
然后 , - , 告别 , 我的 希望 喜悦 , 告别 !

那么，穆塞多鲁斯，再见了，我所期盼的快乐，再见了！

[jeɪ] , [ˌfeə'wel] [laɪf] , [ænd; ənd] ['welkəm] ['prez(ə)nt] [deθ] !
Yea , farewell life , and welcome present death !
是的 , 告别 生活 , 和 欢迎 展示 死亡 !

是啊，再见了，生命；欢迎来到当下的死亡！

[[ʃiː; ʃi] [niːl] .]
[She kneels .]
[她 跪着 .]

她跪了下来。

[tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [gɒd] , [ai] [jiːld] [maɪ] ['daɪɪŋ] [gəʊst] .
To thee , O God , I yield my dying ghost .
到 你 , 哦 上帝 , 我 屈服 我的 垂死 鬼 .

上帝啊，我将我垂死的灵魂献给你。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[naʊ] , ['briːmoʊ] , [pleɪ] [ðaɪ] [pɑːt] .
Now , Bremo , play thy part .
现在 , 布雷莫 , 玩 你的 部分 .

现在，布雷莫，该你出招了。

[haʊ] [naʊ] , [wɒt] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ðɪs] ?
How now , what sudden change is this ?
如何 现在 , 什么 突然 改变 是 这 ?

这是怎么回事？这究竟是什么突如其来的变化？

[maɪ] [lɪmz] [duː; də]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɪnjuːz] [ʃeɪk] ,
My limbs do tremble , and my sinews shake ,
我的 四肢 做 颤抖 , 和 我的 肌腱 摇 ,

我的四肢颤抖，我的筋骨摇晃，

[maɪ] - [ɑːmz] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [fɔːs] .
My weak'ned arms have lost their former force .
我的 - 武器 有 丢失的 他们的 以前的 力量 .

我的双臂已经虚弱无力，失去了往日的力量。

[ɑː] , ['briːmoʊ] , ['briːmoʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fɔɪl] [hæst] [ðaʊ] ,
Ah , Bremo , Bremo , what a foil hast thou ,
啊 , 布雷莫 , 布雷莫 , 什么 一个 挫败 哈斯特 你 ,

啊，布雷莫，布雷莫，你这把剑真漂亮！

[ðæt] [jet] [æt; ət][nəʊ] [taɪm] ['evə(r)][wɒst; wəst][ə'freɪd]
That yet at no time ever wast afraid
那 然而 在 不 时间 曾经 浪费 害怕的

然而，却从未浪费过恐惧

[tuː; tə][deə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [gɒdz][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ðiː] ,
To dare the greatest gods to fight with thee ,
到 敢 这 最 神 到 斗争 和 你 ,

竟敢挑战最伟大的神明与你交战，

[[hiː; hi] [straɪks] .]
[He strikes .]
[他 罢工 .]

他出手了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['wɒnts] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [daʊn] - ['draɪvɪŋ] [bləʊ] ?
And now wants strength for one down - driving blow ?
和 现在 想要 力量 为了 一 向下 - 驾驶 吹 ?

现在还想要一记重击的力量？

[ɑː] , [haʊ] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [feɪlz] , [wen] [ai][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] !
Ah , how my courage fails , when I should strike !
啊 , 如何 我的 勇气 失败 , 什么时候 我 应该 罢工 !

啊，当我该出手的时候，我的勇气却怎么也丧失了！

[sʌm; səm] [njuː] - [kʌm] ['spɪrɪt] [ə'baɪdɪŋ] [ɪn] [maɪ] [brest] ,
Some new - come spirit abiding in my breast ,
一些 新的 - 来 精神 遵守 在 我的 胸部 ,

某种新生的灵魂栖息在我胸中，

[seθ] , [speə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['briːmoʊ] , [speə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [duː; də] [nɒt] [kɪl] .
Saith , Spare her , Bremo , spare her , do not kill .
赛斯说 , 空闲的 她 , 布雷莫 , 空闲的 她 , 做 不是 杀 .

赛斯，饶了她，布雷莫，饶了她，不要杀她。

[ʃæl; ʃəl][ai][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] [speəd] ['eni] ?
Shall I spare her , which never spared any ?
将 我 空闲的 她 , 哪个 绝不 幸存 任何 ?

我该饶恕她吗？她向来不饶恕任何人。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['briːmoʊ] , [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; ['eseɪ] [ə'gen] .
To it , Bremo , to it ; essay again .
到 它 , 布雷莫 , 到 它 ; 散文 再次 .

布雷莫，去吧，再写一篇。

[ai] ['kænɒt] [wiːld] [maɪ] ['wepən] [ɪn][maɪ][hænd] ,
I cannot wield my weapon in my hand ,
我 不能 挥 我的 武器 在 我的 手 ,

我无法挥舞手中的武器，

[mɪ'θɪŋks] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [straɪk] [səʊ][feə(r)][ə; eɪ][wʌn] ,
Methinks I should not strike so fair a one ,
我觉得 我 应该 不是 罢工 所以 公平的 一个 一 ,

我觉得我不该对这么优秀的人下手。

[ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hæθ] [maɪ] [fɔːs] ,
I think her beauty hath bewitch'd my force ,
我 思考 她 美丽 有 着魔 我的 力量 ,

我觉得她的美貌迷惑了我的心神。

[ɔː(r)] [els] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['neɪtʃərz] [kɔːs] .
Or else within me alter'd nature's course .
或者 别的 之内 我 已修改 自然的 课程 .

或者说，我体内的某种力量改变了自然的进程。

[eɪ] , ['wʊmən] , [wɪlt] [ðaʊ] [lɪv; laɪv][ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [wʊdz] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Ay , woman , wilt thou live i ' th ' woods with me ?
哎 , 女士 , 枯萎 你 居住 我 - th - 树林 和 我 ?

哎，姑娘，你愿意和我一起住在森林里吗?

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[feɪn] [wʊd] [ai][lɪv; laɪv] , [jet] [ləʊθ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [wʊdz] .
Fain would I live , yet loth to live in woods .
欣然 会 我 居住 , 然而 洛斯 到 居住 在 树林 .

我渴望活着，却又不愿住在森林里。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [tʃuːz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ai] [seɪ] ,
Thou shalt not choose , it shall be as I say ,
你 应 不是 选择 , 它 将 是 作为 我 说 ,

你不可选择，就按我说的办。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] !
And therefore , follow me !
和 所以 , 跟随 我 !

所以，请跟随我！

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

['entə(r)] - ['səʊləs] .
Enter Mucedorus solus .
进入 - 索鲁斯 .

输入 Mucedorus solus。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [wɪl] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ænd; ənd][mɔː(r)] ,
It was my will an hour ago and more ,
它 曾是 我的 将要 一个 小时 前 和 更多的 ,

一个多小时前，这还是我的遗嘱。

[æz; əz][wɒz; wəz][maɪ] ['prɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [meɪk] [rɪ'tɜːn] ;
As was my promise for to make return ;
作为 曾是 我的 承诺 为了 到 制作 返回 ;

正如我承诺的那样，我会履行回报的承诺；

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] ['bɪznəs] - [maɪ] [prɪ'tens] :
But other business hind'red my pretence :
但 其他 商业 - 我的 虚伪 :

但其他事情妨碍了我的伪装：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] , [wen] [mæn] [ə'pɔint] ,
It is a world to see , when man appoints ,
它 是 一个 世界 到 看 , 什么时候 男人 任命 ,

这是一个值得一看的世界，当人任命时，

[ænd; ənd] ['pɜːpəsli] [wʌn]['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] [dɪ'kriːz] ,
And purposely one certain thing decrees ,
和 故意 一 肯定 事物 法令 ,

并且特意规定了一件事，

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [meɪ] ['hɪndə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'tent] .
How many things may hinder his intent .
如何 许多 事物 可能 阻碍 他的 意图 .

有多少因素可能会阻碍他的计划？

[wɒt] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] ['fɑːðɪst] [ɒf] .
What one would wish , the same is farthest off .
什么 一 会 希望 , 这 相同的 是 最远 离开 .

人们所希望的，往往是最遥远的。

[bʌt; bət] [jet] ['ti 'eɪtʃ] - [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ['kænɒt] [biː; bi][pɑːst] ,
But yet th ' appointed time cannot be past ,
但 然而 th - 任命 时间 不能 是 过去的 ,

然而，既定的时间不能错过。

[nɔː(r)] [hæθ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [jet] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] .
Nor hath her presence yet prevented me .
也不 有 她 在场 然而 阻止 我 .

她的出现也未能阻止我。

[wel] , [hɪə(r)][ai] [wɪl] [steɪ] , [ænd; ənd][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .
Well , here I will stay , and expect her coming .
出色地 , 这里 我 将要 停留 , 和 预计 她 未来 .

好吧，我就待在这里，等着她来。

[[ðeɪ] [kraɪ] [wɪ'ðɪn] , - [həʊld] [hɪm] , [steɪ] [hɪm] , [həʊld] ! -]
[They cry within , ' Hold him , stay him , hold ! ']
[他们 哭 之内 , - 抓住 他 , 停留 他 , 抓住 ! -]

他们内心呐喊："抓住他，别动他，抓住他！"

[sʌm; səm] [wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɪz] [pə'sjuːd] , [nəʊ] [daʊt] ,
Some one or other is pursued , no doubt ,
一些 一 或者 其他 是 追击 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，有人在追捕某人。

[pə'hæps] [sʌm; səm] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; - [tɪz] [gʊd]
Perhaps some search for me ; ' tis good
也许 一些 搜索 为了 我 ; - 的 好的

或许有人会找我；这很好。

[tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [wɜːst] , ['ðeəfɔː(r)] [aɪl] [biː; bi] [gɒn] .
To doubt the worst , therefore I'll be gone .
到 怀疑 这 最差 , 所以 患病的 是 已消失 .

因此，我怀疑最坏的情况会发生，所以我要离开了。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [viː] . [ðə; ði] [seɪm]
SCENE V . The same
场景 V . 这 相同的

第五幕：相同

[kraɪ] [wɪ'ðɪn] - [həʊld] [hɪm] , [həʊld] [hɪm] !
Cry within ' Hold him , hold him !
哭 之内 - 抓住 他 , 抓住 他 !

内心呐喊："抱住他，抱住他！"

- ['entə(r)] [maʊs] , [ðə; ði] [klaʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɒt] .
' Enter Mouse , the Clown , with a pot .
- 进入 老鼠 , 这 小丑 , 和 一个 锅 .

"老鼠小丑带着一个锅出场了。"

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[həʊld] [hɪm] , [həʊld] [hɪm] , [həʊld] [hɪm] !
Hold him , hold him , hold him !
抓住 他 , 抓住 他 , 抓住 他 !

抱住他，抱住他，抱住他！

[hɪrz] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ɪn'diːd] ; [hɪə(r)] [keɪm] [hjuː] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kraɪə(r)] ,
Here's a stir indeed ; here came hue after the crier ,
这里是 一个 搅拌 的确 ; 这里 来了 色调 后 这 哭泣者 ,

真是热闹非凡；喧闹声随之而来。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [set] [kləʊz] [æt; ət] ['mʌðə(r)] - [haʊs] ,
and I was set close at mother Nip's house ,
和 我 曾是 放 关闭 在 母亲 - 房子 ,

我被安排住在尼普妈妈家附近，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [pɒts][ɒv; əv] [eɪl] , [æz; əz] - [tɪz][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es]
and there I called for three pots of ale , as ' tis the manner of us
和 那里 我 称为 为了 三 锅 的 麦芽酒 , 作为 - 的 这 方式 的 我们
['kɔːtiːəz] .
courtiers .
朝臣 .

于是，我吩咐人要了三壶麦酒，这是我们朝臣的惯例。

[naʊ] , ['sɪrə] ,
Now , sirrah ,
现在 , 西拉 ,

现在，先生，

[ai][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['meɪdnhed] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [naʊ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ]
I had taken the maidenhead of two of them — now as I was lifting
我 有 已采取 这 梅登黑德 的 二 的 他们 — 现在 作为 我 曾是 举重
[ʌp][ðə; ði] [θɜːd] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] ,
up the third to my mouth ,
向上 这 第三 到 我的 嘴 ,

我已经夺走了其中两个女孩的初夜——现在，当我把第三个女孩的初夜送到嘴边时，

[ðeə(r)] [keɪm] : [həʊld][hɪm] , [həʊld][hɪm] !
there came : Hold him , hold him !
那里 来了 : 抓住 他 , 抓住 他 !

有人喊道：抓住他，抓住他！

[naʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [huːm] [tuː; tə] [kætʃ] [həʊld][ɒn] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [kɔːt] [wʌn] ,
Now I could not tell whom to catch hold on , but I am sure I caught one ,
现在 我 可以 不是 告诉 谁 到 抓住 抓住 在 , 但 我 是 当然 我 捕捉 一 ,

现在我不知道该抓住谁，但我确信我抓住了一个。

[pə'tʃɑːns] [ə; eɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [pɒt] .
perchance a may be in this pot .
或许 一个 可能 是 在 这 锅 .

或许a就在这锅里。

[wel] , [aɪl] [siː] .
Well , I'll see .
出色地 , 患病的 看 .

嗯，我看看。

[mæs] , [ai] ['kænɒt] [siː] [hɪm] [jet] ; [wel] , [aɪl] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] .
Mass , I cannot see him yet ; well , I'll look a little further .
大量的 , 我 不能 看 他 然而 ; 出色地 , 患病的 看 一个 小的 更远 .

马斯，我还看不到他；好吧，我再找找。

[mæs] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sleɪv] , [ɪf] [ə; eɪ][biː; bi][hɪə(r)] ; [waɪ] , [hɪrz] ['nəʊbədi] .
Mass , he is a little slave , if a be here ; why , here's nobody .
大量的 , 他 是 一个 小的 奴隶 , 如果 一个 是 这里 ; 为什么 , 这里是 无人 .

马斯，他是个小奴隶，如果我在这里；为什么，这里没有人。

[ɔːl] [ðɪs] [gəʊz] [wel] [jet] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] [trɒt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɒt] ?
All this goes well yet ; but if the old trot should come for her pot ?
全部 这 去 出色地 然而 ; 但 如果 这 老的 小跑 应该 来 为了 她 锅 ?

这一切目前进展顺利；但如果那只老马来抢她的锅呢？

— [eɪ] , ['mæri] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['mætə(r)] , [bʌt; bət][ai][keə(r)][nɒt] , [aɪl] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] ,
— ay , marry , there's the matter , but I care not , I'll face her out ,
— 哎 , 结婚 , 有 这 事情 , 但 我 关心 不是 , 患病的 脸 她 出去 ,

——哎，结婚的事儿确实存在，但我不在乎，我会面对她。

[ænd; ənd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['rʌsti] , ['dʌsti] , ['mʌsti] , ['fʌsti] , ['krʌsti] ['faɪəbrænd] , [ænd; ənd] [wɜːs]
and call her old rusty , dusty , musty , fusty , crusty firebrand , and worse
和 称呼 她 老的 生锈的 , 尘土飞扬 , 发霉的 , 发霉的 , 硬皮的 火炬手 , 和 更糟
[ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] ,
than all that ,
比 全部 那 ,

称她为老旧生锈、尘土飞扬、霉味扑鼻、陈腐不堪、脾气暴躁的激进分子，甚至比所有这些更糟糕。

[ænd; ənd] [səʊ] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɒt] .
and so face her out of her pot .
和 所以 脸 她 出去 的 她 锅 .

于是，她从锅里出来，面对着她。

[bʌt; bət] [sɒft] !
But soft !
但 柔软的 !

但是很柔软!

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .
here she comes .
这里 她 来 .

她来了。

['entə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .
Enter the Old Woman .
进入 这 老的 女士 .

老妇人出场了。

[əʊld] ['wʊmən] .
OLD WOMAN .
老的 女士 .

老妇人。

[kʌm] [ɒn] , [juː; jʊ] [neɪv] ; [wɛrz] [maɪ] [pɒt] , [juː; jʊ] [neɪv] ?
Come on , you knave ; where's my pot , you knave ?
来 在 , 你 恶棍 ; 在哪里? 我的 锅 , 你 恶棍 ?

来吧，你这无赖；我的锅呢，你这无赖?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[gəʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [pɒt] ; [kʌm] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [pɒt] , - [twɜː(r)] [gʊd]
Go look for your pot ; come not to me for your pot , ' twere good
去 看 为了 你的 锅 ; 来 不是 到 我 为了 你的 锅 , - 是 好的
[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

去找你的锅吧；不要来找我拿你的锅，锅对你有好处。

[əʊld] ['wʊmən] .
OLD WOMAN .
老的 女士 .

老妇人。

[ðaʊ] [laɪ] , [ðaʊ] [neɪv] , [ðaʊ] [hæst] [maɪ] [pɒt] .
Thou liest , thou knave , thou hast my pot .
你 谎言 , 你 恶棍 , 你 哈斯特 我的 锅 .

你撒谎，你这个恶棍，你偷了我的锅。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[juː; jʊ][laɪ] , [æn; ən][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
You lie , an you say it .
你 说谎 , 一个 你 说 它 .

你撒谎了，而且你亲口说了。

[ai] — [jɔː(r); jə(r)][pɒt] ?
I — your pot ?
我 — 你的 锅 ?

我——你的锅?

[ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪl] [seɪ] .
I know what I'll say .
我 知道 什么 患病的 说 .

我知道我要说什么了。

[əʊld] ['wʊmən] .
OLD WOMAN .
老的 女士 .

老妇人。

[waɪ] , [wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [seɪ] ?
Why , what wilt thou say ?
为什么 , 什么 枯萎 你 说 ?

你打算说什么?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[bʌt; bət] [seɪ] [ai][hæv; həv][hɪm] , [æn; ən] [ðaʊ] .
But say I have him , an thou dar'st .
但 说 我 有 他 , 一个 你 达斯特 .

但假设我拥有他，你敢吗?

[əʊld] ['wʊmən] .
OLD WOMAN .
老的 女士 .

老妇人。

[waɪ] , [ðaʊ] [neɪv] , [ðaʊ] [hæst] [nɒt] ['əʊnli] [maɪ] [pɒt] , [bʌt; bət] [maɪ] [drɪŋk] [ˌʌn'peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
Why , thou knave , thou hast not only my pot , but my drink unpaid for .
为什么 , 你 恶棍 , 你 哈斯特 不是 仅有的 我的 锅 , 但 我的 喝 未付 为了 .

你这无赖，不仅拿走了我的锅，还没付钱就喝了我的饮料。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[juː; jʊ][laɪ] [laɪk] [æn; ən][əʊld] — [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [hɔː(r)] .
You lie like an old — I will not say whore .
你 说谎 喜欢 一个 老的 — 我 将要 不是 说 妓女 .

你撒谎就像个老妓女——我就不说是老妓女了。

[əʊld] ['wʊmən] .
OLD WOMAN .
老的 女士 .

老妇人。

[dʌst] [ðaʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [hɔː(r)] ?
Dost thou call me whore ?
多斯特 你 称呼 我 妓女 ?

你竟称我为妓女?

[aɪl] [kæp] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɒt] .
I'll cap thee for my pot .
患病的 帽 你 为了 我的 锅 .

我会把你抓起来，做成我的锅。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[kæp] [ˌem 'iː] , [æn; ən] [ðaʊ] ; [sɜːtʃ] [ˌem 'iː] , ['weðə(r)] [ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nəʊ] .
Cap me , an thou dar'st ; search me , whether I have it or no .
帽 我 , 一个 你 达斯特 ; 搜索 我 , 无论 我 有 它 或者 不 .

你竟敢给我戴上帽子? 搜查我，看看我有没有。

[[ʃiː; ʃi] [sɝːtʃɪθ] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['drɪŋkɪθ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [kɑːsts] [daʊn] [ðə; ði] [pɒt] ;
[She searcheth him , and he drinketh over her head , and casts down the pot ;
[她 搜索 他 , 和 他 喝 超过 她 头 , 和 演员 向下 这 锅 ;

她搜查他，他却对着她的头喝酒，并打翻了锅;

[ʃiː; ʃi] [stʌmblɪθ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ðeɪ] [fɔːl] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɪəz] ;
she stumbleth at it , then they fall together by the ears ;
她 绊倒 在 它 , 然后 他们 落下 一起 经过 这 耳朵 ;

她绊了一下，然后两人一起摔倒在地，耳朵被揪住;

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [pɒt] [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] .]
she takes her pot and goes out .]
她 需要 她 锅 和 去 出去 .]

她拿着锅出去了。

['entə(r)] - .
Enter Segasto .
进入 - .

塞加斯托登场。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[haʊ] [naʊ] , ['sɪrə] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
How now , sirrah , what's the matter ?
如何 现在 , 西拉 , 是什么 这 事情 ?

怎么了，先生? 出什么事了?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[əʊ] , [flaɪz] , ['mɑːstə(r)] , [flaɪz] .
Oh , flies , master , flies .
哦 , 苍蝇 , 掌握 , 苍蝇 .

哦，苍蝇啊，主人，苍蝇啊。

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[flaɪz] ?
Flies ?
苍蝇 ?

苍蝇?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Where are they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[əʊ] [hɪə(r)] , ['mɑːstə(r)] , [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
Oh here , master , all about your face .
哦 这里 , 掌握 , 全部 关于 你的 脸 .

哦，主人，一切都与你的脸有关。

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[waɪ] , [ðaʊ] [laɪ] ; [ai] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːt] [mæd] .
Why , thou liest ; I think thou art mad .
为什么 , 你 谎言 ; 我 思考 你 艺术 疯狂的 .

你竟然撒谎！我认为你疯了。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , ['mɑːstə(r)] , [ai][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] - [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .
Why , master , I have kill'd a dungcartful at the least .
为什么 , 掌握 , 我 有 被杀 一个 - 在 这 至少 .

主人，我至少杀了一车的猪。

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[gəʊ][tuː; tə] , ['sɪrə] ; ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] , [gɪv] [ɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Go to , sirrah ; leaving this idle talk , give ear to me .
去 到 , 西拉 ; 离开 这 闲置的 讲话 , 给 耳朵 到 我 .

走吧，先生；别再闲聊了，听我说。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[haʊ] , [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ɪəz] ?
How , give you one of my ears ?
如何 , 给 你 一 的 我的 耳朵 ?

怎么样，把我的一只耳朵给你?

[nɒt] , [æn; ən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ten] ['mɑːstəz] .
not , an you were ten masters .
不是 , 一个 你 是 十 大师 .

不，你们是十位大师。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [ai] [beɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [wɜːdz] .
Why , sir , I bade you give ear to my words .
为什么 , 先生 , 我 巴德 你 给 耳朵 到 我的 字 .

先生，我曾嘱咐您听我的话。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜːtəl] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [mænz] ['pleʒə(r)] .
I tell you , I will not be made a curtal for no man's pleasure .
我 告诉 你 , 我 将要 不是 是 制成 一个 库尔塔尔 为了 不 男人的 乐趣 .

我告诉你们，我绝不会为了取悦任何人而沦为祭品。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ai] [tel] [ðiː] , [ə'tend] [wɒt] [ai] [seɪ] .
I tell thee , attend what I say .
我 告诉 你 , 出席 什么 我 说 .

我告诉你，听我说。

[gəʊ] [ðaɪ] [weɪz] [streɪt] , [ænd; ənd][rɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] .
Go thy ways straight , and rear the whole town .
去 你的 方式 直的 , 和 后部 这 所有的 镇 .

走正路，建设全城。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[haʊ] , [rɪə(r)][ðə; ði] [taʊn] ?
How , rear the town ?
如何 , 后部 这 镇 ?

如何建设城镇?

['iːv(ə)n][gəʊ] [jɔː'self] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][duː; də] .
Even go yourself ; it is more than I can do .
甚至 去 你自己 ; 它 是 更多的 比 我 能 做 .

你自己去吧；这已经超出我的能力范围了。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][rɪə(r)][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [kæn; kən] [skeəs] [rɪə(r)][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [eɪl]
do you think I can rear a town that can scarce rear a pot of ale
做 你 思考 我 能 后部 一个 镇 那 能 稀少 后部 一个 锅 的 麦芽酒
[tu:; tə][maɪ] [hed] ?
to my head ?
到 我的 头 ?

你认为我能建立一个连一壶啤酒都喝不完的城镇吗?

[ai][ʃʊd; ʃəd][rɪə(r)][ə; eɪ] [taʊn] , [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] ?
I should rear a town , should I not ?
我 应该 后部 一个 镇 , 应该 我 不是 ?

我应该建立一座城镇，不是吗?

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌnstəbl] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪvi] [sɜ:tʃ] ;
Go to the constable , and make a privy search ;
去 到 这 警官 , 和 制作 一个 私处 搜索 ;

去警局，进行私处搜查;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃepəd] [ɪz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔ:tə(r)] .
for the shepherd is run away with the King's daughter .
为了 这 牧羊人 是 跑步 离开 和 这 国王学院 女儿 .

因为牧羊人与国王的女儿私奔了。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[haʊ] ? [ɪz][ðə; ði] ['ʃepəd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔ:tə(r)] ,
How ? is the shepherd run away with the King's daughter ,
如何 ? 是 这 牧羊人 跑步 离开 和 这 国王学院 女儿 ,

怎么回事? 牧羊人竟然和国王的女儿私奔了?

[ɔ:(r)][ɪz][ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔ:tə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃepəd] ?
or is the King's daughter run away with the shepherd ?
或者 是 这 国王学院 女儿 跑步 离开 和 这 牧羊人 ?

还是说国王的女儿和牧羊人私奔了?

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[ai] ['kænɒt] [tel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ] [gɒn] [tə'geðə(r)] .
I cannot tell , but they are both gone together .
我 不能 告诉 , 但 他们 是 两个都 已消失 一起 .

我无法确定，但他们俩一起离开了。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃepəd] !
What a fool is she to run away with the shepherd !
什么 一个 傻子 是 她 到 跑步 离开 和 这 牧羊人 !

她真是个傻瓜，竟然跟牧羊人私奔!

[waɪ] , [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæns(ə)m] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃepəd] , [maɪ'self] ;
Why , I think I am a little handsomer man than the shepherd , myself ;
为什么 , 我 思考 我 是 一个 小的 更英俊 男人 比 这 牧羊人 , 我 ;

我觉得我比牧羊人还要英俊一些;

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] , [mʌst; məst][ai] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪvi] [sɜːtʃ] , [ɔː(r)] [sɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvi] ?
but tell me , master , must I make a privy search , or search in the privy ?
但 告诉 我 , 掌握 , 必须 我 制作 一个 私处 搜索 , 或者 搜索 在 这 私处 ?

主人，请告诉我，我必须进行私处搜查，还是在私处里搜查?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] ?
Why , dost thou think they will be there ?
为什么 , 朋友 你 思考 他们 将要 是 那里 ?

你为什么认为他们会在那里?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ai] ['kænɒt] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wel] , [ðen] [sɜːtʃ] ['evriweə(r)] ; [liːv] [nəʊ] [pleɪs] [ˌʌn's\\ːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
Well , then search everywhere ; leave no place unsearched for them .
出色地 , 然后 搜索 到处 ; 离开 不 地方 未搜索 为了 他们 .

那就到处搜查，不要放过任何一个角落。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[əʊ] , [naʊ] [ˌeɪ 'em][ai][ɪn] ['ɒfɪs] , [naʊ] [wɪl] [ai][tuː; tə] [ðæt] [əʊld] [-] [haʊs] ,
Oh , now am I in office , now will I to that old firebrand's house ,
哦 , 现在 是 我 在 办公室 , 现在 将要 我 到 那 老的 激进分子的 房子 ,

哦，现在我当上了官，现在我要去拜访那位老激进分子了。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [liːv] [wʌn] [pleɪs] [ˌʌn's\\ːtʃt] .
and will not leave one place unsearched .
和 将要 不是 离开 一 地方 未搜索 .

他会搜遍每一个角落。

[neɪ] , [aɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [eɪl] - [stænd][ænd; ənd] [drɪŋk] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən][stænd] ;
Nay , I'll to her ale - stand and drink as long as I can stand ;
不 , 患病的 到 她 麦芽酒 - 站立 和 喝 作为 长的 作为 我 能 站立 ;

不，我要去她的啤酒摊，喝到我站不住为止;

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] [dʌn] , [aɪl] [let] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] ,
and when I have done , I'll let out all the rest ,
和 什么时候 我 有 完毕 , 患病的 让 出去 全部 这 休息 ,

等我做完之后，我会把剩下的都放出来。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [bi:; bi] [nɒt] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəl] ; [æn; ən] [ai] [faɪnd] [hɪm] [nɒt] [ðeə(r)] ,
to see if he be not hid in the barrel ; an I find him not there ,
到 看 如果 他 是 不是 隐藏 在 这 桶 ; 一个 我 寻找 他 不是 那里 ,

看看他是不是藏在桶里；如果我没在那里找到他，

[aɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌbəd] ; [aɪl] [nɒt] [li:v] [wʌn] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [ˌʌn's\\:tʃt] .
I'll to the cupboard ; I'll not leave one corner of her house unsearched .
患病的 到 这 橱柜 ; 患病的 不是 离开 一 角落 的 她 房子 未搜索 .

我要去橱柜里搜查；她家里的每个角落我都不会放过。

[ai] - [feɪθ] , [ji:; ji] [əʊld] [krʌst] , [ai] [wɪl] [bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] [naʊ] .
I ' faith , ye old crust , I will be with you now .
我 - 信仰 , 是的 老的 地壳 , 我 将要 是 和 你 现在 .

我相信，老家伙，我现在会和你在一起。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[ækt] [ˌaɪ 'vi:]
ACT IV
行为 第四

第四幕

[si:n] [ai] . [və'lenʃɪə] .
SCENE I . Valencia .
场景 我 . 瓦伦西亚 .

第一幕：瓦伦西亚。

[ðə; ði] [kɔ:t]
The Court
这 法庭

法院

[saʊnd] ['mju:zɪk] .
Sound Music .
声音 音乐 .

声音音乐。

['entə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə] , [æn'sɛlmoʊ] , [ˌroʊdə'ri:goʊ] , [lɔ:d] - , [wɪð] ['ʌðə(r)z] .
Enter the King of Valencia , Anselmo , Roderigo , Lord Borachius , with others .
进入 这 国王 的 瓦伦西亚 , 安塞尔莫 , 罗德里戈 , 主 - , 和 其他的 .

瓦伦西亚国王安塞尔莫、罗德里戈、博拉基乌斯领主等人登场。

[kɪŋ] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə] .
KING OF VALENCIA .
国王 的 瓦伦西亚 .

瓦伦西亚国王。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['mju:zɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [bʌt; bət] [ædz] [tu:; tə] ['tɔ:ment] ,
Enough of music , it but adds to torment ,
足够的 的 音乐 , 它 但 添加 到 折磨 ,

够了，音乐只会加剧痛苦。

[dɪ'laɪts] [tu:; tə] [vekst] ['spɪrɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [deɪts]
Delights to vexed spirits are as dates
美味 到 烦恼 烈酒 是 作为 日期

对烦躁的灵魂来说，快乐就像枣子一样。

[set] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪkli] [mæn] , [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] [klɔɪ] [ðæn; ðən] ['kʌmfət] ;
Set to a sickly man , which rather cloy than comfort ;
放 到 一个 病弱的 男人 , 哪个 相当 克洛伊 比 舒适 ;

献给一个体弱多病的人，这与其说是安慰，不如说是令人厌烦；

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Let me entreat you to repeat no more .
让 我 恳求 你 到 重复 不 更多的 .

请你不要再重复了。

[ˌroʊdə'riːgoʊ] .
RODERIGO .
罗德里戈 .

罗德里戈。

[let] [jɔː(r); jə(r)] [strɪŋz] [sliːp] , [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] .
Let your strings sleep , have done there .
让 你的 字符串 睡觉 , 有 完毕 那里 .

让你的琴弦休息一下吧，就这样。

[['mjuːzɪk] [siːsɪz] .]
[Music ceases .]
[音乐 停止 .]

[音乐停止。]

[kɪŋ] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə] .
KING OF VALENCIA .
国王 的 瓦伦西亚 .

瓦伦西亚国王。

[mɜːθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [səʊl] [ɑː(r); ə(r)] ['embəz] [tɜːrnd]
Mirth to a soul disturb'd are embers turn'd
欢笑 到 一个 灵魂 扰乱 是 余烬 转弯

对于一个被扰乱的灵魂来说，欢乐如同余烬般消散。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [wɪð] [ˌmɒle'steɪʃn] ,
Which sudden gleam with molestation ,
哪个 突然 闪耀 和 性骚扰 ,

那突如其来的、带有猥亵意味的闪光，

[bʌt; bət] ['suːnə(r)] [luːz] [ðeə(r)] [lait] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
But sooner lose their light for it .
但 很快 失去 他们的 光 为了 它 .

但他们很快就会因此失去光芒。

- [tɪz] [gəʊld] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['raɪətə(r)] ,
' Tis gold bestow'd upon a rioter ,
- 的 金子 授予 之上 一个 暴徒 ,

这是赐予暴徒的黄金，

[wɪtʃ] [nɒt] [rɪ'liːvz] [bʌt; bət] ['mɜːdə] [hɪm] ; [ə; eɪ] [drʌg]
Which not relieves but murders him ; a drug
哪个 不是 缓解 但 谋杀案 他 ; 一个 药品

这种药物非但没有缓解他的痛苦，反而会要了他的命；它是一种药物。

['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪn'fekt] , [nɒt] [kj'ɔːz] .
Given to the healthful , which infects , not cures .
鉴于 到 这 健康的 , 哪个 感染 , 不是 治愈 .

给健康人服用，只会感染疾病，不会治愈疾病。

[haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [hæθ] [lɒst] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
How can a father that hath lost his son ,
如何 能 一个 父亲 那 有 丢失的 他的 儿子 ,

一位失去儿子的父亲该如何面对这一切?

[ə; eɪ] [prɪns] [bəuθ] ['vɜːtʃuəs] , [waɪz] , [ænd; ənd]['væliənt] ,
A prince both virtuous , wise , and valiant ,
一个 王子 两个都 有德行的 , 明智的 , 和 英勇 ,

一位既有美德、又有智慧、又有勇气的王子，

[teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ækts][ɒv; əv][taɪm] ?
Take pleasure in the idle acts of time ?
拿 乐趣 在 这 闲置的 行为 的 时间 ?

享受闲暇时光吗?

[nəʊ] , [nəʊ] ; [tɪl] - [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'gen] ,
No , no ; till Mucedorus I shall see again ,
不 , 不 ; 直到 - 我 将 看 再次 ,

不，不；直到我再次见到穆塞多鲁斯为止。

[ɔːl][dʒɔɪ][ɪz] ['kʌmfətləs] , [ɔːl] ['pleʒə(r)] [peɪn] .
All joy is comfortless , all pleasure pain .
全部 喜悦 是 无安慰 , 全部 乐趣 疼痛 .

所有的快乐都无益于舒适，所有的愉悦都带来痛苦。

[æn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪz] [wel] .
Your son , my lord , is well .
你的 儿子 , 我的 主 , 是 出色地 .

大人，您的儿子身体健康。

[kɪŋ] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə] .
KING OF VALENCIA .
国王 的 瓦伦西亚 .

瓦伦西亚国王。

[ai] ['prɪθiː] , [spiːk] [ðæt] [twaɪs] .
I prythee , speak that twice .
我 普里西 , 说话 那 两次 .

请你再说一遍。

[æn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[ðə; ði] [prɪns] , [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [ɪz] [seɪf] .
The prince , your son , is safe .
这 王子 , 你的 儿子 , 是 安全的 .

王子，也就是你的儿子，很安全。

[kɪŋ] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə] .
KING OF VALENCIA .
国王 的 瓦伦西亚 .

瓦伦西亚国王。

[əʊ] [weə(r)] , [æn'sɛlmoʊ] ?
O where , Anselmo ?
哦 在哪里 , 安塞尔莫 ?

哦，安塞尔莫，你在哪儿?

['sɜːfɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] !
Surfeit me with that !
过量 我 和 那 !

让我惊喜吧!

[æn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[ɪn]['ærəgan] , [maɪ] [liːdʒ] ;
In Aragon , my liege ;
在 阿拉贡 , 我的 列日 ;

在阿拉贡，我的君主；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] - ['pɑːrtʃər] [baʊnd] [maɪ] ['siːkrəsi] ,
And at his ' parture bound my secrecy ,
和 在 他的 - 分娩 边界 我的 保密 ,

他离开时，我的秘密也随之被束缚。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fɛkʃənz] [lɒs] , [nɒt] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
By his affection's loss , not to disclose it .
经过 他的 爱意 损失 , 不是 到 透露 它 .

因为他失去了爱人，所以不愿表露。

[bʌt; bət][keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,
But care of him , and pity of your age ,
但 关心 的 他 , 和 遗憾 的 你的 年龄 ,

但请照顾好他，也请怜悯你的年纪。

[meɪks] [maɪ] [tʌŋ] [blæb] [wɒt] [maɪ] [brest] - — [kən'siːlmənt] .
Makes my tongue blab what my breast vow'd — concealment .
制作 我的 舌头 废话 什么 我的 胸部 - — 隐蔽 .

让我的舌头吐露了我胸中发誓的誓言——隐瞒。

[kɪŋ] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə] .
KING OF VALENCIA .
国王 的 瓦伦西亚 .

瓦伦西亚国王。

[ðaʊ] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
Thou not deceivest me .
你 不是 骗子 我 .

你别想欺骗我。

[ai]['evə(r)] [θɔːt] [ðiː] [wɒt] [ai][faɪnd] [ðiː] [naʊ] ,
I ever thought thee what I find thee now ,
我 曾经 想法 你 什么 我 寻找 你 现在 ,

我从未想过你会像现在这样，

[æn; ən] ['ʌpraɪt] , ['lɔɪəl] [mæn] .
An upright , loyal man .
一个 直立 , 忠诚 男人 .

一位正直忠诚的人。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪ'zaɪə(r)] , [ɔː(r)] [jʌŋ] - [fed] ['hjuːmə(r)] , -
But what desire , or young - fed humour , nurs'd
但 什么 欲望 , 或者 年轻的 - 美联储 幽默 , -

但是，究竟是什么样的欲望，或者说是什么样的幽默感，滋养了这一切呢？

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [breɪn] , [druː] [hɪm][səʊ] ['praɪvətli]
Within the brain , drew him so privately
之内 这 脑 , 画 他 所以 私下

在大脑深处，他如此私密地描绘着

[tuː; tə]['ærəgan] ?
To Aragon ?
到 阿拉贡 ?

去阿拉贡？

[æn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[ə; eɪ] ['fɔːsɪŋ] ['ædəmənt] :
A forcing adamant :
一个 强制 坚定不移 :

强硬的：

[lʌv] , [mɪksd] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['dʒeləsi] ,
Love , mix'd with fear and doubtful jealousy ,
爱 , 混合 和 害怕 和 疑 妒忌 ,

爱，夹杂着恐惧和怀疑的嫉妒，

['weðə(r)] [rɪ'pɔːt] ['gɪldɪd] [ə; eɪ] ['wɜːθləs] [trʌŋk] ,
Whether report gilded a worthless trunk ,
无论 报告 镀金 一个 毫无价值 树干 ,

报道是否粉饰了一件毫无价值的物品，

[ɔː(r)] - [dɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ɪks'təʊlm'ənt] .
Or Amadine deserved her high extolment .
或者 - 应得的 她 高的 赞扬 .

或者说，阿玛丁确实配得上她所受到的高度赞扬。

[kɪŋ] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə] .
KING OF VALENCIA .
国王 的 瓦伦西亚 .

瓦伦西亚国王。

[siː] , ['aʊə(r)][prə'vɪʒ(ə)n][biː; bi][ɪn] ['redinəs] ,
See , our provision be in readiness ,
看 , 我们的 条款 是 在 准备就绪 ,

看，我们的供应已经准备就绪。

[kə'lekt] [ˌjuː 'es] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmlɪɪst] [hjuː]
Collect us followers of the comeliest hue
收集 我们 追随者 的 这 最漂亮的 色调

收集我们这些拥有最美色调的追随者

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [tʃiːf] ['gɑːrdiənz] ; [wiː; wi] [wɪl] ['ðɪðə(r)] [wend] .
For our chief guardians ; we will thither wend .
为了 我们的 首席 守护者 ; 我们 将要 那里 温德 .

为了我们最重要的守护者，我们将前往那里。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [aɪ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [θraɪs] [wɪŋk] ,
The crystal eye of heaven shall not thrice wink ,
这 水晶 眼睛 的 天堂 将 不是 三次 眨眼 ,

天界的水晶之眼不会眨眼三次，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

穆塞多鲁斯(Mucedorus)

[nɔː(r)] [ðə; ði] [griːn] [flʌd] [sɪks] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tɜːn] ,
Nor the green flood six times his shoulders turn ,
也不 这 绿色的 洪水 六 时代 他的 肩膀 转动 ,

绿色的洪水也没有让他的肩膀转动六次，

[tɪl] [wiː; wi] [sə'luːt] [ðə; ði] [ˌæɹə'gəʊ.ni.ən] [kɪŋ] .
Till we salute the Aragonian king .
直到 我们 礼炮 这 阿拉贡 国王 .

直到我们向阿拉贡国王致敬。

['mjuːzɪk] , [spiːk] ['laʊdli] [naʊ] , [ðə; ði] ['siːzənz] [æpt] ,
Music , speak loudly now , the season's apt ,
音乐 , 说话 高声 现在 , 这 本季 易于 ,

音乐啊，此刻请大声歌唱，正值佳节之际。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːmə(r)] ['dɒlə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['pleʒə(r)] [ræpt] .
For former dolours are in pleasure wrapt .
为了 以前的 痛苦 是 在 乐趣 包裹 .

过去的痛苦都包裹在快乐之中。

[['mjuːzɪk] .
[Music .
[音乐 .

[音乐。

['eksiʌnt] ['ɑːmniːz] .]
Exeunt omnes .]
退场 所有人 .]

众人退场。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] ['fɒrɪst]
The Forest
这 森林

森林

['entə(r)] - , [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] .
Enter Mucedorus , to disguise himself .
进入 - , 到 伪装 他自己 .

穆塞多鲁斯出场，伪装自己。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[naʊ] , - , ['wɪðə(r)] [wɪlt] [ðaʊ] [gəʊ] ?
Now , Mucedorus , whither wilt thou go ?
现在 , - , 往哪里去 枯萎 你 去 ?

穆塞多鲁斯，你现在要去哪里？

[həʊm] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [sɔɪl] ,
Home to thy father , to thy native soil ,
家 到 你的 父亲 , 到 你的 本国的 土壤 ,

回到你父亲的家，回到你的故土，

[ɔː(r)] [traɪ] [sʌm; səm] [lɒŋ] [ə'bəʊd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wʊdz] ?
Or try some long abode within these woods ?
或者 尝试 一些 长的 住所 之内 这些 树林 ?

或者尝试在这片树林里找个长期的住处？

[wel] , [ai] [wɪl] [hens] [dɪ'pɑːt] , [ænd; ənd] [haɪ] [ˌem 'iː] [həʊm] .
Well , I will hence depart , and hie me home .
出色地 , 我 将要 因此 离开 , 和 嗨 我 家 .

好了，我这就启程回家了。

[wɒt] , [haɪ] [ˌem 'iː] [həʊm] , [sed] [ai] ?
What , hie me home , said I ?
什么 , 嗨 我 家 , 说 我 ?

什么？带我回家？我说。

[ðæt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ;
That may not be ;
那 可能 不是 是 ;

或许并非如此；

[ɪn] - [rests] [maɪ] [fə'lɪsəti] .
In Amadine rests my felicity .
在 - 休息 我的 费利西蒂 .

我的幸福寄托在阿玛丁身上。

[ðen] , - , [duː; də] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'kriː] ,
Then , Mucedorus , do as thou didst decree ,
然后 , - , 做 作为 你 迪斯特 法令 ,

那么，穆塞多鲁斯，就按你所颁布的命令去做吧。

[ə'taɪə(r)] [ðiː] ['hɜːmɪt] - [laɪk] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [grəʊvz] ;
Attire thee hermit - like within these groves ;
服装 你 隐士 - 喜欢 之内 这些 小树林 ;

在这片树林中，装扮得像个隐士；

[wɔːk] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [wel] ;
Walk often to the beech and view the well ;
走 经常 到 这 山毛榉 和 看法 这 出色地 ;

经常走到山毛榉树下，看看那口井；

[meɪk] ['set(ə)lz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [siːt] [ðaɪ'self] [ˌðeər'ɒn] ,
Make settles there , and seat thyself thereon ,
制作 定居点 那里 , 和 座位 你自己 其上 ,

在那里安顿下来，坐下。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] - [ðaɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'θɜːst] ,
And when thou feel'st thyself to be athirst ,
和 什么时候 你 - 你自己 到 是 口渴 ,

当你感到口渴时，

[ðen] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['hɑːti] [drɑːft] [tuː; tə] - .
Then drink a hearty draught to Amadine .
然后 喝 一个 爽朗 草稿 到 - .

然后，请为阿玛丁干杯。

[nəʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒn] [ðiː] ,
No doubt , she thinks on thee ,
不 怀疑 , 她 思考 在 你 ,

毫无疑问，她会想念你。

[ænd; ənd] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [kʌm] [pledʒ] [ðiː] [æt; ət] [ðɪs] [wel] .
And will one day come pledge thee at this well .
和 将要 一 天 来 保证 你 在 这 出色地 .

总有一天，他会来到这口井边向你发誓。

[kʌm] , ['hæbɪt] , [ðaʊ] [ɑːt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Come , habit , thou art fit for me .
来 , 习惯 , 你 艺术 合身 为了 我 .

来吧，习惯，你很适合我。

[[hiː; hi] [hɪm'self] .]
[He disguiseth himself .]
[他 伪装 他自己 .]

他乔装打扮。

[nəʊ] ['ʃepəd] [naʊ] , [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] .
No shepherd now , a hermit I must be .
不 牧羊人 现在 , 一个 隐士 我 必须 是 .

如今我不再是牧羊人，必须成为一名隐士。

[mɪ'θɪŋks] [ðɪs] [fɪts] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] ;
Methinks this fits me very well ;
我觉得 这 适合 我 非常 出色地 ;

我觉得这很适合我；

[naʊ] [mʌst; məst] [ai] [lɜːn] [tuː; tə] [beə(r)] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɑːf] ,
Now must I learn to bear a walking staff ,
现在 必须 我 学习 到 熊 一个 步行 职员 ,

现在我必须学会使用拐杖了。

[ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [sʌm; səm] ['grævəti] [wɪ'ðɔːl] .
And exercise some gravity withal .
和 锻炼 一些 重力 此外 .

同时，也要利用重力进行锻炼。

['entə(r)] [ðə; ði] [klaʊn] .
Enter the Clown .
进入 这 小丑 .

小丑登场。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[hɪrz] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃepəd]
Here's through the woods , and through the woods , to look out a shepherd
这里是 通过 这 树林 , 和 通过 这 树林 , 到 看 出去 一个 牧羊人
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪ] [kɪŋz] - ['dɔːtə(r)] .
and a stray king's - daughter .
和 一个 流浪 国王的 - 女儿 .

穿过树林，穿过树林，去看一个牧羊人和一位迷路的国王女儿。

[bʌt; bət] [sɒft] !
But soft !
但 柔软的 !

但是很柔软！

[huː] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪə(r)] ?
Who have we here ?
WHO 有 我们 这里 ?

这是谁?

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?
What art thou ?
什么 艺术 你 ?

你是什么?

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] .
I am a hermit .
我 是 一个 隐士 .

我是一个隐士。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[æn; ən] ['emɪt] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] ['emɪt] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][bɪ'fɔː(r)] .
An emmet , I never saw such a big emmet in all my life before .
一个 埃米特 , 我 绝不 锯 这样的 一个 大的 埃米特 在 全部 我的 生活 前 .

一只蚂蚁，我这辈子都没见过这么大的蚂蚁。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] : [wʌn]
I tell you , sir , I am a hermit : one
我 告诉 你 , 先生 , 我 是 一个 隐士 : 一

先生，我告诉您，我是一个隐士：一个

[ðæt] [liːdz] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wʊdz] .
That leads a solitary life within these woods .
那 线索 一个 孤 生活 之内 这些 树林 .

它独自生活在这片森林里。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [ðiː] [naʊ] , [ðaʊ] [ɑːt] [hiː; hi] [ðæt] [iːts] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [hɪps] [ænd; ənd] [hɔːz] ;
Oh , I know thee now , thou art he that eats up all the hips and haws ;
哦 , 我 知道 你 现在 , 你 艺术 他 那 吃 向上 全部 这 臀部 和 山楂 ;

哦，我现在认出你了，你就是那个吃光所有山楂果的人；

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][wʌn] [piːs] [ɒv; əv][fæt]['beɪkən][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɔːl] [ðɪs] [jɪə(r)] .
we could not have one piece of fat bacon for thee all this year .
我们 可以 不是 有 一 片 的 胖的 熏肉 为了 你 全部 这 年 .

今年我们连一块肥培根都给不了你。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ðaʊ] [dʌst] [mis'teik] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [preɪ] [ðiː] , [tel] [ˌem 'iː]
Thou dost mistake me , but I pray thee , tell me
你 朋友 错误 我 , 但 我 祈祷 你 , 告诉 我

你误会我了，但我恳求你告诉我

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] ?
What dost thou seek for in these woods ?
什么 朋友 你 寻找 为了 在 这些 树林 ?

你在这片树林里寻找什么?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wɒt] [duː; də] [ai] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ?
What do I seek for ?
什么 做 我 寻找 为了 ?

我追求的是什么?

[ə; eɪ] [streɪ] [kɪŋz] - ['dɔːtə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃepəd] .
A stray king's - daughter run away with a shepherd .
一个 流浪 国王的 - 女儿 跑步 离开 和 一个 牧羊人 .

一位流浪的国王女儿与一位牧羊人私奔了。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ə; eɪ] [streɪ] [kɪŋz] - ['dɔːtə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃepəd] ?
A stray king's - daughter run away with a shepherd ?
一个 流浪 国王的 - 女儿 跑步 离开 和 一个 牧羊人 ?

一位失散多年的国王女儿和一位牧羊人私奔了?

['weəfɔː(r)] ?
Wherefore ?
因此 ?

因此?

[kænst] [ðaʊ] [tel] ?
Canst thou tell ?
罐 你 告诉 ?

你能分辨出来吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[jes] , [ðæt] [ai] [kæn; kən] ; - [tɪz] [ðɪs] .
Yes , that I can ; ' tis this .
是的 , 那 我 能 ; - 的 这 .

是的，我可以；就是这样。

[maɪ] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] - ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'brɔːd] , ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðiːz] [wʊdz] [ðæn; ðən]
My master and Amadine walking one day abroad , nearer to these woods than
我的 掌握 和 - 步行 一 天 国外 , 更近 到 这些 树林 比
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] ,
they were used ,
他们 是 用过的 ,

我的主人和阿马丁有一天外出散步，比他们平时散步时更靠近这片树林。

[ə'baʊt] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [nɒt] [tel] ; [bʌt; bət] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ['kʌmz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [beə(r)] .
about what I can not tell ; but toward them comes running a great bear .
关于 什么 我 能 不是 告诉 ; 但 朝向 他们 来 跑步 一个 伟大的 熊 .

关于什么我无法告知；但有一头大熊正朝他们奔来。

[naʊ] , [maɪ]['mɑːstə(r)] , [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] - ['kraɪɪŋ]
Now , my master , he played the man and ran away , and Amadine crying
现在 , 我的 掌握 , 他 玩 这 男人 和 跑 离开 , 和 - 哭泣
['ɑːftə(r)][hɪm] :
after him :
后 他 :

我的主人，他装模作样地逃走了，阿玛丁在他身后哭喊:

[naʊ] , [sɜː(r)] , ['kɒmz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃepəd] , [ænd; ənd] [straɪks] [ɒf] [ðə; ði] ['bɛrz] [hed] .
now , sir , comes me a shepherd , and strikes off the bear's head .
现在 , 先生 , 来 我 一个 牧羊人 , 和 罢工 离开 这 熊的 头 .

先生，这时来了一位牧羊人，他砍下了熊的头。

[naʊ] , ['weðə(r)] [ðə; ði][beə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ded] [bɪ'fɔː(r)][ɔː(r)][nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [tel] ;
Now , whether the bear were dead before or no , I cannot tell ;
现在 , 无论 这 熊 是 死的 前 或者 不 , 我 不能 告诉 ;

至于这只熊之前是否已经死亡，我无法判断;

[fɔː(r); fə(r)] [brɪŋ] ['twenti] [beəz] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪnd][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,
for bring twenty bears before me , and bind their hands and feet ,
为了 带来 二十 熊 前 我 , 和 绑定 他们的 双手 和 脚 ,
[ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and I'll kill them all .
和 患病的 杀 他们 全部 .

把二十只熊带到我面前，捆住它们的手脚，我就要把它们全部杀死。

[naʊ] , ['evə(r)] [sɪns] , - [hæθ] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃepəd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
Now , ever since , Amadine hath been in love with the shepherd , and for
现在 , 曾经 自从 , - 有 到过 在 爱 和 这 牧羊人 , 和 为了
[ˌgʊd'wɪl] ,
goodwill ,
善意 ,

从那以后，阿玛丁就爱上了牧羊人，并且出于好意，

[ʃiːz] ['iːv(ə)n] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃepəd] .
she's even run away with the shepherd .
她是 甚至 跑步 离开 和 这 牧羊人 .

她甚至和牧羊人私奔了。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn][wɒz; wəz][hiː; hi] ?
What manner of man was he ?
什么 方式 的 男人 曾是 他 ?

他究竟是怎样一个人?

[kænst] [ðaʊ] [dɪ'skraɪb] [hɪm]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ?
Canst thou describe him unto me ?
罐 你 描述 他 到 我 ?

你能向我描述一下他吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[skraɪb] [hɪm] ?
Scribe him ?
隶 他 ?

让他做记录员?

[eɪ] , [ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] , [ðæt] [ai][kæn; kən] ; [ə; eɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ləʊ] , [brɔːd] ,
Ay , I warrant you , that I can ; a was a little , low , broad ,
哎 , 我 保证 你 , 那 我 能 ; 一个 曾是 一个 小的 , 低的 , 广阔 ,

哎，我向你保证，我可以；有点，低矮，宽阔，

[tɔːl] , ['nærəʊ] , [bɪg] , [wel] - ['feɪvəd] ['feləʊ] , [ə; eɪ]['dʒɜːkɪn][ɒv; əv] [waɪt] [klɒθ] , [ænd; ənd] ['bʌtnz]
tall , narrow , big , well - favoured fellow , a jerkin of white cloth , and buttons
高的 , 狭窄的 , 大的 , 出色地 - 受青睐 同伴 , 一个 短上衣 的 白色的 布 , 和 按钮
[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɒθ] .
of the same cloth .
的 这 相同的 布 .

高大、瘦削、魁梧、相貌英俊的男子，身穿白色布制短上衣，纽扣也是白色布料制成的。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ðaʊ] [dɪ'skraɪb] [hɪm] [wel] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] ['eni] [sʌtʃ] , [preɪ] [juː; jʊ] ,
Thou describest him well ; but if I chance to see any such , pray you ,
你 描述 他 出色地 ; 但 如果 我 机会 到 看 任何 这样的 , 祈祷 你 ,

你描述得很贴切；但如果我碰巧见到这样的人，请你……

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][juː; jʊ] , [ɔː(r)] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
where shall I find you , or what's your name ?
在哪里 将 我 寻找 你 , 或者 是什么 你的 姓名 ?

我该去哪里找你？或者，你叫什么名字？

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [kɔːld] ['mɑːstə(r)] [maʊs] .
My name is called Master Mouse .
我的 姓名 是 称为 掌握 老鼠 .

我的名字叫鼠大师。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[əʊ]['mɑːstə(r)] [maʊs] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [wɒt] ['ɒfɪs] [mait] [juː; jʊ][beə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ?
O Master Mouse , I pray you what office might you bear in the court ?
哦 掌握 老鼠 , 我 祈祷 你 什么 办公室 可能 你 熊 在 这 法庭 ?

鼠王啊，请问您在朝廷中可以担任什么官职？

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

['mæri] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rʌʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
Marry , sir , I am a rusher of the stable .
结婚 , 先生 , 我 是 一个 冲锋者 的 这 稳定的 .

先生，我是马厩的管理员。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[əʊ] , ['ʌʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Oh , usher of the table .
哦 , 引座员 的 这 桌子 .

哦，餐桌的引座员。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[neɪ] , [ai] [seɪ] ['rʌʃə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [maɪ] ['ɒfɪs] [gʊd] ; [fɔː(r); fə(r)] [lʊk] , [sɜː(r)] ,
Nay , I say rusher , and I'll prove my office good ; for look , sir ,
不 , 我 说 冲锋者 , 和 患病的 证明 我的 办公室 好的 ; 为了 看 , 先生 ,

不，我说的是鲁瑟，我会证明我的工作能力；你看，先生，

[wen] ['eni] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] [ɔː(r)][səʊ] ,
when any comes from under the sea or so ,
什么时候 任何 来 从 在下面 这 海 或者 所以 ,

当任何来自海底或其他类似地方的东西时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg] [tʃɑːns] [tuː; tə] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['bækwəd] ,
and a dog chance to blow his nose backward ,
和 一个 狗 机会 到 吹 他的 鼻子 落后 ,

还有一次狗狗向后擤鼻涕的机会，

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪp] [ai] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [gʊd] [taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [strəʊ] ['rʌʃɪz]
then with a whip I give him the good time of the day , and strow rushes
然后 和 一个 鞭 我 给 他 这 好的 时间 的 这 天 , 和 稻草 冲刺
['prez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

然后我用鞭子狠狠抽了他一顿，接着撒下芦苇。

['ðeəfɔː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rʌʃə(r)] , [ə; eɪ] [haɪ] ['ɒfɪs] , [ai] ['prɒmɪs] [jiː; ji] .
Therefore , I am a rusher , a high office , I promise ye .
所以 , 我 是 一个 冲锋者 , 一个 高的 办公室 , 我 承诺 是的 .

因此，我是一名行动派，身居要职，我向你们保证。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ?
But where shall I find you in the court ?
但 在哪里 将 我 寻找 你 在 这 法庭 ?

但我该如何在法庭上找到你呢?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] ['biːɪŋ] , ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['iːtɪŋ] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['bʌtəri]
Why , where it is best being , either in the kitchen eating , or in the buttery
为什么 , 在哪里 它 是 最好的 存在 , 任何一个 在 这 厨房 吃 , 或者 在 这 黄油味
['drɪŋkɪŋ] .
drinking .
喝 .

为什么呢？最好的去处莫过于在厨房里吃东西，或者在黄油酒里喝酒。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] ,
But if you come ,
但 如果 你 来 ,

但如果你来了，

[ai] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd] ['bruːɪs] ['nʌkl] - [diːp] [ɪn][fæt] ;
I will provide for thee a piece of beef and brewis knuckle - deep in fat ;
我 将要 提供 为了 你 一个 片 的 牛肉 和 布鲁伊斯 指关节 - 深的 在 胖的 ;

我将为你提供一块牛肉和啤酒，啤酒要浸在肥肉里，没过你的指节；

[preɪ] [juː; jʊ] , [teɪk] [peɪnz] , [rɪ'membə(r)]['mɑːstə(r)] [maʊs] .
pray you , take pains , remember Master Mouse .
祈祷 你 , 拿 疼痛 , 记住 掌握 老鼠 .

请你务必小心，记住鼠大师。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

\- .
MUCEDORUS .
\- .

黏液状的。

[eɪ] , [sɜː(r)] , [ai] ['wɒrənt] [ai] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [juː; jʊ] .
Ay , sir , I warrant I will not forget you .
哎 , 先生 , 我 保证 我 将要 不是 忘记 你 .

是的，先生，我保证我不会忘记您。

[ɑː] , - !
Ah , Amadine !
啊 , - !

啊，阿马丁！

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðiː] ?
What should become of thee ?
什么 应该 变得 的 你 ?

你将何去何从？

['wɪðə(r)] [ʃʊdst] [ðaʊ] [gəʊ][səʊ] [lɒŋ] [ˌʌn'nəʊn] ?
Whither shouldst thou go so long unknown ?
往哪里去 应该 你 去 所以 长的 未知 ?

你为何要如此长久地默默无闻地前往何处？

[wɪð] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔːd] [iːtʃ] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [bɪ'set] ,
With watch and ward each passage is beset ,
和 手表 和 病房 每个 通道 是 围困 ,

每条通道都戒备森严，严阵以待。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [lɒŋ] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'nəʊn] .
So that she cannot long escape unknown .
所以 那 她 不能 长的 逃脱 未知 .

所以她无法长久地摆脱未知。

['daʊtləs] [ʃiːz] [lɒst] [hɜː'self] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wʊdz] ,
Doubtless she's lost herself within these woods ,
毫无疑问 她是 丢失的 她自己 之内 这些 树林 ,

毫无疑问，她已经迷失在这片树林里了。

[ænd; ənd] [wɑːndrɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ʃiː; ʃi] [siːk] [ðə; ði] [wel] ,
And wand'ring to and fro she seeks the well ,
和 魔杖戒指 到 和 弗 她 寻找 这 出色地 ,

她来回徘徊，寻找那口井。

[wɪtʃ] [jet] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [faɪnd] ; ['ðeəfɔː(r)] [aɪl] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
Which yet she cannot find ; therefore I'll seek her out .
哪个 然而 她 不能 寻找 ; 所以 患病的 寻找 她 出去 .

但她找不到她；因此，我将去找她。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

['entə(r)]['briːmoʊ][ænd; ənd] - .
Enter Bremo and Amadine .
进入 布雷莫 和 - .

布雷莫和阿马丁登场。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

- , [haʊ] [laɪk] [juː; jʊ]['briːmoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wʊdz] ?
Amadine , how like you Bremo and his woods ?
- , 如何 喜欢 你 布雷莫 和 他的 树林 ?

阿马丁，你觉得布雷莫和他的森林怎么样？

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] - ['kruːəlti] .
As like the woods of Bremo's cruelty .
作为 喜欢 这 树林 的 - 残酷 .

就像布雷莫残酷的森林一样。

[ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [dʌm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɪm] ,
Though I were dumb , and could not answer him ,
尽管 我 是 哑的 , 和 可以 不是 回答 他 ,

虽然我当时很笨，无法回答他，

[ðə; ði] [biːsts] [ðəm'selvz] [wʊd] [wɪð] [ri'lent] [tɪəz]
The beasts themselves would with relenting tears
这 野兽 他们自己 会 和 让步 眼泪

那些野兽们自己也会流下止不住的眼泪

[bɪ'weɪl] [ðaɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌnhjuː'meɪn] [diːdz] .
Bewail thy savage and unhumane deeds .
哀叹 你的 野蛮的 和 不人道 契约 .

哀悼你野蛮残忍的行径吧！

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[maɪ] [lʌv] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['mɜːmə(r)][tuː; tə] [ðaɪ'self] ?
My love , why dost thou murmur to thyself ?
我的 爱 , 为什么 朋友 你 低语 到 你自己 ?

我的爱人，你为何独自低声呢?

[spiːk] [laʊdə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['briːmoʊ] [h'iəz] [ðiː] [nɒt] .
Speak louder , for thy Bremo hears thee not .
说话 更大声 , 为了 你的 布雷莫 听到 你 不是 .

大声点，因为你的布雷莫听不见你说话。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[maɪ]['briːmoʊ] ?
My Bremo ?
我的 布雷莫 ?

我的 Bremo?

[nəʊ] , [ðə; ði] ['ʃepəd] [ɪz][maɪ] [lʌv] .
No , the shepherd is my love .
不 , 这 牧羊人 是 我的 爱 .

不，牧羊人就是我的爱人。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[hæv; həv][ai][nɒt] [seɪvd] [ðiː] [frɒm; frəm] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,
Have I not saved thee from sudden death ,
有 我 不是 已保存 你 从 突然 死亡 ,

难道我没有救你免于猝死吗?

['gɪvɪŋ] [ðiː] [liːv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðæt] [ðaʊ] [maɪtst] [lʌv] ,
Giving thee leave to live , that thou mightst love ,
给予 你 离开 到 居住 , 那 你 威力 爱 ,

允许你活下去，让你能够去爱，

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [wet] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə]['kruːəlti] ?
And dost thou whet me on to cruelty ?
和 朋友 你 磨刀 我 在 到 残酷 ?

你是在挑拨我变得残忍吗?

[kʌm] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [swiːt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] ['feɪvəz] [pɑːst] .
Come , kiss me , sweet , for all my favours past .
来 , 吻 我 , 甜的 , 为了 全部 我的 恩惠 过去的 .

来吧，吻我，甜心，为了我过去对你的所有恩惠。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ai] [meɪ] [nɒt] , ['briːmoʊ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .
I may not , Bremo , and therefore pardon me .
我 可能 不是 , 布雷莫 , 和 所以 赦免 我 .

布雷莫，我可能做不到，所以请原谅我。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[siː] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
See , how she flies away from me !
看 , 如何 她 苍蝇 离开 从 我 !

你看，她飞走了！

[aɪl] ['fɒləʊ]
I'll follow
患病的 跟随

我会关注

[ænd; ənd] [gɪv] [ə'tent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
And give attent to her .
和 给 出席 到 她 .

要听从她的指示。

[dɪ'naɪ][maɪ] [lʌv] !
Deny my love !
否定 我的 爱 !

拒绝我的爱！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ɑː] , [wɜːm] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ai] [wɪl] - [ðiː] !
Ah , worm of beauty , I will chastice thee !
啊 , 蠕虫 的 美丽 , 我 将要 - 你 !

啊，美貌的蝼蚁，我要惩罚你！

[kʌm] , [kʌm] , [prɪ'peə(r)][ðaɪ] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði] [blɒk] .
Come , come , prepare thy head upon the block .
来 , 来 , 准备 你的 头 之上 这 堵塞 .

来吧，来吧，准备好你的头颅，坐上断头台。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[əʊ] , [speə(r)][ˌem 'iː] , ['briːmoʊ] , [lʌv] [ʃʊd; ʃəd]['lɪmɪt][laɪf] ,
Oh , spare me , Bremo , love should limit life ,
哦 , 空闲的 我 , 布雷莫 , 爱 应该 限制 生活 ,

哦，饶了我吧，布雷莫，爱情应该限制生命。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] .
Not to be made a murderer of himself .
不是 到 是 制成 一个 凶手 的 他自己 .

不能让自己成为杀人犯。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [glʌt] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [wɪð] [blʌd] ,
If thou wilt glut thy loving heart with blood ,
如果 你 枯萎 谷 你的 爱 心 和 血 ,

如果你要用鲜血来填满你那颗充满爱的心，

[ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['laɪən][ɔː(r)][ðə; ði][beə(r)] ,
Encounter with the lion or the bear ,
遇到 和 这 狮子 或者 这 熊 ,

与狮子或熊遭遇

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][wʊlf] , [preɪ] [nɒt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [læm] .
And like a wolf , prey not upon a lamb .
和 喜欢 一个 狼 , 猎物 不是 之上 一个 羊肉 .

像狼一样，不要捕食羔羊。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[waɪ] , [ðen] , [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'paɪn] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
Why , then , dost thou repine at me ?
为什么 , 然后 , 朋友 你 抱怨 在 我 ?

那么，你为何对我感到不满呢?

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][maɪ] [kwiːn] ,
If thou wilt love me , thou shalt be my queen ,
如果 你 枯萎 爱 我 , 你 应 是 我的 女王 ,

如果你愿意爱我，你将成为我的王后。

[ai] [wɪl] [kraʊn] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [meɪd] [ɒv; əv] ['aɪvi] ,
I will crown thee with a chaplet made of ivy ,
我 将要 王冠 你 和 一个 花冠 制成 的 常春藤 ,

我将为你戴上用常春藤编织的花冠，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] ['lɪli] [weɪt] [ɒn] [ðiː] .
And make the rose and lily wait on thee .
和 制作 这 玫瑰 和 百合 等待 在 你 .

让玫瑰和百合侍奉你。

[aɪl] [rend] [ðə; ði] ['bɜːli] ['brɑːntʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊk] ,
I'll rend the burly branches from the oak ,
患病的 撕裂 这 魁梧的 分支 从 这 橡木 ,

我要把橡树上粗壮的树枝折下来。

[tuː; tə] ['ʃædəʊ] [ðiː] [frɒm; frəm] ['bɜːnɪŋ] [sʌn] .
To shadow thee from burning sun .
到 阴影 你 从 燃烧 太阳 .

为你遮挡烈日。

[ðə; ði] [triːz] [ʃæl; ʃəl] [spred] [ðəm'selvz] [weə(r)] [ðaʊ] [dʌst] [gəʊ] ,
The trees shall spread themselves where thou dost go ,
这 树木 将 传播 他们自己 在哪里 你 朋友 去 ,

你走到哪里，树木就向哪里伸展。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [spred] , [aɪl] [treɪs] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðiː] .
And as they spread , I'll trace along with thee .
和 作为 他们 传播 , 患病的 痕迹 沿着 和 你 .

当它们蔓延开来，我将与你一同追寻。

\- .
AMADINE .
\- .

阿玛丁。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[juː; jʊ] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [huː] [bʌt; bət][juː; jʊ] ?
You may , for who but you ?
你 可能 , 为了 WHO 但 你 ?

你可以，除了你自己还能为谁?

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [fed] [wɪð] [kweɪlz] [ænd; ənd] ['pɑːtrɪdʒ] ,
Thou shalt be fed with quails and partridges ,
你 应 是 美联储 和 鹌鹑 和 鹧鸪 ,

你必以鹌鹑和鹧鸪为食，

[wɪð] ['blækbɜːd] , [θrʌʃ] , [lɑːk] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] .
With blackbirds , thrushes , larks and nightingales .
和 黑鸟 , 画眉 , 云雀 和 夜莺 .

有乌鸫、画眉、云雀和夜莺。

[ðaɪ] [drɪŋk] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [gəʊts] - [mɪlk] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['wɔːtə(r)] ,
Thy drink shall be goats ' milk and crystal water ,
你的 喝 将 是 山羊 - 牛奶 和 水晶 水 ,

你的饮料应当是羊奶和水晶水。

[frɒm; frəm] ['ti 'eɪtʃ] - ['faʊntɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪrɪst] [sprɪŋz] ,
Distill'd from th ' fountains and the clearest springs ,
蒸馏 从 th - 喷泉 和 这 最清晰 弹簧 ,

源自泉水和最清澈的泉眼，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['deinti] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'fɔːd] .
And all the dainties that the woods afford .
和 全部 这 精致小点心 那 这 树林 买得起 .

还有森林里所有美味的珍馐。

[aɪl] ['friːli] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðaɪ] [lʌv] .
I'll freely give thee to obtain thy love .
患病的 自由 给 你 到 获得 你的 爱 .

为了赢得你的爱，我愿无条件地付出。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[juː; jʊ] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [huː] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ?
You may , for who but you ?
你 可能 , 为了 WHO 但 你 ?

你可以，除了你自己还能为谁?

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪl] [spend] [tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt] [maɪ] [lʌv]
The day I'll spend to recreate my love
这 天 患病的 花费 到 重现 我的 爱

我将用这一天来重拾我的爱

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [dɪ'vaɪz] ,
With all the pleasures that I can devise ,
和 全部 这 快乐 那 我 能 设计 ,

尽我所能地享受所有乐趣，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [aɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [bed] - ['feləʊ] ,
And in the night I'll be thy bed - fellow ,
和 在 这 夜晚 患病的 是 你的 床 - 同伴 ,

夜里我将成为你的床伴，

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [ɪm'breɪs] [ðiː] [ɪn] [maɪn] [ɑːmz] .
And lovingly embrace thee in mine arms .
和 深情地 拥抱 你 在 矿 武器 .
我将你深情地拥入怀中。

- .
AMADINE .
- .
阿玛丁。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]
[旁白]

[wʌn] [meɪ] , [səʊ] [meɪ] [nɒt] [juː; jʊ] .
One may , so may not you .
一 可能 , 所以 可能 不是 你 .
别人可以，你也不一定。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .
布雷莫。

[ðə; ði] ['sætəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] - [nɪmfs] [ʃæl; ʃəl] [ə'tend]
The satyrs and the wood - nymphs shall attend
这 萨提尔 和 这 木头 - 若虫 将 出席
萨堤尔和林中仙女将出席

[ɒn] [ðiː] [ænd; ənd] [lʌl] [ðiː] - [sliːp] [wɪð] ['mjuːzɪks] [saʊnd] ,
On thee and lull thee ' sleep with music's sound ,
在 你 和 麻痹 你 - 睡觉 和 音乐的 声音 ,
用音乐的旋律哄你入睡，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðaʊ] [dʌst] [ə'weɪk] ,
And in the morning , when thou dost awake ,
和 在 这 早晨 , 什么时候 你 朋友 醒 ,
清晨，当你醒来时，

[ðə; ði] [lɑːk] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [gʊd] ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [kwiːn] ,
The lark shall sing good morrow to my queen ,
这 云雀 将 唱歌 好的 明天 到 我的 女王 ,
云雀将为我的女王唱起早安歌，

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [sɪŋz] , [aɪl] [kɪs] [maɪ] - .
And whilst he sings , I'll kiss my Amadine .
和 而 他 唱歌 , 患病的 吻 我的 - .
当他唱歌的时候，我会亲吻我的阿玛丁。

- .
AMADINE .
- .
阿玛丁。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]
[旁白]

[juː; jʊ] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [huː] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ?
You may , for who but you ?
你 可能 , 为了 WHO 但 你 ?
你可以，除了你自己还能为谁?

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] [ʌp] , [ðə; ði] [wʊd] - [leɪnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [struːd]
When thou art up , the wood - lanes shall be strew'd
什么时候 你 艺术 向上 , 这 木头 - 车道 将 是 散落的

当你起身时，林间小路将被铺满。

[wɪð] ['vaiəlits] , ['kaʊslɪp] , [ænd; ənd] [swiːt] ['mærɪgəʊld] ,
With violets , cowslips , and sweet marigolds ,
和 紫罗兰 , 报春花 , 和 甜的 万寿菊 ,

紫罗兰、报春花和香金盏花，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [tred] [ə'pɒn] ;
For thee to trample and to tread upon ;
为了 你 到 践踏 和 到 踏 之上 ;

让你践踏，让你踩踏；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [haʊ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][dɪə(r)] ,
And I will teach thee how to kill the deer ,
和 我 将要 教 你 如何 到 杀 这 鹿 ,

我将教你如何猎杀鹿。

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði][rəʊ] ,
To chase the hart , and how to rouse the roe ,
到 追赶 这 哈特 , 和 如何 到 唤醒 这 鱼子 ,

如何追逐雄鹿，以及如何唤醒雌鹿，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] .
If thou wilt live to love and honour me .
如果 你 枯萎 居住 到 爱 和 荣誉 我 .

如果你愿意活着爱我、尊重我。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[juː; jʊ] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [huː] [bʌt; bət][juː; jʊ] ?
You may , for who but you ?
你 可能 , 为了 WHO 但 你 ?

你可以，除了你自己还能为谁?

['entə(r)] - .
Enter Mucedorus .
进入 - .

输入 Mucedorus。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

['welkəm] , [sɜː(r)] !
Welcome , sir !
欢迎 , 先生 !

欢迎光临，先生！

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ai] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] .
An hour ago I look'd for such a guest .
一个 小时 前 我 看起来 为了 这样的 一个 客人 .

一个小时前，我还在寻找这样一位客人。

[bi:; bi] ['meri] , [wentʃ] , [wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['frɒlɪk] [fi:st] ,
Be merry , wench , we'll have a frolic feast ,
是 欢乐 , 妖妇 , 出色地 有 一个 嬉戏 盛宴 ,

姑娘，尽情欢乐吧，我们要开一场盛大的狂欢宴！

[hɪrz] [fleʃ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [sə'faɪs] [ˌju: 'es][bəuθ] ,
Here's flesh enough for to suffice us both ,
这里是 肉 足够的 为了 到 足够了 我们 两个都 ,

这里的肉足够我们两个人用了，

[steɪ] , ['sɪrə] , [wɪlt] [ðaʊ] [faɪt] , [ɔ:(r)] [dʌst] [ðaʊ] [ji:ld] [tu:; tə][daɪ] ?
Stay , sirrah , wilt thou fight , or dost thou yield to die ?
停留 , 西拉 , 枯萎 你 斗争 , 或者 朋友 你 屈服 到 死 ?

留下来，小子，你是要战斗，还是甘愿赴死？

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['wepən] , [haʊ] [kæn; kən][ai] [faɪt] ?
I want a weapon , how can I fight ?
我 想 一个 武器 , 如何 能 我 斗争 ?

我想要一件武器，我该如何战斗？

['bri:moʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[ðaʊ] - [ə; eɪ] ['wepən] , [ðen] [ðaʊ] - [tu:; tə][daɪ] .
Thou want'st a weapon , then thou yield'st to die .
你 - 一个 武器 , 然后 你 - 到 死 .

你想要武器，那就等着死吧。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ai] [seɪ] [nɒt][səʊ] , [ai][du:; də][nɒt] [ji:ld] [tu:; tə][daɪ] .
I say not so , I do not yield to die .
我 说 不是 所以 , 我 做 不是 屈服 到 死 .

我说不，我不会向死投降。

['bri:moʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [tʃu:z] .
Thou shalt not choose .
你 应 不是 选择 .

你不可选择。

[ai] [lɒŋ] [tu:; tə] [si:] [ði:] [ded] .
I long to see thee dead .
我 长的 到 看 你 死的 .

我渴望看到你死去。

\- .

AMADINE .

\- .

阿玛丁。

[jet] [speə(r)][hɪm] , ['briːmoʊ] , [speə(r)][hɪm] .

Yet spare him , Bremo , spare him .

然而 空闲的 他 , 布雷莫 , 空闲的 他 .

但饶了他吧，布雷莫，饶了他吧。

['briːmoʊ] .

BREMO .

布雷莫 .

布雷莫。

[ə'weɪ] , [ai] [seɪ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [speə(r)][hɪm] .

Away , I say , I will not spare him .

离开 , 我 说 , 我 将要 不是 空闲的 他 .

走开，我说，我不会放过他。

\- .

MUCEDORUS .

\- .

黏液状的。

[jet] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] .

Yet give me leave to speak .

然而 给 我 离开 到 说话 .

请允许我发言。

['briːmoʊ] .

BREMO .

布雷莫 .

布雷莫。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [spiːk] .

Thou shalt not speak .

你 应 不是 说话 .

你不可说话。

\- .

AMADINE .

\- .

阿玛丁。

[jet] [gɪv] [hɪm] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

Yet give him leave to speak for my sake .

然而 给 他 离开 到 说话 为了 我的 清酒 .

但为了我，请允许他发言。

['briːmoʊ] .

BREMO .

布雷莫 .

布雷莫。

[spiːk] [ɒn] , [bʌt; bət][biː; bi][nɒt]['əʊvə(r)] - [lɒŋ] .

Speak on , but be not over - long .

说话 在 , 但 是 不是 超过 - 长的 .

继续说，但不要太长。

\- .

MUCEDORUS .

\- .

黏液状的。

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [jɔː(r)] , [wen] [men] [laɪk] ['bruːtɪʃ] [biːsts]
In time of yore , when men like brutish beasts
在 时间 的 昔时 , 什么时候 男人 喜欢 野蛮的 野兽

在远古时代，当人们喜爱野兽的时候

[dɪd] [liːd] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['ləʊðsəm] [selz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,
Did lead their lives in loathsome cells and woods ,
做过 带领 他们的 生活 在 令人厌恶的 细胞 和 树林 ,

他们是否在令人厌恶的牢房和树林中度过了余生?

[ænd; ənd] ['həʊlli] [geɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['wɪtləs] [wɪl] ,
And wholly gave themselves to witless will ,
和 完全 给予 他们自己 到 愚蠢 将要 ,

他们完全屈服于愚昧的意志，

[ə; eɪ] [ruːd] [ʌn'ruːli] [raʊt] , [ðen] [mæn] [tuː; tə] [mæn]
A rude unruly rout , then man to man
一个 粗鲁的 不羁 路线 , 然后 男人 到 男人

一场粗鲁无礼的溃败，然后是一对一的较量

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [preɪ] , [ðen] [mait] [prɪ'veɪld] ,
Became a present prey , then might prevailed ,
成为 一个 展示 猎物 , 然后 可能 最终获胜 ,

沦为猎物，然后力量战胜了它。

[ðə; ði] ['wiːkɪst] [went] [tuː; tə] [wɔːl] .
The weakest went to wall .
这 最弱 去 到 墙 .

最弱的被逼到墙角。

[raɪt] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [rɒŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] .
Right was unknown , for wrong was all in all .
正确的 曾是 未知 , 为了 错误的 曾是 全部 在 全部 .

正义无从知晓，因为邪恶才是全部。

[æz; əz] [men] [ðʌs] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['aʊtreɪdʒ] ,
As men thus lived in this great outrage ,
作为 男人 因此 居住地 在 这 伟大的 暴行 ,

人们就这样生活在这种巨大的暴行之中

[bɪ'həʊld] , [wʌn] ['ɔːfjuːs] [keɪm] , [æz; əz] ['poʊəts] [tel] ,
Behold , one Orpheus came , as poets tell ,
看哪 , 一 俄耳甫斯 来了 , 作为 诗人 告诉 ,

看哪，一位俄耳甫斯来了，正如诗人所言。

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['ruːdnəs] ['ʌntə; 'ʌntu] ['riːz(ə)n] [brɔːt] ,
And them from rudeness unto reason brought ,
和 他们 从 粗鲁 到 原因 带来 ,

使他们从粗鲁走向理性，

[huː] [led] [baɪ] ['riːz(ə)n] , [suːn] [fə'sʊk] [ðə; ði] [wʊdz] ;
Who led by reason , soon forsook the woods ;
WHO 引领 经过 原因 , 很快 放弃 这 树林 ;

那些以理性为先导的人，很快就离开了森林；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [keɪvz] , [ðeɪ] [bɪlt] [ðem; ðəm] ['kɑːslz] [strɒŋ] ;
Instead of caves , they built them castles strong ;
反而 的 洞穴 , 他们 建造 他们 城堡 强的 ;

他们没有建造洞穴，而是建造了坚固的城堡；

['sɪtɪz] [ænd; ənd] [taʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ðen] .
Cities and towns were founded by them then .
城市 和 城镇 是 创立 经过 他们 然后 .

他们当时建立了城市和城镇。

[glæd][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌtʃ] [iːz] ,

Glad were they , that they found such ease ,

高兴的 是 他们 , 那 他们 成立 这样的 舒适 ,

他们很高兴能找到如此轻松的处境。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] ['æməti] .

And in the end they grew to perfect amity .

和 在 这 结尾 他们 生长 到 完美的 和睦 .

最终，他们发展成了完美的友谊。

[weɪɪŋ] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['wɪkɪdnəs] ,

Weighing their former wickedness ,

称重 他们的 以前的 邪恶 ,

权衡他们过去的罪恶，

[ðeɪ] - [ðə; ði][taɪm] [weər'ɪn] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ðen]

They term'd the time wherein they lived then

他们 - 这 时间 其中 他们 居住地 然后

他们把他们所居住的时代称为那时

[ə; eɪ]['gəʊldən][eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['gʊdli] ['gəʊldən][eɪdʒ] .

A golden age , a goodly golden age .

一个 金的 年龄 , 一个 很好 金的 年龄 .

黄金时代，一个美好的黄金时代。

[naʊ] , ['briːmoʊ] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ai][hɪə(r)] [ðiː] [kɔːld] ,

Now , Bremo , for so I hear thee called ,

现在 , 布雷莫 , 为了 所以 我 听到 你 称为 ,

现在，布雷莫，我听人这样称呼你，

[ɪf] [men] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd] [tʊ'fɔːr] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [naʊ] ,

If men which lived tofore , as thou dost now ,

如果 男人 哪个 居住地 过去 , 作为 你 朋友 现在 ,

如果过去的人，就像你现在这样，

[waɪld][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ə'dɪktɪd] [ɔːl][tuː; tə][spɔɪl] ,

Wild in the woods , addicted all to spoil ,

荒野 在 这 树林 , 上瘾 全部 到 剧透 ,

野性十足的林中精灵，沉迷于贪婪，

[rɪ'tɜːnd] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] ['wɜːði] ['ɔːfjuːs] - [miːnz] ,

Returned were by worthy Orpheus ' means ,

返回 是 经过 值得 俄耳甫斯 - 方法 ,

他们凭借着奥尔甫斯的崇高方式返回了。

[let] [ˌem 'iː] , [laɪk] ['ɔːfjuːs] , [kɔːz] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

Let me , like Orpheus , cause thee to return

让 我 , 喜欢 俄耳甫斯 , 原因 你 到 返回

让我像俄耳甫斯一样，引领你归来

[frɒm; frəm]['mɜːdə(r)] , ['blʌdʃed] , [ænd; ənd][laɪk] ['kruːəlti] .

From murder , bloodshed , and like cruelty .

从 谋杀 , 流血事件 , 和 喜欢 残酷 .

从谋杀、流血等残忍行为。

[wɒt] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [faɪt] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːz] ?

What , should we fight before we have a cause ?

什么 , 应该 我们 斗争 前 我们 有 一个 原因 ?

什么？难道我们要在找到理由之前就开战吗？

[nəʊ] , [let][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [tə'geðə(r)] ['feɪθfəli] .

No , let us live and love together faithfully .

不 , 让 我们 居住 和 爱 一起 忠实 .

不，让我们忠贞地生活，忠贞地相爱。

[aɪl] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] —
I'll fight for thee —
患病的 斗争 为了 你 —

我会为你而战——

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[ɔː(r)] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][daɪ] : [ɔː(r)] [faɪt] [ɔː(r)] [els] [ðaʊ] [daɪst] !
Or fight for me , or die : or fight or else thou diest !
或者 斗争 为了 我 , 或者 死 : 或者 斗争 或者 别的 你 最 !

要么为我而战，要么死；要么战斗，要么死！

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[həʊld] , ['briːmoʊ] , [həʊld] !
Hold , Bremo , hold !
抓住 , 布雷莫 , 抓住 !

等等，布雷莫，等等！

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[ə'weɪ] , [ai] [seɪ] , [ðaʊ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .
Away , I say , thou troublest me .
离开 , 我 说 , 你 麻烦 我 .

走开，你让我烦恼。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] .
You promised me to make me your queen .
你 承诺 我 到 制作 我 你的 女王 .

你曾答应过我，要让我成为你的王后。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[ai][dɪd] , [ai] [miːn] [nəʊ] [les] .
I did , I mean no less .
我 做过 , 我 意思是 不 较少的 .

没错，绝无例外。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][maɪ] [wɪl] .
You promised that I should have my will .
你 承诺 那 我 应该 有 我的 将要 .

你曾答应过我应该拥有自己的意愿。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[ai][dɪd] , [ai] [miːn] [nəʊ] [les] .
I did , I mean no less .
我 做过 , 我 意思是 不 较少的 .

没错，绝无例外。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ðen] [seɪv] [ðɪs] ['hɜːrmɪts] [laɪf] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪ] [seɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ] .
Then save this hermit's life , for he may save us both .
然后 节省 这 隐士的 生活 , 为了 他 可能 节省 我们 两个都 .

那么，救救这位隐士的命吧，因为他或许能救我们俩。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[æt; ət][ðaɪ] [rɪ'kwest] [aɪl] [speə(r)][hɪm] ,
At thy request I'll spare him ,
在 你的 要求 患病的 空闲的 他 ,

遵照你的请求，我会饶他一命。

[bʌt; bət]['nevə(r)]['eni]['ɑːftə(r)][hɪm] .
But never any after him .
但 绝不 任何 后 他 .

但在他之后就再也没有了。

[seɪ] , ['hɜːmɪt] ,
Say , hermit ,
说 , 隐士 ,

比如，隐士

[wɒt] [kænst] [ðaʊ] [duː; də] ?
What canst thou do ?
什么 罐 你 做 ?

你能做什么?

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[aɪl] [weɪt][ɒn] [ðiː] , ['sʌmtaɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [kwiːn] .
I'll wait on thee , sometime upon the queen .
患病的 等待 在 你 , 有时 之上 这 女王 .

我会在某个时候侍奉你，觐见女王。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[sʌtʃ] ['sɜːvɪs] [ʃælt] [ðaʊ] ['ʃɔːtli] [hæv; həv] ; [æz; əz]['briːmoʊ]['nevə(r)][hæd; həd] .
Such service shalt thou shortly have ; as Bremo never had .
这样的 服务 应 你 不久 有 ; 作为 布雷莫 绝不 有 .

你很快就会享受到这样的服务；这是布雷莫从未享受过的。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði] [kɔːt]
The Court
这 法庭

法院

['entə(r)] - , [ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd] - .
Enter Segasto , the Clown and Rumbelo .
进入 - , 这 小丑 和 - .

塞加斯托、小丑和伦贝洛登场。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[kʌm] , [s'ɜːz] ; [wɒt] , [ʃæl; ʃəl] [ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃepəd] ?
Come , sirs ; what , shall I never have you find out Amadine and the shepherd ?
来 , 先生们 ; 什么 , 将 我 绝不 有 你 寻找 出去 - 和 这 牧羊人 ?

先生们，难道我永远都不能让你们发现阿玛丁和牧羊人的事吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['emet] .
I have been through the woods and through the woods , and could see nothing but an emet .
我 有 到过 通过 这 树林 和 通过 这 树林 , 和 可以 看 没有什么 但 一个 埃米特 .

我穿过树林，又穿过树林，却什么也没看到，只有一颗种子。

- .
RUMBELO .
- .

朗贝洛。

[waɪ] , [ai] [siː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - .
Why , I see a thousand emets .
为什么 , 我 看 一个 千 - .

我看到一千个呕吐物。

[ðaʊ] ['miːnɪst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
Thou meanest a little one ?
你 最卑鄙的 一个 小的 一 ?

你指的是小孩子吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[neɪ] , [ðæt] ['emet] [ðæt] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːt] .
Nay , that emet that I saw was bigger than thou art .
不 , 那 埃米特 那 我 锯 曾是 大 比 你 艺术 .

不，我所见到的那个埃米特比你还要大。

- .
RUMBELO .
- .

朗贝洛。

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ai] ?
Bigger than I ?
大 比 我 ?

比我大?

[[tuː; tə] - .]
[To Segasto .]
[到 - .]

[致塞加斯托。]

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [mæn] !
What a fool have you to your man !
什么 一个 傻子 有 你 到 你的 男人 !

你对你男人真是个傻瓜!

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] , [tɜːn] [hɪm] [ə'weɪ] .
I pray you , master , turn him away .
我 祈祷 你 , 掌握 , 转动 他 离开 .

主啊，求您让他离开。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] ?
But dost thou hear , was he not a man ?
但 朋友 你 听到 , 曾是 他 不是 一个 男人 ?

但是你听见了吗?他难道不是个人吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dɪd] [liːd] [ə; eɪ] - [laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] .
I think he was , for he said he did lead a saltseller's life about the woods .
我 思考 他 曾是 , 为了 他 说 他 做过 带领 一个 - 生活 关于 这 树林 .

我认为他是，因为他说他确实过着在树林里卖盐的生活。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] , [ə; eɪ] ['sɒlətri] [laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] ?
Thou wouldst say , a solitary life about the woods ?
你 会 说 , 一个 孤 生活 关于 这 树林 ?

你会说，在森林里过着孤独的生活吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] , [ɪn'diːd] .
I think it was so , indeed .
我 思考 它 曾是 所以 , 的确 .

我觉得确实如此。

- .
RUMBELO .
- .

朗贝洛。

[ai] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ðaʊ] [ɑːt] .
I thought what a fool thou art .
我 想法 什么 一个 傻子 你 艺术 .

我心想，你真是个傻瓜。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] !
Thou art a wise man !
你 艺术 一个 明智的 男人 !

你真是个智者!

[[tuː; tə] - .]
[To Segasto .]
[到 - .]

[致塞加斯托。]

[waɪ] , [hiː; hi] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sliːp] [sɪns] [hiː; hi] [went] .
Why , he did nothing but sleep since he went .
为什么 , 他 做过 没有什么 但 睡觉 自从 他 去 .

他自从离开后就没干过什么，除了睡觉什么也没做。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [maʊs] , [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [gəʊ] ?
But tell me , Mouse , how did he go ?
但 告诉 我 , 老鼠 , 如何 做过 他 去 ?

老鼠，告诉我，他怎么样了?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑ:f] [ɪn][hɪz; ɪz]
In a white gown , and a white hat on his head , and a staff in his
在 一个 白色的 袍 , 和 一个 白色的 帽子 在 他的 头 , 和 一个 职员 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他身穿白色长袍，头戴白色帽子，手中拿着一根拐杖。

\- .
SEGASTO .
\- .

塞加斯托。

[ai] [θɔ:t] [səʊ] ; [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɜ:mɪt] [ðæt] [wɔ:kt] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
I thought so ; it was a hermit that walked a solitary life in the woods .
我 想法 所以 ; 它 曾是 一个 隐士 那 步行 一个 孤 生活 在 这 树林 .

我当时就这么想的；他是一个隐居在森林里的孤独者。

[wel] , [get][ju:; jʊ][tu:; tə]['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)]['nevə(r)] [li:v] [si:kɪŋ] , [tɪl] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [sʌm; səm]
Well , get you to dinner ; and after never leave seeking , till you bring some
出色地 , 得到 你 到 晚餐 ; 和 后 绝不 离开 寻求 , 直到 你 带来 一些
[nju:z] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
news of them ,
消息 的 他们 ,

好，送你去吃晚饭；之后一定要继续寻找他们，直到你带回他们的消息。

[ɔ:(r)] [aɪl] [hæŋ] [ju:; jʊ][bəʊθ] .
or I'll hang you both .
或者 患病的 悬挂 你 两个都 .

否则我就把你们两个都吊死。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[haʊ] [naʊ] , - , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] [naʊ] ?
How now , Rumbelo , what shall we do now ?
如何 现在 , - , 什么 将 我们 做 现在 ?

伦贝洛，现在我们该怎么办？

\- .
RUMBELO .
\- .

朗贝洛。

[feɪθ] , [aɪl] [həʊm] [tu:; tə]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwəd] [tu:; tə] [sli:p] .
Faith , I'll home to dinner , and afterward to sleep .
信仰 , 患病的 家 到 晚餐 , 和 之后 到 睡觉 .

菲丝，我回家吃晚饭，然后睡觉。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [ðen] , [ðaʊ] [wɪlt] [bi:; bi] [hæŋd] .
Why , then , thou wilt be hanged .
为什么 , 然后 , 你 枯萎 是 绞刑 .

那么，你将被绞死。

\- .
RUMBELO .
\- .

朗贝洛。

[feɪθ] , [ai][keə(r)][nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [nəʊ]
Faith , I care not , for I know
信仰 , 我 关心 不是 , 为了 我 知道

信仰，我不在乎，因为我知道

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][faɪnd][ðem; ðəm] .
I shall never find them .
我 将 绝不 寻找 他们 .

我永远也找不到他们了。

[wel] , [aɪl] [wʌns][mɔ:(r)] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [faɪnd][ðem; ðəm] , [aɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] .
Well , I'll once more abroad , and if I cannot find them , I'll never come home again .
出色地 , 患病的 一次 更多的 国外 , 和 如果 我 不能 寻找 他们 , 患病的 绝不 来 家 再次 .

好吧，我再去国外一次，如果找不到他们，我就再也不回来了。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ai] [tel] [ði:] [wɒt] , - ; [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ][ɪn][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
I tell thee what , Rumbelo ; thou shalt go in at one end of the wood ,
我 告诉 你 什么 , - ; 你 应 去 在 在 一 结尾 的 这 木头 ,

我告诉你，伦贝洛，你要从树林的一头进去。

[ænd; ənd][ai][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [mi:t] [bəuθ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .
and I at the other , and we will meet both together in the midst .
和 我 在 这 其他 , 和 我们 将要 见面 两个都 一起 在 这 中间 .

而我则在另一边，我们将在中间相遇。

\- .
RUMBELO .
\- .

朗贝洛。

['kɒntent] , [lets] [ə'weɪ] [tu:; tə]['dɪnə(r)] .
Content , let's away to dinner .
内容 , 我们来吧 离开 到 晚餐 .

心满意足，咱们去吃晚饭吧。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [vi:]
ACT V
行为 V

第五幕

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] ['fɒrɪst]
The Forest
这 森林

森林

['entə(r)] - ['səʊləs] .
Enter Mucedorus solus .
进入 - 索鲁斯 .

输入 Mucedorus solus。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['eni] [hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wʊdz] ,
Unknown to any here within these woods ,
未知 到 任何 这里 之内 这些 树林 ,

在这片树林里，无人知晓。

[wɪð] ['blʌdi] ['briːmoʊ] [duː; də] [ai] [liːd] [maɪ] [laɪf] .
With bloody Bremo do I lead my life .
和 血腥 布雷莫 做 我 带领 我的 生活 .

我的生活就是和血腥的布雷莫一起度过。

[ðə; ði] ['mɒnstə(r)] !
The monster !
这 怪物 !

怪物！

[hiː; hi] [dʌθ] ['mɜːðə] [ɔːl] [hiː; hi] [miːts] ;
he doth murther all he meets ;
他 确实 谋杀 全部 他 满足 ;

他杀害他遇到的所有人；

[hiː; hi] [spærɛθ] [nʌn] , [ænd; ənd] [nʌn] [dʌθ] [hɪm] [ɪ'skeɪp] .
He spareth none , and none doth him escape .
他 斯佩斯 没有任何 , 和 没有任何 确实 他 逃脱 .

他不留情面，无人能逃脱他的魔爪。

[huː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] — [huː] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ai] —
Who would continue — who , but only I —
WHO 会 继续 — WHO , 但 仅有的 我 —

谁会继续下去——除了我，还有谁——

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kruːəl] [kʌt] - [θroʊts] ['kʌmpəni] ?
In such a cruel cut - throat's company ?
在 这样的 一个 残忍的 切 - 喉咙 公司 ?

与这样冷酷无情的刽子手为伍？

[jet] - [ɪz] [ðeə(r)] , [haʊ] [kæn; kən] [ai] [tʃuːz] ?
Yet Amadine is there , how can I choose ?
然而 - 是 那里 , 如何 能 我 选择 ?

可是阿玛丁就在那里，我怎么能做出选择呢？

[ɑː] , ['sɪli] [səʊl] !
Ah , silly soul !
啊 , 愚蠢的 灵魂 !

啊，傻瓜！

[haʊ] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ʃiː; ʃi][sɪts]
how oftentimes she sits
如何 经常 她 坐着

她坐多久一次

[ænd; ənd] [saɪz] , [ænd; ənd][kɔːlz] : [kʌm] , ['ʃepəd] , [kʌm] ,
And sighs , and calls : Come , shepherd , come ,
和 叹息 , 和 呼叫 : 来 , 牧羊人 , 来 ,

叹息声和呼喊声：来吧，牧羊人，来吧，

[swiːt] - , [kʌm] [ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [friː] ,
Sweet Mucedorus , come and set me free ,
甜的 - , 来 和 放 我 自由的 ,

亲爱的穆塞多鲁斯，快来释放我吧！

[wen] - ['prez(ə)nt][stændz][hɜː(r); hə(r)][baɪ] !
When Mucedorus present stands her by !
什么时候 - 展示 站立 她 经过 !

当 Mucedorus 在场时，请站在她身边！

[bʌt; bət][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .
But here she comes .
但 这里 她 来 .

但她来了。

['entə(r)] - .
Enter Amadine .
进入 - .

阿玛丁登场。

[wɒt] [njuːz] , [feə(r)]['leɪdi] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] [ðiːz] [wʊdz] ?
What news , fair lady , as you walk these woods ?
什么 消息 , 公平的 女士 , 作为 你 走 这些 树林 ?

美丽的女士，您漫步林间，有何消息？

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ɑː] , ['hɜːmɪt] !
Ah , hermit !
啊 , 隐士 !

啊，隐士！

[nʌn] [bʌt; bət][bæd][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [noʊst] .
none but bad and such as thou know'st .
没有任何 但 坏的 和 这样的 作为 你 知道 .

除了坏事和你所知的那些事之外，别无其他。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['briːmoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wʊdz] ?
How do you like your Bremo and his woods ?
如何 做 你 喜欢 你的 布雷莫 和 他的 树林 ?

你觉得你的 Bremo 和他的木杆怎么样？

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[əʊ] , [nɒt] [maɪ] ['briːmoʊ] , [nɔː(r)] [maɪ] - [wʊdz] .
Oh , not my Bremo , nor my Bremo's woods .
哦 , 不是 我的 布雷莫 , 也不 我的 - 树林 .

哦，不是我的布雷莫，也不是我的布雷莫的树林。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [jɔːz] ?
And why not yours ?
和 为什么 不是 你的 ?

为什么你的不行呢?

[mɪ'θɪŋks] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [wel] .
Methinks he loves you well .
我觉得 他 爱 你 出色地 .

我觉得他很爱你。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ai] [laɪk] [hɪm] [nɒt] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] .
I like him not , his love to me is nothing worth .
我 喜欢 他 不是 , 他的 爱 到 我 是 没有什么 值得 .

我不喜欢他，他对我的爱毫无价值。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

['leɪdi] , [ɪn] [ðɪs] , [mɪ'θɪŋks] , [juː; jʊ] ['ɒfə(r)] [rɒŋ] ,
Lady , in this , methinks , you offer wrong ,
女士 , 在 这 , 我觉得 , 你 提供 错误的 ,

女士，依我之见，您在这件事上提出了错误的观点。

[tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [lʌvz] [juː; jʊ] [best] .
To hate the man that ever loves you best .
到 恨 这 男人 那 曾经 爱 你 最好的 .

恨那个最爱你的人。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

['hɜːmɪt] , [ai] [teɪk] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Hermit , I take no pleasure in his love ,
隐士 , 我 拿 不 乐趣 在 他的 爱 ,

隐士啊，他的爱并不能给我带来任何快乐。

['naɪðə(r)] [dʌθ] ['briːmoʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [best] .
Neither doth Bremo like me best .
两者都不 确实 布雷莫 喜欢 我 最好的 .

布雷莫也不太喜欢我。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

['pɑːd(ə)n][maɪ]['bəʊldnəs] , [feə(r)]['leɪdi] , [sɪθ] [wiː; wi][bəʊθ]
Pardon my boldness , fair lady , sith we both
赦免 我的 大胆 , 公平的 女士 , 西斯 我们 两个都

恕我冒昧，美丽的女士，我们都是西斯。

[meɪ] ['seɪfli] [tɔːk] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] - [saɪt] ,
May safely talk now out of Bremo's sight ,
可能 安全 讲话 现在 出去 的 - 视线 ,

现在布雷莫看不到的地方，她可以安心地谈谈了。

[ʌn'fəʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [səʊ][juː; jʊ] [pliːz] , [ðə; ði] [fʊl] ['dɪskɔːs]
Unfold to me , if so you please , the full discourse
展开 到 我 , 如果 所以 你 请 , 这 满的 话语

如果可以的话，请把完整的论述告诉我。

[haʊ] , [wen] , [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðiːz] [wʊdz] ,
How , when , and why you came into these woods ,
如何 , 什么时候 , 和 为什么 你 来了 进入 这些 树林 ,

你是如何、何时、为何来到这片树林的?

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ðɪs] ['blʌdi] ['butʃəz] [hændz] .
And fell into this bloody butcher's hands .
和 跌倒 进入 这 血腥 肉铺 双手 .

然后落入了这个嗜血屠夫手中。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

['hɜːmɪt] , [ai] [wɪl] ;
Hermit , I will ;
隐士 , 我 将要 ;

隐士，我愿意;

[ɒv; əv] [leɪt] [ə; eɪ] ['wɜːði] ['ʃepəd] [ai][dɪd] [lʌv] —
Of late a worthy shepherd I did love —
的 晚的 一个 值得 牧羊人 我 做过 爱 —

近来，我爱上了一位值得尊敬的牧羊人——

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ə; eɪ] ['ʃepəd] , ['leɪdi] ?
A shepherd , lady ?
一个 牧羊人 , 女士 ?

女士，是牧羊人吗?

[ʃʊə(r)] , [ə; eɪ][mæn] [ʌn'fɪt]
Sure , a man unfit
当然 , 一个 男人 不合格

当然，一个不称职的男人

[tuː; tə] [mætʃ] [wɪð] [juː; jʊ] !
To match with you !
到 匹配 和 你 !

和你很搭!

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[eɪ] , ['hɜːmɪt] , [ðɪs] [ɪz] [truː] ,
Ay , hermit , this is true ,
哎 , 隐士 , 这 是 真的 ,

哎，隐士，这倒是真的。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] —
And when we had —
和 什么时候 我们 有 —

当我们拥有——

\- .
MUCEDORUS .
\- .

黏液状的。

[steɪ] [ðeə(r)] , [ðə; ði][waɪld][mæn] ['kɒmz] ;
Stay there , the wild man comes ;
停留 那里 , 这 荒野 男人 来 ;

待在那儿，野人来了；

[dɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [rest] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
Defer the rest until another time .
推迟 这 休息 直到 其他 时间 .

其余的事情留待以后再做。

['entə(r)]['briːmoʊ] .
Enter Bremo .
进入 布雷莫 .

布雷莫登场。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[wɒt] ['siːkrət] [teɪl] [ɪz] [ðɪs] ?
What secret tale is this ?
什么 秘密 故事 是 这 ?

这是什么秘密故事?

[wɒt] ['wɪspərɪŋ] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?
What whispering have we here ?
什么 耳语 有 我们 这里 ?

这里听到的是什么窃窃私语?

['vɪlən] , [ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] [tel] [ðaɪ] [teɪl] [ə'gen] .
Villain , I charge thee tell thy tale again .
恶棍 , 我 收费 你 告诉 你的 故事 再次 .

恶棍，我命令你再讲一遍你的故事。

\- .
MUCEDORUS .
\- .

黏液状的。

[ɪf] [niːdz] [ai][mʌst; məst] , [ləʊ] !
If needs I must , lo !
如果 需求 我 必须 , 洛 !

如果必须的话，瞧!

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] :
here it is again :
这里 它 是 再次 :

再说一遍:

[wen'æz]	[wiː; wi]	[bəuθ]	[hæd; həd]	[lɒst]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðiː]	,
Whenas	**we**	**both**	**had**	**lost**	**the**	**sight**	**of**	**thee**	**,**
当	我们	两个都	有	丢失的	这	视线	的	你	,

当我们都看不见你的时候，

[ˌaɪ 'tiː]	-	[ˌjuː 'es]	[bəuθ]	,	[bʌt; bət]	['speʃəli]	[ðaɪ]	[kwiːn]	,
It	**griev'd**	**us**	**both**	**,**	**but**	**specially**	**thy**	**queen**	**,**
它	-	我们	两个都	,	但	特别	你的	女王	,

这让我们俩都感到悲痛，尤其是你的女王。

[huː]	[ɪn]	[ðaɪ]	['æbsəns]	['evə(r)]	[fɪəz]	[ðə; ði]	[wɜːst]	,
Who	**in**	**thy**	**absence**	**ever**	**fears**	**the**	**worst**	**,**
WHO	在	你的	缺席	曾经	恐惧	这	最差	,

你不在的时候，谁总是担心最坏的情况发生?

[lest]	[sʌm; səm]	[ˌmɪs'tʃɑːns]	[bɪ'fɔːl]	[jɔː(r); jə(r)]	['rɔɪəl]	[greɪs]	.
Lest	**some**	**mischance**	**befall**	**your**	**royal**	**grace**	**.**
免得	一些	灾难	降临	你的	皇家	优雅	.

以免您陛下遭遇不测。

[ʃæl; ʃəl]	[maɪ]	[swiːt]	['briːmoʊ]	['wɒndə(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	[wʊdz]	,
Shall	**my**	**sweet**	**Bremo**	**wander**	**through**	**the**	**woods**	**,**
将	我的	甜的	布雷莫	漫步	通过	这	树林	,

我亲爱的布雷莫能否漫步林间?

[tɔɪl]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[frəʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'dres]	[maɪ]	['wɒnts]	,
Toil	**to**	**and**	**fro**	**for**	**to**	**redress**	**my**	**wants**	**,**
辛劳	到	和	弗	为了	到	纠正	我的	想要	,

我奔波劳碌，只为满足我的需求。

['hæzəd]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[tuː; tə]	['tʃerɪʃ]	[ˌem 'iː]	?
Hazard	**his**	**life**	**and**	**all**	**to**	**cherish**	**me**	**?**
冒险	他的	生活	和	全部	到	珍惜	我	?

他甘愿冒生命危险，只为珍惜我?

[ai]	[laɪk]	[nɒt]	[ðɪs]	,	[kwəʊθ]	[ʃiː; ʃi]	,
I	**like**	**not**	**this**	**,**	**quoth**	**she**	**,**
我	喜欢	不是	这	,	引用	她	,

“我不喜欢这样,”她说。

[ænd; ənd]	[ˌðeərə'pɒn]	-	[tuː; tə]	[nəʊ]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	,
And	**thereupon**	**crav'd**	**to**	**know**	**of**	**me**	**,**
和	于是	-	到	知道	的	我	,

于是，她迫切地想要了解我。

[ɪf]	[ai]	[kʊd; kəd]	[tiːtʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	['hænd(ə)l]	['wepənz]	[wel]	.
If	**I**	**could**	**teach**	**her**	**handle**	**weapons**	**well**	**.**
如果	我	可以	教	她	处理	武器	出色地	.

如果我能教会她熟练使用武器就好了。

[maɪ]	['ɑːnsə(r)]	[wɒz; wəz]	,	[ai]	[hæd; həd]	[smɔːl]	[skɪl]	[ˌðeər'ɪn]	,
My	**answer**	**was**	**,**	**I**	**had**	**small**	**skill**	**therein**	**,**
我的	回答	曾是	,	我	有	小的	技能	其中	,

我的回答是，我在这方面略懂一些。

[bʌt; bət]	[glæd]	,	[məʊst]	['maɪti]	[kɪŋ]	,	[tuː; tə]	[lɜːn]	[ɒv; əv]	[ðiː]	.
But	**glad**	**,**	**most**	**mighty**	**king**	**,**	**to**	**learn**	**of**	**thee**	**.**
但	高兴的	,	最多	强大的	国王	,	到	学习	的	你	.

但得知您的消息，我感到无比高兴，最伟大的国王。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	.
And	**this**	**was**	**all**	**.**
和	这	曾是	全部	.

一切就此结束。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[wɒz; wəz] - [tiː][səʊ] ?
Was ' t so ?
曾是 - t 所以 ?

难道不是吗?

[nʌn] [kæn; kən][dɪs'laɪk][ɒv; əv] [ðɪs] .
None can dislike of this .
没有任何 能 不喜欢 的 这 .

谁会不喜欢呢?

[aɪl] [tiːtʃ]
I'll teach
患病的 教

我会教

[juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [faɪt] ; [bʌt; bət][fɜːst] , [maɪ] [kwiːn] , [bɪ'gɪn] :
You both to fight ; but first , my queen , begin :
你 两个都 到 斗争 ; 但 第一的 , 我的 女王 , 开始 :

你们两个要打；但是首先，我的女王，请开始：

[hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] ['wepən] ; [siː] [haʊ] [ðaʊ] [kænst][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
Here , take this weapon ; see how thou canst use it .
这里 , 拿 这 武器 ; 看 如何 你 罐 使用 它 .

给你，拿着这件武器，看看你怎么用它。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [bɪg] , [ai] ['kænɒt] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][ɑːm] .
This is too big , I cannot wield it in my arm .
这 是 也 大的 , 我 不能 挥 它 在 我的 手臂 .

这东西太大了，我胳膊拿不动。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[ɪznt][səʊ] ?
Is't so ?
不是 所以 ?

难道不是吗?

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɒti] ['kræbˌtriː] - [stɑːf]
We'll have a knotty crabtree - staff
出色地 有 一个 棘手 蟹树 - 职员

我们将拥有一根多节的蟹树杖

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
For thee .
为了 你 .

为了你。

[[tuː; tə] - .]
[To Mucedorus .]
[到 - .]

[致 Mucedorus。]

[bʌt; bət] , ['sɪrə] , [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
But , sirrah , tell me , what say'st thou ?
但 , 西拉 , 告诉 我 , 什么 说 你 ?

但是，先生，告诉我，你怎么说?

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ai] ['wɪlɪŋ] [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [lɜːn] .
With all my heart I willing am to learn .
和 全部 我的 心 我 愿意的 是 到 学习 .

我真心渴望学习。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[ðen] [teɪk] [maɪ] [stɑːf] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [kænst] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] .
Then take my staff , and see how canst wield it .
然后 拿 我的 职员 , 和 看 如何 罐 挥 它 .

然后拿走我的法杖，看看你能不能用它。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[fɜːst] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] .
First teach me how to hold it in my hand .
第一的 教 我 如何 到 抓住 它 在 我的 手 .

请先教我怎么拿在手里。

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɑːf] .]
[Taking the staff .]
[采取 这 职员 .]

[接过杖。]

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[ðaʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
Thou holdst it well .
你 - 它 出色地 .

你把它保存得很好。

[[tuː; tə] - .]
[To Amadine .]
[到 - .]

[致阿玛丁。]

[lʊk] [haʊ] [hiː; hi] [dʌθ] , [ðaʊ] [meɪst] [ðə; ði]['suːnə(r)] [lɜːn] .
Look how he doth , thou mayst the sooner learn .
看 如何 他 确实 , 你 五月 这 很快 学习 .

看看他是怎么做的，你就能更快地学会。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[nekst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] - [tɪz] [best] [tuː; tə] [straɪk] .
Next tell me how and when ' tis best to strike .
下一个 告诉 我 如何 和 什么时候 - 的 最好的 到 罢工 .
接下来告诉我，什么时候以及如何发动攻击才是最佳时机。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .
布雷莫。

[[ə'saɪd] .] - [tɪz] [best] [tuː; tə] [straɪk] [wen] [taɪm] [dʌθ] [sɜːv] ,
[Aside .] ' Tis best to strike when time doth serve ,
[旁边 .] - 的 最好的 到 罢工 什么时候 时间 确实 服务 ,
【旁白】时机成熟时出手最为明智。

- [tɪz] [best] [tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] .
' Tis best to lose no time .
- 的 最好的 到 失去 不 时间 .
最好不要浪费时间。

- .
MUCEDORUS .
- .
黏液状的。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]
[旁白]

[ðen] [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)][ɪz][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] .
Then now or never is my time to strike .
然后 现在 或者 绝不 是 我的 时间 到 罢工 .
现在就是我出手的最佳时机。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .
布雷莫。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [straɪk] , [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðaʊ] [hɪt][ðə; ði] [hed] .
And when thou strikest , be sure thou hit the head .
和 什么时候 你 罢工 , 是 当然 你 打 这 头 .
出手时，务必击中头部。

- .
MUCEDORUS .
- .
黏液状的。

[ðə; ði] [hed] ?
The head ?
这 头 ?
头部?

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .
布雷莫。

[ðə; ði] ['veri] [hed] .
The very head .
这 非常 头 .
首领。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ðen] [hæv; həv][æt; ət] [ðaɪn] .
Then have at thine .
然后 有 在 你的 .

那你就吃你的吧。

[[hiː; hi] [straɪks] [hɪm] [daʊn] [ded] .]
[He strikes him down dead .]
[他 罢工 他 向下 死的 .]

他一击毙命。

[səʊ] ! [laɪ][ðeə(r)][ænd; ənd][daɪ] ;
So ! lie there and die ;
所以 ! 说谎 那里 和 死 ;

那就躺在那里等死吧;

[ə; eɪ] [deθ] , [nəʊ] [daʊt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['dezət] ,
A death , no doubt , according to desert ,
一个 死亡 , 不 怀疑 , 根据 到 沙漠 ,

毫无疑问，这是一场因沙漠而起的死亡。

[ɔː(r)] [els] [ə; eɪ] [wɜːs] , [æz; əz] [ðaʊ] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [wɜːs] .
Or else a worse , as thou deservest a worse .
或者 别的 一个 更糟 , 作为 你 值得 一个 更糟 .

否则就更糟，因为你罪有应得。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ˌaɪ 'tiː] [glæd] [maɪ] [hɑːt] , [ðɪs] ['taɪrənts] [deθ] [tuː; tə] [siː] .
It glads my heart , this tyrant's death to see .
它 快乐 我的 心 , 这 暴君的 死亡 到 看 .

看到这个暴君死去，我感到无比欣慰。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[naʊ] , ['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪn][juː; jʊ]
Now , lady , it remains in you
现在 , 女士 , 它 遗迹 在 你

现在，女士，它仍然在你心中。

[tuː; tə][end][ðə; ði] [teɪl] [juː; jʊ] ['leɪtli] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
To end the tale you lately had begun ,
到 结尾 这 故事 你 最近 有 开始 ,

为了结束你最近开始讲述的故事，

['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðɪs] ['wɪkɪd] [waɪt] —
Being interrupted by this wicked wight —
存在 中断 经过 这 邪恶 怀特岛 —

被这个邪恶的家伙打断了——

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['ʃepəd] ?
You said you loved a shepherd ?
你 说 你 喜爱 一个 牧羊人 ?

你说你爱上了一个牧羊人?

AMADINE .

阿玛丁。

[eɪ] , [səʊ][ai][duː; də] , [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət]['əʊnli][hɪm] ;
Ay , so I do , and none but only him ;
哎 , 所以 我 做 , 和 没有任何 但 仅有的 他 ;

是的，我也是，而且只有他一个人。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː; də] [stɪl] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][laɪf][ʃæl; ʃəl][lɑːst] .
And will do still , as long as life shall last .
和 将要 做 仍然 , 作为 长的 作为 生活 将 最后的 .

而且，只要生命还在，我就会一直这样做下去。

MUCEDORUS .

黏液状的。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] , [sɪθ]
But tell me , lady , sith
但 告诉 我 , 女士 , 西斯

但是告诉我，女士，西斯

[ai][set][juː; jʊ] [friː] ,
I set you free ,
我 放 你 自由的 ,

我释放你，

[wɒt] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf][duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [teɪk] ?
What course of life do you intend to take ?
什么 课程 的 生活 做 你 打算 到 拿 ?

你打算走怎样的人生道路?

AMADINE .

阿玛丁。

[ai] [wɪl] [dɪs'gaɪzd] ['wɒndə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] ,
I will disguised wander through the world ,
我 将要 伪装 漫步 通过 这 世界 ,

我将乔装打扮，游历世界。

[tɪl] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] .
Till I have found him out .
直到 我 有 成立 他 出去 .

直到我找到他为止。

MUCEDORUS .

黏液状的。

[haʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['ʃepəd] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] ?
How , if you find your shepherd in these woods ?
如何 , 如果 你 寻找 你的 牧羊人 在 这些 树林 ?

如果你在这片树林里找到了你的牧羊人，该怎么办?

AMADINE .

阿玛丁。

[ɑː] , [nʌn] [səʊ] ['hæpi] [ðen] [æz; əz] - .
Ah , none so happy then as Amadine .
啊 ,没有任何 所以 快乐的 然后 作为 - .

啊，当时最开心的莫过于阿玛丁了。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ɪn][trækt][ɒv; əv][taɪm][ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['ɔːltə(r)] [mʌtʃ] :
In tract of time a man may alter much :
在 通道 的 时间 一个 男人 可能 改变 很多 :

随着时间的推移，一个人可能会发生很大的变化：

[seɪ] , ['leɪdi] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃepəd] [wel] ?
Say , lady , do you know your shepherd well ?
说 , 女士 , 做 你 知道 你的 牧羊人 出色地 ?

夫人，您了解您的牧羊人吗?

[[hiː; hi] [dɪsklosɪθ] [hɪm'self] .]
[He discloseth himself .]
[他 披露 他自己 .]

他现身了。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[maɪ] - , [hæθ] [hiː; hi][set][ˌem 'iː] [friː] ?
My Mucedorus , hath he set me free ?
我的 - , 有 他 放 我 自由的 ?

我的穆塞多鲁斯，他释放了我吗?

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[hiː; hi] [hæθ] [set] [ðiː] [friː] .
He hath set thee free .
他 有 放 你 自由的 .

他已释放了你。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] - ?
And lived so long unknown to Amadine ?
和 居住地 所以 长的 未知 到 - ?

就这样，在阿玛丁不知情的情况下活了这么久?

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[eɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [weər'ɒv] [juː; jʊ] ['meiənt] [biː; bi] [rɪ'zɒlvd] .
Ay , that's a question whereof you mayn't be resolved .
哎 , 那就是 一个 问题 其中 你 可能不会 是 已解决 .

唉，这个问题可能永远无法解决。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔːt] ,
You know that I am banish'd from the court ,
你 知道 那 我 是 放逐 从 这 法庭 ,

你知道我已被逐出法庭。

[ai] [nəʊ] ['laɪkwaɪz] [iːtʃ] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [bɪ'set] ,
I know likewise each passage is beset ,
我 知道 同样地 每个 通道 是 围困 ,

我知道每一段文字都充满了障碍,

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [lɒŋ] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'nəʊn] ,
So that we cannot long escape unknown ,
所以 那 我们 不能 长的 逃脱 未知 ,

因此我们无法长久逃避未知,

['ðeəfɔː(r)] [maɪ] [wɪl] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] ,
Therefore my will is this , that we return ,
所以 我的 将要 是 这 , 那 我们 返回 ,

因此，我的意愿是，我们回归。

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] [mænz] [keɪv] ,
Right through the thickets , to the wild man's cave ,
正确的 通过 这 灌木丛 , 到 这 荒野 男人的 洞穴 ,

穿过茂密的灌木丛，来到野人的洞穴,

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [lɪv; laɪv] [ɒnz] [prə'vɪʒ(ə)n] ,
And there a while live on's provision ,
和 那里 一个 尽管 居住 的 条款 ,

在那里，人们继续生活一段时间,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [wɒtʃ] [biː; bi] [pɑːst] .
Until the search and narrow watch be past .
直到 这 搜索 和 狭窄的 手表 是 过去的 .

直到搜寻和严密监视结束。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] .
This is my counsel , and I think it best .
这 是 我的 法律顾问 , 和 我 思考 它 最好的 .

这是我的建议，我认为这是最好的。

\- .
AMADINE .
\- .

阿玛丁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

穆塞多鲁斯(Mucedorus)
第5/5页

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] .
I think the very same .
我 思考 这 非常 相同的 .

我的想法也完全一样。

\- .
MUCEDORUS .
\- .

黏液状的。

[kʌm] , [lets] [bi:; bi] [gɒn] .
Come , let's be gone .
来 , 我们来吧 是 已消失 .

走吧，我们走吧。

['entə(r)][ðə; ði] [klaʊn] , [hu:] ['sɜ:rtʃɪz] , [ænd; ənd] [fɔ:ls] ['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪld][mæn] , [ænd; ənd][səʊ]
Enter the Clown , who searches , and falls over the wild Man , and so
进入 这 小丑 , WHO 搜索 , 和 瀑布 超过 这 荒野 男人 , 和 所以
['kæriz] [hɪm] [ə'weɪ] .
carries him away .
携带 他 离开 .

小丑出场，四处寻找，结果不小心撞到了野人，于是把他带走了。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[neɪ] , [sɒft] , [sɜ:(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
Nay , soft , sir , are you here ?
不 , 柔软的 , 先生 , 是 你 这里 ?

不，先生，请问您在吗?

[ə; eɪ] [bɒts] [ɒn][ju:; jʊ] !
A bots on you !
一个 机器人 在 你 !

你被机器人盯上了!

[ai][wɒz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæŋd] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [ju:; jʊ] ;
I was like to be hanged for not finding you ;
我 曾是 喜欢 到 是 绞刑 为了 不是 寻找 你 ;

我感觉自己就像因为找不到你而被绞死一样;

[wi:; wi] [wʊd] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [streɪ] [kɪŋz] - ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ; [ə; eɪ] [wentʃ] , [ə; eɪ] [wentʃ]
we would borrow a certain stray king's - daughter of you ; a wench , a wench
我们 会 借 一个 肯定 流浪 国王的 - 女儿 的 你 ; 一个 妖妇 , 一个 妖妇
, [sɜ:(r)] , [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] .
, sir , we would have .
, 先生 , 我们 会 有 .

我们想从你们那里借一个流浪的国王女儿；一个姑娘，一个姑娘，先生，我们想要一个。

\- .
MUCEDORUS .
\- .

黏液状的。

[ə; eɪ] [wentʃ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?
A wench of me ?
一个 妖妇 的 我 ?

一个像我一样的荡妇?

[aɪl] [meɪk] [ðiː] [iːt] [maɪ] [sɒːd] .
I'll make thee eat my sword .
患病的 制作 你 吃 我的 剑 .

我会让你吞下我的剑。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[əʊ] [lɔːd] , [neɪ] , [æn; ən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈlʌsti] , [aɪl] [kɔːl][ə; eɪ] [ˈkuːlɪŋ] [kɑːd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Oh Lord , nay , an you are so lusty , I'll call a cooling card for you .
哦 主 , 不 , 一个 你 是 所以 好色的 , 患病的 称呼 一个 冷却 卡片 为了 你 .

哦，老天，你真是色欲熏心，我得给你叫张降温卡了。

[həʊ] , [ˈmɑːstə(r)] , [ˈmɑːstə(r)] , [kʌm] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] !
Ho , master , master , come away quickly !
何 , 掌握 , 掌握 , 来 离开 迅速地 !

嚯，师父，师父，快走吧!

[ˈentə(r)] - .
Enter Segasto .
进入 - .

塞加斯托登场。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[lʊk] , [ˈmɑːstə(r)] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃepəd] !
Look , master , Amadine and the shepherd !
看 , 掌握 , - 和 这 牧羊人 !

主人，快看，阿玛丁和牧羊人!

[əʊ] [breɪv] !
O brave !
哦 勇敢的 !

勇敢的啊!

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wɒt] , [ˈmɪnjən] , [hæv; həv][ai] [faʊnd] [juː; jʊ][aʊt] ?
What , minion , have I found you out ?
什么 , 小黄人 , 有 我 成立 你 出去 ?

怎么，小喽啰，我发现你什么了?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[neɪ] , [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [maɪ'self] .
Nay , that's a lie , I found her out myself .
不 , 那就是 一个 说谎 , 我 成立 她 出去 我 .

不，那是谎话，是我自己发现的。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ðaʊ] ['gædɪŋ] ['hʌsˌwaɪf] ,
Thou gadding huswife ,
你 加丁 妻子 ,

你这四处游荡的妇人，

[wɒt] [kɔːz] [hædst] [ðaʊ] [tuː; tə][gæd] [ə'brɔːd] ,
What cause hadst thou to gad abroad ,
什么 原因 哈斯特 你 到 加德 国外 ,

你为何外出?

[wen'æz] [ðaʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] [səʊ] [naɪ] ?
Whenas thou knowest our wedding - day so nigh ?
当 你 最了解 我们的 婚礼 - 天 所以 夜 ?

你何时知晓我们的婚礼临近?

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[nɒt] [səʊ] , - ; [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][hænd] .
Not so , Segasto ; no such thing in hand .
不是 所以 , - ; 不 这样的 事物 在 手 .

并非如此，塞加斯托；我们手头并没有这种东西。

[ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'ʃʊərəns] , [ðen] [aɪl] ['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] .
Show your assurance , then I'll answer you .
展示 你的 保证 , 然后 患病的 回答 你 .

先拿出你的信心，我才会回答你。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['prɒmɪs] [maɪ] [ə'ʃʊərəns] [ɪz] .
Thy father's promise my assurance is .
你的 父亲的 承诺 我的 保证 是 .

你父亲的承诺就是我的保证。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] ['prɒmɪst] , [hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [pər'fɔːrmd] .
But what he promised , he hath not perform'd .
但 什么 他 承诺 , 他 有 不是 执行 .

但他所承诺的，他并没有兑现。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɪn] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [seɪm] .
It rests in thee for to perform the same .
它 休息 在 你 为了 到 履行 这 相同的 .

你有能力做到这一切。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[nɒt] [ai] .
Not I .
不是 我 .

不是我。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[səʊ][ɪz][maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['iːv(ə)n][səʊ] .
So is my will , and therefore even so .
所以 是 我的 将要 , 和 所以 甚至 所以 .

我的意志也是如此，因此即便如此。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

['mɑːstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɑːni] , ['nɑːni] , [nəʊ] !
Master , with a nonny , nonny , no !
掌握 , 和 一个 诺尼 , 诺尼 , 不 !

主人，用nonny，nonny，不!

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ɑː] , ['wɪkɪd] ['vɪlən] !
Ah , wicked villain !
啊 , 邪恶 恶棍 !

啊，邪恶的反派!

[ɑːt] [ðaʊ] [hɪə(r)] ?
art thou here ?
艺术 你 这里 ?

你在这里吗?

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[wɒt] [niːdz] [ðiːz] [wɜːdz] ?
What needs these words ?
什么 需求 这些 字 ?

什么需要这些文字?

[wiː; wi] [weɪ] [ðem; ðəm] [nɒt] .
We weigh them not .
我们 称重 他们 不是 .

我们不称量它们。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wiː; wi] [weɪ] [ðem; ðəm] [nɒt] !
We weigh them not !
我们 称重 他们 不是 !

我们不称量它们!

[praʊd] ['ʃepəd] , [ai] [skɔːn] [ðaɪ] ['kʌmpəni] .
proud shepherd , I scorn thy company .
自豪的 牧羊人 , 我 轻蔑 你的 公司 .

骄傲的牧羊人，我鄙视你的陪伴。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wiːl; wil] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['kʌmpəni] .
We'll not have a corner of thy company .
出色地 不是 有 一个 角落 的 你的 公司 .

我们休想染指你的公司。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ai] [skɔːn] [nɒt] [ðiː] , [nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðaɪn] .
I scorn not thee , nor yet the least of thine .
我 轻蔑 不是 你 , 也不 然而 这 至少 的 你的 .

我并不轻视你，也不轻视你手下最卑微的人。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ðæts] [ə; eɪ] [laɪ] , [ə; eɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] - .
That's a lie , a would have killed me with his pugsnando .
那就是 一个 说谎 , 一个 会 有 被杀 我 和 他的 - .

那是谎言，他会用他的帕格斯南多杀了我。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ðɪs] ['staʊtnəs] , - , ['kɒntents] [ˌem 'iː] [nɒt] .
This stoutness , Amadine , contents me not .
这 腴 , - , 内容 我 不是 .

阿马丁，这种粗犷并不能让我满意。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ðen] [siːk] [ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [meɪ] [juː; jʊ] ['betə(r)] [pliːz] .
Then seek another , that may you better please .
然后 寻找 其他 , 那 可能 你 更好的 请 .

那就再找一个，或许你会更满意。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[wel] , - , [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [rests] [ɪn] [ðiː]
Well , Amadine , it only rests in thee
出色地 , - , 它 仅有的 休息 在 你

阿马丁，一切都取决于你。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðaɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [θriː] :
Without delay to make thy choice of three :
没有 延迟 到 制作 你的 选择 的 三 :

请立即从以下三个选项中做出选择：

[ðeə(r)] [stændz] - , [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [stændz] ,
There stands Segasto , here a shepherd stands ,
那里 站立 - , 这里 一个 牧羊人 站立 ,

那边站着塞加斯托，这里站着一位牧羊人。

[ðeə(r)] [stændz] [ðə; ði] [θɜːd] : [naʊ] [meɪk] [ðaɪ] [tʃɔɪs] .
There stands the third : now make thy choice .
那里 站立 这 第三 : 现在 制作 你的 选择 .

第三个选择摆在眼前：现在做出你的选择吧。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ə; eɪ] [lɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [ai] [ˌeɪ 'em] .
A lord at the least I am .
一个 主 在 这 至少 我 是 .

我至少也算是个领主吧。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [meɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɪl] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiː] .
My choice is made , for I will none but thee .
我的 选择 是 制成 , 为了 我 将要 没有任何 但 你 .

我已经做出了选择，因为我除了你别无所求。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ə; eɪ] ['wɜːði] [meit] , [nəʊ] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] .
A worthy mate , no doubt , for such a wife .
一个 值得 伴侣 , 不 怀疑 , 为了 这样的 一个 妻子 .
毫无疑问，这样的妻子配得上他。

- .
MUCEDORUS .
- .
黏液状的。

[ænd; ənd] , - , [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [nʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] ?
And , Amadine , why wilt thou none but me ?
和 , - , 为什么 枯萎 你 没有任何 但 我 ?
阿玛丁，你为何只愿与我为伍?

[ai] ['kænɒt] [kiːp] [ðiː] [æz; əz] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [dɪd] ;
I cannot keep thee as thy father did ;
我 不能 保持 你 作为 你的 父亲 做过 ;
我无法像你父亲那样留住你;

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [lændz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðaɪ] [steɪt] ,
I have no lands for to maintain thy state ,
我 有 不 土地 为了 到 维持 你的 状态 ,
我没有土地来维持你的国家，

[mɔːr'əʊvə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ,
Moreover if thou mean to be my wife ,
而且 如果 你 意思是 到 是 我的 妻子 ,
而且，如果你真心想成为我的妻子，

['kɒmənli] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðaɪ] [juːz] :
Commonly this must be thy use :
通常 这 必须 是 你的 使用 :
通常情况下，你的用途必须是这样的:

[tuː; tə] [bed] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ʌp] [æt; ət] [fɔː(r)] ,
To bed at midnight , up at four ,
到 床 在 午夜 , 向上 在 四 ,
午夜入睡，凌晨四点起床

[drʌdʒ] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [trʌdʒ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
Drudge all the day , and trudge from place to place ,
苦力 全部 这 天 , 和 跋涉 从 地方 到 地方 ,
整日辛勤劳作，跋涉于各个地方，

[weə'baɪ] ['aʊə(r)] ['deɪli] ['vɪtlz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [wɪn] :
Whereby our daily victuals for to win :
由此 我们的 日常的 食物 为了 到 赢 :
因此，我们每日的制胜之道是:

[ænd; ənd] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
And last of all , which is the worst of all ,
和 最后的 的 全部 , 哪个 是 这 最差 的 全部 ,
最后，也是最糟糕的一点，

[nəʊ] [ˌprɪn'ses] [ðen] , [bʌt; bət] [pleɪn] [ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [waɪf] .
No princess then , but plain a shepherd's wife .
不 公主 然后 , 但 清楚的 一个 牧羊人的 妻子 .
她并非公主，而是一位普通的牧羊人妻子。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .
老鼠。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðen] [gɒd] [ˌdʒiː 'aɪ] - [juː; jʊ] [gʊd] ['mɒrəʊ] , ['gʊdi] ['ʃepəd] !
Then God gi ' you good morrow , goody shepherd !
然后 上帝 gi - 你 好的 明天 , 好东西 牧羊人 !

那么，上帝赐予你美好的早晨，善良的牧羊人！

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [niːd] ; [ɪf] - [duː; də] [lɪv; laɪv] ,
It shall not need ; if Amadine do live ,
它 将 不是 需要 ; 如果 - 做 居住 ,

无需如此；如果阿马丁活下来，

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [kraʊnd] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
Thou shalt be crowned king of Aragon .
你 应 是 加冕 国王 的 阿拉贡 .

你将被加冕为阿拉贡国王。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[əʊ] ['mɑːstə(r)] , [lɑːf] ; [wen] [hiːz] [kɪŋ] , [ðen] [aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [kwiːn] .
O master , laugh ; when he's king , then I'll be a queen .
哦 掌握 , 笑 ; 什么时候 他是 国王 , 然后 患病的 是 一个 女王 .

主人啊，请您笑一笑；当他成为国王时，我将成为王后。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ðen] [nəʊ] [ðæt] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [tʊ'fɔːr] [wɒz; wəz] [nəʊn] ,
Then know that which never tofore was known ,
然后 知道 那 哪个 绝不 过去 曾是 已知 ,

然后了解那从未被人知晓的事物，

[ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] ['ʃepəd] , [nəʊ] [ˌæɹə'gəʊ.ni.ən] [ai] ,
I am no shepherd , no Aragonian I ,
我 是 不 牧羊人 , 不 阿拉贡 我 ,

我不是牧羊人，也不是阿拉贡人。

[bʌt; bət] [bɔːn] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] :
But born of royal blood :
但 出生 的 皇家 血 :

但却是出身皇室血统：

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə] [kɪŋ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [kwiːn] ;
My father's of Valencia king , my mother queen ;
我的 父亲的 的 瓦伦西亚 国王 , 我的 母亲 女王 ;

我的父亲是瓦伦西亚国王，我的母亲是瓦伦西亚女王；

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] [seɪk] [tʊk] [ðɪs] [hɑːd] [tɑːsk] [ɪn] [hænd] .
Who for thy sacred sake took this hard task in hand .
WHO 为了 你的 神圣 清酒 采取 这 难的 任务 在 手 .

谁为了你神圣的缘故，承担了这项艰巨的任务？

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ɑː] , [haʊ] [ai][dʒɔɪ][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][səʊ] [gʊd] !
Ah , how I joy my fortune is so good !
啊 , 如何 我 喜悦 我的 财富 是 所以 好的 !

啊，我的运气真好，我多么高兴啊！

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wel] , [naʊ] [ai] [siː] - [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [spiːd] .
Well , now I see Segasto shall not speed .
出色地 , 现在 我 看 - 将 不是 速度 .

好吧，现在我明白了，塞加斯托不会超速行驶。

[bʌt; bət] , - , [ai][æz; əz] [mʌtʃ] [duː; də][dʒɔɪ]
But , Mucedorus , I as much do joy
但 , - , 我 作为 很多 做 喜悦

但是，穆塞多鲁斯，我也同样感到快乐。

[tuː; tə] [siː] [ðiː] [hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv]['ærəgan] ,
To see thee here within our court of Aragon ,
到 看 你 这里 之内 我们的 法庭 的 阿拉贡 ,

能在此阿拉贡宫廷见到你，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .
As if a kingdom had befallen me this time .
作为 如果 一个 王国 有 发生 我 这 时间 .

仿佛这一次，我肩负起了整个王国的重任。

[ai] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [sə'rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] .
I with my heart surrender it to thee .
我 和 我的 心 投降 它 到 你 .

我全心全意地将它献给你。

[[hiː; hi] ['gɪvεθ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .]
[He giveth her to him .]
[他 给予 她 到 他 .]

他把她交给了他。

[ænd; ənd] [luːs] [wɒt] [raɪt] [tuː; tə] - [ai][hæv; həv] .
And loose what right to Amadine I have .
和 松动的 什么 正确的 到 - 我 有 .

我将失去我对阿玛丁仅存的权利。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[wɒt] , [ə; eɪ] [bɑrnz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɔːn] [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['kʌnstəbl] ?
What , a barn's door , and born where my father was constable ?
什么 , 一个 谷仓的 门 , 和 出生 在哪里 我的 父亲 曾是 警官 ?

什么？谷仓的门？我出生在我父亲当警员的地方？

[ə; eɪ] [bɒts] [ɒn] [ðiː] , [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] ?
A bots on thee , how dost thou ?
一个 机器人 在 你 , 如何 朋友 你 ?

你身上有机器人，你怎么样？

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[θæŋks] , [gʊd] - ; [bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ] - [æt; ət] [ðə; ði] [kraʊn] .
Thanks , good Segasto ; but yet you levell'd at the crown .
谢谢 , 好的 - ; 但 然而 你 - 在 这 王冠 .

谢谢你，好塞加斯托；但你仍然与冠军失之交臂。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

['mɑːstə(r)] , [beə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [beə(r)] [ɔːl] .
Master , bear this , and bear all .
掌握 , 熊 这 , 和 熊 全部 .

主人，请您承受这一切，请您承受所有的一切。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] [səʊ] , [sɜː(r)] ?
Why so , sir ?
为什么 所以 , 先生 ?

为什么呢，先生？

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [guːs] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊn] .
He says you take a goose by the crown .
他 说道 你 拿 一个 鹅 经过 这 王冠 .

他说，你要抓住鹅的头冠。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ə'weɪ] , [gəʊ] [tuː; tə] , [sɜː(r)] ; [pəʊst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Away , go to , sir ; post you to the king ,
离开 , 去 到 , 先生 ; 邮政 你 到 这 国王 ,

先生，请您离开；奉命去见国王。

[huːz] [hɑːt] [ɪz] [frɔːt] [wɪð] ['keəf(ə)l] [daut] ,
Whose heart is fraught with careful doubts ,
谁 心 是 充满危机 和 小心 疑虑 ,

心中充满谨慎的疑虑，

['glædn] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðiːz] [gʊd] [njuːz] ,
Gladden him up , and tell him these good news ,
格拉登 他 向上 , 和 告诉 他 这些 好的 消息 ,

让他高兴起来，并告诉他这些好消息。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['fɒləʊ] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] .
And we will follow , as fast as we may .
和 我们 将要 跟随 , 作为 快速地 作为 我们 可能 .

我们将尽快跟进。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ai][gəʊ] , ['mɑːstə(r)] ; [ai] [rʌn] , ['mɑːstə(r)] .
I go , master ; I run , master .
我 去 , 掌握 ; 我 跑步 , 掌握 .

我去，主人；我跑，主人。

[['eksiʌnt] ['sevrəli] .]
[Exeunt severally .]
[退场 分别 .]

[众人分别退场。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['əʊpən] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['ærəgan]
Open Place near the Court of the King of Aragon
打开 地方 靠近 这 法庭 的 这 国王 的 阿拉贡

阿拉贡国王宫廷附近的空地

['entə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['ærəgan][ænd; ənd] ['kɒlɪn] .
Enter the King of Aragon and Collen .
进入 这 国王 的 阿拉贡 和 科伦 .

阿拉贡国王和科伦登场。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[breɪk] , [hɑːt] , [ænd; ənd] [end][maɪ]['pælɪd][wəu] !
Break , heart , and end my pallid woes !
休息 , 心 , 和 结尾 我的 苍白 烦恼 !

打破、抚慰、结束我苍白的悲伤吧！

[maɪ] - , [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
My Amadine , the comfort of my life ,
我的 - , 这 舒适 的 我的 生活 ,

我的阿玛丁，我生命中的慰藉，

[haʊ] [kæn; kən][ai][dʒɔɪ] , [ɪk'sept] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] ?
How can I joy , except she were in sight ?
如何 能 我 喜悦 , 除了 她 是 在 视线 ?

如果她在我眼前，我怎能快乐？

[hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [briːdz] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][maɪ][səʊl]
Her absence breeds sorrow to my soul
她 缺席 品种 悲哀 到 我的 灵魂

她的离去令我灵魂充满悲伤。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['θʌndə(r)] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] [ɪn] [tweɪn] .
And with a thunder breaks my heart in twain .
和 和 一个 雷 休息 我的 心 在 马克·吐温 .

一声雷鸣，我的心瞬间破碎。

['kɒlɪn] .
COLLEN .
科伦 .

科伦。

[fɔː'beə(r)] [ðəʊz] ['pæʃ(ə)nz] , ['dʒent(ə)l] [kɪŋ] ,
Forbear those passions , gentle king ,
忍耐 那些 激情 , 温和的 国王 ,

克制那些情欲吧，仁慈的国王。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] - [twɪl] [tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][best] ,
And you shall see ' twill turn unto the best ,
和 你 将 看 - 斜纹布 转动 到 这 最好的 ,

你会看到事情会朝着最好的方向发展。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][səʊl] [tuː; tə]['kwaɪət][ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪ] .
And bring your soul to quiet and to joy .
和 带来 你的 灵魂 到 安静的 和 到 喜悦 .

让你的灵魂获得平静和喜悦。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[sʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz] [deθ] , [ai][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] ,
Such joy as death , I do assure me that ,
这样的 喜悦 作为 死亡 , 我 做 保证 我 那 ,

死亡带来的快乐，我确信无疑。

[ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] [deθ] , [ən'les] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ai][hɪə(r)] ,
And nought but death , unless of her I hear ,
和 零 但 死亡 , 除非 的 她 我 听到 ,

除了死亡，除非我能听到她的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [spiːd] ; [ai] ['kænɒt] [saɪ] [ðʌs] [lɒŋ] —
And that with speed ; I cannot sigh thus long —
和 那 和 速度 ; 我 不能 叹 因此 长的 —

而且必须尽快完成；我不能叹息这么久——

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt][duː; də][ai][hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] ?
But what a tumult do I hear within ?
但 什么 一个 骚乱 做 我 听到 之内 ?

但我听到了内心深处的喧嚣！

[[ðeɪ] [kraɪ] [wɪ'ðɪn] , - [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] . -]
[They cry within , ' Joy and happiness . ']
[他们 哭 之内 , - 喜悦 和 幸福 . -]

[他们内心呐喊："喜悦和幸福。"]

['kɒlɪn] .
COLLEN .
科伦 .

科伦。

[ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv]['əuvəpɑːs, -pæs][dʒɔɪ]
I hear a noise of overpassing joy
我 听到 一个 噪音 的 立交桥 喜悦

我听到一阵欢呼声。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɔːt] .
Within the court .
之内 这 法庭 .

在法庭内。

[maɪ] [lɔːd] , [biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] ['kʌmfət] ,
My lord , be of good comfort ,
我的 主 , 是 的 好的 舒适 ,

我的大人，请您安慰我。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn][ɪn] [heɪst] .
And here comes one in haste .
和 这里 来 一 在 匆忙 .

一个匆匆赶来。

['entə(r)][ðə; ði] [klaʊn] ['rʌnɪŋ] .
Enter the Clown running .
进入 这 小丑 跑步 .

小丑奔跑着进入。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ə; eɪ] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [kɪŋ] !
A king , a king , a king !
一个 国王 , 一个 国王 , 一个 国王 !

国王！国王！国王！

['kɒlɪn] .
COLLEN .
科伦 .

科伦。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , ['sɪrə] ?
Why , how now , sirrah ?
为什么 , 如何 现在 , 西拉 ?

为什么，怎么回事，先生?

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[əʊ] , - [tɪz] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] , - [tɪz] [wɜːθ] ['mʌni] .
Oh , ' tis news for a king , ' tis worth money .
哦 , - 的 消息 为了 一个 国王 , - 的 值得 钱 .

哦，这可是天大的新闻，价值连城。

['kɒlɪn] .
COLLEN .
科伦 .

科伦。

[waɪ] , ['sɪrə] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] .
Why , sirrah , thou shalt have silver and gold , if it be good .
为什么 , 西拉 , 你 应 有 银 和 金子 , 如果 它 是 好的 .

先生，如果你做得好，你就会拥有金银。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[əʊ] , - [tɪz] [gʊd] , - [tɪz] [gʊd] .
O , ' tis good , ' tis good .
哦 , - 的 好的 , - 的 好的 .

哦，太好了，太好了。

- —
Amadine —
- —

阿马丁——

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[əʊ] , [wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
Oh , what of her ?
哦 , 什么 的 她 ?

她呢?

[tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [naɪt] .
Tell me , and I will make thee a knight .
告诉 我 , 和 我 将要 制作 你 一个 骑士 .

告诉我，我将册封你为骑士。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[haʊ] [ə; eɪ] [spraɪt] ?
How a sprite ?
如何 一个 精灵 ?

如何制作精灵?

[nəʊ] , ['leɪdi] , [ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [spraɪt] , ['mɑːstəz] .
No , by'r Lady , I will not be a sprite , masters .
不 , 拜尔 女士 , 我 将要 不是 是 一个 精灵 , 大师 .

不，我的女士，我不会成为精灵，主人。

[get] [jiː; ji] [ə'weɪ] , [ɪf] [ai][biː; bi][ə; eɪ] [spraɪt] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] [liːn] ,
Get ye away , if I be a sprite , I shall be so lean ,
得到 是的 离开 , 如果 我 是 一个 精灵 , 我 将 是 所以 倾斜 ,

快走开，如果我是个精灵，我会非常瘦弱。

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'freɪd] .
I shall make you all afraid .
我 将 制作 你 全部 害怕的 .

我会让你们都感到恐惧。

['kɒlɪn] .
COLLEN .
科伦 .

科伦。

[ðaʊ] [sɒt] , [ðə; ði] [kɪŋ] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
Thou sot , the King means to make thee a gentleman .
你 酒 , 这 国王 方法 到 制作 你 一个 绅士 .

你这傻瓜，国王打算让你成为绅士。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] - ['pɛrəl] .
Why , I shall want ' parel .
为什么 , 我 将 想 - 帕雷尔 .

为什么，我想要“帕雷尔”。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[ðaʊ] [ʃælt] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
Thou shalt want for nothing .
你 应 想 为了 没有什么 .

你将一无所缺。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ðen] [stænd] [ə'weɪ] , [trɪk] [ʌp] [ðaɪ'self] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] .
Then stand away , trick up thyself , here they come .
然后 站立 离开 , 诡计 向上 你自己 , 这里 他们 来 .

然后退后，做好心理准备，他们来了。

['entə(r)] - , - , [ænd; ənd] - .
Enter Segasto , Mucedorus , and Amadine .
进入 - , - , 和 - .

塞加斯托、穆塞多鲁斯和阿玛丁上。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['pɑːd(ə)n] [ðaɪ] [dɪs'lɔɪəl] ['dɔːtə(r)] .
My gratious father , pardon thy disloyal daughter .
我的 感恩的 父亲 , 赦免 你的 不忠 女儿 .

我慈悲的父亲，请原谅你那不忠的女儿。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[wɒt] , [duː; də] [maɪn] [aɪz] [bɪ'həʊld] [maɪ] ['dɔːtə(r)] - ?
What , do mine eyes behold my daughter Amadine ?
什么 , 做 矿 眼睛 看哪 我的 女儿 - ?

什么？我的眼睛看到了我的女儿阿玛丁吗？

[raɪz] [ʌp] , [dɪə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ðiːz] [maɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɑːmz]
Rise up , dear daughter , and let these my embracing arms
上升 向上 , 亲爱的 女儿 , 和 让 这些 我的 拥抱 武器

起来吧，亲爱的女儿，让我用我这双拥抱你的臂膀拥抱你。

[ʃəʊ] [ðiː] [sʌm; səm] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [dʒɔɪ] ,
Show thee some token of thy father's joy ,
展示 你 一些 令牌 的 你的 父亲的 喜悦 ,

让你见识见识你父亲的喜悦，

[wɪtʃ] [ɛə] [sɪns] [ðaɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [hæθ] ['læŋgwɪʃt] [ɪn] ['sɒrəʊ] .
Which e'er since thy departure , hath languished in sorrow .
哪个 曾经 自从 你的 离开 , 有 萎靡不振 在 悲哀 .

自从你离开后，她一直沉浸在悲伤之中。

-　.
AMADINE .
-　.

阿玛丁。

[dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ,
Dear father ,
亲爱的 父亲 ,

亲爱的父亲，

[nɛə] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [gɹ'iːfs] ,
Ne'er were your sorrows greater than my griefs ,
从未 是 你的 悲伤 更大的 比 我的 悲伤 ,

你的悲伤从未超过我的悲痛，

[nɛə] [juː; jʊ][səʊ] ['desələt] , [æz; əz][ai] ['kʌmfətləs] :
Ne'er you so desolate , as I comfortless :
从未 你 所以 荒凉 , 作为 我 无安慰 :

你永远不会像我一样孤苦伶仃：

[jet] , , [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [maɪ'self]
Yet , ne'ertheless , acknowledging myself
然而 , 然而 , 承认 我

然而，尽管如此，我还是承认了这一点。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][bəuθ] , [ɒn] [bendɪd] [niːz] ,
To be the cause of both , on bended knees ,
到 是 这 原因 的 两个都 , 在 弯曲 膝盖 ,

要成为两者的起因，就要屈膝跪拜。

[ai] ['hʌmbli] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
I humbly crave your pardon .
我 谦卑地 渴望 你的 赦免 .

我恳求您的原谅。

[['niːlɪŋ] .]
[Kneeling .]
[跪着 .]

[跪着。]

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[aɪl] ['pɑːd(ə)n] [ðiː] , [dɪə(r)] ['dɔːtə(r)] ;
I'll pardon thee , dear daughter ;
患病的 赦免 你 , 亲爱的 女儿 ;

我会原谅你的，亲爱的女儿；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] —
But as for him —
但 作为 为了 他 —

但至于他——

-　.
AMADINE .
-　.

阿玛丁。

[ɑː] , ['fɑːðə(r)] !
Ah , father !
啊 , 父亲 !

啊，父亲！

[wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ?
what of him ?
什么 的 他 ?

他呢?

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][weə(r)][ðə; ði] [kraʊn] ,
As sure as I am a king , and wear the crown ,
作为 当然 作为 我 是 一个 国王 , 和 穿 这 王冠 ,

我确信自己是国王，头戴王冠，

[ai] [wɪl] [rɪ'vendʒ] [ɒn] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] [retʃ] .
I will revenge on that accursed wretch .
我 将要 复仇 在 那 被诅咒的 可怜虫 .

我一定要报复那个可恶的家伙。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[jet] , ['wɜːði] [prɪns] , [wɜːk] [nɒt] [ðaɪ] [wɪl] [ɪn] [rɒθ] ,
Yet , worthy prince , work not thy will in wrath ,
然而 , 值得 王子 , 工作 不是 你的 将要 在 愤怒 ,

然而，尊贵的君王，切莫在愤怒中行事。

[ʃəʊ] ['feɪvə(r)] —
Show favour —
展示 偏爱 —

表示恩惠——

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[eɪ] , [sʌtʃ] ['feɪvə(r)] [ðaʊ] - .
Ay , such favour thou deserv'st .
哎 , 这样的 偏爱 你 - .

是啊，你当之无愧。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ai][duː; də] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
I do deserve the daughter of a king .
我 做 应得 这 女儿 的 一个 国王 .

我的确配得上娶一位国王的女儿。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[əʊ] , ['ɪmpjədənt] !
Oh , impudent !
哦 , 厚颜无耻 !

哦，真是厚颜无耻！

[ə; eɪ] ['ʃepəd] [ænd; ənd][səʊ] ['ɪnsələnt] !
A shepherd and so insolent !
一个 牧羊人 和 所以 傲慢的 !

一个牧羊人，竟然如此无礼！

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[nəʊ] ['ʃepəd] [ˌeɪ 'em][ai] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɜːði] [prɪns] .
No shepherd am I , but a worthy prince .
不 牧羊人 是 我 , 但 一个 值得 王子 .

我不是牧羊人，而是一位尊贵的王子。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[ɪn][feə(r)] [kən'siːt] , [nɒt] ['prɪnsli] [bɔːn] .
In fair conceit , not princely born .
在 公平的 自负 , 不是 王子 出生 .

说句实话，并非出身王室。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[jes] , ['prɪnsli] [bɔːn] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Yes , princely born , my father is a king ,
是的 , 王子 出生 , 我的 父亲 是 一个 国王 ,

是的，我出身王室，我父亲是国王。

[maɪ]['mʌðə(r)] [kwiːn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [və'lenʃɪə] [bəuθ] .
My mother queen , and of Valencia both .
我的 母亲 女王 , 和 的 瓦伦西亚 两个都 .

我的母亲是女王，也是瓦伦西亚女王。

[['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .]
[Throwing off his disguise .]
[投掷 离开 他的 伪装 .]

[他卸下了伪装。]

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[wɒt] , - ?
What , Mucedorus ?
什么 , - ?

什么事，穆塞多鲁斯？

['welkəm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kɔːt] !
Welcome to our court !
欢迎 到 我们的 法庭 !

欢迎来到我们的法庭！

[wɒt] [kɔːz] [hædst] [ðaʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] - ?
What cause hadst thou to come to me disguis'd ?
什么 原因 哈斯特 你 到 来 到 我 - ?

你为何乔装打扮前来见我？

MUCEDORUS .

黏液状的。

[nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][fɪə(r)] , [ai] [kɔːzd] [nəʊ] [ə'fens] , [bʌt; bət] [ðɪs] —
No cause to fear , I caused no offence , but this —
不 原因 到 害怕 , 我 导致 不 罪行 , 但 这 —

无需担忧，我并未冒犯任何人，只是——

[dɪ'zaɪərɪŋ] [ðaɪ] ['dɔːtərz] ['vɜːtjuːz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [siː] ,
Desiring thy daughter's virtues for to see ,
渴望 你的 女儿的 美德 为了 到 看 ,

渴望亲眼目睹女儿的美德，

\- [maɪ'self] [frɒm; frəm] [aʊt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [kɔːt] ,
Disguis'd myself from out my father's court ,
\- 我 从 出去 我的 父亲的 法庭 ,

我乔装打扮，离开了父亲的宫廷。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['eni] , [ɪn] ['siːkrət] [ai] [dɪd] [rest] ,
Unknown to any , in secret I did rest ,
未知 到 任何 , 在 秘密 我 做过 休息 ,

无人知晓，我偷偷地休息了。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['meni] ['trʌb(ə)lz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [deθ] ;
And passed many troubles near to death ;
和 通过了 许多 麻烦 靠近 到 死亡 ;

他曾多次濒临死亡；

[səʊ] [hæθ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [maɪ] [pɑː'teikə] [biːn] ,
So hath your daughter my partaker been ,
所以 有 你的 女儿 我的 参与者 到过 ,

所以，你的女儿，我的伴侣，也一直是这样吗?

[æz; əz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [mɔː(r)] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,
As you shall know hereafter more at large ,
作为 你 将 知道 此后 更多的 在 大的 ,

此后您将会更详细地了解，

[dɪ'zaɪərɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Desiring you , you will give her to me ,
渴望 你 , 你 将要 给 她 到 我 ,

你渴望你，就会把她给我。

[iːn] [æz; əz] [maɪn] [əʊn] , [ænd; ənd] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
E'en as mine own , and sovereign of my life ,
e'en 作为 矿 自己的 , 和 主权 的 我的 生活 ,

如同我自己的，以及我生命的主宰，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ai] [θɪŋk] [maɪ] ['trævlz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [spent] .
Then shall I think my travels are well spent .
然后 将 我 思考 我的 旅行 是 出色地 花费 .

那么，我就可以认为我的旅行没有白费了。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət] [ðɪs] —
With all my heart , but this —
和 全部 我的 心 , 但 这 —

我发自内心地想，但是——

- [kleɪmz] [maɪ] ['prɒmɪs] [meɪd] [tʊ'fɔːr] ,
Segasto claims my promise made tofore ,
- 索赔 我的 承诺 制成 过去 ,

Segasto声称我之前的承诺，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [waɪf] ,
That he should have her as his only wife ,
那 他 应该 有 她 作为 他的 仅有的 妻子 ,

他应该只娶她为妻。

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['kaʊns(ə)l] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɔː(r)] .
Before my council , when we came from war .
前 我的 理事会 , 什么时候 我们 来了 从 战争 .

在我召开会议之前，我们刚从战场回来。

- , [meɪ] [ai] [kreɪv] [ðiː] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] ,
Segasto , may I crave thee , let it pass ,
- , 可能 我 渴望 你 , 让 它 经过 ,

塞加斯托，我愿渴望你，就让它过去吧。

[ænd; ənd] [gɪv] - [æz; əz] [waɪf] [tuː; tə] - .
And give Amadine as wife to Mucedorus .
和 给 - 作为 妻子 到 - .

将阿玛迪娜许配给穆塞多鲁斯为妻。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] , [wɜː(r); wə(r)] - [tiː] [fɑː(r)] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [θɪŋ] ;
With all my heart , were ' t far a greater thing ;
和 全部 我的 心 , 是 - t 远的 一个 更大的 事物 ;

我由衷地认为，这难道不是一件更伟大的事吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [meɪ] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ʌp] [ðeə(r)] [raɪts]
And what I may to furnish up their rites
和 什么 我 可能 到 提供 向上 他们的 仪式

以及我所能提供的，以备他们举行仪式之需。

[wɪð] ['pliːzɪŋ] [spɔːts] [ænd; ənd] ['pɑːstaimz] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
With pleasing sports and pastimes , you shall see .
和 令人愉悦 运动的 和 消遣 , 你 将 看 .

您将会看到各种令人愉悦的体育运动和消遣活动。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[θæŋks] , [gʊd] - ; [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Thanks , good Segasto ; I will think of this .
谢谢 , 好的 - ; 我 将要 思考 的 这 .

谢谢你，好心的塞加斯托；我会考虑的。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[θæŋks] , [gʊd] [maɪ] [lɔːd] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ai] [lɪv; laɪv] ,
Thanks , good my lord ; and while I live ,
谢谢 , 好的 我的 主 ; 和 尽管 我 居住 ,

感谢我的好主；只要我活着，

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [wɒt] [ai][kæn; kən][ɔː(r)] [meɪ] .
Account of me in what I can or may .
帐户 的 我 在 什么 我 能 或者 可能 .

尽我所能，向我汇报情况。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ænd; ənd] , [gʊd] - , [ðiːz] [greɪt] ['kə:tisiz]
And , good Segasto , these great courtesies
和 , 好的 - , 这些 伟大的 礼貌

好塞加斯托，这些礼节真棒！

[ʃænt] [biː; bi] [fə'gɒt] .
Shan't be forgot .
不会 是 忘了 .

不会被遗忘。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [hɑːk] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] !
Why , hark you , master !
为什么 , 听着 你 , 掌握 !

听着，主人！

[bəʊnz] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
bones , what have you done ?
骨头 , 什么 有 你 完毕 ?

骨头，你都做了些什么？

[wɒt] , ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wentʃ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [sʌtʃ] [peɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ?
What , given away the wench you made me take such pains for ?
什么 , 给定 离开 这 妖妇 你 制成 我 拿 这样的 疼痛 为了 ?

什么？把我费尽心思才找到的那个妞儿送人了？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] [ɪn'diːd] ; [mæs] , [æn; ən][ai][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðæt] , [ai] [wʊd] [hæv; həv]
You are wise indeed ; mass , an I had known of that , I would have
你 是 明智的 的确 ; 大量的 , 一个 我 有 已知 的 那 , 我 会 有
[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] .
had her myself .
有 她 我 .

你真是明智；弥撒，如果我早知道这一点，我就会自己拥有她了。

[feɪθ] , ['mɑːstə(r)] , [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdkɒk] - [paɪ] .
Faith , master , now we may go to breakfast with a woodcock - pie .
信仰 , 掌握 , 现在 我们 可能 去 到 早餐 和 一个 鹬 - 馅饼 .

信实啊，主人，现在我们可以去吃山鹬馅饼早餐了。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[gəʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [best] [liːv] [ðɪs] ['neɪvəri] .
Go , sir , you were best leave this knavery .
去 , 先生 , 你 是 最好的 离开 这 虞 .

先生，走吧，您最好离开这个肮脏的地方。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[kʌm] [ɒn] , [maɪ] [lɔːdz] , [lets] [naʊ] [tuː; tə] [kɔːt] ,
Come on , my lords , let's now to court ,
来 在 , 我的 领主们 , 我们来吧 现在 到 法庭 ,

来吧，各位大人，我们现在去法庭。

[weə(r)] [wiː; wi] [meɪ] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒɒɪfʊl; -f(ə)l] [deɪ]
Where we may finish up the joyfullest day
在哪里 我们 可能 结束 向上 这 最快乐的 天

我们或许会在这里度过最快乐的一天。

[ðæt] ['evə(r)] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [kɪŋ] .
That ever happ'd to a distressed king .
那 曾经 - 到 一个 苦恼 国王 .

这事怎么会发生在一个落魄的国王身上呢?

[wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [və'lenʃɪə] [lɔːd] ,
Were but thy father , the Valencia lord ,
是 但 你的 父亲 , 这 瓦伦西亚 主 ,

但你若只是你的父亲，那位瓦伦西亚领主，

['prez(ə)nt] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəm'baɪnɪŋ] [nɒt] .
Present in view of this combining knot .
展示 在 看法 的 这 结合 结 .

鉴于此组合结的存在。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [wɪ'ðɪn] ; ['entə(r)] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] .
A shout within ; enter a Messenger .
一个 喊 之内 ; 进入 一个 信使 .

内心传来一声呼喊；请使者登场。

[wɒt] [ʃaʊt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
What shout was that ?
什么 喊 曾是 那 ?

那是什么喊声?

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] [greɪt] [və'lenʃɪə] [kɪŋ] ,
My lord , the great Valencia king ,
我的 主 , 这 伟大的 瓦伦西亚 国王 ,

我的陛下，伟大的瓦伦西亚国王，

['njuːli] [ə'raɪvd] , [in'triːt] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .
Newly arrived , entreats your presence .
新 到达的 , 恳求 你的 在场 .

新来的客人恳请您的光临。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ?
My father ?
我的 父亲 ?

我的父亲?

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[prɪ'peəd] [ə; eɪ] ['welkəm] ; [gɪv] [hɪm] [ˌentə'teɪnmənt] ;
Prepared a welcome ; give him entertainment ;
准备 一个 欢迎 ; 给 他 娱乐 ;

准备好欢迎仪式；给他安排娱乐活动；

[ə; eɪ] ['hæpɪə] ['plænɪt] ['nevə(r)] - [ðæn; ðən] [ðæt]
A happier planet never reign'd than that
一个 更快乐 行星 绝不 - 比 那

再也没有比那更幸福的星球了。

[wɪtʃ] ['gʌvnz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
Which governs at this hour .
哪个 统治 在 这 小时 .

此时此刻，哪一方占据主导地位?

[saʊnd] .
Sound .
声音 .

声音。

['entə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə] , [æn'sɛlmoʊ] , [rɑː'driːgoʊ] , - , [wɪð] ['ʌðə(r)z] ; [ðə; ði] [kɪŋ]
Enter the King of Valencia , Anselmo , Rodrigo , Borachius , with others ; the King
进入 这 国王 的 瓦伦西亚 , 安塞尔莫 , 罗德里戈 , - , 和 其他的 ; 这 国王
[rʌnz] [ænd; ənd] [im'breis] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
runs and embraces his son .
跑步 和 拥抱 他的 儿子 .

瓦伦西亚国王、安塞尔莫、罗德里戈、博拉基乌斯等人出场；国王跑过去拥抱他的儿子。

[kɪŋ] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə] .
KING OF VALENCIA .
国王 的 瓦伦西亚 .

瓦伦西亚国王。

[raɪz] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] , [fuːd] [tuː; tə] [maɪ] [rest] :
Rise honour of my age , food to my rest :
上升 荣誉 的 我的 年龄 , 食物 到 我的 休息 :

起身致敬我的年龄，进食安息：

[kən'dem] [nɒt] , ['maɪti] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] ,
Condemn not , mighty King of Aragon ,
谴责 不是 , 强大的 国王 的 阿拉贡 ,

阿拉贡的伟大君王啊，请不要谴责我。

[maɪ] [ruːd] [bɪ'heɪvjə(r)] , [səʊ] [kəmpɛld] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ,
My rude behaviour , so compell'd by nature ,
我的 粗鲁的 行为 , 所以 被迫 经过 自然 ,

我粗鲁的行为，完全是出于天性使然。

[ðæt] ['mænəz] [stʊd] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] .
That manners stood unacknowledged .
那 礼仪 站立 未被承认 .

这种礼仪无人理会。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [wʊd] ['tiːdiəs] [pruːv]
What we have to recite would tedious prove
什么 我们 有 到 背诵 会 乏味 证明

我们必须背诵的内容会令人厌烦。

[baɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ; ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][ænd; ənd] [fiːst] .
By declaration ; therefore in and feast .
经过 宣言 ; 所以 在 和 盛宴 .

通过声明；因此在盛宴中。

[tə'mɒrəʊ] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn]
Tomorrow the performance shall explain
明天 这 表现 将 解释

明天的演出将会解释一切。

[wɒt] [wɜːdz] [kən'siːl] : [tɪl] [ðen] , [drʌmz] [spiːk] , [belz] [rɪŋ] ,
What words conceal : till then , drums speak , bells ring ,
什么 字 隐藏 : 直到 然后 , 鼓 说话 , 铃铛 戒指 ,

言语掩盖了什么：直到那时，鼓声响起，钟声回荡。

[gɪv] ['plɔːzɪv] ['welkəm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['brʌðə(r)] [kɪŋ] .
Give plausive welcomes to our brother king .
给 合理的 欢迎 到 我们的 兄弟 国王 .

向我们的兄弟国王致以诚挚的欢迎。

[[saʊnd] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] .
[Sound drums and trumpets .
[声音 鼓 和 小号 .

[鼓声和号声。

['eksiʌnt]['ɑːmniːz] .]
Exeunt omnes .]
退场 所有人 .]

众人退场。

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

['entə(r)] ['kɒmədi] [ænd; ənd] ['envi] .
Enter Comedy and Envy .
进入 喜剧 和 嫉妒 .

喜剧与嫉妒由此而生。

['kɒmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

[haʊ] [naʊ] , ['envi] ?
How now , Envy ?
如何 现在 , 嫉妒 ?

现在怎么样了，嫉妒？

[wɒt] , [blʌʃ] [ðaʊ] [ɔːl'redi] ?
What , blushest thou already ?
什么 , 脸红 你 已经 ?

什么？你已经脸红了？

[piːp] [fɔːθ] , [haɪd] [nɒt] [ðaɪ] [hed] [wɪð] [ʃeɪm] ,
Peep forth , hide not thy head with shame ,
窥视 前进 , 隐藏 不是 你的 头 和 耻辱 ,

大胆地探出头来，不要羞愧地掩藏你的头颅。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [preɪz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [diːdz] .
But with a courage praise a woman's deeds .
但 和 一个 勇气 称赞 一个 女性的 契约 .
但要勇敢地赞扬女性的功绩。

[ðaɪ] [θrets] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] , [ðaʊ] [kʊdst] [duː; də] [ˌem 'iː] [nəʊ] [hɜːt] ,
Thy threats were vain , thou couldst do me no hurt ,
你的 威胁 是 徒劳 , 你 可以 做 我 不 伤害 ,
你的威胁是徒劳的，你伤不了我。

[ɔːl'ðəʊ] [ðaʊ] - [tuː; tə] [krɒs] [ˌem 'iː] [wɪð] [dɪ'spaɪt] ,
Although thou seem'dst to cross me with despite ,
虽然 你 - 到 叉 我 和 尽管 ,
虽然你似乎故意冒犯我，

[ai] - [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ðaɪ] [blɒk]
I overwhelm'd and turned upside down thy block
我 - 和 转向 上行 向下 你的 堵塞
我彻底征服并颠覆了你的街区

[ænd; ənd] [meɪd] [ðaɪ'self] [tuː; tə] ['stʌmb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] .
And made thyself to stumble at the same .
和 制成 你自己 到 绊倒 在 这 相同的 .
结果，你却因此跌倒了。

['envi] .
ENVY .
嫉妒 .
嫉妒。

[ðəʊ] ['stʌmb(ə)ld] , [jet] [nɒt] [ˌəʊvə'θrəʊn] ,
Though stumbled , yet not overthrown ,
尽管 踉跄 , 然而 不是 被推翻 ,
虽然遭遇挫折，但并未被击败。

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [drɔː] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['maɪldnəs] ,
Thou canst not draw my heart to mildness ,
你 罐 不是 画 我的 心 到 温和 ,
你无法使我的心变得温柔，

[jet] [mʌst; məst] [ai] [niːdz] [kən'fes] , [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wel] ,
Yet must I needs confess , thou hast done well ,
然而 必须 我 需求 承认 , 你 哈斯特 完毕 出色地 ,
但我不得不承认，你做得很好。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðaɪ] [pɑːt] [wɪð] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [gliː] .
And play'd thy part with mirth and pleasant glee .
和 玩过 你的 部分 和 欢笑 和 令人愉快的 高兴 .
你兴高采烈地扮演了自己的角色。

[seɪ] [ɔːl] [ðɪs] , [jet] [kænst] [ðaʊ] [nɒt] ['kɒŋkə(r)] [ˌem 'iː] ,
Say all this , yet canst thou not conquer me ,
说 全部 这 , 然而 罐 你 不是 征服 我 ,
即使你诉说这一切，也无法征服我。

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [taɪm] [ðaʊst] [gɒt] — [jet] [nɒt] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] ['naɪðə(r)] ,
Although this time thou'st got — yet not the conquest neither ,
虽然 这 时间 你 得到 — 然而 不是 这 征服 两者都不 ,
虽然这一次你得到了——却仍然没有征服，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [aɪl] [hæv; həv] .
A double revenge another time I'll have .
一个 双倍的 复仇 其他 时间 患病的 有 .
下次我一定要进行双重报复。

['kɒmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

['envi] , [spɪt] [ðaɪ] [gɔːl] ;
Envy , spit thy gall ;
嫉妒 , 吐 你的 瘿 ;

嫉妒吧，吐出你的胆汁吧！

[plɒt] , [wɜːk] , [kən'traɪv] , [kri'eɪt] [njuː] ['fæləsiz] ,
Plot , work , contrive , create new fallacies ,
阴谋 , 工作 , 精心策划 , 创造 新的 谬误 ,

策划、运作、谋划、制造新的谬论

[tiːm] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [wuːm] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [blæk] ['treɪtə(r)] ,
Teem from thy womb each minute a black traitor ,
团队 从 你的 子宫 每个 分钟 一个 黑色的 叛徒 ,

每时每刻都有一名黑人叛徒从你的子宫里诞生，

[huːz] [blʌd] [ænd; ənd] [θɔːts] [hæv; həv] [twɪnz] [kən'sepʃ(ə)n] ;
Whose blood and thoughts have twins conception ;
谁 血 和 想法 有 双胞胎 概念 ;

谁的血脉和思想孕育了双胞胎？

['stʌdi] [tuː; tə] [ækt] [diːdz] [jet] [ˌʌn'krɑːnɪkəld] ,
Study to act deeds yet unchronicled ,
学习 到 行为 契约 然而 未被记录的 ,

研究尚未被记载的事迹，

[kɑːst] ['neɪtɪv] ['mɒnstəz] [ɪn] [ðə; ði] [məʊldz] [ɒv; əv] [men] ;
Cast native monsters in the moulds of men ;
投掷 本国的 怪物 在 这 模具 的 男人 ;

将本土怪物塑造成人类的模样；

[keɪs] ['vɪʃəs] [d'ɛvəlz] ['ʌndə(r)] ['seɪntɪd] ['rɒtʃɪt] ;
Case vicious devils under sainted rochets ;
案件 恶毒 魔鬼 在下面 圣徒 罗切特 ;

在圣人罗切特的带领下对付恶毒的魔鬼；

[ˌʌn'hɑːsp] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [weə(r)] [ɔːl] ['pəːdʒəri] [ruːst] ,
Unhasp the wicked where all perjuries roost ,
解开 这 邪恶 在哪里 全部 伪证 栖息地 ,

解救那些作伪证之人，让他们在罪恶的巢穴中安息。

[ænd; ənd] [swɔːm] [ðɪs] [bɔːl] [wɪð] ['triːzən] , [duː; də] [ðaɪ] [wɜːst] ,
And swarm this ball with treasons , do thy worst ,
和 蜂群 这 球 和 叛国罪 , 做 你的 最差 ,

让叛徒们蜂拥而至，使出浑身解数吧！

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] , [hel] - [haʊnd] , [krɒs] [maɪ] [stɑː(r)] [tə'naɪt] ,
Thou canst not , hell - hound , cross my star tonight ,
你 罐 不是 , 地狱 - 猎犬 , 叉 我的 星星 今晚 ,

地狱恶犬，今夜你休想越过我的星辰！

[nɔː(r)] [blaɪnd] [ðæt] ['glɔːri] , [weə(r)] [ai] [wɪʃ] [dɪ'laɪt] .
Nor blind that glory , where I wish delight .
也不 瞎的 那 荣耀 , 在哪里 我 希望 喜 .

不要让那荣耀蒙蔽双眼，我渴望快乐。

['envi] .
ENVY .
嫉妒 .

嫉妒。

[ai][kæn; kən] , [ai] [wɪl] .
I can , I will .
我 能 , 我 将要 .

我可以，我会的。

['kɒmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

[nɪ'feəriəs] [hæg] , [bɪ'gɪn] ;
Nefarious hag , begin ;
邪恶 魔女 , 开始 ;

邪恶的老巫婆，开始吧；

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tʌg] , [tɪl] [wʌn] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [wɪn] .
And let us tug , till one the mastery win .
和 让 我们 拖船 , 直到 一 这 精通 赢 .

让我们拉锯战，直到一方取得胜利。

['envi] .
ENVY .
嫉妒 .

嫉妒。

['kɒmədi] , [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [guːs] ,
Comedy , thou art a shallow goose ,
喜剧 , 你 艺术 一个 浅的 鹅 ,

喜剧啊，你真是个肤浅的家伙！

[aɪl] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðiː] [ɪn] [ðaɪn] [əʊn] [ɪn'tent] ,
I'll overthrow thee in thine own intent ,
患病的 推翻 你 在 你的 自己的 意图 ,

我将按你的意愿推翻你，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪ] [fɔːl] [maɪ] ['kɒmɪk] ['merimənt] .
And make thy fall my comic merriment .
和 制作 你的 落下 我的 漫画 欢乐 .

愿你的跌倒成为我的滑稽笑料。

['kɒmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

[ðaɪ] ['pɒləsi] ['wɒnts] ['grævəti] , [ðaʊ] [ɑːt]
Thy policy wants gravity , thou art
你的 政策 想要 重力 , 你 艺术

你的政策需要重力，你就是。

[tuː] [wiːk] .
Too weak .
也 虚弱的 .

太弱了。

[spiːk] , [fiːnd] , [æz; əz] [haʊ] ?
Speak , fiend , as how ?
说话 , 恶魔 , 作为 如何 ?

恶魔，你如何开口？

['envi] .
ENVY .
嫉妒 .

嫉妒。

[waɪ] , [ðʌs] .
Why , thus .
为什么 , 因此 .

为什么会这样?

[frɒm; frəm] [maɪ] [faʊl] ['stʌdi] [wɪl] [ai] [hɔɪst] [ə; eɪ] [retʃ] ,
From my foul study will I hoist a wretch ,
从 我的 犯规 学习 将要 我 提升 一个 可怜虫 ,

我将从我肮脏的书房里救出一个可怜虫,

[ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['miːgə(r)] ['kænɪbl] ,
A lean and hungry meager cannibal ,
一个 倾斜 和 饥饿的 微薄 食人族 ,

一个瘦骨嶙峋、饥肠辘辘的食人族

[huːz] [dʒɔːz] [swel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [tʃɔː] ['mælɪs] ;
Whose jaws swell to his eyes with chawing malice ;
谁 下颚 膨胀 到 他的 眼睛 和 咀嚼 恶意 ;

他的下巴肿胀到眼睛,充满了撕咬的恶意;

[ænd; ənd] [hɪm] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] .
And him I'll make a poet .
和 他 患病的 制作 一个 诗人 .

我会把他培养成诗人。

['kɒmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

[wʌts] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ?
What's that to the purpose ?
是什么 那 到 这 目的 ?

那有什么意义呢?

['envi] .
ENVY .
嫉妒 .

嫉妒。

[ðɪs] ['skræmblɪŋ] ['reɪv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['niːdi] [bɪəd] ,
This scrambling raven with his needy beard ,
这 争抢 乌鸦 和 他的 贫困 胡须 ,

这只胡须蓬乱、四处乱窜的乌鸦,

[wɪl] [ai] [wet] [ɒn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['kɒmədi] ;
Will I whet on to write a comedy ;
将要 我 磨刀 在 到 写 一个 喜剧 ;

我会继续写喜剧吗?

[weər'ɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] - [dɑːk] ['sentənsɪz] ,
Wherein shall be compos'd dark sentences ,
其中 将 是 - 黑暗的 句子 ,

其中将包含构成黑暗句子的内容,

['pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['fækʃəs] [breɪnz] :
Pleasing to factious brains :
令人愉悦 到 派系 大脑 :

迎合好争强好胜的头脑:

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðəˌweə] [pleɪs] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dʒest] ,
And every otherwhere place me a jest ,
和 每一个 其他地方 地方 我 一个 笑话 ,

而其他所有地方都拿我开玩笑,

[huːz] [haɪ] [ə'bjuːs][ʃæl; ʃəl][mɔː(r)] ['tɔːment] [ðæn; ðən] [bləʊz] .

Whose high abuse shall more torment than blows .

谁 高的 虐待 将 更多的 折磨 比 打击 .

其严厉的辱骂将比拳打脚踢更令人痛苦。

[ðen] [ai][maɪ'self] , ['kwɪkə(r)][ðæn; ðən] ['laɪtnɪŋ] ,

Then I myself , quicker than lightning ,

然后 我 我 , 更快 比 闪电 ,

然后我本人，比闪电还快，

[wɪl] [flai][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['pjuːɪs(ə)nt]['mædʒɪstreɪt] ,

Will fly me to a puissant magistrate ,

将要 飞 我 到 一个 强大的 地方法官 ,

会把我送到一位有权势的法官那里。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['trentʃə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

And waiting with a trencher at his back ,

和 等待 和 一个 挖沟机 在 他的 后退 ,

他背着战壕战壕，严阵以待。

[ɪn] [mɪdst] [ɒv; əv]['dʒɒləti] [rɪ'hɜːs] [ðəʊz] [gɔːlz] ,

In midst of jollity rehearse those galls ,

在 中间 的 欢乐 排练 那些 虫瘿 ,

在欢乐的气氛中练习那些胆量，

[wɪð] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən] , [səʊ] ['leɪtli] ['ventɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['θɪətə(r)] :

With some additions , so lately vented in your theatre :

和 一些 新增内容 , 所以 最近 通风 在 你的 剧院 :

加上一些新增内容，最近在你的剧院里引起了反响：

[hiː; hi][ə'pɒn] [ðɪs] ['kænɒt] [bʌt; bət] [meɪk] [kəm'pleɪnt] ,

He upon this cannot but make complaint ,

他 之上 这 不能 但 制作 抱怨 ,

对此他只能提出抱怨。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [rɪ'streɪnt] .

To your great danger , or at least restraint .

到 你的 伟大的 危险 , 或者 在 至少 克制 .

这对你有极大的危险，或者至少能让你有所克制。

['kɒmədi] .

COMEDY .

喜剧 .

喜剧。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha , ha , ha !

哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[ai] [lɑːf] [tuː; tə][hɪə(r)][ðaɪ] ['fɒli] ;

I laugh to hear thy folly ;

我 笑 到 听到 你的 蠢事 ;

听到你的愚蠢言论，我忍不住发笑；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] , [nɒt] [men] , [nɔː(r)] [sʌtʃ] ,

This is a trap for boys , not men , nor such ,

这 是 一个 陷阱 为了 男孩们 , 不是 男人 , 也不 这样的 ,

这是针对男孩的陷阱，不是针对男人的，也不是针对其他类型的人。

[ɪ'speʃəli] ['dɛzərtfʊl] [ɪn][ðeə(r)][' duː ɪŋz] ,

Especially desertful in their doings ,

尤其 沙漠的 在 他们的 行为 ,

他们的所作所为尤其荒唐可耻，

[huːz] [steɪd] [dɪ'skreʃn] [ruːlz] [ðeə(r)] [p'ɜːpəsɪz] .
Whose staid discretion rules their purposes .
谁 稳重 审慎 规则 他们的 目的 .

他们行事稳重谨慎，以此为准则。

[ai][ænd; ənd][maɪ]['fækʃ(ə)n][duː; də] [ɪs'tʃuː] [ðəʊz] [v'aɪsɪz] .
I and my faction do eschew those vices .
我 和 我的 派 做 避免 那些 恶习 .

我和我的派系确实摒弃了这些恶习。

[bʌt; bət] [siː] , [əʊ] [siː] , [ðə; ði] ['wɪəri] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [rest]
But see , O see , the weary sun for rest
但 看 , 哦 看 , 这 厌倦 太阳 为了 休息

但是，看啊，看啊，疲惫的太阳也该休息了。

[hæθ] [leɪn] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] ['kʌmpəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,
Hath lain his golden compass to the west ,
有 莱恩 他的 金的 罗盘 到 这 西方 ,

他将金色罗盘放在西方，

[weə(r)] [hiː; hi] [pə'petʃuəl] [baɪd] [ænd; ənd] ['evə(r)] [ʃaɪn] ,
Where he perpetual bide and ever shine ,
在哪里 他 永久 比德 和 曾经 闪耀 ,

他永远居所，永远闪耀，

[æz; əz] ['deɪvɪdz] ['ɒfsprɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [klaɪm] .
As David's offspring in his happy clime .
作为 大卫的 后代 在 他的 快乐的 气候 .

就像大卫在他幸福的家园里的后代一样。

[stuːp] , ['envi] , [stuːp] , [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Stoop , Envy , stoop , bow to the earth with me ,
哈腰 , 嫉妒 , 哈腰 , 弓 到 这 地球 和 我 ,

弯下腰，嫉妒，弯下腰，和我一起向大地鞠躬吧！

[lets] [beg] ['aʊə(r)] ['pɑːd(ə)n] [ɒn] ['aʊə(r)] [bendɪd] [niː] .
Let's beg our pardon on our bended knee .
我们来吧 求 我们的 赦免 在 我们的 弯曲 膝盖 .

让我们跪下乞求原谅。

[[ðeɪ] [niːl] .]
[They kneel .]
[他们 下跪 .]

他们跪下。

['envi] .
ENVY .
嫉妒 .

嫉妒。

[maɪ]['paʊə(r)][hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [mait] , [ænd; ənd] ['ɛnviz] [deɪts] [ɪk'spaɪəd] ,
My power has lost her might , and Envy's date's expired ,
我的 力量 有 丢失的 她 可能 , 和 嫉妒的 日期 已到期 ,

我的力量已然消逝，嫉妒的期限也已到期。

[jɒn] ['mædʒəsti] [hæθ] - - [maɪ] [stɪŋ] ,
Yon splendant majesty hath ' fell'd my sting ,
扬 辉煌 威严 有 - - 我的 蜇 ,

那辉煌的威严已击倒了我的毒刺，

[ænd; ənd][ai] [ə'meɪzd] [ˌeɪ 'em] .
And I amazed am .
和 我 惊叹 是 .

我感到很惊讶。

[[fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [kweɪk] .]
[Fall down and quake .]
[落下 向下 和 地震 .]

[倒下并颤抖。]

['kɒmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

['glɔːriəs] [ænd; ənd] [waɪz] [ɑːtʃ] - ['sizər] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ,
Glorious and wise Arch - Cæsar on this earth ,
辉煌 和 明智的 拱 - 凯撒 在 这 地球 ,

世间荣耀而睿智的大凯撒

[æt; ət] [huːz] [ə'pɪərəns] , ['ɛnviz] ['strɪkən] [dʌm] ,
At whose appearance , Envy's stricken dumb ,
在 谁 外貌 , 嫉妒的 受打击的 哑的 ,

看到他出现，嫉妒之人哑口无言，

[ænd; ənd] [ɔːl] [bæd] [θɪŋz] [siːs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
And all bad things cease operation ,
和 全部 坏的 事物 停止 手术 ,

所有邪恶的事物都停止了运作。

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] ['pɑːd(ə)n] ['aʊə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] ['erə(r)] ,
Vouchsafe to pardon our unwilling error ,
vouchsafe 到 赦免 我们的 不情愿 错误 ,

Vouchsafe 宽恕我们无意犯下的错误，

[səʊ] [leɪt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪʃəs] [vjuː] ,
So late presented to your gracious view ,
所以 晚的 呈现 到 你的 亲切 看法 ,

迟来的呈献，敬请垂怜。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [ɪn'devə(r)] [wɪð] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [peɪn] ,
And we'll endeavour with excess of pain ,
和 出色地 努力 和 过量的 的 疼痛 ,

我们将竭尽全力，即使承受巨大的痛苦。

[tuː; tə] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɔɪse] [streɪn] .
To please your senses in a choicer strain .
到 请 你的 感官 在 一个 选择者 拉紧 .

用更优质的菌株来愉悦您的感官。

[ðʌs] [wiː; wi] [kə'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Thus we commit you to the arms of night ,
因此 我们 犯罪 你 到 这 武器 的 夜晚 ,

因此，我们将你交付于黑夜的怀抱。

[huːz] ['spæŋgld] ['dɑːknəs] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'laɪt] ,
Whose spangled darkness would , for your delight ,
谁 闪闪发光的 黑暗 会 , 为了 你的 喜 ,

其闪烁的黑暗，将令你欣喜不已，

[straɪv] [tuː; tə] [ɪk'sɛl] [ðə; ði] [deɪ] : [biː; bi] ['blesɪd; blest] [ðen] ,
Strive to excell the day : be blessed then ,
努力 到 卓越 这 天 : 是 蒙福 然后 ,

力争让每一天都精彩纷呈：愿你因此蒙福。

[huː] ['ʌðə(r)] ['wɪʃɪz] , [let] [hɪm] ['nevə(r)] [spiːk] —
Who other wishes , let him never speak —
WHO 其他 愿望 , 让 他 绝不 说话 —

如果其他人希望如此，那就让他永远不要说话——

['envi] .
ENVY **.**
嫉妒 .

嫉妒。

[ɑː'men; eɪ'men] !
Amen **!**
阿门 !

阿门！

[tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [wiː; wi] [kə'mend] [jɔː(r); jə(r)] [rest] ,
To **Fame** **and** **Honour** **we** **commend** **your** **rest** **,**
到 名声 和 荣誉 我们 表彰 你的 休息 ,

为了荣耀和荣誉，我们赞扬您的安息。

[lɪv; laɪv] [stɪl] [mɔː(r)] ['hæpi] , ['evri] ['aʊə(r)] [mɔː(r)] [blest] .
Live **still** **more** **happy** **,** **every** **hour** **more** **blest** **.**
居住 仍然 更多的 快乐的 , 每一个 小时 更多的 祝福 .

活得更快乐，每一小时都更幸福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神